# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000001

2. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000002

3. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000003

4. 伟大的潘神(the Great God Pan) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伟大的潘神(The Great God Pan)


[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn]
**The** **Great** **God** **Pan**
这 伟大的 上帝 平底锅

伟大的潘神

[baɪ] ['ɑːrθər] ['mækən]
**by** **Arthur** **Machen**
经过 亚瑟 马亨

作者：亚瑟·梅钦

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]
**THE** **EXPERIMENT**
这 实验

实验

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['klɑːrk] ; ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] .
**"** **I** **am** **glad** **you** **came** **,** **Clarke** **;** **very** **glad** **indeed** **.**
" 我 是 高兴的 你 来了 , 克拉克 ; 非常 高兴的 的确 .

“克拉克，我很高兴你来了；真的非常高兴。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði][taɪm] . "
**I** **was** **not** **sure** **you** **could** **spare** **the** **time** **.** **"**
我 曾是 不是 当然 你 可以 空闲的 这 时间 . "

我不确定你是否能抽出时间。

" [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri]
**"** **I** **was** **able** **to** **make** **arrangements** **for** **a** **few** **days** **;** **things** **are** **not** **very**
" 我 曾是 有能力的 到 制作 安排 为了 一个 很少 天 ; 事物 是 不是 非常
['laɪvli] [dʒʌst] [naʊ] .
**lively** **just** **now** **.**
热闹 只是 现在 .

“我安排好了几天的行程；现在情况不太活跃。”

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌmis'giviŋz] , ['reɪmənd] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] ?
**But** **have** **you** **no** **misgivings** **,** **Raymond** **?** **Is** **it** **absolutely** **safe** **?**
但 有 你 不 疑虑 , 雷蒙德 ? 是 它 绝对地 安全的 ?

雷蒙德，你难道一点都不担心吗？真的绝对安全吗？

" [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['reɪməndz]
**"** **The** **two** **men** **were** **slowly** **pacing** **the** **terrace** **in** **front** **of** **Dr** **.** **Raymond's**
" 这 二 男人 是 缓慢地 踱步 这 阳台 在 正面 的 博士 . 雷蒙德的
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

“这两个男人在雷蒙德医生家门前的露台上慢慢踱步。

[ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['westərn] ['maʊnt(ə)n] - [laɪn] ,
**The** **sun** **still** **hung** **above** **the** **western** **mountain** **-** **line** **,**
这 太阳 仍然 悬挂 多于 这 西 山 - 线 ,

太阳依然高悬在西方的山脉之上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [red] [gloʊ] [ðæt] [kæst][noʊ] [ˈʃæˌdoʊz] ,

| but | it | shone | with | a | dull | red | glow | that | cast | no | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 闪耀 | 和 | 一个 | 乏味的 | 红色的 | 辉光 | 那 | 投掷 | 不 | 阴影 | , |

但它散发着暗淡的红色光芒，没有投下任何阴影。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ;

| and | all | the | air | was | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 空气 | 曾是 | 安静的 | ; |

空气中一片寂静；

[ə; eɪ] [swiːt] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| a | sweet | breath | came | from | the | great | wood | on | the | hillside | above | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 气息 | 来了 | 从 | 这 | 伟大的 | 木头 | 在 | 这 | 山坡 | 多于 | , | 和 | 和 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

一阵甜美的气息从山坡上方的大树林中飘来，随之而来的是：

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][sɔːft] ['mɜːrmərɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dʌvz; doʊvz] .

| at | intervals | , | the | soft | murmuring | call | of | the | wild | doves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 间隔 | , | 这 | 柔软的 | 淙淙 | 称呼 | 的 | 这 | 荒野 | 鸽子 | . |

不时传来野鸽柔和的低语声。

[bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lʌvli] ['væli] , [ðə; ði]['rɪvər] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['loʊnli]

| Below | , | in | the | long | lovely | valley | , | the | river | wound | in | and | out | between | the | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | , | 在 | 这 | 长的 | 迷人的 | 谷 | , | 这 | 河 | 伤口 | 在 | 和 | 出去 | 之间 | 这 | 孤独 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

在下方绵延美丽的河谷中，河流在孤寂的山丘间蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['hɔvəd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [feɪnt] [mɪst] ,

| and | , | as | the | sun | hovered | and | vanished | into | the | west | , | a | faint | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 太阳 | 悬停 | 和 | 消失了 | 进入 | 这 | 西方 | , | 一个 | 头晕的 | 薄雾 | , |

当太阳缓缓西沉，消失在地平线上时，一层淡淡的薄雾笼罩着大地。

[pjʊr] [waɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

| pure | white | , | began | to | rise | from | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 白色的 | , | 开始 | 到 | 上升 | 从 | 这 | 丘陵 | . |

纯白色的身影从山丘上缓缓升起。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪmənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

| Dr | . | Raymond | turned | sharply | to | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 雷蒙德 | 转向 | 尖锐地 | 到 | 他的 | 朋友 | . |

雷蒙德医生猛地转向他的朋友。

" [seɪf] ? [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| " | Safe | ? | Of | course | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安全的 | ? | 的 | 课程 | 它 | 是 | . |

安全吗？当然安全。

[ɪn] [ɪt'self][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l][wʌn] ; ['eni] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

| In | itself | the | operation | is | a | perfectly | simple | one | ; | any | surgeon | could | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 本身 | 这 | 手术 | 是 | 一个 | 完美 | 简单的 | 一 | ; | 任何 | 外科医生 | 可以 | 做 | 它 | . | " |

手术本身非常简单，任何外科医生都能做。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət]['eni] ['ʌðər] [steɪdʒ] ? "

| " | And | there | is | no | danger | at | any | other | stage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 在 | 任何 | 其他 | 阶段 | ? | " |

“其他阶段就没有危险了吗？”

" [nʌn] ; [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] ['deɪndʒər] [ˌwʌtsoʊ'evər] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .

**" None ; absolutely no physical danger whatsoever , I give you my word .**

" 没有任何 ; 绝对地 不 身体的 危险 任何 , 我 给 你 我的 单词 .

“绝对没有任何人身危险，我向你保证。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɪmɪd] , ['klɑːrk] , ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

**You are always timid , Clarke , always ; but you know my history .**

你 是 总是 胆小 , 克拉克 , 总是 ; 但 你 知道 我的 历史 .

克拉克，你总是那么胆小，总是如此；但你知道我的过去。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [ˌtrænsen'dentl] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['twenti] ['jɪrz] .

**I have devoted myself to transcendental medicine for the last twenty years .**

我 有 奉献 我 到 超验的 药品 为了 这 最后的 二十 年 .

过去二十年来，我一直致力于超验医学的研究。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ'self] [kɔːld] [kwæk] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlətən] [ænd; ənd][ɪm'pɑːstər] ,

**I have heard myself called quack and charlatan and impostor ,**

我 有 听到 我 称为 嘎嘎 和 庸医 和 骗子 ,

我曾被人称为庸医、江湖骗子和冒名顶替者。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

**but all the while I knew I was on the right path .**

但 全部 这 尽管 我 知道 我 曾是 在 这 正确的 小路 .

但我始终知道自己走在正确的道路上。

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] ,

**Five years ago I reached the goal ,**

五 年 前 我 达到 这 目标 ,

五年前我实现了这个目标，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['evri] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [tə'naɪt] . "

**and since then every day has been a preparation for what we shall do tonight . "**

和 自从 然后 每一个 天 有 到过 一个 准备 为了 什么 我们 将 做 今晚 . "

从那以后，每一天都是为了今晚我们要做的事情做准备。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] .

**" I should like to believe it is all true .**

" 我 应该 喜欢 到 相信 它 是 全部 真的 .

“我真希望这一切都是真的。”

" ['klɑːrk] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪmənd] .

**" Clarke knit his brows , and looked doubtfully at Dr . Raymond .**

" 克拉克 针织 他的 眉毛 , 和 看起来 怀疑地 在 博士 . 雷蒙德 .

克拉克皱起眉头，疑惑地看着雷蒙德医生。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] , ['reɪmənd] , [ðæt] [jʊr; jər] ['θiːəri] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] - - [ə; eɪ]

**" Are you perfectly sure , Raymond , that your theory is not a phantasmagoria - - a**

" 是 你 完美 当然 , 雷蒙德 , 那 你的 理论 是 不是 一个 幻象 - - 一个

['splendɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

**splendid vision ,**

灿烂 想象 ,

“雷蒙德，你完全确定你的理论不是一种幻想——一种绚丽的幻象吗？”

['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['vɪʒ(ə)n]['æftər][ɔːl] ?

**certainly , but a mere vision after all ?**

当然 , 但 一个 仅仅 想象 后 全部 ?

当然，但归根结底，仅仅是一种幻象吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪmənd] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .

| " | Dr | . | Raymond | stopped | in | his | walk | and | turned | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 雷蒙德 | 停止 | 在 | 他的 | 走 | 和 | 转向 | 尖锐地 | . |

雷蒙德医生停下脚步，猛地转过身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [θɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n]

| He | was | a | middle | - | aged | man | , | gaunt | and | thin | , | of | a | pale | yellow | complexion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | , | 瘦削 | 和 | 薄的 | , | 的 | 一个 | 苍白 | 黄色的 | 肤色 |

,

,

,

他是一位中年男子，面容憔悴消瘦，肤色苍白发黄。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ['klɑːrk] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| but | as | he | answered | Clarke | and | faced | him | , | there | was | a | flush | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 回答 | 克拉克 | 和 | 面对 | 他 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲洗 | 在 | 他的 |

[tʃiːk] .

| cheek | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

但当他回答克拉克并面对他时，他的脸颊泛起了一抹红晕。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['klɑːrk] .

| " | Look | about | you | , | Clarke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 关于 | 你 | , | 克拉克 | . |

克拉克，看看你周围。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər] [hɪl] , [æz; əz] [weɪv] [ɑːn] [weɪv] ,

| You | see | the | mountain | , | and | hill | following | after | hill | , | as | wave | on | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 山 | , | 和 | 爬坡道 | 下列的 | 后 | 爬坡道 | , | 作为 | 海浪 | 在 | 海浪 | , |

你可以看到一座座山，一座座山丘连绵起伏，如同波浪般层层叠叠。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][raɪp][kɔːrn] ,

| you | see | the | woods | and | orchard | , | the | fields | of | ripe | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 树林 | 和 | 果园 | , | 这 | 字段 | 的 | 成熟 | 玉米 | , |

你可以看到树林和果园，还有成熟的玉米田。

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [riːd] - [bedz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

| and | the | meadows | reaching | to | the | reed | - | beds | by | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草地 | 到达 | 到 | 这 | 芦苇 | - | 床 | 经过 | 这 | 河 | . |

还有一直延伸到河边芦苇丛的草地。

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] ;

| You | see | me | standing | here | beside | you | , | and | hear | my | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 常设 | 这里 | 旁 | 你 | , | 和 | 听到 | 我的 | 嗓音 | ; |

你看到我站在你身边，听到我的声音；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] - - [jes] ,

| but | I | tell | you | that | all | these | things | - | - | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 全部 | 这些 | 事物 | - | - | 是的 | , |

但我告诉你，所有这些事情——是的，

[frʌm; frəm] [ðæt] [stɑːr] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlɪd] [graʊnd] [bɪ'niːθ]

| from | that | star | that | has | just | shone | out | in | the | sky | to | the | solid | ground | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 星星 | 那 | 有 | 只是 | 闪耀 | 出去 | 在 | 这 | 天空 | 到 | 这 | 坚硬的 | 地面 | 下面 |

['aʊər; ɑːr] [fiːt] - - [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ;

| our | feet | - | - | I | say | that | all | these | are | but | dreams | and | shadows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 脚 | - | - | 我 | 说 | 那 | 全部 | 这些 | 是 | 但 | 梦境 | 和 | 阴影 | ; |

从刚刚在天空中闪耀的那颗星星，到我们脚下坚实的土地——我说，这一切都不过是梦境和影子；

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

| the | shadows | that | hide | the | real | world | from | our | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 那 | 隐藏 | 这 | 真实的 | 世界 | 从 | 我们的 | 眼睛 | . |

遮蔽我们双眼，使我们无法看清真实世界的阴影。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['glæmər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] ,

| There | is | a | real | world | , | but | it | is | beyond | this | glamour | and | this | vision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 真实的 | 世界 | , | 但 | 它 | 是 | 超过 | 这 | 魅力 | 和 | 这 | 想象 | , |

真实的世界是存在的，但它超越了这种光鲜亮丽的景象和美好的愿景。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] - ['tʃeɪsɪz] [ɪn] ['ærəs] , [driːmz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'rɪr] , - [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [veɪl] .

| beyond | these | ' | chases | in | Arras | , | dreams | in | a | career | , | ' | beyond | them | all | as | beyond | a | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这些 | - | 追逐 | 在 | 阿拉斯 | , | 梦境 | 在 | 一个 | 职业 | , | - | 超过 | 他们 | 全部 | 作为 | 超过 | 一个 | 面纱 | . |

超越阿拉斯的这些“追逐，超越事业的梦想，超越这一切，如同超越一层面纱。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæz; həz] ['evər] ['lɪftɪd] [ðæt] [veɪl] ;

| I | do | not | know | whether | any | human | being | has | ever | lifted | that | veil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 任何 | 人类 | 存在 | 有 | 曾经 | 抬起 | 那 | 面纱 | ; |

我不知道是否有人揭开过那层面纱；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] , ['klɑːrk] ,

| but | I | do | know | , | Clarke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 知道 | , | 克拉克 | , |

但我知道，克拉克，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðɚz] [aɪz] .

| that | you | and | I | shall | see | it | lifted | this | very | night | from | before | another's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 和 | 我 | 将 | 看 | 它 | 抬起 | 这 | 非常 | 夜晚 | 从 | 前 | 另一个的 | 眼睛 | . |

你我今晚将亲眼见证它从他人眼前消失。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl] [streɪndʒ] ['nɑːnsens] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

| You | may | think | this | all | strange | nonsense | ; | it | may | be | strange | , | but | it | is | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 这 | 全部 | 奇怪的 | 废话 | ; | 它 | 可能 | 是 | 奇怪的 | , | 但 | 它 | 是 | 真的 | , |

你或许觉得这一切都是无稽之谈；这或许很奇怪，但却是事实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [nuː] [wʌt] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [miːnz] .

| and | the | ancients | knew | what | lifting | the | veil | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古代人 | 知道 | 什么 | 举重 | 这 | 面纱 | 方法 | . |

古人早已知晓揭开面纱的意义。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɑːd][pæn] .

| They | called | it | seeing | the | god | Pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称为 | 它 | 看到 | 这 | 上帝 | 平底锅 | . |

他们称之为见到了潘神。

" ['klɑːrk] ['ʃɪvəd] ; [ðə; ði] [waɪt] [mɪst] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

| " | Clarke | shivered | ; | the | white | mist | gathering | over | the | river | was | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | 瑟瑟发抖 | ; | 这 | 白色的 | 薄雾 | 采集 | 超过 | 这 | 河 | 曾是 | 寒冷 | . |

克拉克打了个寒颤；河面上聚集的白色雾气很冷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It | is | wonderful | indeed | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 精彩的 | 的确 | , | " | 他 | 说 | . |

“这真是太棒了，”他说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] , ['reɪmənd] , [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

| " | We | are | standing | on | the | brink | of | a | strange | world | , | Raymond | , | if | what | you | say | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 世界 | , | 雷蒙德 | , | 如果 | 什么 | 你 | 说 | 是 | 真的 | . |

“雷蒙德，如果你说的是真的，我们正站在一个陌生世界的边缘。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] ? "

| I | suppose | the | knife | is | absolutely | necessary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 刀 | 是 | 绝对地 | 必要的 | ? | " |

我想这把刀是绝对必要的吧?

" [jes] ; [ə; eɪ] [slaɪt] ['liːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mætər] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] ; [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]

| " | Yes | ; | a | slight | lesion | in | the | grey | matter | , | that | is | all | ; | a | trifling | rearrangement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 一个 | 轻微 | 病变 | 在 | 这 | 灰色的 | 事情 | , | 那 | 是 | 全部 | ; | 一个 | 琐事 | 重新排列 | 的 |

['sɜːrt(ə)n] ['sɛlz] ,

| certain | cells | , |
|---|---|---|
| 肯定 | 细胞 | , |

“是的；只是灰质中有一处轻微的病变，仅此而已；某些细胞发生了一些微不足道的重组。”

[ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɑːpɪkəl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪnti] - [naɪn] [breɪn]

| a | microscopical | alteration | that | would | escape | the | attention | of | ninety | - | nine | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 显微镜 | 改造 | 那 | 会 | 逃脱 | 这 | 注意力 | 的 | 九十 | - | 九 | 脑 |

['speʃəlɪst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

| specialists | out | of | a | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 专家 | 出去 | 的 | 一个 | 百 | . |

即使是100名脑科专家中，也有99名会注意到这种微小的变化。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] - [ʃɑːp] , - ['klɑːrk] ;

| I | don't | want | to | bother | you | with | ' | shop | , | ' | Clarke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 打扰 | 你 | 和 | - | 店铺 | , | - | 克拉克 | ; |

我不想用“购物”来打扰你，克拉克；

[aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [wʊd] [saʊnd] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ,

| I | might | give | you | a | mass | of | technical | detail | which | would | sound | very | imposing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 给 | 你 | 一个 | 大量的 | 的 | 技术的 | 细节 | 哪个 | 会 | 声音 | 非常 | 气势磅礴 | , |

我可能会给你提供一大堆技术细节，听起来可能很吓人，

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] .

| and | would | leave | you | as | enlightened | as | you | are | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 离开 | 你 | 作为 | 开明 | 作为 | 你 | 是 | 现在 | . |

并且会让你和现在一样充满智慧。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] , ['kæʒuəli] , [ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

| But | I | suppose | you | have | read | , | casually | , | in | out | - | of | - | the | - | way | corners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 你 | 有 | 读 | , | 随意地 | , | 在 | 出去 | - | 的 | - | 这 | - | 方式 | 角落 | 的 |

[jʊr; jər]['peɪpər] ,

| your | paper | , |
|---|---|---|
| 你的 | 纸 | , |

但我猜想，你或许曾在报纸的不起眼角落里随意翻阅过这些内容。

[ðæt] [ɪ'mens] [straɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] .

| that | immense | strides | have | been | made | recently | in | the | physiology | of | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 巨大 | 步幅 | 有 | 到过 | 制成 | 最近 | 在 | 这 | 生理 | 的 | 这 | 脑 | . |

近年来，大脑生理学领域取得了巨大进步。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] ['dɪgbiz] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [braʊn] ['feɪbərz]

| I | saw | a | paragraph | the | other | day | about | Digby's | theory | , | and | Browne | Faber's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 段落 | 这 | 其他 | 天 | 关于 | 迪格比的 | 理论 | , | 和 | 布朗 | 费伯的 |

[dis'kʌvəriz] .

| discoveries | . |
|---|---|
| 发现 | . |

前几天我看到一段关于迪格比的理论和布朗·费伯的发现的文章。

['θɪərɪz] [ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] !

| Theories | and | discoveries | ! |
|---|---|---|---|
| 理论 | 和 | 发现 | ! |

理论与发现!

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [naʊ] , [aɪ] [stʊd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Where | they | are | standing | now | , | I | stood | fifteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 常设 | 现在 | , | 我 | 站立 | 十五 | 年 | 前 | , |

他们现在站的地方，正是我十五年前站的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['stændɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn]

| and | I | need | not | tell | you | that | I | have | not | been | standing | still | for | the | last | fifteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 常设 | 仍然 | 为了 | 这 | 最后的 | 十五 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

无需我赘述，过去十五年来我从未停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [aɪ] [ə'l(j)uːd]

| It | will | be | enough | if | I | say | that | five | years | ago | I | made | the | discovery | that | I | alluded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 足够的 | 如果 | 我 | 说 | 那 | 五 | 年 | 前 | 我 | 制成 | 这 | 发现 | 那 | 我 | 暗示 |

[tuː; tə] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl] .

| to | when | I | said | that | ten | years | ago | I | reached | the | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 十 | 年 | 前 | 我 | 达到 | 这 | 目标 | . |

我只需说，五年前我发现了我在十年前实现目标时所暗示的那件事。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| After | years | of | labour | , | after | years | of | toiling | and | groping | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 劳动 | , | 后 | 年 | 的 | 辛勤劳作 | 和 | 摸索 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

经过多年的辛勤劳动，经过多年的摸索和挣扎，

['æftər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

| after | days | and | nights | of | disappointments | and | sometimes | of | despair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 天 | 和 | 夜晚 | 的 | 失望 | 和 | 有时 | 的 | 绝望 | , |

经历了日日夜夜的失望，有时甚至是绝望之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt]

| in | which | I | used | now | and | then | to | tremble | and | grow | cold | with | the | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 用过的 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 颤抖 | 和 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 这 | 想法 |

[ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sɔːt] ,

| that | perhaps | there | were | others | seeking | for | what | I | sought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 也许 | 那里 | 是 | 其他的 | 寻求 | 为了 | 什么 | 我 | 寻求 | , |

我时不时会想到，或许还有其他人也在寻找我所寻找的东西，想到这里，我不禁颤抖，感到一阵寒意。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] [θrɪld] [maɪ] [soʊl] ,

| at | last | , | after | so | long | , | a | pang | of | sudden | joy | thrilled | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 后 | 所以 | 长的 | , | 一个 | 疼痛 | 的 | 突然 | 喜悦 | 激动不已 | 我的 | 灵魂 | , |

终于，在经历了这么长时间之后，一股突如其来的喜悦涌上心头。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| and | I | knew | the | long | journey | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 长的 | 旅行 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

我知道漫长的旅程终于结束了。

[baɪ] [wʌt] [siːmd] [ðen] [ænd; ənd] [stɪl] [siːmz] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

| By | what | seemed | then | and | still | seems | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 似乎 | 然后 | 和 | 仍然 | 似乎 | 一个 | 机会 | , |

当时看来，现在看来也仍然是一次机会，

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['aɪd(ə)l] [θɔːt] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ə'pɑːn] [fə'mɪliər] [laɪnz]

| the | suggestion | of | a | moment's | idle | thought | followed | up | upon | familiar | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 建议 | 的 | 一个 | 瞬间 | 闲置的 | 想法 | 随后 | 向上 | 之上 | 熟悉的 | 线条 |

[ænd; ənd] [pæðz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [trækt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɔːl'redi] ,

| and | paths | that | I | had | tracked | a | hundred | times | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路径 | 那 | 我 | 有 | 已追踪 | 一个 | 百 | 时代 | 已经 | , |

一个偶然的念头，让我想到了那些我曾无数次走过的熟悉路线和路径。

[ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [bɜːrst] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , [mæpt] [aʊt] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [saɪt] ,

| the | great | truth | burst | upon | me | , | and | I | saw | , | mapped | out | in | lines | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 真相 | 爆裂 | 之上 | 我 | , | 和 | 我 | 锯 | , | 已映射 | 出去 | 在 | 线条 | 的 | 视线 | , |

伟大的真理突然涌入我的脑海，我看到，它以视线的方式呈现出来：

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [sfɪr] [ˌʌnˈnoʊn] ; [ˈkɑːntənənts] [ænd; ənd] [ˈaɪləndz] ,

| a | whole | world | , | a | sphere | unknown | ; | continents | and | islands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 世界 | , | 一个 | 领域 | 未知 | ; | 各大洲 | 和 | 岛屿 | , |

一个完整的世界，一个未知的领域；大陆和岛屿，

[ænd; ənd] [greɪt] [ˈoʊʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [ʃɪp] [hæz; həz] [seɪld] ( [tuː; tə] [maɪ] [bɪˈliːf] ) [sɪns] [ə; eɪ] [mæn]

| and | great | oceans | in | which | no | ship | has | sailed | ( | to | my | belief | ) | since | a | Man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 海洋 | 在 | 哪个 | 不 | 船 | 有 | 航行 | ( | 到 | 我的 | 信仰 | ) | 自从 | 一个 | 男人 |

[fɜːrst] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [sʌn] ,

| first | lifted | up | his | eyes | and | beheld | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 抬起 | 向上 | 他的 | 眼睛 | 和 | 观看 | 这 | 太阳 | , |

还有浩瀚的海洋，据我所知，自从人类第一次抬头看到太阳以来，就没有船只航行过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] .

| and | the | stars | of | heaven | , | and | the | quiet | earth | beneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 的 | 天堂 | , | 和 | 这 | 安静的 | 地球 | 下面 | . |

还有天上的繁星，以及脚下静谧的大地。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl] [haɪ] - [floʊn] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [klɑːrk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɪtərəl]

| You | will | think | this | all | high | - | flown | language | , | Clarke | , | but | it | is | hard | to | be | literal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 思考 | 这 | 全部 | 高的 | - | 飞行 | 语言 | , | 克拉克 | , | 但 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 是 | 文字 |

.

:

.

克拉克，你可能会觉得这些都是华丽的辞藻，但要字面理解却很难。

[ænd; ənd] [jet] ;

| And | yet | ; |
|---|---|---|
| 和 | 然而 | ; |

然而；

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhɪntɪŋ] [æt; ət] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [pleɪn] [ænd; ənd]

| I | do | not | know | whether | what | I | am | hinting | at | cannot | be | set | forth | in | plain | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 什么 | 我 | 是 | 暗示 | 在 | 不能 | 是 | 放 | 前进 | 在 | 清楚的 | 和 |

[ˈloʊnli] [tɜːrmz] .

| lonely | terms | . |
|---|---|---|
| 孤独 | 条款 | . |

我不知道我所暗示的是否不能用直白而孤独的语言表达出来。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ɪz] [ˈprɪti] [wel] [ˈgɜːrdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf]

| For | instance | , | this | world | of | ours | is | pretty | well | girded | now | with | the | telegraph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 这 | 世界 | 的 | 我们的 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 加固 | 现在 | 和 | 这 | 电报 |

[ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] [ænd; ənd] [ˈkeɪbəlz] ;

| wires | and | cables | ; |
|---|---|---|---|
| 电线 | 和 | 电缆 | ; |

例如，我们这个世界现在已经布满了电报线路和电缆；

[θɔːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈflæʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈsʌnraɪz]

| thought | , | with | something | less | than | the | speed | of | thought | , | flashes | from | sunrise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | , | 和 | 某物 | 较少的 | 比 | 这 | 速度 | 的 | 想法 | , | 闪光灯 | 从 | 日出 |

[tuː; tə] [ˈsʌnset] ,

| to | sunset | , |
|---|---|---|
| 到 | 日落 | , |

思绪以比思维速度稍慢的速度，从日出到日落一闪而过。

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flʌdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈpleɪsɪz] .

| from | north | to | south | , | across | the | floods | and | the | desert | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 北 | 到 | 南 | , | 穿过 | 这 | 洪水 | 和 | 这 | 沙漠 | 地方 | . |

从北到南，穿越洪水泛滥区和沙漠地带。

[səˈpoʊz] [ðæt] [æn; ən] [ɪˌlekˈtrɪʃn] [ʌv; əv] [təˈdeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]

| Suppose | that | an | electrician | of | today | were | suddenly | to | perceive | that | he | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 一个 | 电工 | 的 | 今天 | 是 | 突然 | 到 | 感知 | 那 | 他 | 和 |

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [ˈmɪrli] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpeblz] [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

| his | friends | have | merely | been | playing | with | pebbles | and | mistaking | them | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 有 | 仅仅 | 到过 | 玩耍 | 和 | 鹅卵石 | 和 | 误会 | 他们 | 为了 |

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;

| the | foundations | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基础 | 的 | 这 | 世界 | ; |

假设今天的电工突然意识到，他和他的朋友们一直以来只不过是在玩鹅卵石，却误以为鹅卵石是世界的根基；

[səˈpoʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [sɔː] [ˈʌtərmoʊst] [speɪs] [laɪ][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] ,

| suppose | that | such | a | man | saw | uttermost | space | lie | open | before | the | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 那 | 这样的 | 一个 | 男人 | 锯 | 极致 | 空间 | 说谎 | 打开 | 前 | 这 | 当前的 | , |

假设这样一个人看到水流面前展现出无垠的宇宙空间，

[ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][men] [flæʃ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][sʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði]

| and | words | of | men | flash | forth | to | the | sun | and | beyond | the | sun | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字 | 的 | 男人 | 闪光 | 前进 | 到 | 这 | 太阳 | 和 | 超过 | 这 | 太阳 | 进入 | 这 |

[ˈsɪstəmz] [bɪˈjɑːnd] ,

| systems | beyond | , |
|---|---|---|
| 系统 | 超过 | , |

人类的言语闪耀着光芒，直冲太阳，甚至超越太阳，进入更遥远的星系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪkjuleɪt] - [ˈspiːkɪŋ] [men] [ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪst] [vɔɪd] [ðæt] [baʊndz]

| and | the | voice | of | articulate | - | speaking | men | echo | in | the | waste | void | that | bounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 的 | 能言善辩 | - | 请讲 | 男人 | 回声 | 在 | 这 | 浪费 | 空白 | 那 | 界限 |

[ˈaʊər; ɑːr] [θɔːt] .

| our | thought | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 想法 | . |

雄辩的男人的声音在我们思想的荒芜虚空中回荡。

[æz; əz][ aˈnæləʤiz ][goʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gʊd] [əˈnæləʤi][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

| As | analogies | go | , | that | is | a | pretty | good | analogy | of | what | I | have | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 类比 | 去 | , | 那 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 类比 | 的 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | ; |

就类比而言，这很好地类比了我所做的事；

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [hɪr] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ;

| you | can | understand | now | a | little | of | what | I | felt | as | I | stood | here | one | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 理解 | 现在 | 一个 | 小的 | 的 | 什么 | 我 | 毛毡 | 作为 | 我 | 站立 | 这里 | 一 | 晚上 | ; |

现在你应该能稍微理解我那天晚上站在这里时的感受了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæli] [lʊkt] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [naʊ] ;

| it | was | a | summer | evening | , | and | the | valley | looked | much | as | it | does | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 夏天 | 晚上 | , | 和 | 这 | 谷 | 看起来 | 很多 | 作为 | 它 | 做 | 现在 | ; |

那是一个夏日的傍晚，山谷的景色和现在非常相似；

[aɪ] [stʊd] [hɪr] , [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] ,

| I | stood | here | , | and | saw | before | me | the | unutterable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 这里 | , | 和 | 锯 | 前 | 我 | 这 | 难以言喻 | , |

我站在这里，看到了眼前这难以言喻的景象，

[ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkəbl] [gʌlf] [ðæt] [jɔːnz] [prəˈfaʊnd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [wɜːrld] ,

| the | unthinkable | gulf | that | yawns | profound | between | two | worlds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可思议 | 海湾 | 那 | 打哈欠 | 深刻的 | 之间 | 二 | 世界 | , |

两个世界之间横亘着难以想象的巨大鸿沟，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ;

| the | world | of | matter | and | the | world | of | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 的 | 事情 | 和 | 这 | 世界 | 的 | 精神 | ; |

物质世界和精神世界;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['empti] [diːp] [stretʃ] [dɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| I | saw | the | great | empty | deep | stretch | dim | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 伟大的 | 空的 | 深的 | 拉紧 | 暗淡 | 前 | 我 | , |

我看到眼前那片广袤无垠的空旷深渊渐渐消失,

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

| and | in | that | instant | a | bridge | of | light | leapt | from | the | earth | to | the | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | 一个 | 桥 | 的 | 光 | 跳跃 | 从 | 这 | 地球 | 到 | 这 | 未知 |

[ʃɔːr] ,

| shore | , |
|---|---|
| 支撑 | , |

就在那一瞬间,一道光桥从大地跃向未知的彼岸。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'bɪs] [wʌz; wəz] [spænd] .

| and | the | abyss | was | spanned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深渊 | 曾是 | 跨越 | . |

于是,深渊被跨越了。

[juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [braʊn] ['feɪbərz] [bʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| You | may | look | in | Browne | Faber's | book | , | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 看 | 在 | 布朗 | 费伯的 | 书 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

如果你有兴趣,可以查阅布朗·费伯的书。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]

| and | you | will | find | that | to | the | present | day | men | of | science | are | unable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 到 | 这 | 展示 | 天 | 男人 | 的 | 科学 | 是 | 无法 | 到 |

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,

| account | for | the | presence | , |
|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 为了 | 这 | 在场 | , |

你会发现,直到今天,科学家们仍然无法解释这种现象的存在。

[ɔːr] [tuː; tə] ['spesɪfaɪ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv] [nɜːrv] - ['sɛlz] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] .

| or | to | specify | the | functions | of | a | certain | group | of | nerve | - | cells | in | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 指定 | 这 | 函数 | 的 | 一个 | 肯定 | 团体 | 的 | 神经 | - | 细胞 | 在 | 这 | 脑 | . |

或者具体说明大脑中某一组神经细胞的功能。

[ðæt] [gruːp] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [lænd] [tuː; tə] [let] , [ə; eɪ] [mɪr] [weɪst] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['fænsɪf(ə)l]

| That | group | is | , | as | it | were | , | land | to | let | , | a | mere | waste | place | for | fanciful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 团体 | 是 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 土地 | 到 | 让 | , | 一个 | 仅仅 | 浪费 | 地方 | 为了 | 奇幻的 |

['θɪərɪz] .

| theories | . |
|---|---|
| 理论 | . |

那个团体就像一块待出租的土地,一个荒芜之地,任由异想天开的理论滋生。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [braʊn] ['feɪbɝ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['speʃəlɪst] ,

| I | am | not | in | the | position | of | Browne | Faber | and | the | specialists | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 位置 | 的 | 布朗 | 费伯 | 和 | 这 | 专家 | , |

我并不像布朗·费伯出版社和那些专家那样身居要职。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nɜːrv] -

| I | am | perfectly | instructed | as | to | the | possible | functions | of | those | nerve | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完美 | 指示 | 作为 | 到 | 这 | 可能的 | 函数 | 的 | 那些 | 神经 | - |

['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| centers | in | the | scheme | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中心 | 在 | 这 | 方案 | 的 | 事物 | . |

我完全了解这些神经中枢在人体系统中可能发挥的作用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] , [aɪ] [seɪ] ,

| **With** | **a** | **touch** | **I** | **can** | **bring** | **them** | **into** | **play** | **,** | **with** | **a** | **touch** | **,** | **I** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 我 | 能 | 带来 | 他们 | 进入 | 玩 | , | 和 | 一个 | 触碰 | , | 我 | 说 | , |

我只需轻轻一触，就能让他们上场，只需轻轻一触，我说。

[aɪ][kæn; kən] [set] [friː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ,

| **I** | **can** | **set** | **free** | **the** | **current** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 放 | 自由的 | 这 | 当前的 | , |

我可以释放电流，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] [sens]

| **with** | **a** | **touch** | **I** | **can** | **complete** | **the** | **communication** | **between** | **this** | **world** | **of** | **sense** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 触碰 | 我 | 能 | 完全的 | 这 | 沟通 | 之间 | 这 | 世界 | 的 | 感觉 |

[ænd; ənd] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ['leɪtər][ɑːn] .

| **and** | **-** | **-** | **we** | **shall** | **be** | **able** | **to** | **finish** | **the** | **sentence** | **later** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 结束 | 这 | 句子 | 之后 | 在 | . |

轻轻一触，我便能完成这个感官世界与——我们稍后再说完这句话。

[jes] , [ðə; ði] [naɪf] [ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [naɪf] [wɪl] [ɪ'fekt] .

| **Yes** | **,** | **the** | **knife** | **is** | **necessary** | **;** | **but** | **think** | **what** | **that** | **knife** | **will** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 刀 | 是 | 必要的 | ; | 但 | 思考 | 什么 | 那 | 刀 | 将要 | 影响 | . |

是的，刀是必要的；但想想这把刀会带来什么影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['lev(ə)l] ['ʌtərli] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [sens] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ,

| **It** | **will** | **level** | **utterly** | **the** | **solid** | **wall** | **of** | **sense** | **,** | **and** | **probably** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 等级 | 完全地 | 这 | 坚硬的 | 墙 | 的 | 感觉 | , | 和 | 大概 | , |

它将彻底摧毁理性的坚固壁垒，而且很可能，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪl] [geɪz] [ɑːn][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [wɜːrld] .

| **for** | **the** | **first** | **time** | **since** | **man** | **was** | **made** | **,** | **a** | **spirit** | **will** | **gaze** | **on** | **a** | **spirit** | **-** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 男人 | 曾是 | 制成 | , | 一个 | 精神 | 将要 | 目光 | 在 | 一个 | 精神 | - | 世界 | . |

自人类诞生以来，灵魂将第一次凝视灵界。

['klɑːrk] , ['meri] [wɪl] [siː] [ðə; ði][gɑːd][pæn] ! "

| **Clarke** | **,** | **Mary** | **will** | **see** | **the** | **god** | **Pan** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | , | 玛丽 | 将要 | 看 | 这 | 上帝 | 平底锅 | ! | " |

克拉克，玛丽将会见到潘神!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| **"** | **But** | **you** | **remember** | **what** | **you** | **wrote** | **to** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 记住 | 什么 | 你 | 写道 | 到 | 我 | ? |

“但是你还记得你写给我的话吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - -

| **I** | **thought** | **it** | **would** | **be** | **requisite** | **that** | **she** | **-** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 必需品 | 那 | 她 | - | - |

我认为她必须这样做——

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪr] .

| **"** | **He** | **whispered** | **the** | **rest** | **into** | **the** | **doctor's** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | 这 | 休息 | 进入 | 这 | 医生的 | 耳朵 | . |

他把剩下的话悄悄地告诉了医生。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| **"** | **Not** | **at** | **all** | **,** | **not** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 不是 | 在 | 全部 | . |

完全不是，完全不是。

[ðæt] [ɪz] ['nɑːnsens] .

| **That** | **is** | **nonsense** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 废话 | . |

那纯属胡说。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
**I assure you .**
我 保证 你 .

我向你保证。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] . "
**Indeed , it is better as it is ; I am quite certain of that . "**
的确 , 它 是 更好的 作为 它 是 ; 我 是 相当 肯定 的 那 . "

的确，现在这样更好；对此我非常肯定。

" [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [wel] , ['reɪmənd] .
**" Consider the matter well , Raymond .**
" 考虑 这 事情 出色地 , 雷蒙德 .

雷蒙德，好好考虑一下这件事。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
**It's a great responsibility .**
它是 一个 伟大的 责任 .

这是一份重大的责任。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [goʊ] [rɔːŋ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌv; əv]
**Something might go wrong ; you would be a miserable man for the rest of**
某物 可能 去 错误的 ; 你 会 是 一个 悲惨的 男人 为了 这 休息 的
[jʊr; jər] [deɪz] . "
**your days . "**
你的 天 . "

可能会出点岔子；那样的话，你余生都会过得很痛苦。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənd] .
**" No , I think not , even if the worst happened .**
" 不 , 我 思考 不是 , 甚至 如果 这 最差 发生 .

“不，我想不会，即使最糟糕的情况发生了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['reskjuːd] ['meri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]
**As you know , I rescued Mary from the gutter , and from almost certain**
作为 你 知道 , 我 获救 玛丽 从 这 排水沟 , 和 从 几乎 肯定
[stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
**starvation ,**
饥饿 ,

如你所知，我把玛丽从街头救了出来，让她免于饿死。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz][maɪn] , [tuː; tə][juːz][æz; əz][aɪ] [siː] [fɪt] .
**when she was a child ; I think her life is mine , to use as I see fit .**
什么时候 她 曾是 一个 孩子 ; 我 思考 她 生活 是 矿 , 到 使用 作为 我 看 合身 .

当她还是个孩子的时候；我认为她的人生就是我的人生，我可以随心所欲地支配它。

[kʌm] , [its] ['getɪŋ] [leɪt] ; [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ɪn] .
**Come , it's getting late ; we had better go in .**
来 , 它是 获得 晚的 ; 我们 有 更好的 去 在 .

好了，天色不早了，我们最好进去吧。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪmənd] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [daʊn]
**" Dr . Raymond led the way into the house , through the hall , and down**
" 博士 . 雷蒙德 引领 这 方式 进入 这 房子 , 通过 这 大厅 , 和 向下
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] .
**a long dark passage .**
一个 长的 黑暗的 通道 .

雷蒙德医生领着我们走进房子，穿过大厅，沿着一条长长的黑暗通道走下去。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] ,
**He took a key from his pocket and opened a heavy door ,**
他 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 打开 一个 重的 门 ,

他从口袋里掏出钥匙，打开了一扇沉重的门。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['klɑːrk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

| and | motioned | Clarke | into | his | laboratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 示意 | 克拉克 | 进入 | 他的 | 实验室 | . |

然后示意克拉克进入他的实验室。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪljərd] - [ruːm] ,

| It | had | once | been | a | billiard | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 台球 | - | 房间 | , |

这里曾经是一家台球室，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glæs] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| and | was | lighted | by | a | glass | dome | in | the | centre | of | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 照明 | 经过 | 一个 | 玻璃 | 穹顶 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 天花板 | , |

天花板中央的玻璃穹顶为整个空间提供了照明。

[wens] [ðer; ðər] [stɪl] [ʃoʊn] [ə; eɪ][sæd] [greɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][æz; əz][hiː; hi] [lɪt]

| whence | there | still | shone | a | sad | grey | light | on | the | figure | of | the | doctor | as | he | lit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 那里 | 仍然 | 闪耀 | 一个 | 伤心 | 灰色的 | 光 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 医生 | 作为 | 他 | 点燃 |

[ə; eɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

| a | lamp | with | a | heavy | shade | and | placed | it | on | a | table | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 和 | 一个 | 重的 | 阴影 | 和 | 放置 | 它 | 在 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

这时，一盏灯罩很重的台灯被放在房间中央的桌子上，医生的身影仍然被一股忧郁的灰色灯光照亮。

['klɑːrk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| Clarke | looked | about | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 看起来 | 关于 | 他 | . |

克拉克环顾四周。

['skersli] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] [ber] ;

| Scarcely | a | foot | of | wall | remained | bare | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 脚 | 的 | 墙 | 剩余 | 裸 | ; |

几乎没有一英尺的墙面还裸露着；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃelvz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['faɪəl] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps]

| there | were | shelves | all | around | laden | with | bottles | and | phials | of | all | shapes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 货架 | 全部 | 大约 | 满载 | 和 | 瓶子 | 和 | 小瓶 | 的 | 全部 | 形状 |

[ænd; ənd] ['kʌlərz] ,

| and | colours | , |
|---|---|---|
| 和 | 颜色 | , |

四周的架子上摆满了各种形状和颜色的瓶子和小瓶。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [end] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪpəndeɪl] [bʊk] - [keɪs] .

| and | at | one | end | stood | a | little | Chippendale | book | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 结尾 | 站立 | 一个 | 小的 | 奇彭代尔 | 书 | - | 案件 | . |

一端摆放着一个小小的奇彭代尔式书柜。

['reɪmənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .

| Raymond | pointed | to | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 雷蒙德 | 尖 | 到 | 这 | . |

雷蒙德指出了这一点。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['pɑːrtʃmənt] [ 'ɔzwəld ] - ?

| " | You | see | that | parchment | Oswald | Crollius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 那 | 羊皮纸 | 奥斯瓦尔德 | - | ? |

“奥斯瓦尔德·克罗利乌斯，你看到那张羊皮纸了吗？”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] ,

| He | was | one | of | the | first | to | show | me | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 第一的 | 到 | 展示 | 我 | 这 | 方式 | , |

他是最早指引我方向的人之一。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
**though I don't think he ever found it himself .**
尽管 我 不 思考 他 曾经 成立 它 他自己 .

但我认为他自己最终也没找到。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] :
**That is a strange saying of his :**
那 是 一个 奇怪的 说 的 他的 :

这是他一句很奇怪的话:

- [ɪn] ['evri] [greɪn] [ʌv; əv] [wiːt] [ðer; ðər] [laɪz] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] . -
**' In every grain of wheat there lies hidden the soul of a star . '**
- 在 每一个 粮食 的 小麦 那里 谎言 隐 这 灵魂 的 一个 星星 . -

“每一粒麦子里都藏着一颗星辰的灵魂。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
**" There was not much furniture in the laboratory .**
" 那里 曾是 不是 很多 家具 在 这 实验室 .

实验室里家具不多。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ə; eɪ] [stoʊn] [slæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dreɪn] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər] ,
**The table in the centre , a stone slab with a drain in one corner ,**
这 桌子 在 这 中心 , 一个 石头 板 和 一个 流走 在 一 角落 ,

中央的桌子，是一块石板，一角有个排水沟。

[ðə; ði] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['reɪmənd] [ænd; ənd] ['klɑːrk] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,
**the two armchairs on which Raymond and Clarke were sitting ; that was all ,**
这 二 扶手椅 在 哪个 雷蒙德 和 克拉克 是 坐着 ; 那 曾是 全部 ,

雷蒙德和克拉克坐的那两把扶手椅；仅此而已。

[ɪk'sept] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**except an odd - looking chair at the furthest end of the room .**
除了 一个 奇怪的 - 寻找 椅子 在 这 最远 结尾 的 这 房间 .

除了房间最尽头那把造型奇特的椅子。

['klɑːrk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .
**Clarke looked at it , and raised his eyebrows .**
克拉克 看起来 在 它 , 和 提高 他的 眉毛 .

克拉克看了看，挑了挑眉。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃer] , " [sed] ['reɪmənd] .
**" Yes , that is the chair , " said Raymond .**
" 是的 , 那 是 这 椅子 , " 说 雷蒙德 .

“是的，那就是那把椅子，”雷蒙德说。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**" We may as well place it in position .**
" 我们 可能 作为 出色地 地方 它 在 位置 .

我们不妨把它放置到位。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wiːld] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['reɪzɪŋ] [ænd; ənd]
**" He got up and wheeled the chair to the light , and began raising and**
" 他 得到 向上 和 带轮子的 这 椅子 到 这 光 , 和 开始 提高 和
['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**lowering it ,**
降低 它 ,

他起身把椅子推到灯光下，开始升降椅子。

['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siːt] , ['setɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [æt; ət] ['veriəs] ['æŋglz] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði]

| letting | down | the | seat | , | setting | the | back | at | various | angles | , | and | adjusting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 向下 | 这 | 座位 | , | 环境 | 这 | 后退 | 在 | 各种各样的 | 角度 | , | 和 | 调整 | 这 |

[fʊt] - [rest] .

| foot | - | rest | . |
|---|---|---|---|
| 脚 | - | 休息 | . |

放低座椅，将靠背调整到不同角度，并调整脚踏。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['klɑːrk] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði][sɔːft]

| It | looked | comfortable | enough | , | and | Clarke | passed | his | hand | over | the | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 舒服的 | 足够的 | , | 和 | 克拉克 | 通过了 | 他的 | 手 | 超过 | 这 | 柔软的 |

[griːn] ['velvɪt] ,

| green | velvet | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 天鹅绒 | , |

它看起来很舒服，克拉克用手抚摸着柔软的绿色天鹅绒。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['levərz] .

| as | the | doctor | manipulated | the | levers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 医生 | 操纵 | 这 | 杠杆 | . |

医生操纵着控制杆。

" [naʊ] , ['klɑːrk] , [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| " | Now | , | Clarke | , | make | yourself | quite | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 克拉克 | , | 制作 | 你自己 | 相当 | 舒服的 | . |

“克拉克，现在请随意坐。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['aʊərz] - [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

| I | have | a | couple | hours | ' | work | before | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 夫妻 | 小时 | - | 工作 | 前 | 我 | ; |

我还有几个小时的工作要做；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

| I | was | obliged | to | leave | certain | matters | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 离开 | 肯定 | 事情 | 到 | 这 | 最后的 | . |

我不得不把一些事情留到最后处理。

" ['reɪmənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [slæb] ,

| " | Raymond | went | to | the | stone | slab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷蒙德 | 去 | 到 | 这 | 石头 | 板 | , |

雷蒙德走到石板前，

[ænd; ənd] ['klɑːrk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['drɪrəli] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['faɪəl] [ænd; ənd]

| and | Clarke | watched | him | drearily | as | he | bent | over | a | row | of | phials | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉克 | 观看 | 他 | 沉闷地 | 作为 | 他 | 弯曲 | 超过 | 一个 | 排 | 的 | 小瓶 | 和 |

[lɪt] [ðə; ði] [fleɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] .

| lit | the | flame | under | the | crucible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 这 | 火焰 | 在下面 | 这 | 坩 | . |

克拉克神情沮丧地看着他弯腰对着一排小瓶，点燃坩埚下的火焰。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] - [læmp] , ['ʃeɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wʌn] , [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ]

| The | doctor | had | a | small | hand | - | lamp | , | shaded | as | the | larger | one | , | on | a | ledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 有 | 一个 | 小的 | 手 | - | 灯 | , | 阴影 | 作为 | 这 | 更大的 | 一 | , | 在 | 一个 | 壁架 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'rætəs] ,

| above | his | apparatus | , |
|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 设备 | , |

医生的仪器上方架子上放着一盏小型手电筒，灯罩和较大的那盏一样。

[ænd; ənd] ['klɑːrk] , [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊi] [ruːm] ,

| and | Clarke | , | who | sat | in | the | shadows | , | looked | down | at | the | great | shadowy | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉克 | , | WHO | 卫星 | 在 | 这 | 阴影 | , | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 伟大的 | 阴暗的 | 房间 | , |

坐在阴影里的克拉克俯视着那间昏暗的大房间。

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [laɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['dɑ:rknəs]

| wondering | at | the | bizarre | effects | of | brilliant | light | and | undefined | darkness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 这 | 怪异 | 效果 | 的 | 杰出的 | 光 | 和 | 不明确的 | 黑暗 |

[kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

| contrasting | with | one | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 对比 | 和 | 一 | 其他 | . |

惊叹于耀眼的光芒与无垠的黑暗相互交织所产生的奇异效果。

[su:n] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] ['oʊdər] , [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['mɛrəst]

| Soon | he | became | conscious | of | an | odd | odour | , | at | first | the | merest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 成为 | 有意识的 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 气味 | , | 在 | 第一的 | 这 | 最 |

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['oʊdər] ,

| suggestion | of | odour | , |
|---|---|---|---|
| 建议 | 的 | 气味 | , |

很快他就闻到一股奇怪的气味，起初只是淡淡的气味，

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

| in | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间 | , |

在房间里，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] [mɔ:r] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [felt] [sər'praɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ri'maindid]

| and | as | it | grew | more | decided | he | felt | surprised | that | he | was | not | reminded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 生长 | 更多的 | 决定 | 他 | 毛毡 | 惊讶 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 提醒 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'kemists ] [ʃɑ:p] [ɔ:r][ðə; ði]['sɜ:rdʒəri] .

| of | the | chemist's | shop | or | the | surgery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 化学家的 | 店铺 | 或者 | 这 | 外科手术 | . |

随着事情变得越来越确定，他感到很惊讶，因为他没有想起药店或诊所。

['klɑ:rk] [faʊnd] [hɪm'self] ['aɪdli] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hæf] ['kɑ:nʃəs]

| Clarke | found | himself | idly | endeavouring | to | analyse | the | sensation | , | and | half | conscious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 成立 | 他自己 | 闲散地 | 努力 | 到 | 分析 | 这 | 感觉 | , | 和 | 一半 | 有意识的 |

,

,

,

克拉克发现自己漫不经心地试图分析这种感觉，并且半梦半醒之间，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| he | began | to | think | of | a | day | , | fifteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 天 | , | 十五 | 年 | 前 | , |

他开始回想起十五年前的那一天，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['roʊmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| that | he | had | spent | roaming | through | the | woods | and | meadows | near | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 花费 | 漫游 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 草地 | 靠近 | 他的 | 自己的 |

[hoʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

他曾花时间在自家附近的树林和草地上漫步。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

| It | was | a | burning | day | at | the | beginning | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 燃烧 | 天 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 八月 | , |

那是八月初的一个炎热的日子。

[ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [dɪmd] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['distənsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| the | heat | had | dimmed | the | outlines | of | all | things | and | all | distances | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 有 | 调暗 | 这 | 概述 | 的 | 全部 | 事物 | 和 | 全部 | 距离 | 和 | 一个 |

[feɪnt] [mɪst] ,

| faint | mist | , |
|---|---|---|
| 头晕的 | 薄雾 | , |

热浪使万物和距离的轮廓都变得模糊不清，仿佛蒙上了一层薄雾。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [hu:] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən][æb'nɔ:rm(ə)l]['redʒɪstər] ,

| and | people | who | observed | the | thermometer | spoke | of | an | abnormal | register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | WHO | 观察到 | 这 | 温度计 | 辐 | 的 | 一个 | 异常 | 登记 | , |

观察过温度计的人都说读数异常。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst]['trɑ:pɪk(ə)l] .

| of | a | temperature | that | was | almost | tropical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 温度 | 那 | 曾是 | 几乎 | 热带 | . |

气温几乎达到了热带水平。

['streɪndʒli] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [hɑ:t] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪftɪz] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['klɑ:rks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| Strangely | that | wonderful | hot | day | of | the | fifties | rose | up | again | in | Clarke's | imagination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 那 | 精彩的 | 热的 | 天 | 的 | 这 | 五十年代 | 玫瑰 | 向上 | 再次 | 在 | 克拉克的 | 想像力 | ; |

奇怪的是，五十年代那个美好的炎热日子再次浮现在克拉克的脑海中；

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] [si:md] [tu:; tə][blɑ:t][aʊt][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

| the | sense | of | dazzling | all | - | pervading | sunlight | seemed | to | blot | out | the | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 耀眼的 | 全部 | - | 普遍存在 | 阳光 | 似乎 | 到 | 印迹 | 出去 | 这 | 阴影 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,

| and | the | lights | of | the | laboratory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 实验室 | , |

耀眼的阳光仿佛遮蔽了实验室里的阴影和灯光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [er] ['bi:tɪŋ] [ɪn] [gʌsts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| and | he | felt | again | the | heated | air | beating | in | gusts | about | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 再次 | 这 | 加热 | 空气 | 殴打 | 在 | 阵风 | 关于 | 他的 | 脸 | , |

他又一次感到灼热的空气一阵阵地拍打着他的脸庞。

[sɔ:] [ðə; ði] ['ʃɪmər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rf] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| saw | the | shimmer | rising | from | the | turf | , | and | heard | the | myriad | murmur | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 闪烁 | 上升 | 从 | 这 | 草皮 | , | 和 | 听到 | 这 | 无数 | 低语 | 的 | 这 |

['sʌmər] .

| summer | . |
|---|---|
| 夏天 | . |

看见草皮上泛起的微光，听见夏日里万千的低语。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [smel] ['dʌznt] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] , ['klɑ:rk] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

| " | I | hope | the | smell | doesn't | annoy | you | , | Clarke | ; | there's | nothing | unwholesome | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 闻 | 不 | 烦人 | 你 | , | 克拉克 | ; | 有 | 没有什么 | 不健康的 | 关于 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

“克拉克，我希望这气味不会让你感到不适；它并没有什么不卫生的东西。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ['sli:pi] , [ðæts] [ɔ:l] .

| It | may | make | you | a | bit | sleepy | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 制作 | 你 | 一个 | 少量 | 困 | , | 那就是 | 全部 | . |

它可能会让你有点犯困，仅此而已。

" ['klɑ:rk] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] ['reɪmənd] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]

| " | Clarke | heard | the | words | quite | distinctly | , | and | knew | that | Raymond | was | speaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | 听到 | 这 | 字 | 相当 | 明显地 | , | 和 | 知道 | 那 | 雷蒙德 | 曾是 | 请讲 |

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

克拉克听得很清楚，他知道雷蒙德是在跟他说话。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [raʊz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] .

| but | for | the | life | of | him | he | could | not | rouse | himself | from | his | lethargy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 他 | 可以 | 不是 | 唤醒 | 他自己 | 从 | 他的 | 昏睡 | . |

但他无论如何也无法从昏沉状态中振作起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

| He | could | only | think | of | the | lonely | walk | he | had | taken | fifteen | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 这 | 孤独 | 走 | 他 | 有 | 已采取 | 十五 | 年 | 前 | ; |

他只能想起十五年前那次孤独的散步；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [hiː; hi]

| it | was | his | last | look | at | the | fields | and | woods | he | had | known | since | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 树林 | 他 | 有 | 已知 | 自从 | 他 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| was | a | child | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

这是他最后一次望向他从小就熟悉的田野和树林。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['brɪliənt] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | now | it | all | stood | out | in | brilliant | light | , | as | a | picture | , | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 全部 | 站立 | 出去 | 在 | 杰出的 | 光 | , | 作为 | 一个 | 图片 | , | 前 | 他 | . |

现在，这一切都像一幅画一样，在耀眼的光芒下清晰地呈现在他面前。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

| Above | all | there | came | to | his | nostrils | the | scent | of | summer | , | the | smell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 那里 | 来了 | 到 | 他的 | 鼻孔 | 这 | 香味 | 的 | 夏天 | , | 这 | 闻 | 的 |

['flaʊərz] ['miŋgld] ,

| flowers | mingled | , |
|---|---|---|
| 花朵 | 混合 | , |

最先进入他鼻腔的是夏天的气息，是各种花香交织在一起的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [ʌv; əv] [kuːl] ['ʃeɪdɪd] ['pleɪsɪz] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [depθs]

| and | the | odour | of | the | woods | , | of | cool | shaded | places | , | deep | in | the | green | depths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气味 | 的 | 这 | 树林 | , | 的 | 凉爽的 | 阴影 | 地方 | , | 深的 | 在 | 这 | 绿色的 | 深度 |

,

,

,

还有树林的气息，凉爽阴凉处的气息，在绿色深处，

[drɔːn] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [hiːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] ,

| drawn | forth | by | the | sun's | heat | ; | and | the | scent | of | the | good | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 前进 | 经过 | 这 | 太阳的 | 热 | ; | 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 好的 | 地球 | , |

沐浴着阳光的热力；散发着泥土的芬芳。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [stretʃt] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ɔːl]

| lying | as | it | were | with | arms | stretched | forth | , | and | smiling | lips | , | overpowered | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 作为 | 它 | 是 | 和 | 武器 | 拉伸 | 前进 | , | 和 | 微笑 | 嘴唇 | , | 实力悬殊 | 全部 |

.

:

.

她仿佛躺着一般，双臂伸展，嘴角带着微笑，征服了所有人。

[hɪz; ɪz][ 'fænsis ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['wɑːndər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| His | fancies | made | him | wander | , | as | he | had | wandered | long | ago | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 幻想 | 制成 | 他 | 漫步 | , | 作为 | 他 | 有 | 漫步 | 长的 | 前 | , | 从 | 这 |

[fiːldz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

| fields | into | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|
| 字段 | 进入 | 这 | 木头 | , |

他的思绪让他像很久以前那样，从田野漫步到树林里。

['trækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] ;

| tracking | a | little | path | between | the | shining | undergrowth | of | beech | - | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 一个 | 小的 | 小路 | 之间 | 这 | 灼灼 | 灌木丛 | 的 | 山毛榉 | - | 树木 | ; |

沿着山毛榉树下闪亮的灌木丛间的小径前行；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪkl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɑːk] ['saʊndɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

| and | the | trickle | of | water | dropping | from | the | limestone | rock | sounded | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 涓涓细流 | 的 | 水 | 下降 | 从 | 这 | 石灰石 | 岩石 | 听起来 | 作为 | 一个 |

[klɪr] ['meləDi] [ɪn][ðə; ði] [driːm] .

| clear | melody | in | the | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 旋律 | 在 | 这 | 梦 | . |

梦中，水滴从石灰岩上滴落的声音听起来像一首清晰的旋律。

[θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] [ə'streɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɔːts] ;

| Thoughts | began | to | go | astray | and | to | mingle | with | other | thoughts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 开始 | 到 | 去 | 误入歧途 | 和 | 到 | 交融 | 和 | 其他 | 想法 | ; |

思绪开始变得混乱，并与其他思绪交织在一起；

[ðə; ði] [biːtʃ] ['æli] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pæθ] [bɪ'twiːn] ['aɪleks] - [triːz] ,

| the | beech | alley | was | transformed | to | a | path | between | ilex | - | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山毛榉 | 胡同 | 曾是 | 转变 | 到 | 一个 | 小路 | 之间 | 冬青 | - | 树木 | , |

山毛榉林荫道被改造成了冬青树间的小径。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][vaɪn] [klaɪmd] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,

| and | here | and | there | a | vine | climbed | from | bough | to | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 藤 | 攀登 | 从 | 买 | 到 | 买 | , |

不时有藤蔓从一根树枝攀爬到另一根树枝上。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] ['weɪvɪŋ] ['tendrəlz][ænd; ənd] [druːpt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ,

| and | sent | up | waving | tendrils | and | drooped | with | purple | grapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向上 | 挥手 | 卷须 | 和 | 下垂 | 和 | 紫色的 | 葡萄 | , |

长出摇曳的卷须，垂下紫色的葡萄，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːrs] [greɪ] - [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['ɑːlɪv] - [triː] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]

| and | the | sparse | grey | - | green | leaves | of | a | wild | olive | - | tree | stood | out | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疏 | 灰色的 | - | 绿色的 | 树叶 | 的 | 一个 | 荒野 | 橄榄 | - | 树 | 站立 | 出去 | 反对 | 这 |

[dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] .

| dark | shadows | of | the | ilex | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 阴影 | 的 | 这 | 冬青 | . |

野生橄榄树稀疏的灰绿色叶子在冬青树的浓荫下显得格外醒目。

['klɑːrk] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [foʊldz][ʌv; əv] [driːm] ,

| Clarke | , | in | the | deep | folds | of | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | , | 在 | 这 | 深的 | 折叠 | 的 | 梦 | , |

克拉克，在梦境深处，

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]

| was | conscious | that | the | path | from | his | father's | house | had | led | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有意识的 | 那 | 这 | 小路 | 从 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 有 | 引领 | 他 | 进入 |

[æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['kʌntri] ,

| an | undiscovered | country | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 未被发现的 | 国家 | , |

他意识到，从父亲家出发的这条路，已经把他带入了一个未知的国度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

| and | he | was | wondering | at | the | strangeness | of | it | all | , | when | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 好奇 | 在 | 这 | 奇怪 | 的 | 它 | 全部 | , | 什么时候 | 突然 | , |

他正纳闷这一切有多么奇怪，突然，

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| in | place | of | the | hum | and | murmur | of | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 的 | 这 | 哼 | 和 | 低语 | 的 | 这 | 夏天 | , |

取代了夏日的喧嚣和低语，

[æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

| an | infinite | silence | seemed | to | fall | on | all | things | , | and | the | wood | was | hushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无限 | 沉默 | 似乎 | 到 | 落下 | 在 | 全部 | 事物 | , | 和 | 这 | 木头 | 曾是 | 静静地 | , |

万物仿佛陷入了无尽的寂静，树林也安静了下来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][taɪm][hiː; hi] [stʊd] [feɪs][tuː; tə][feɪs][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prez(ə)ns]

| and | for | a | moment | in | time | he | stood | face | to | face | there | with | a | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 时间 | 他 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 那里 | 和 | 一个 | 在场 |

,

,

,

那一刻，他与那人面对面站着，仿佛与某种存在面对面。

[ðæt][wʌz; wəz] ['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] , ['niːðər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz]

| that | was | neither | man | nor | beast | , | neither | the | living | nor | the | dead | , | but | all | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 两者都不 | 男人 | 也不 | 兽 | , | 两者都不 | 这 | 活的 | 也不 | 这 | 死的 | , | 但 | 全部 | 事物 |

['miŋgld] ,

| mingled | , |
|---|---|
| 混合 | , |

那既非人也非兽，既非活物也非死物，而是万物混杂在一起。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːrm] .

| the | form | of | all | things | but | devoid | of | all | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形式 | 的 | 全部 | 事物 | 但 | 缺乏 | 的 | 全部 | 形式 | . |

具有万物的形式，却又无任何形式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] ,

| And | in | that | moment | , | the | sacrament | of | body | and | soul | was | dissolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | , | 这 | 圣餐 | 的 | 身体 | 和 | 灵魂 | 曾是 | 溶解 | , |

那一刻，身心结合的圣事就此瓦解。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hens] ,

| and | a | voice | seemed | to | cry | " | Let | us | go | hence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 哭 | " | 让 | 我们 | 去 | 因此 | , |

一个声音似乎在喊："让我们离开这里吧！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

| " | and | then | the | darkness | of | darkness | beyond | the | stars | , | the | darkness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 这 | 黑暗 | 的 | 黑暗 | 超过 | 这 | 明星 | , | 这 | 黑暗 | 的 |

[ˌevər'læstɪŋ] .

| everlasting | . |
|---|---|
| 永恒 | . |

然后是星辰之外的黑暗，永恒的黑暗。

[wen] ['klɑːrk] [woʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [sɔː] ['reɪmənd] ['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv]

| When | Clarke | woke | up | with | a | start | he | saw | Raymond | pouring | a | few | drops | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 克拉克 | 觉醒 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | 他 | 锯 | 雷蒙德 | 浇注 | 一个 | 很少 | 滴 | 的 |

[sʌm; səm] ['ɔɪli] ['fluːɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [griːn] ['faɪəl] ,

| some | oily | fluid | into | a | green | phial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 油腻的 | 体液 | 进入 | 一个 | 绿色的 | 小瓶 | , |

克拉克猛然惊醒，看到雷蒙德正往一个绿色的小瓶里滴几滴油状液体。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɒpə] ['taɪtli] .

| which | he | stoppered | tightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 塞子 | 紧紧 | . |

他把塞子紧紧地塞住了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][hæv; həv]['taɪərd][juː; jʊ] [aʊt] .

| " | You | have | been | dozing | , | " | he | said | ; | " | the | journey | must | have | tired | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 打盹 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 这 | 旅行 | 必须 | 有 | 疲劳的 | 你 | 出去 | . |

"你一直在打瞌睡，"他说；"旅途一定让你很累了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [naʊ] .

| It | is | done | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 完毕 | 现在 | . |

事情已经办完了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] ['meri] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

| I | am | going | to | fetch | Mary | ; | I | shall | be | back | in | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 拿来 | 玛丽 | ; | 我 | 将 | 是 | 后退 | 在 | 十 | 分钟 | . |

我去接玛丽，十分钟后回来。

" ['klɑːrk] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

| " | Clarke | lay | back | in | his | chair | and | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | 躺 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 想知道 | . |

克拉克向后靠在椅子上，陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [driːm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

| It | seemed | as | if | he | had | but | passed | from | one | dream | into | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 但 | 通过了 | 从 | 一 | 梦 | 进入 | 其他 | . |

他似乎只是从一个梦境进入了另一个梦境。

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [melt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ,

| He | half | expected | to | see | the | walls | of | the | laboratory | melt | and | disappear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一半 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 实验室 | 熔化 | 和 | 消失 | , |

他几乎以为会看到实验室的墙壁融化消失。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'weɪk] [ɪn] ['lʌndən] , [ 'ʃudərɪŋ ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sliːpɪŋ] [ 'fænsis ] .

| and | to | awake | in | London | , | shuddering | at | his | own | sleeping | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 醒 | 在 | 伦敦 | , | 颤抖 | 在 | 他的 | 自己的 | 睡眠 | 幻想 | . |

醒来时发现自己身处伦敦，不禁为自己睡梦中的幻想而颤抖。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'tɜːrnd] ,

| But | at | last | the | door | opened | , | and | the | doctor | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 这 | 门 | 打开 | , | 和 | 这 | 医生 | 返回 | , |

但最终门开了，医生回来了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] .

| and | behind | him | came | a | girl | of | about | seventeen | , | dressed | all | in | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | 来了 | 一个 | 女孩 | 的 | 关于 | 十七 | , | 穿着 | 全部 | 在 | 白色的 | . |

他身后跟着一个十七岁左右的女孩，身穿一身白衣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ['klɑːrk] [dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]

| She | was | so | beautiful | that | Clarke | did | not | wonder | at | what | the | doctor | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 那 | 克拉克 | 做过 | 不是 | 想知道 | 在 | 什么 | 这 | 医生 | 有 |

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| written | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 书面 | 到 | 他 | . |

她太漂亮了，以至于克拉克对医生写给他的话一点也不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] [naʊ] ['oʊvər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [bʌt; bət] ['reɪmənd] [siːmd]

| She | was | blushing | now | over | face | and | neck | and | arms | , | but | Raymond | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 脸红 | 现在 | 超过 | 脸 | 和 | 脖子 | 和 | 武器 | , | 但 | 雷蒙德 | 似乎 |

[ˌʌn'muːvd] .

| unmoved | . |
|---|---|
| 不动 | . |

她脸颊、脖颈和手臂都泛起了红晕，但雷蒙德似乎无动于衷。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

| " | Mary | , | " | he | said | , | " | the | time | has | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | , | " | 他 | 说 | , | " | 这 | 时间 | 有 | 来 | . |

“玛丽，”他说，“时候到了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] .

| You | are | quite | free | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 相当 | 自由的 | . |

你完全自由。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ? "

| Are | you | willing | to | trust | yourself | to | me | entirely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 相信 | 你自己 | 到 | 我 | 完全 | ? | " |

你愿意完全信任我吗?

" [jes] , [dɪr] . "

| " | Yes | , | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | . | " |

“是的亲爱的。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['klɑːrk] ?

| " | Do | you | hear | that | , | Clarke | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | 那 | , | 克拉克 | ? |

“克拉克，你听到了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['wɪtnəs] .

| You | are | my | witness | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 我的 | 证人 | . |

你为我作证。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃer] , ['meri] .

| Here | is | the | chair | , | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 椅子 | , | 玛丽 | . |

玛丽，椅子在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] .

| It | is | quite | easy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 简单的 | . |

这很简单。

[dʒʌst][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [liːn] [bæk] .

| Just | sit | in | it | and | lean | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 坐 | 在 | 它 | 和 | 倾斜 | 后退 | . |

你就坐在里面，向后靠。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

| Are | you | ready | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 准备好 | ? | " |

准备好了吗?

" [jes] , [dɪr] , [kwaɪt] ['redi] .

| " | Yes | , | dear | , | quite | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | 相当 | 准备好 | . |

“好的，亲爱的，我已经准备好了。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

| Give | me | a | kiss | before | you | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 吻 | 前 | 你 | 开始 | . |

开始之前先亲我一下。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [maʊθ] , ['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .

| " | The | doctor | stooped | and | kissed | her | mouth | , | kindly | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | 嘴 | , | 亲切地 | 足够的 | . |

医生弯下腰，和蔼地吻了吻她的嘴唇。

" [naʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Now | shut | your | eyes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 关闭 | 你的 | 眼睛 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在闭上眼睛，”他说。

[ðə; ði][gɜːrl] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['taɪərd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

| The | girl | closed | her | eyelids | , | as | if | she | were | tired | , | and | longed | for | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 关闭 | 她 | 眼睑 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 疲劳的 | , | 和 | 渴望 | 为了 | 睡觉 | , |

女孩闭上眼睛，好像很累了，渴望入睡。

[ænd; ənd] ['reɪmənd] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] ['faɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

| and | Raymond | placed | the | green | phial | to | her | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雷蒙德 | 放置 | 这 | 绿色的 | 小瓶 | 到 | 她 | 鼻孔 | . |

雷蒙德把绿色的小瓶放在她的鼻孔前。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [waɪt] , ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dres] ; [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['feɪntli] ,

| Her | face | grew | white | , | whiter | than | her | dress | ; | she | struggled | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 生长 | 白色的 | , | 更白 | 比 | 她 | 裙子 | ; | 她 | 挣扎 | 淡淡的 | , |

她的脸色变得惨白，比她的裙子还要白；她微弱地挣扎着。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

| and | then | with | the | feeling | of | submission | strong | within | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 提交 | 强的 | 之内 | 她 | , |

然后，她内心深处涌起一股强烈的顺从感，

[krɔːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hɜːr; hər]

| crossed | her | arms | upon | her | breast | as | a | little | child | about | to | say | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 她 | 武器 | 之上 | 她 | 胸部 | 作为 | 一个 | 小的 | 孩子 | 关于 | 到 | 说 | 她 |

[prerz] .

| prayers | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

她像个准备祈祷的小女孩一样，双臂交叉放在胸前。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| The | bright | light | of | the | lamp | fell | full | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明亮的 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 跌倒 | 满的 | 之上 | 她 | , |

灯光洒在她身上，明亮而温暖。

[ænd; ənd] ['klɑːrk] [wɑːtʃt] ['tʃeɪndʒɪz] ['fliːtɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Clarke | watched | changes | fleeting | over | her | face | as | the | changes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉克 | 观看 | 变化 | 转瞬即逝 | 超过 | 她 | 脸 | 作为 | 这 | 变化 | 的 | 这 |

[hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊdz] [floʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] .

| hills | when | the | summer | clouds | float | across | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 什么时候 | 这 | 夏天 | 云 | 漂浮 | 穿过 | 这 | 太阳 | . |

克拉克看着脸上的神色像夏日云朵飘过阳光时山峦的变化一样，一闪而过。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv]

| And | then | she | lay | all | white | and | still | , | and | the | doctor | turned | up | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 躺 | 全部 | 白色的 | 和 | 仍然 | , | 和 | 这 | 医生 | 转向 | 向上 | 一 | 的 |

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

| her | eyelids | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睑 | . |

然后她脸色苍白，一动不动地躺着，医生翻开了她的一只眼皮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| She | was | quite | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 无意识 | . |

她当时完全失去了意识。

['reɪmənd] [prest] [hɑːrd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃer] ['ɪnstəntli] [sæŋk] [bæk] .

| Raymond | pressed | hard | on | one | of | the | levers | and | the | chair | instantly | sank | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷蒙德 | 按下 | 难的 | 在 | 一 | 的 | 这 | 杠杆 | 和 | 这 | 椅子 | 即刻 | 沉没 | 后退 | . |

雷蒙德用力按下其中一个控制杆，椅子立刻向后沉了下去。

['klɑːrk] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnʃər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] ,

| Clarke | saw | him | cutting | away | a | circle | , | like | a | tonsure | , | from | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 锯 | 他 | 切割 | 离开 | 一个 | 圆圈 | , | 喜欢 | 一个 | 剃度 | , | 从 | 她 | 头发 | , |

克拉克看到他从她头发上剪下一个圆圈，就像剃光头一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [muːvd] ['nɪrər] .

| and | the | lamp | was | moved | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灯 | 曾是 | 已搬 | 更近 | . |

于是，灯被移近了。

['reɪmənd] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] ['klɑːrk]

| **Raymond** | **took** | **a** | **small** | **glittering** | **instrument** | **from** | **a** | **little** | **case** | **,** | **and** | **Clarke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷蒙德 | 采取 | 一个 | 小的 | 闪闪发光 | 乐器 | 从 | 一个 | 小的 | 案件 | , | 和 | 克拉克 |

[tɜːrnd] [ə'weɪ] ['ʃʌdə'rɪŋli] .

| **turned** | **away** | **shuddering**ly | **.** |
|---|---|---|---|
| 转向 | 离开 | 颤抖着 | . |

雷蒙德从一个小盒子里拿出一件闪闪发光的小乐器，克拉克不禁打了个寒颤，转过身去。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

| **When** | **he** | **looked** | **again** | **the** | **doctor** | **was** | **binding** | **up** | **the** | **wound** | **he** | **had** | **made** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 看起来 | 再次 | 这 | 医生 | 曾是 | 结合 | 向上 | 这 | 伤口 | 他 | 有 | 制成 | . |

他再次看去时，医生正在包扎他造成的伤口。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'weɪk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| **"** | **She** | **will** | **awake** | **in** | **five** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 醒 | 在 | 五 | 分钟 | . |

她五分钟后就会醒来。

" ['reɪmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] .

| **"** | **Raymond** | **was** | **still** | **perfectly** | **cool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雷蒙德 | 曾是 | 仍然 | 完美 | 凉爽的 | . |

雷蒙德依然非常冷静。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ; [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [weɪt] .

| **"** | **There** | **is** | **nothing** | **more** | **to** | **be** | **done** | **;** | **we** | **can** | **only** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 是 | 完毕 | ; | 我们 | 能 | 仅有的 | 等待 | . |

“我们已经无能为力了；我们只能等待。”

" [ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['sloʊli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [sloʊ] , ['hevi] , ['tɪkɪŋ] .

| **"** | **The** | **minutes** | **passed** | **slowly** | **;** | **they** | **could** | **hear** | **a** | **slow** | **,** | **heavy** | **,** | **ticking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 分钟 | 通过了 | 缓慢地 | ; | 他们 | 可以 | 听到 | 一个 | 慢的 | , | 重的 | , | 滴答 | . |

时间过得很慢；他们能听到缓慢、沉重的滴答声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

| **There** | **was** | **an** | **old** | **clock** | **in** | **the** | **passage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 钟 | 在 | 这 | 通道 | . |

走廊里有一座旧钟。

['klɑːrk] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] ; [hɪz; ɪz] [niːz] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd]

| **Clarke** | **felt** | **sick** | **and** | **faint** | **;** | **his** | **knees** | **shook** | **beneath** | **him** | **,** | **he** | **could** | **hardly** | **stand** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 毛毡 | 生病的 | 和 | 头晕的 | ; | 他的 | 膝盖 | 摇晃 | 下面 | 他 | , | 他 | 可以 | 几乎 | 站立 |

.

| **:** |
|---|
| . |

克拉克感到恶心和头晕目眩；他的双膝发软，几乎站不稳。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] ,

| **Suddenly** | **,** | **as** | **they** | **watched** | **,** | **they** | **heard** | **a** | **long** | **-** | **drawn** | **sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 他们 | 观看 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 长的 | - | 绘制 | 叹 | , |

突然，他们正看着，就听到一声悠长的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] [tʃiːks] ,

| **and** | **suddenly** | **did** | **the** | **colour** | **that** | **had** | **vanished** | **return** | **to** | **the** | **girl's** | **cheeks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 做过 | 这 | 颜色 | 那 | 有 | 消失了 | 返回 | 到 | 这 | 女孩们 | 脸颊 | , |

突然间，女孩脸颊上原本消失的血色又回来了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] .

| **and** | **suddenly** | **her** | **eyes** | **opened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 眼睛 | 打开 | . |

她突然睁开了眼睛。

['klɑːrk] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

| Clarke | quailed | before | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 畏缩 | 前 | 他们 | . |

克拉克在他们面前瑟瑟发抖。

[ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪt] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] [fel]

| They | shone | with | an | awful | light | , | looking | far | away | , | and | a | great | wonder | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪耀 | 和 | 一个 | 可怕 | 光 | , | 寻找 | 远的 | 离开 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 想知道 | 跌倒 |

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

| upon | her | face | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脸 | , |

它们发出可怕的光芒，指向远方，她脸上露出了惊奇的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

| and | her | hands | stretched | out | as | if | to | touch | what | was | invisible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 拉伸 | 出去 | 作为 | 如果 | 到 | 触碰 | 什么 | 曾是 | 无形的 | ; |

她的双手伸出去，仿佛要触摸那看不见的东西；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['wʌndər] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l]

| but | in | an | instant | the | wonder | faded | , | and | gave | place | to | the | most | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 想知道 | 褪色 | , | 和 | 给予 | 地方 | 到 | 这 | 最多 | 可怕 |

['terər] .

| terror | . |
|---|---|
| 恐怖 | . |

但转瞬之间，惊奇之感消失殆尽，取而代之的是最可怕的恐惧。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] ['hɪdiəsli] [kən'vʌlst] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

| The | muscles | of | her | face | were | hideously | convulsed | , | she | shook | from | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肌肉 | 的 | 她 | 脸 | 是 | 极其可怕 | 抽搐 | , | 她 | 摇晃 | 从 | 头 | 到 |

[fʊt] ;

| foot | ; |
|---|---|
| 脚 | ; |

她面部肌肉剧烈抽搐，全身颤抖；

[ðə; ði] [soʊl] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [ 'ʃudəriŋ ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [fleʃ] .

| the | soul | seemed | struggling | and | shuddering | within | the | house | of | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 似乎 | 挣扎 | 和 | 颤抖 | 之内 | 这 | 房子 | 的 | 肉 | . |

灵魂似乎在肉体的躯壳中挣扎颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd] ['klɑːrk] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ʃriːk]

| It | was | a | horrible | sight | , | and | Clarke | rushed | forward | , | as | she | fell | shrieking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 视线 | , | 和 | 克拉克 | 匆忙 | 向前 | , | 作为 | 她 | 跌倒 | 尖叫 |

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| to | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 地面 | . |

那景象太可怕了，克拉克冲上前去，她尖叫着倒在了地上。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] ['reɪmənd] [tʊk] ['klɑːrk] [tuː; tə] ['mɛriːz] ['bedsaɪd] .

| Three | days | later | Raymond | took | Clarke | to | Mary's | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | 雷蒙德 | 采取 | 克拉克 | 到 | 玛丽的 | 床头 | . |

三天后，雷蒙德带着克拉克来到玛丽的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [waɪd] - [ə'weɪk] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd]

| She | was | lying | wide | - | awake | , | rolling | her | head | from | side | to | side | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 宽的 | - | 醒 | , | 滚动 | 她 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 和 |

['grɪnɪŋ] ['veɪkəntli] .

| grinning | vacantly | . |
|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 空洞地 | . |

她睁着眼睛躺着，头左右摇晃，脸上带着茫然的笑容。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [stɪl] [kwaɪt] [kuːl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ;
" Yes , " said the doctor , still quite cool , " it is a great pity ;
" 是的 , " 说 这 医生 , 仍然 相当 凉爽的 , " 它 是 一个 伟大的 遗憾 ;

“是的，”医生仍然很冷静地说，“这真是太可惜了；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['ɪdiət] .
she is a hopeless idiot .
她 是 一个 绝望 笨蛋 .

她真是个无可救药的笨蛋。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt]
However , it could not be helped ; and , after all , she has seen the Great
然而 , 它 可以 不是 是 帮助 ; 和 , 后 全部 , 她 有 已见 这 伟大的
[gɑːd][pæn] .
God Pan .
上帝 平底锅 .

然而，这也无可避免；毕竟，她见过伟大的潘神。

" [iː]
" II
" 二

“二

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['klɑːrks] ['mɛmˌwɑːrz]
CLARKE'S MEMOIRS
克拉克的 回忆录

克拉克的回忆录

['mɪstər] . ['klɑːrk] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['tʃoʊzn] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['reɪmənd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
Mr . Clarke , the gentleman chosen by Dr . Raymond to witness the
先生 . 克拉克 , 这 绅士 选定 经过 博士 . 雷蒙德 到 证人 这
[streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][pæn] ,
strange experiment of the god Pan ,
奇怪的 实验 的 这 上帝 平底锅 ,

克拉克先生，这位被雷蒙德博士选中来见证潘神奇异实验的绅士，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] ['kærəktər] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][wɜːr; wər] ['ɑːdli] ['miŋgld] ;
was a person in whose character caution and curiosity were oddly mingled ;
曾是 一个 人 在 谁 特点 警告 和 好奇心 是 奇怪 混合 ;

他的性格中既谨慎又好奇，这种矛盾的特质在他身上交织在一起；

[ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] [wɪð; wɪθ]
in his sober moments he thought of the unusual and eccentric with
在 他的 清醒 时刻 他 想法 的 这 异常 和 偏心 和
[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːrʒn] ,
undisguised aversion ,
不加掩饰的 厌恶 ,

在他清醒的时候，他对不寻常和古怪的事物毫不掩饰地感到厌恶。

[ænd; ənd] [jet] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
and yet , deep in his heart ,
和 然而 , 深的 在 他的 心 ,

然而，在他内心深处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'spekt][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:r]['rekəndaɪt]

| there | was | a | wide | - | eyed | inquisitiveness | with | respect | to | all | the | more | recondite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 宽的 | - | 眼睛 | 好奇心 | 和 | 尊重 | 到 | 全部 | 这 | 更多的 | 深奥的 |

[ænd; ənd][ˌesə'terɪk]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][men] .

| and | esoteric | elements | in | the | nature | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 深奥的 | 元素 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 男人 | . |

对于人类本性中所有深奥和神秘的因素，他们都抱有充满好奇的目光。

[ðə; ði]['lætər] ['tendənsi] [hæd; həd] [pri'veɪld] [wen] [hi:; hi][ək'septɪd] ['reɪməndz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| The | latter | tendency | had | prevailed | when | he | accepted | Raymond's | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 趋势 | 有 | 最终获胜 | 什么时候 | 他 | 公认 | 雷蒙德的 | 邀请 | , |

当他接受雷蒙德的邀请时，后一种倾向已经占了上风。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərd] ['dʒʌdʒmənt][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][rɪ'pju:di:ˌeɪtid][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] ['θɪərɪz]

| for | though | his | considered | judgment | had | always | repudiated | the | doctor's | theories |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他的 | 经过考虑的 | 判断 | 有 | 总是 | 被否认 | 这 | 医生的 | 理论 |

[æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst] ['nɑ:nsens] ,

| as | the | wildest | nonsense | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 最狂野的 | 废话 | , |

尽管他深思熟虑的判断一直都认为医生的理论纯属无稽之谈，

[jet] [hi:; hi] ['si:krətli] [hʌgɪd] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] ['fæntəsi] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:]

| yet | he | secretly | hugged | a | belief | in | fantasy | , | and | would | have | rejoiced | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 偷偷 | 拥抱 | 一个 | 信仰 | 在 | 幻想 | , | 和 | 会 | 有 | 欣喜若狂 | 到 | 看 |

[ðæt] [bɪ'li:f] [kən'fɜ:rmd] .

| that | belief | confirmed | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 信仰 | 确认的 | . |

然而，他内心深处却怀着对幻想的信仰，如果看到自己的信仰得到证实，他会非常高兴。

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ðæt] [hi:; hi] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['læbrətɔ:ri] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent]

| The | horrors | that | he | witnessed | in | the | dreary | laboratory | were | to | a | certain | extent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 那 | 他 | 目击者 | 在 | 这 | 凄凉 | 实验室 | 是 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 |

['sæljəteri] ;

| salutary | ; |
|---|---|
| 有益的 | ; |

他在阴森恐怖的实验室里目睹的种种恐怖景象，在某种程度上是有益的；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['repjətəb(ə)l] ,

| he | was | conscious | of | being | involved | in | an | affair | not | altogether | reputable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 存在 | 涉及 | 在 | 一个 | 事务 | 不是 | 共 | 信誉良好的 | , |

他意识到自己卷入了一段不太光彩的婚外情。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [klʌŋ] ['breɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mənpleɪs] ,

| and | for | many | years | afterwards | he | clung | bravely | to | the | commonplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 许多 | 年 | 然后 | 他 | 紧紧抓住 | 勇敢地 | 到 | 这 | 平凡 | , |

此后的许多年里，他都勇敢地坚守着平凡的生活。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔ:l] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

| and | rejected | all | occasions | of | occult | investigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 全部 | 场合 | 的 | 神秘学 | 调查 | . |

并拒绝一切神秘学调查的机会。

[ɪn'di:d] , [ɑ:n][sʌm; səm] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['prɪnsəp(ə)l] , [hi:; hi][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ ə'tendid ] [ðə; ði]

| Indeed | , | on | some | homeopathic | principle | , | he | for | some | time | attended | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 在 | 一些 | 顺势疗法 | 原则 | , | 他 | 为了 | 一些 | 时间 | 参加 | 这 |

['seɪɑ:ns] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mi:dɪəmz] ,

| seances | of | distinguished | mediums | , |
|---|---|---|---|---|
| 降神会 | 的 | 杰出的 | 媒介 | , |

事实上，出于某种顺势疗法的原理，他曾一度参加过一些著名灵媒的降神会。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['klʌmzi] [trɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər]

| **hoping** | **that** | **the** | **clumsy** | **tricks** | **of** | **these** | **gentlemen** | **would** | **make** | **him** | **altogether** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 这 | 笨拙 | 技巧 | 的 | 这些 | 先生们 | 会 | 制作 | 他 | 共 |

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪsɪzəm] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

| **disgusted** | **with** | **mysticism** | **of** | **every** | **kind** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 和 | 神秘主义 | 的 | 每一个 | 种类 | , |

希望这些先生们的笨拙伎俩能让他彻底厌恶一切形式的神秘主义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['remədi] , [ðoʊ] ['kɔːstɪk] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

| **but** | **the** | **remedy** | **,** | **though** | **caustic** | **,** | **was** | **not** | **efficacious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 补救 | , | 尽管 | 腐蚀性物质 | , | 曾是 | 不是 | 有效的 | . |

但是这种疗法虽然有腐蚀性，却没有疗效。

['klɑːrk] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] ['paɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| **Clarke** | **knew** | **that** | **he** | **still** | **pined** | **for** | **the** | **unseen** | **,** | **and** | **little** | **by** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 知道 | 那 | 他 | 仍然 | 松开 | 为了 | 这 | 看不见 | , | 和 | 小的 | 经过 | 小的 | , |

克拉克知道他仍然渴望着那些看不见的东西，而且渐渐地，

[ðə; ði] [oʊld] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːrt] [ɪt'self] , [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['meri] ,

| **the** | **old** | **passion** | **began** | **to** | **reassert** | **itself** | **,** | **as** | **the** | **face** | **of** | **Mary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 热情 | 开始 | 到 | 重申 | 本身 | , | 作为 | 这 | 脸 | 的 | 玛丽 | , |

旧日的激情开始复苏，玛丽的脸庞映入眼帘。

[ 'ʃudəriŋ ] [ænd; ənd] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['terər] , ['feɪdɪd] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

| **shuddering** | **and** | **convulsed** | **with** | **an** | **unknown** | **terror** | **,** | **faded** | **slowly** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 和 | 抽搐 | 和 | 一个 | 未知 | 恐怖 | , | 褪色 | 缓慢地 | 从 | 他的 |

['meməri] .

| **memory** | **.** |
|---|---|
| 记忆 | . |

一阵阵颤抖和抽搐，伴随着一种莫名的恐惧，慢慢地从他的记忆中消退了。

['ɑːkjupaɪd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [pə'sjuːts] [bəuθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['luːkrətɪv] ,

| **Occupied** | **all** | **day** | **in** | **pursuits** | **both** | **serious** | **and** | **lucrative** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 全部 | 天 | 在 | 追求 | 两个都 | 严肃的 | 和 | 利润丰厚 | , |

整日忙于各种严肃且有利可图的工作，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'læks] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər]

| **the** | **temptation** | **to** | **relax** | **in** | **the** | **evening** | **was** | **too** | **great** | **,** | **especially** | **in** | **the** | **winter** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 诱惑 | 到 | 放松 | 在 | 这 | 晚上 | 曾是 | 也 | 伟大的 | , | 尤其 | 在 | 这 | 冬天 |

[mʌnθs] ,

| **months** | **,** |
|---|---|
| 几个月 | , |

尤其是在冬季，晚上放松的诱惑实在太大了。

[wen] [ðə; ði] ['faɪər] [kæst] [ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [snʌg] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt] ,

| **when** | **the** | **fire** | **cast** | **a** | **warm** | **glow** | **over** | **his** | **snug** | **bachelor** | **apartment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火 | 投掷 | 一个 | 温暖的 | 辉光 | 超过 | 他的 | 舒适 | 学士 | 公寓 | , |

当炉火为他舒适的单身公寓洒下温暖的光芒时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] ['klærət] [stʊd] ['redi] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

| **and** | **a** | **bottle** | **of** | **some** | **choice** | **claret** | **stood** | **ready** | **by** | **his** | **elbow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 瓶子 | 的 | 一些 | 选择 | 红酒 | 站立 | 准备好 | 经过 | 他的 | 弯头 | . |

他手边还放着一瓶上等波尔多红酒。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [daɪ'dʒestɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [briːf] ['priːtens] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

| **His** | **dinner** | **digested** | **,** | **he** | **would** | **make** | **a** | **brief** | **pretence** | **of** | **reading** | **the** | **evening** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 晚餐 | 消化 | , | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 简短的 | 虚伪 | 的 | 阅读 | 这 | 晚上 |

['peɪpər] ,

| **paper** | **,** |
|---|---|
| 纸 | , |

晚餐消化完毕后，他会假装读一会儿晚报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [nu:z] [su:n] [pɔ:ld; pæld][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

| but | the | mere | catalogue | of | news | soon | palled | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 仅仅 | 目录 | 的 | 消息 | 很快 | 苍白 | 之上 | 他 | , |

但仅仅是罗列新闻很快就让他感到厌倦了。

[ænd; ənd] ['klɑ:rk] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] ['kæstɪŋ] [glɑ:nsiz] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| and | Clarke | would | find | himself | casting | glances | of | warm | desire | in | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉克 | 会 | 寻找 | 他自己 | 铸件 | 眼神 | 的 | 温暖的 | 欲望 | 在 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˌdʒæpə'ni:z] ['bjʊroʊ] ,

| of | an | old | Japanese | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 老的 | 日本人 | 局 | , |

于是，克拉克会不由自主地向一张旧日式办公桌投去充满爱慕的目光。

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

| which | stood | at | a | pleasant | distance | from | the | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 在 | 一个 | 令人愉快的 | 距离 | 从 | 这 | 炉 | . |

它与壁炉保持着一段舒适的距离。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dʒæm] - ['klɑ:zɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [wʊd] ['hʌvər] [ˌɪndɪ'saɪsɪv]

| Like | a | boy | before | a | jam | - | closet | , | for | a | few | minutes | he | would | hover | indecisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男生 | 前 | 一个 | 果酱 | - | 壁橱 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 会 | 徘徊 | 优柔寡断 |

,

,

,

就像一个男孩站在果酱柜前，他会犹豫不决地徘徊几分钟。

[bʌt; bət] [lʌst] ['ɔ:lweɪz] [pri'veild] , [ænd; ənd] ['klɑ:rk] ['endɪd] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

| but | lust | always | prevailed | , | and | Clarke | ended | by | drawing | up | his | chair | , | lighting | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 欲望 | 总是 | 最终获胜 | , | 和 | 克拉克 | 结束 | 经过 | 绘画 | 向上 | 他的 | 椅子 | , | 灯光 | 一个 |

['kænd(ə)l] ,

| candle | , |
|---|---|
| 蜡烛 | , |

但欲望最终还是战胜了理智，克拉克最后拉过椅子，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

| and | sitting | down | before | the | bureau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 前 | 这 | 局 | . |

然后坐在办公室前。

[ɪts] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] [ænd; ənd] [drɔ:rz] [ti:md] [wɪð; wɪθ]['dɑ:kjuments][ɑ:n][ðə; ði][moʊst]['mɔ:rbɪd]

| Its | pigeon | - | holes | and | drawers | teemed | with | documents | on | the | most | morbid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 鸽子 | - | 孔 | 和 | 抽屉 | 拥挤 | 和 | 文件 | 在 | 这 | 最多 | 病态的 |

['sʌbdʒekts] ,

| subjects | , |
|---|---|
| 主题 | , |

它的书架和抽屉里塞满了关于最令人毛骨悚然的主题的文件。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wel] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mænjuskrɪpt] ['vɑ:ljəm] ,

| and | in | the | well | reposed | a | large | manuscript | volume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 出色地 | 安息 | 一个 | 大的 | 手稿 | 体积 | , |

井里还静静地躺着一本厚厚的手稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] ['entərd] [hi:; hi]['dʒɛmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] .

| in | which | he | had | painfully | entered | he | gems | of | his | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 有 | 痛苦地 | 进入 | 他 | 宝石 | 的 | 他的 | 收藏 | . |

他费尽心思地将自己收藏的珍宝放入其中。

['klɑ:rk] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] ['pʌblɪʃt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

| Clarke | had | a | fine | contempt | for | published | literature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 有 | 一个 | 美好的 | 鄙视 | 为了 | 已发布 | 文学 | ; |

克拉克对已出版的文学作品抱有极大的蔑视；

[ðə; ði][moʊst] ['goʊstli] ['stɔːri] ['siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] ;

| the | most | ghostly | story | ceased | to | interest | him | if | it | happened | to | be | printed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 幽灵般的 | 故事 | 停止 | 到 | 兴趣 | 他 | 如果 | 它 | 发生 | 到 | 是 | 打印 | ; |

即使是最离奇的鬼故事，如果被印刷出版，他也提不起兴趣了；

[hɪz; ɪz][soʊl] ['pleʒər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] , [kəm'paɪlɪŋ] ,

| his | sole | pleasure | was | in | the | reading | , | compiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 唯一 | 乐趣 | 曾是 | 在 | 这 | 阅读 | , | 编译 | , |

他唯一的乐趣就是阅读、汇编，

[ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['mɛmˌwɑːrz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | rearranging | what | he | called | his | " | Memoirs | to | prove | the | Existence | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重新排列 | 什么 | 他 | 称为 | 他的 | " | 回忆录 | 到 | 证明 | 这 | 存在 | 的 | 这 |

['dev(ə)l] ,

| Devil | , |
|---|---|
| 魔鬼 | , |

并重新整理了他所谓的“证明魔鬼存在的回忆录”，

" [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [pər'suːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][flai][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]

| " | and | engaged | in | this | pursuit | the | evening | seemed | to | fly | and | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 已订婚的 | 在 | 这 | 追逐 | 这 | 晚上 | 似乎 | 到 | 飞 | 和 | 这 | 夜晚 |

[ə'pɪrd] [tuː] [ʃɔːrt] .

| appeared | too | short | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 也 | 短的 | . |

“在这样的追逐中，夜晚似乎飞逝而过，感觉时间太短了。”

[ɑːn][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [æn; ən] ['ʌgli] [dɪ'sembər] [naɪt] , [blæk] [wɪð; wɪθ] [fɑːg] , [ænd; ənd] [rɔː]

| On | one | particular | evening | , | an | ugly | December | night | , | black | with | fog | , | and | raw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 特别的 | 晚上 | , | 一个 | 丑陋的 | 十二月 | 夜晚 | , | 黑色的 | 和 | 多雾路段 | , | 和 | 生的 |

[wɪð; wɪθ][frɔːst] ,

| with | frost | , |
|---|---|---|
| 和 | 霜 | , |

在一个阴冷的十二月夜晚，浓雾弥漫，寒风刺骨，

['klɑːrk] ['hɜːrid] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

| Clarke | hurried | over | his | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 慌忙 | 超过 | 他的 | 晚餐 | , |

克拉克匆匆吃完晚饭。

[ænd; ənd] ['skersli] [deɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər]

| and | scarcely | deigned | to | observe | his | customary | ritual | of | taking | up | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 设计 | 到 | 观察 | 他的 | 习惯 | 仪式 | 的 | 采取 | 向上 | 这 | 纸 |

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

| and | laying | it | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺下 | 它 | 向下 | 再次 | . |

他几乎不屑于履行他惯常的拿起报纸再放下的仪式。

[hiː; hi] [peɪst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

| He | paced | two | or | three | times | up | and | down | the | room | , | and | opened | the | bureau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踱步 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 和 | 打开 | 这 | 局 | , |

他在房间里来回踱步了两三趟，然后打开了梳妆台。

[stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| stood | still | a | moment | , | and | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 仍然 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他站了一会儿，然后坐了下来。

[hiː; hi] [lent] [bæk] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] ,

| He | leant | back | , | absorbed | in | one | of | those | dreams | to | which | he | was | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | , | 吸收 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 梦境 | 到 | 哪个 | 他 | 曾是 | 主题 | , |

他向后靠去，沉浸在他经常做的梦境中。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['entri] .

| and | at | length | drew | out | his | book | , | and | opened | it | at | the | last | entry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 画 | 出去 | 他的 | 书 | , | 和 | 打开 | 它 | 在 | 这 | 最后的 | 入口 | . |

最后，他拿出书，翻到最后一页。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['peɪdʒɪz] ['densli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klɑːrks] [raʊnd] , [set] ['penmənʃɪp]

| There | were | three | or | four | pages | densely | covered | with | Clarke's | round | , | set | penmanship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 或者 | 四 | 页面 | 密集地 | 涵盖 | 和 | 克拉克的 | 圆形的 | , | 放 | 书法 |

,

,

,

有三四页纸上密密麻麻地写满了克拉克圆润工整的笔迹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər][hænd] :

| and | at | the | beginning | he | had | written | in | a | somewhat | larger | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 开始 | 他 | 有 | 书面 | 在 | 一个 | 有些 | 更大的 | 手 | : |

开头他写的字迹比较大：

['sɪŋgjələr] ['nærətɪv] [toʊld][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɪlɪps] .

| Singular | Narrative | told | me | by | my | Friend | , | Dr | . | Phillips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 叙述 | 讲述 | 我 | 经过 | 我的 | 朋友 | , | 博士 | . | 菲利普斯 | . |

这是我的朋友菲利普斯博士告诉我的一个独特的故事。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][fækts] [rɪ'leɪtɪd] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [truː] ,

| He | assures | me | that | all | the | facts | related | therein | are | strictly | and | wholly | True | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 我 | 那 | 全部 | 这 | 事实 | 有关的 | 其中 | 是 | 严格 | 和 | 完全 | 真的 | , |

他向我保证，文中所述的所有事实都完全属实。

[bʌt; bət] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] ['iːðər] [ðə; ði] ['səːneimz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] ,

| but | refuses | to | give | either | the | Surnames | of | the | Persons | Concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拒绝 | 到 | 给 | 任何一个 | 这 | 姓氏 | 的 | 这 | 人 | 担心的 | , |

但他拒绝提供相关人员的姓氏。

[ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] .

| or | the | Place | where | these | Extraordinary | Events | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 地方 | 在哪里 | 这些 | 非凡的 | 活动 | 发生 | . |

或者这些非凡事件发生的地点。

['mɪstər] . ['klɑːrk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] ,

| Mr | . | Clarke | began | to | read | over | the | account | for | the | tenth | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 克拉克 | 开始 | 到 | 读 | 超过 | 这 | 帐户 | 为了 | 这 | 第十 | 时间 | , |

克拉克先生开始第十遍阅读这份报告，

['glænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['pens(ə)l] [noʊts] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| glancing | now | and | then | at | the | pencil | notes | he | had | made | when | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 现在 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 铅笔 | 笔记 | 他 | 有 | 制成 | 什么时候 | 它 | 曾是 |

[toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .

| told | him | by | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 经过 | 他的 | 朋友 | . |

他会不时瞥一眼朋友告诉他这件事时，他用铅笔做的笔记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [tuː; tə] [praɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] ;

| It | was | one | of | his | humours | to | pride | himself | on | a | certain | literary | ability | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 体液 | 到 | 自豪 | 他自己 | 在 | 一个 | 肯定 | 文学 | 能力 | ; |

他生性喜欢自诩拥有一定的文学才能；

[hiː; hi] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [peɪnz] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]

| he | thought | well | of | his | style | , | and | took | pains | in | arranging | the | circumstances | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 出色地 | 的 | 他的 | 风格 | , | 和 | 采取 | 疼痛 | 在 | 安排 | 这 | 情况 | 在 |

[drə'mætɪk]['ɔːrdər] .

| dramatic | order | . |
|---|---|---|
| 戏剧性 | 命令 | . |

他很满意自己的写作风格，并煞费苦心地将各种情况安排得跌宕起伏，充满戏剧性。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] : - -

| He | read | the | following | story | : | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 下列的 | 故事 | : | - | - |

他读了以下故事：——

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɑːr; ər] ['helən] [viː] . ， [huː] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ，

| The | persons | concerned | in | this | statement | are | Helen | V | . | , | who | , | if | she | is | still | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 担心的 | 在 | 这 | 陈述 | 是 | 海伦 | V | . | , | WHO | , | 如果 | 她 | 是 | 仍然 | 活 | , |

本声明中涉及的人员是海伦·V，如果她还活着的话，

[mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [θriː] ， ['reɪtʃəl] [em] . ， [sɪns] [dɪ'siːst] ，

| must | now | be | a | woman | of | twenty | - | three | , | Rachel | M | . | , | since | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 现在 | 是 | 一个 | 女士 | 的 | 二十 | - | 三 | , | 瑞秋 | M | . | , | 自从 | 死者 | , |

现在应该是一位名叫瑞秋·M的23岁女性，她已经去世了。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv] ， [ænd; ənd] ['trevə] ['dʌbljuː] . ， [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l]

| who | was | a | year | younger | than | the | above | , | and | Trevor | W | . | , | an | imbecile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 年 | 年轻 | 比 | 这 | 多于 | , | 和 | 特雷弗 | W | . | , | 一个 | 白痴 |

, [eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] .

| , | aged | eighteen | . |
|---|---|---|---|
| , | 老年人 | 十八 | . |

比上面提到的人小一岁的，还有十八岁的白痴特雷弗·W。

[ðiːz] ['pɜːsənz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn]

| These | persons | were | at | the | period | of | the | story | inhabitants | of | a | village | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 人 | 是 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 这 | 故事 | 居民 | 的 | 一个 | 村庄 | 在 |

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [weɪlz] ，

| the | borders | of | Wales | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 边界 | 的 | 威尔士 | , |

故事发生时期，这些人是威尔士边境一个村庄的居民。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [naʊ]

| a | place | of | some | importance | in | the | time | of | the | Roman | occupation | , | but | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 的 | 一些 | 重要性 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 罗马 | 职业 | , | 但 | 现在 |

[ə; eɪ] ['skætərd] ['hæmlət] ，

| a | scattered | hamlet | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 疏散 | 村庄 | , |

在罗马占领时期曾是一个重要的地方，但现在只是一个零散的小村庄。

[ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [soʊlz] .

| of | not | more | than | five | hundred | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不是 | 更多的 | 比 | 五 | 百 | 灵魂 | . |

不超过五百人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ， [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ，

| It | is | situated | on | rising | ground | , | about | six | miles | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 位于 | 在 | 上升 | 地面 | , | 关于 | 六 | 英里 | 从 | 这 | 海 | , |

它位于地势较高的位置，距离海岸约六英里。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['fɔːrɪst] .

| and | is | sheltered | by | a | large | and | picturesque | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 避难所 | 经过 | 一个 | 大的 | 和 | 如画 | 森林 | . |

它被一片广阔而风景如画的森林所环绕。

[sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['helən] [viː] . [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndər] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər]

| Some | eleven | years | ago | , | Helen | V | . | came | to | the | village | under | rather | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 十一 | 年 | 前 | , | 海伦 | V | . | 来了 | 到 | 这 | 村庄 | 在下面 | 相当 | 奇特 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

大约十一年前，海伦·V.在相当特殊的情况下来到了这个村庄。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] [baɪ]

| It | is | understood | that | she | , | being | an | orphan | , | was | adopted | in | her | infancy | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 理解 | 那 | 她 | , | 存在 | 一个 | 孤儿 | , | 曾是 | 已采用 | 在 | 她 | 婴儿期 | 经过 |

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] ,

| a | distant | relative | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 相对的 | , |

据了解，她是一名孤儿，幼年时被一位远房亲戚收养。

[huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

| who | brought | her | up | in | his | own | house | until | she | was | twelve | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 她 | 向上 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | 直到 | 她 | 曾是 | 十二 | 年 | 老的 | . |

他在自己家中抚养她长大，直到她十二岁。

['θɪŋkɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hæv; həv] ['pleɪˌmeɪts]

| Thinking | , | however | , | that | it | would | be | better | for | the | child | to | have | playmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | , | 然而 | , | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 为了 | 这 | 孩子 | 到 | 有 | 玩伴 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

| of | her | own | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | , |

然而，他认为孩子最好能有同龄的玩伴，

[hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [ɪn] ['sevrəl] ['loʊk(ə)l] ['pepərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| he | advertised | in | several | local | papers | for | a | good | home | in | a | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 广告 | 在 | 一些 | 当地的 | 文件 | 为了 | 一个 | 好的 | 家 | 在 | 一个 | 舒服的 |

['fɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [twelv] ,

| farmhouse | for | a | girl | of | twelve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 农家 | 为了 | 一个 | 女孩 | 的 | 十二 | , |

他在几份当地报纸上刊登广告，为一名十二岁的女孩在舒适的农舍里寻找一个好人家。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ]['mɪstər] . [ɑːr] . , [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər]

| and | this | advertisement | was | answered | by | Mr | . | R | . | , | a | well | - | to | - | do | farmer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 广告 | 曾是 | 回答 | 经过 | 先生 | . | 拉 | . | , | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 农民 |

[ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['vɪlɪdʒ] .

| in | the | above | - | mentioned | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 多于 | - | 提及 | 村庄 | . |

而这则广告得到了上述村庄的富裕农民 R 先生的回应。

[hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [ 'pruːviŋ ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sent] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] [tuː; tə]

| His | references | proving | satisfactory | , | the | gentleman | sent | his | adopted | daughter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 参考 | 证明 | 令人满意的 | , | 这 | 绅士 | 发送 | 他的 | 已采用 | 女儿 | 到 |

['mɪstər] . [ɑːr] . ,

| Mr | . | R | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | , |

由于他的推荐信令人满意，这位先生便将他的养女送到了R先生那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'stipjuleit ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə]

| with | a | letter | , | in | which | he | stipulated | that | the | girl | should | have | a | room | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信 | , | 在 | 哪个 | 他 | 规定的 | 那 | 这 | 女孩 | 应该 | 有 | 一个 | 房间 | 到 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

他在一封信中明确规定，女孩应该拥有自己的房间。

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['gɑːdɪənz] [niːd] [biː; bi][æt; ət][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

| and | stated | that | her | guardians | need | be | at | no | trouble | in | the | matter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 她 | 守护者 | 需要 | 是 | 在 | 不 | 麻烦 | 在 | 这 | 事情 | 的 |

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

| education | , |
|---|---|
| 教育 | , |

并表示监护人在教育方面无需担心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| as | she | was | already | sufficiently | educated | for | the | position | in | life | which | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 已经 | 足够 | 受过教育 | 为了 | 这 | 位置 | 在 | 生活 | 哪个 | 她 | 会 |

['ɑːkjupaɪ] .

| occupy | . |
|---|---|
| 占据 | . |

因为她已经接受了足够的教育，足以胜任她将要担任的职位。

[ɪn][fækt] ,

| In | fact | , |
|---|---|---|
| 在 | 事实 | , |

实际上，

['mɪstər] . [ɑːr] . [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]

| Mr | . | R | . | was | given | to | understand | that | the | girl | be | allowed | to | find | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 曾是 | 给定 | 到 | 理解 | 那 | 这 | 女孩 | 是 | 允许 | 到 | 寻找 | 她 |

[oʊn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| own | occupations | and | to | spend | her | time | almost | as | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 职业 | 和 | 到 | 花费 | 她 | 时间 | 几乎 | 作为 | 她 | 喜欢 | . |

R 先生被告知，应该允许这个女孩自己选择职业，并几乎可以按照自己的意愿支配时间。

['mɪstər] . [ɑːr] . ['duːli] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [taʊn] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ]

| Mr | . | R | . | duly | met | her | at | the | nearest | station | , | a | town | seven | miles | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 正式地 | 遇见 | 她 | 在 | 这 | 最近的 | 车站 | , | 一个 | 镇 | 七 | 英里 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| from | his | house | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 房子 | , |

R先生如约在离他家七英里远的小镇上的车站接她。

[ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'sept] [ðæt]

| and | seems | to | have | remarked | nothing | extraordinary | about | the | child | except | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 评论 | 没有什么 | 非凡的 | 关于 | 这 | 孩子 | 除了 | 那 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [laɪf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] .

| she | was | reticent | as | to | her | former | life | and | her | adopted | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默寡言 | 作为 | 到 | 她 | 以前的 | 生活 | 和 | 她 | 已采用 | 父亲 | . |

除了孩子对自己的过去生活和养父讳莫如深之外，似乎并没有对这个孩子发表任何特别的评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | was | , | however | , | of | a | very | different | type | from | the | inhabitants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 的 | 一个 | 非常 | 不同的 | 类型 | 从 | 这 | 居民 | 的 | 这 |

['vɪlɪdʒ] ;

| village | ; |
|---|---|
| 村庄 | ; |

然而，她与村里的居民截然不同；

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [klɪr] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli]

| her | skin | was | a | pale | , | clear | olive | , | and | her | features | were | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 曾是 | 一个 | 苍白 | , | 清除 | 橄榄 | , | 和 | 她 | 特征 | 是 | 强烈 |

[mɑːrkt] ,

| marked | , |
|---|---|
| 标记 | , |

她的皮肤呈苍白透亮的橄榄色，五官轮廓分明。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['fɔːrən] ['kærəktər] .

| and | of | a | somewhat | foreign | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 有些 | 外国的 | 特点 | . |

而且带有一些异域风情。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] ['fɑːrmhaʊs] [laɪf] ,

| She | appears | to | have | settled | down | easily | enough | into | farmhouse | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 有 | 定居 | 向下 | 容易地 | 足够的 | 进入 | 农家 | 生活 | , |

她似乎已经很轻松地适应了农舍生活。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| and | became | a | favourite | with | the | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 一个 | 最喜欢的 | 和 | 这 | 孩子们 | , |

并深受孩子们的喜爱。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]

| who | sometimes | went | with | her | on | her | rambles | in | the | forest | , | for | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 去 | 和 | 她 | 在 | 她 | 漫谈 | 在 | 这 | 森林 | , | 为了 | 这 | 曾是 |

[hɜːr; hər] [ə'mjuːzmənt] .

| her | amusement | . |
|---|---|---|
| 她 | 娱乐 | . |

她有时会和她一起到森林里漫步，因为这是她的乐趣所在。

['mɪstər] . [ɑːr] . [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [baɪ][hɜːr'self][də'rektli; daɪ'rektli]

| Mr | . | R | . | states | that | he | has | known | her | to | go | out | by | herself | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 各州 | 那 | 他 | 有 | 已知 | 她 | 到 | 去 | 出去 | 经过 | 她自己 | 直接地 |

['æftər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['brekfəst] ,

| after | their | early | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 早期的 | 早餐 | , |

R先生表示，他曾多次看到她和他一起吃完早饭后独自外出。

[ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] ['æftər] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | not | return | till | after | dusk | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 返回 | 直到 | 后 | 黄昏 | , | 和 | 那 | , |

而且要等到天黑以后才能返回，并且，

['fiːlɪŋ] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['biːɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['aʊərz] ,

| feeling | uneasy | at | a | young | girl | being | out | alone | for | so | many | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 不安 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 存在 | 出去 | 独自的 | 为了 | 所以 | 许多 | 小时 | , |

看到一个年轻女孩独自外出这么长时间，感到很不安。

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] ,

| he | communicated | with | her | adopted | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沟通 | 和 | 她 | 已采用 | 父亲 | , |

他与她的养父取得了联系，

[huː] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [noʊt] [ðæt] ['helən] [mʌst; məst][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

| who | replied | in | a | brief | note | that | Helen | must | do | as | she | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回复 | 在 | 一个 | 简短的 | 笔记 | 那 | 海伦 | 必须 | 做 | 作为 | 她 | 选择 | . |

他简短地回复说，海伦必须按照自己的意愿行事。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæðz] [ɑːr; ər] [ɪm'pæsəb(ə)l] ,

| In | the | winter | , | when | the | forest | paths | are | impassable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 冬天 | , | 什么时候 | 这 | 森林 | 路径 | 是 | 不可逾越 | , |

冬天，当森林小路无法通行时，

[ʃiː; ʃi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [ə'loʊn] ,

| she | spent | most | of | her | time | in | her | bedroom | , | where | she | slept | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 最多 | 的 | 她 | 时间 | 在 | 她 | 卧室 | , | 在哪里 | 她 | 睡着了 | 独自的 | , |

她大部分时间都待在卧室里，独自一人睡觉。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['relətɪv] .

| according | to | the | instructions | of | her | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 指示 | 的 | 她 | 相对的 | . |

按照她亲戚的指示。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

| It | was | on | one | of | these | expeditions | to | the | forest | that | the | first | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 探险 | 到 | 这 | 森林 | 那 | 这 | 第一的 | 的 | 这 |

['sɪŋgjələr] ['ɪnsɪdənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz] [kə'nektɪd] [ə'kɜːrd] ,

| singular | incidents | with | which | this | girl | is | connected | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 事件 | 和 | 哪个 | 这 | 女孩 | 是 | 连接 | 发生 | , |

正是在其中一次森林探险中，发生了与这名女孩有关的诸多奇特事件中的第一起。

[ðə; ði] [deɪt] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | date | being | about | a | year | after | her | arrival | at | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日期 | 存在 | 关于 | 一个 | 年 | 后 | 她 | 到达 | 在 | 这 | 村庄 | . |

日期大约在她抵达村庄一年后。

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [sɪ'vɪr] , [ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] ,

| The | preceding | winter | had | been | remarkably | severe | , | the | snow | drifting | to | a | great | depth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 前 | 冬天 | 有 | 到过 | 非常 | 严重 | , | 这 | 雪 | 漂流 | 到 | 一个 | 伟大的 | 深度 | , |

前一个冬天异常严寒，积雪很厚。

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [kən'tɪnjuːɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ ˌʌnig'zɑːmpld ] ['pɪriəd] ,

| and | the | frost | continuing | for | an | unexampled | period | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 霜 | 继续 | 为了 | 一个 | 史无前例 | 时期 | , |

霜冻持续时间前所未有，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['noʊtwɜːrði] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'striːm] [hiːt] .

| and | the | summer | following | was | as | noteworthy | for | its | extreme | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夏天 | 下列的 | 曾是 | 作为 | 值得注意 | 为了 | 它是 | 极端 | 热 | . |

随后的那个夏天也以酷热难耐而闻名。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːtɪst] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmər] ,

| On | one | of | the | very | hottest | days | in | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 非常 | 最热门 | 天 | 在 | 这 | 夏天 | , |

在今年夏天最热的一天，

['helən] [viː] . [left] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

| Helen | V | . | left | the | farmhouse | for | one | of | her | long | rambles | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | V | . | 左边 | 这 | 农家 | 为了 | 一 | 的 | 她 | 长的 | 漫谈 | 在 | 这 | 森林 | , |

海伦·V离开农舍，开始她在森林里的一次漫长漫步。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

| taking | with | her | , | as | usual | , | some | bread | and | meat | for | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 她 | , | 作为 | 通常 | , | 一些 | 面包 | 和 | 肉 | 为了 | 午餐 | . |

她像往常一样带上了面包和肉当午餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][sʌm; səm][men] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [roʊd] ,

| She | was | seen | by | some | men | in | the | fields | making | for | the | old | Roman | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已见 | 经过 | 一些 | 男人 | 在 | 这 | 字段 | 制作 | 为了 | 这 | 老的 | 罗马 | 路 | , |

一些男子看到她在田野里朝着古罗马大道走去。

[ə; eɪ] [griːn] ['kɔːzweɪ] [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| a | green | causeway | which | traverses | the | highest | part | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绿色的 | 堤道 | 哪个 | 横穿 | 这 | 最高 | 部分 | 的 | 这 | 木头 | , |

一条绿色的堤道，横穿树林的最高处，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɜːr; hər][hæt] ,

| and | they | were | astonished | to | observe | that | the | girl | had | taken | off | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 观察 | 那 | 这 | 女孩 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 帽子 | , |

他们惊讶地发现，那个女孩摘下了帽子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['trɑːpɪk(ə)l] .

| though | the | heat | of | the | sun | was | already | tropical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | 曾是 | 已经 | 热带 | . |

尽管太阳的温度已经如同热带地区一般炎热。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ] ['leɪbərər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . [baɪ] [neɪm] ,

| As | it | happened | , | a | labourer | , | Joseph | W | . | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 一个 | 劳动者 | , | 约瑟夫 | W | . | 经过 | 姓名 | , |

碰巧，一位名叫约瑟夫·W的工人，

[wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði]['roʊmən] [roʊd] , [ænd; ənd][æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ][hɪz; ɪz]

| was | working | in | the | forest | near | the | Roman | Road | , | and | at | twelve | o'clock | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在职的 | 在 | 这 | 森林 | 靠近 | 这 | 罗马 | 路 | , | 和 | 在 | 十二 | 点钟 | 他的 |

['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

| little | son | , |
|---|---|---|
| 小的 | 儿子 | , |

他当时正在罗马大道附近的森林里干活，十二点钟的时候，他的小儿子……

['trevə] , [brɔːt] [ðə; ði][mæn][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

| Trevor | , | brought | the | man | his | dinner | of | bread | and | cheese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特雷弗 | , | 带来 | 这 | 男人 | 他的 | 晚餐 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | . |

特雷弗给那人端来了晚餐——面包和奶酪。

['æftər][ðə; ði] [miːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| After | the | meal | , | the | boy | , | who | was | about | seven | years | old | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 一顿饭 | , | 这 | 男生 | , | WHO | 曾是 | 关于 | 七 | 年 | 老的 | 在 | 这 | 时间 | , |

饭后，当时大约七岁的男孩

[left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

| left | his | father | at | work | , | and | , | as | he | said | , | went | to | look | for | flowers | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 父亲 | 在 | 工作 | , | 和 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 去 | 到 | 看 | 为了 | 花朵 | 在 | 这 | 木头 | , |

他把父亲留在工作岗位上，然后，正如他所说，去树林里找花。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] , [felt] [noʊ] [ ʌn'iːzinis ] .

| and | the | man | , | who | could | hear | him | shouting | with | delight | at | his | discoveries | , | felt | no | uneasiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | , | WHO | 可以 | 听到 | 他 | 喊叫 | 和 | 喜 | 在 | 他的 | 发现 | , | 毛毡 | 不 | 不安 | . |

而那个人，能听到他因自己的发现而欣喜若狂地喊叫，却丝毫没有感到不安。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [skriːmz] ,

| Suddenly | , | however | , | he | was | horrified | at | hearing | the | most | dreadful | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 惊恐万分 | 在 | 听力 | 这 | 最多 | 可怕 | 尖叫 | , |

['evɪdəntli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [greɪt] ['terər] ,

| evidently | the | result | of | great | terror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 结果 | 的 | 伟大的 | 恐怖 | , |

然而，他突然听到一阵极其可怕的尖叫声，显然是极度恐惧所致，这让他惊恐万分。

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| proceeding | from | the | direction | in | which | his | son | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行中 | 从 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 他的 | 儿子 | 有 | 已消失 | , |

他朝着儿子离开的方向走去，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| and | he | hastily | threw | down | his | tools | and | ran | to | see | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 草草 | 扔 | 向下 | 他的 | 工具 | 和 | 跑 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 发生 | . |

他慌忙扔下工具，跑去看发生了什么事。

['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] , [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['hedlɔːŋ]

| **Tracing** | **his** | **path** | **by** | **the** | **sound** | **,** | **he** | **met** | **the** | **little** | **boy** | **,** | **who** | **was** | **running** | **headlong** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追踪 | 他的 | 小路 | 经过 | 这 | 声音 | , | 他 | 遇见 | 这 | 小的 | 男生 | , | WHO | 曾是 | 跑步 | 一头扎 |

,

**,**

,

他循着声音循路而去，遇到了那个正飞奔的小男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ,

| **and** | **was** | **evidently** | **terribly** | **frightened** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 显然 | 可怕 | 害怕 | , |

他显然吓坏了。

[ænd; ənd][ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] [iˈlisitid] [ðæt] ['æftər] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv] ['flaʊərz]

| **and** | **on** | **questioning** | **him** | **the** | **man** | **elicited** | **that** | **after** | **picking** | **a** | **posy** | **of** | **flowers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 提问 | 他 | 这 | 男人 | 引发的 | 那 | 后 | 挑选 | 一个 | 铭文 | 的 | 花朵 |

[hiː; hi] [felt] ['taɪərd] ,

| **he** | **felt** | **tired** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 疲劳的 | , |

经询问，该男子表示，摘完一束花后他感到疲倦。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] .

| **and** | **lay** | **down** | **on** | **the** | **grass** | **and** | **fell** | **asleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 草 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | . |

然后躺在草地上睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [nɔɪz] ,

| **He** | **was** | **suddenly** | **awakened** | **,** | **as** | **he** | **stated** | **,** | **by** | **a** | **peculiar** | **noise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 觉醒 | , | 作为 | 他 | 声明 | , | 经过 | 一个 | 奇特 | 噪音 | , |

他表示，自己是被一种奇怪的声音突然惊醒的。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **a** | **sort** | **of** | **singing** | **he** | **called** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 歌唱 | 他 | 称为 | 它 | , |

他称之为一种歌唱方式。

[ænd; ənd][ɑːn] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['helən] [viː] . ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs]

| **and** | **on** | **peeping** | **through** | **the** | **branches** | **he** | **saw** | **Helen** | **V** | **.** | **playing** | **on** | **the** | **grass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 偷窥 | 通过 | 这 | 分支 | 他 | 锯 | 海伦 | V | . | 玩耍 | 在 | 这 | 草 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [streɪndʒ] ['neɪkɪd][mæn] ,

| **with** | **a** | **"** | **strange** | **naked** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | " | 奇怪的 | 裸 | 男人 | , |

他透过树枝往外看，看到海伦·V.和一个“奇怪的裸体男人”在草地上玩耍。

" [huː] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [mɔːr] ['fʊli] .

| **"** | **who** | **he** | **seemed** | **unable** | **to** | **describe** | **more** | **fully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 他 | 似乎 | 无法 | 到 | 描述 | 更多的 | 完全 | . |

他似乎无法更完整地描述这个人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [felt] ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| **He** | **said** | **he** | **felt** | **dreadfully** | **frightened** | **and** | **ran** | **away** | **crying** | **for** | **his** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 毛毡 | 极其糟糕 | 害怕 | 和 | 跑 | 离开 | 哭泣 | 为了 | 他的 | 父亲 | . |

他说他感到非常害怕，哭着跑开了，喊着要爸爸。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . [prəˈsiːdid] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| **Joseph** | **W** | **.** | **proceeded** | **in** | **the** | **direction** | **indicated** | **by** | **his** | **son** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | W | . | 继续 | 在 | 这 | 方向 | 表明的 | 经过 | 他的 | 儿子 | , |

约瑟夫·W. 按照儿子指示的方向前进，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['helən] [viː] . ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gleɪd] [ɔːr]['oʊpən]

| and | found | Helen | V | . | sitting | on | the | grass | in | the | middle | of | a | glade | or | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 海伦 | V | . | 坐着 | 在 | 这 | 草 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 林间空地 | 或者 | 打开 |

[speɪs] [left] [baɪ] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜ·nɜ·z] .

| space | left | by | charcoal | burners | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 左边 | 经过 | 木炭 | 燃烧器 | . |

发现海伦·V 坐在烧炭工留下的林间空地或空地的草地上。

[hiː; hi]['æŋgrəli] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

| He | angrily | charged | her | with | frightening | his | little | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愤怒地 | 带电 | 她 | 和 | 令人恐惧 | 他的 | 小的 | 男生 | , |

他愤怒地指责她吓唬他的小儿子，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| but | she | entirely | denied | the | accusation | and | laughed | at | the | child's | story | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 完全 | 否认 | 这 | 指控 | 和 | 笑了 | 在 | 这 | 孩子的 | 故事 | 的 | 一个 |

" [streɪndʒ] [mæn] ,

| " | strange | man | , |
|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | 男人 | , |

但她完全否认了这一指控，并嘲笑孩子讲述的“陌生男人”的故事。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] ['kriːd(ə)ns] .

| " | to | which | he | himself | did | not | attach | much | credence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 他 | 他自己 | 做过 | 不是 | 附 | 很多 | 信任 | . |

但他本人对此并不十分相信。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

| Joseph | W | . | came | to | the | conclusion | that | the | boy | had | woke | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | W | . | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 男生 | 有 | 觉醒 | 向上 | 和 |

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ,

| a | sudden | fright | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 惊吓 | , |

约瑟夫·W.得出结论，这名男孩是被突然的惊吓惊醒的。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [duː] , [bʌt; bət] ['trevə] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| as | children | sometimes | do | , | but | Trevor | persisted | in | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 孩子们 | 有时 | 做 | , | 但 | 特雷弗 | 持续 | 在 | 他的 | 故事 | , |

就像孩子们有时会做的那样，但特雷弗坚持讲他的故事。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ðæt] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

| and | continued | in | such | evident | distress | that | at | last | his | father | took | him | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 在 | 这样的 | 明显 | 痛苦 | 那 | 在 | 最后的 | 他的 | 父亲 | 采取 | 他 | 家 | , |

他明显情绪低落，最后父亲把他接回了家。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

| hoping | that | his | mother | would | be | able | to | soothe | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 他的 | 母亲 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 舒缓 | 他 | . |

他希望母亲能够安抚他。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['perənts] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] ;

| For | many | weeks | , | however | , | the | boy | gave | his | parents | much | anxiety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 周 | , | 然而 | , | 这 | 男生 | 给予 | 他的 | 父母 | 很多 | 焦虑 | ; |

然而，在接下来的几个星期里，这个男孩让他的父母非常焦虑；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

| he | became | nervous | and | strange | in | his | manner | , | refusing | to | leave | the | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 紧张的 | 和 | 奇怪的 | 在 | 他的 | 方式 | , | 拒绝 | 到 | 离开 | 这 | 小屋 |

[baɪ] [hɪm'self] ,

| by | himself | , |
|---|---|---|
| 经过 | 他自己 | , |

他变得紧张不安，举止怪异，拒绝独自离开小屋。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] "

| and | constantly | alarming | the | household | by | waking | in | the | night | with | cries | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断地 | 令人担忧 | 这 | 家庭 | 经过 | 醒来 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 哭泣 | 的 | " |

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] !

| The | man | in | the | wood | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 木头 | ! |

并且经常在夜里惊醒，大喊"树林里的男人！"

['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

| father | ! | father | ! |
|---|---|---|---|
| 父亲 | ! | 父亲 | ! |

父亲！父亲！

" [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wɔːrn] [ɔːf] ,

| " | In | course | of | time | , | however | , | the | impression | seemed | to | have | worn | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 课程 | 的 | 时间 | , | 然而 | , | 这 | 印象 | 似乎 | 到 | 有 | 磨损 | 离开 | , |

然而，随着时间的推移，这种印象似乎逐渐消失了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | about | three | months | later | he | accompanied | his | father | to | the | home | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 三 | 几个月 | 之后 | 他 | 伴随 | 他的 | 父亲 | 到 | 这 | 家 | 的 | 一个 |

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| gentleman | in | the | neighborhood | , |
|---|---|---|---|---|
| 绅士 | 在 | 这 | 邻里 | , |

大约三个月后，他陪同父亲去了附近一位绅士的家。

[fɔːr; fər] [huːm] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['dʌbljuː] . [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪd] [wɜːrk] .

| for | whom | Joseph | W | . | occasionally | did | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 约瑟夫 | W | . | 偶尔 | 做过 | 工作 | . |

Joseph W.偶尔会为他工作。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [left] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

| The | man | was | shown | into | the | study | , | and | the | little | boy | was | left | sitting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 学习 | , | 和 | 这 | 小的 | 男生 | 曾是 | 左边 | 坐着 | 在 |

[ðə; ði][hɔːl] ,

| the | hall | , |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | , |

那名男子被带进了书房，小男孩则被留在走廊里坐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [waɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['dʌbljuː] . [hɪz; ɪz]

| and | a | few | minutes | later | , | while | the | gentleman | was | giving | W | . | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | , | 尽管 | 这 | 绅士 | 曾是 | 给予 | W | . | 他的 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

| instructions | , |
|---|---|
| 指示 | , |

几分钟后，当这位先生正在向W.交代指示时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːl] ,

| they | were | both | horrified | by | a | piercing | shriek | and | the | sound | of | a | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 惊恐万分 | 经过 | 一个 | 冲孔 | 尖叫 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 落下 | , |

一声刺耳的尖叫和一声坠落声吓坏了他们俩。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

| and | rushing | out | they | found | the | child | lying | senseless | on | the | floor | , | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 出去 | 他们 | 成立 | 这 | 孩子 | 说谎 | 无意义的 | 在 | 这 | 地面 | , | 他的 | 脸 |

[kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| contorted | with | terror | . |
|---|---|---|---|
| 扭曲的 | 和 | 恐怖 | . |

他们冲出去后发现孩子昏迷不醒地躺在地板上，脸上满是恐惧。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] ,

| The | doctor | was | immediately | summoned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 立即地 | 被召唤 | , |

医生立即被召来。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [fɔːrm]

| and | after | some | examination | he | pronounced | the | child | to | be | suffering | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一些 | 考试 | 他 | 发音 | 这 | 孩子 | 到 | 是 | 痛苦 | 形式 |

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɪt] ,

| a | kind | of | fit | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 合身 | , |

经过一番检查，他断定这孩子患的是一种癫痫病。

[ə'pærəntli] [prə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] .

| apparently | produced | by | a | sudden | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 生产 | 经过 | 一个 | 突然 | 震惊 | . |

显然是由突发冲击造成的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] [taɪm]

| The | boy | was | taken | to | one | of | the | bedrooms | , | and | after | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 曾是 | 已采取 | 到 | 一 | 的 | 这 | 卧室 | , | 和 | 后 | 一些 | 时间 |

[rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| recovered | consciousness | , |
|---|---|---|
| 恢复 | 意识 | , |

男孩被带到其中一间卧室，过了一会儿恢复了意识。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

| but | only | to | pass | into | a | condition | described | by | the | medical | man | as | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 经过 | 进入 | 一个 | 状况 | 描述 | 经过 | 这 | 医疗的 | 男人 | 作为 | 一 | 的 |

['vaɪələnt] [hɪ'stɪriə] .

| violent | hysteria | . |
|---|---|---|
| 暴力 | 歇斯底里 | . |

但最终却发展成医生所描述的那种剧烈歇斯底里的状态。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sedətɪv] ,

| The | doctor | exhibited | a | strong | sedative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 展出 | 一个 | 强的 | 镇静剂 | , |

医生表现出强烈的镇静作用。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][fɪt][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] ,

| and | in | the | course | of | two | hours | pronounced | him | fit | to | walk | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 二 | 小时 | 发音 | 他 | 合身 | 到 | 走 | 家 | , |

两个小时后，医生宣布他可以步行回家了。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['pærək,sɪzəmz][ʌv; əv] [fraɪt] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| but | in | passing | through | the | hall | the | paroxysms | of | fright | returned | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 通过 | 通过 | 这 | 大厅 | 这 | 阵发性 | 的 | 惊吓 | 返回 | 和 | 和 |

[ə'dɪʃən(ə)l] ['vaɪələns] .

| additional | violence | . |
|---|---|---|
| 额外的 | 暴力 | . |

但穿过大厅时，恐惧感再次袭来，而且更加剧烈。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [hɜːrd]

| The | father | perceived | that | the | child | was | pointing | at | some | object | , | and | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 感知 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 指向 | 在 | 一些 | 目的 | , | 和 | 听到 |

[ðə; ði][oʊld][kraɪ] ,

| the | old | cry | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 哭 | , |

父亲察觉到孩子正指着某个东西，并听到一声老态龙钟的哭声。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" The man in the wood ,
" 这 男人 在 这 木头 ,

“树林里的男人，

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [sɔ:] [ə; eɪ] [stoʊn] [hed] [ʌv; əv] [groʊ'tesk]
" and looking in the direction indicated saw a stone head of grotesque
" 和 寻找 在 这 方向 表明的 锯 一个 石头 头 的 怪诞
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

“然后，他望向所指的方向，看到一个外形怪异的石头头像。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ dɔ:z ] .
which had been built into the wall above one of the doors .
哪个 有 到过 建造 进入 这 墙 多于 一 的 这 门 .

它是在其中一扇门上方墙壁内建造的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] [meɪd] [ ˌɔ:ltə'reiʃəns ][ɪn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz]
It seems the owner of the house had recently made alterations in his premises
它 似乎 这 所有者 的 这 房子 有 最近 制成 变化 在 他的 前提
,
,
,

看来房主最近对房屋进行了一些改动。

[ænd; ənd][ɑ:n] [dɪgɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ðə; ði][men] [hæd; həd] [faʊnd]
and on digging the foundations for some offices , the men had found
和 在 挖掘 这 基础 为了 一些 办公室 , 这 男人 有 成立
[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [hed] ,
a curious head ,
一个 好奇的 头 ,

在挖掘办公室地基时，工人们发现了一颗奇特的头颅。

['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɪriəd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] .
evidently of the Roman period , which had been placed in the manner described .
显然 的 这 罗马 时期 , 哪个 有 到过 放置 在 这 方式 描述 .

显然是罗马时期的物品，摆放方式如上所述。

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [ˌɑ:kɪ'ɔlədʒɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə]
The head is pronounced by the most experienced archaeologists of the district to
这 头 是 发音 经过 这 最多 经验丰富的 考古学家 的 这 区 到
[bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:n] [ɔ:r]['seɪtərˌsætər] .
be that of a faun or satyr .
是 那 的 一个 牧神 或者 色狼 .

该地区最有经验的考古学家断言，这颗头颅是牧神或萨提尔的头颅。

[ ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fɪlɪps] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ['kwestʃən] ,
[ Dr . Phillips tells me that he has seen the head in question ,
[ 博士 . 菲利普斯 讲述 我 那 他 有 已见 这 头 在 问题 ,

菲利普斯医生告诉我，他已经见过那颗被怀疑的头颅了。

[ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv]
and assures me that he has never received such a vivid presentment of
和 保证 我 那 他 有 绝不 已收到 这样的 一个 生动 呈报 的
[ɪn'tens] ['i:v(ə)l] . ]
intense evil . ]
激烈的 邪恶的 . ]

他向我保证，他从未见过如此生动逼真的邪恶景象。

[frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] [ɜ'aɪzɪŋ] , [ðɪs] ['sekənd] [ʃɑ:k] [si:md] [tu:] [sɪ'vɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ]

| From | whatever | cause | arising | , | this | second | shock | seemed | too | severe | for | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 任何 | 原因 | 产生 | , | 这 | 第二 | 震惊 | 似乎 | 也 | 严重 | 为了 | 这 | 男生 |

['trevə] ,

| Trevor | , |
|---|---|
| 特雷弗 | , |

无论出于何种原因，这第二次冲击对男孩特雷弗来说似乎都太过剧烈。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪt] [hi:; hi] ['sʌfəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

| and | at | the | present | date | he | suffers | from | a | weakness | of | intellect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 展示 | 日期 | 他 | 遭受 | 从 | 一个 | 弱点 | 的 | 智力 | , |

目前他患有智力障碍。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ə'mendɪŋ] .

| which | gives | but | little | promise | of | amending | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 但 | 小的 | 承诺 | 的 | 修改 | . |

这几乎没有带来任何改变的希望。

[ðə; ði] ['mætər] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| The | matter | caused | a | good | deal | of | sensation | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事情 | 导致 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 感觉 | 在 | 这 | 时间 | , |

这件事当时引起了不小的轰动。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['helən] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['kwestʃənd] [baɪ]['mɪstər] . [ɑ:r] . , [bʌt; bət][tu:; tə][noʊ]

| and | the | girl | Helen | was | closely | questioned | by | Mr | . | R | . | , | but | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | 海伦 | 曾是 | 密切 | 被质问 | 经过 | 先生 | . | 拉 | . | , | 但 | 到 | 不 |

['pɜ:rpəs] ,

| purpose | , |
|---|---|
| 目的 | , |

R先生对海伦进行了仔细盘问，但毫无结果。

[ʃi:; ʃi] ['stedfæstli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:r][ɪn] ['eni] [wei] [mə'lest] ['trevə] .

| she | steadfastly | denying | that | she | had | frightened | or | in | any | way | molested | Trevor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚定不移 | 否认 | 那 | 她 | 有 | 害怕 | 或者 | 在 | 任何 | 方式 | 性骚扰 | 特雷弗 | . |

她坚决否认自己曾吓唬过特雷弗，或以任何方式骚扰过他。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['gɜ:lz] [neɪm] [ɪz] [kə'nektɪd] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz]

| The | second | event | with | which | this | girl's | name | is | connected | took | place | about | six | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 事件 | 和 | 哪个 | 这 | 女孩们 | 姓名 | 是 | 连接 | 采取 | 地方 | 关于 | 六 | 年 |

[ə'goʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

与这个女孩的名字相关的第二件事发生在六年前。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kærəktər] .

| and | is | of | a | still | more | extraordinary | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 的 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 非凡的 | 特点 | . |

而且具有更加非凡的特质。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,

| At | the | beginning | of | the | summer | of | 1882 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 夏天 | 的 | - | , |

1882年夏初，

['helən] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪntɪmət] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] [em] . ,

| Helen | contracted | a | friendship | of | a | peculiarly | intimate | character | with | Rachel | M | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 合同 | 一个 | 友谊 | 的 | 一个 | 奇特地 | 亲密的 | 特点 | 和 | 瑞秋 | M | . | , |

海伦与瑞秋·M建立了一种非常亲密的友谊。

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| the | daughter | of | a | prosperous | farmer | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 繁荣 | 农民 | 在 | 这 | 邻里 | . |

她是附近一位富裕农民的女儿。

[ðɪs] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['helən] ,

| This | girl | , | who | was | a | year | younger | than | Helen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 年 | 年轻 | 比 | 海伦 | , |

这个女孩比海伦小一岁，

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][moʊst]['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɪtiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| was | considered | by | most | people | to | be | the | prettier | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 经过考虑的 | 经过 | 最多 | 人们 | 到 | 是 | 这 | 更漂亮 | 的 | 这 | 二 | , |

大多数人认为她比另一个女孩更漂亮。

[ðoʊ] ['hɛlɪnz] [fitʃər] [hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ 'sɔfənd ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['oʊldər] .

| though | Helen's | features | had | to | a | great | extent | softened | as | she | became | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 海伦的 | 特征 | 有 | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | 软化 | 作为 | 她 | 成为 | 老 | . |

虽然随着年龄的增长，海伦的五官在很大程度上变得柔和了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɑːn] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

| The | two | girls | , | who | were | together | on | every | available | opportunity | , | presented | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女孩们 | , | WHO | 是 | 一起 | 在 | 每一个 | 可用的 | 机会 | , | 呈现 | 一个 |

['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] ,

| singular | contrast | , |
|---|---|---|
| 单数 | 对比 | , |

这两个女孩一有机会就形影不离，形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] , ['ɑːlɪv] [skɪn] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪ'tæliən] [ə'pɪrəns] ,

| the | one | with | her | clear | , | olive | skin | and | almost | Italian | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 她 | 清除 | , | 橄榄 | 皮肤 | 和 | 几乎 | 意大利语 | 外貌 | , |

她有着白皙的橄榄色皮肤，长相几乎像意大利人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['rʊrəl] ['distrikts] .

| and | the | other | of | the | proverbial | red | and | white | of | our | rural | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 的 | 这 | 谚语 | 红色的 | 和 | 白色的 | 的 | 我们的 | 乡村的 | 地区 | . |

另一种颜色则是我们农村地区常见的红白相间的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪmənts] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ɑːr] . [fɔːr; fər][ðə; ði]

| It | must | be | stated | that | the | payments | made | to | Mr | . | R | . | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 声明 | 那 | 这 | 付款 | 制成 | 到 | 先生 | . | 拉 | . | 为了 | 这 |

['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['helən] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [ˌlɪbə'rælətɪ] ,

| maintenance | of | Helen | were | known | in | the | village | for | their | excessive | liberality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维护 | 的 | 海伦 | 是 | 已知 | 在 | 这 | 村庄 | 为了 | 他们的 | 过多的 | 自由主义 | , |

必须指出的是，支付给R先生用于抚养海伦的款项在村里以出手阔绰而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm]

| and | the | impression | was | general | that | she | would | one | day | inherit | a | large | sum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印象 | 曾是 | 一般的 | 那 | 她 | 会 | 一 | 天 | 继承 | 一个 | 大的 | 和 |

[ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['relətɪv] .

| of | money | from | her | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钱 | 从 | 她 | 相对的 | . |

人们普遍认为她将来会从亲戚那里继承一大笔钱。

[ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɔtɚz] ['frendʃɪp]

| The | parents | of | Rachel | were | therefore | not | averse | from | their | daughter's | friendship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | 的 | 瑞秋 | 是 | 所以 | 不是 | 反 | 从 | 他们的 | 女儿的 | 友谊 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

| with | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | , |

因此，瑞秋的父母并不反对女儿与那个女孩交朋友。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] , [ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] ['bɪtərli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] .

| and | even | encouraged | the | intimacy | , | though | they | now | bitterly | regret | having | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 鼓励 | 这 | 亲密关系 | , | 尽管 | 他们 | 现在 | 苦涩地 | 后悔 | 拥有 | 完毕 | 所以 | . |

他们甚至鼓励这种亲密关系，尽管他们现在对此感到非常后悔。

['helən] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl]

| Helen | still | retained | her | extraordinary | fondness | for | the | forest | , | and | on | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 仍然 | 保留 | 她 | 非凡的 | 喜爱 | 为了 | 这 | 森林 | , | 和 | 在 | 一些 |

[ə'keiʒənz] ['reɪtʃəl] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ,

| occasions | Rachel | accompanied | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 场合 | 瑞秋 | 伴随 | 她 | , |

海伦依然对森林怀有非凡的喜爱，瑞秋曾多次陪伴她前往森林。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['setɪŋ] [aʊt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌn'tɪl]

| the | two | friends | setting | out | early | in | the | morning | , | and | remaining | in | the | wood | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 环境 | 出去 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 其余的 | 在 | 这 | 木头 | 直到 |

[dʌsk] .

| dusk | . |
|---|---|
| 黄昏 | . |

两位朋友清晨出发，一直待在树林里直到黄昏。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['æftər] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] ['mɪsɪz] . [em] . [θɔːt] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['mænər] ['ræðər]

| Once | or | twice | after | these | excursions | Mrs | . | M | . | thought | her | daughter's | manner | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 后 | 这些 | 短途旅行 | 太太 | . | M | . | 想法 | 她 | 女儿的 | 方式 | 相当 |

[pɪ'kjuːliər] ;

| peculiar | ; |
|---|---|
| 奇特 | ; |

在这些旅行之后的一两次，M夫人觉得她女儿的举止有些古怪；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['driːmi] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] , "

| she | seemed | languid | and | dreamy | , | and | as | it | has | been | expressed | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 慵懒的 | 和 | 梦幻般的 | , | 和 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 表达 | , | " |

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr'self] ,

| different | from | herself | , |
|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 她自己 | , |

她看起来慵懒而梦幻，正如有人所说，“与她自己截然不同”。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [pɪˌkjuːliːˈærətiːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [tuː] ['traɪflɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːrk] .

| " | but | these | peculiarities | seem | to | have | been | thought | too | trifling | for | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这些 | 特殊性 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 想法 | 也 | 琐事 | 为了 | 评论 | . |

但这些奇特之处似乎被认为微不足道，不值得一提。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['æftər] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] ,

| One | evening | , | however | , | after | Rachel | had | come | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 然而 | , | 后 | 瑞秋 | 有 | 来 | 家 | , |

然而，一天晚上，瑞秋回家后，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [sə'prest] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [ruːm] ,

| her | mother | heard | a | noise | which | sounded | like | suppressed | weeping | in | the | girl's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 听到 | 一个 | 噪音 | 哪个 | 听起来 | 喜欢 | 被抑制 | 哭泣 | 在 | 这 | 女孩们 | 房间 | , |

她母亲听到女孩房间里传来像是压抑的哭泣声。

[ænd; ənd][ɑːn]['goʊɪŋ][ɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] , [hæf] [ʌn'drest] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['evɪdəntli] [ɪn]

| and | on | going | in | found | her | lying | , | half | undressed | , | upon | the | bed | , | evidently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 去 | 在 | 成立 | 她 | 说谎 | , | 一半 | 脱光衣服 | , | 之上 | 这 | 床 | , | 显然 | 在 |

[ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] .

| the | greatest | distress | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 痛苦 | . |

进去后发现她半裸着躺在床上，显然非常痛苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] , ['mʌðər] , ['mʌðər] ,

| As | soon | as | she | saw | her | mother | , | she | exclaimed | , | " | Ah | , | mother | , | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 她 | 母亲 | , | 她 | 惊呼 | , | " | 啊 | , | 母亲 | , | 母亲 | , |

她一见到母亲，就惊呼道：“啊，妈妈，妈妈，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst][wɪð; wɪθ]['helən] ?

| why | did | you | let | me | go | to | the | forest | with | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 让 | 我 | 去 | 到 | 这 | 森林 | 和 | 海伦 | ? |

你为什么让我和海伦一起去森林?

" ['mɪsɪz] . [em] . [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ]['kwestʃən] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| " | Mrs | . | M | . | was | astonished | at | so | strange | a | question | , | and | proceeded | to | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | M | . | 曾是 | 惊讶 | 在 | 所以 | 奇怪的 | 一个 | 问题 | , | 和 | 继续 | 到 | 制作 | 查询 | . |

“M夫人对如此奇怪的问题感到惊讶，于是开始进行调查。”

['reɪtʃəl] [toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪld]['stɔːri] .

| Rachel | told | her | a | wild | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑞秋 | 讲述 | 她 | 一个 | 荒野 | 故事 | . |

瑞秋给她讲了一个离奇的故事。

[ʃiː; ʃi] [sed] - -

| She | said | - | - |
|---|---|---|---|
| 她 | 说 | - | - |

她说——

['klɑːrk] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] .

| Clarke | closed | the | book | with | a | snap | , | and | turned | his | chair | towards | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 关闭 | 这 | 书 | 和 | 一个 | 折断 | , | 和 | 转向 | 他的 | 椅子 | 向 | 这 | 火 | . |

克拉克啪的一声合上书，然后把椅子转向火炉。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃer] , [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

| When | his | friend | sat | one | evening | in | that | very | chair | , | and | told | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 朋友 | 卫星 | 一 | 晚上 | 在 | 那 | 非常 | 椅子 | , | 和 | 讲述 | 他的 | 故事 | , |

一天晚上，他的朋友也坐在那把椅子上，讲述了他的故事。

['klɑːrk] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] ,

| Clarke | had | interrupted | him | at | a | point | a | little | subsequent | to | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 有 | 中断 | 他 | 在 | 一个 | 观点 | 一个 | 小的 | 随后的 | 到 | 这 | , |

克拉克随后不久打断了他。

[hæd; həd] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| had | cut | short | his | words | in | a | paroxysm | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 切 | 短的 | 他的 | 字 | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 恐怖 | . |

他因极度恐惧而戛然而止。

" [maɪ][gɑːd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝!

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , " [θɪŋk] , [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .

| " | he | had | exclaimed | , | " | think | , | think | what | you | are | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 惊呼 | , | " | 思考 | , | 思考 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . |

他曾大声说道：“想想，想想你在说什么。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'kredəb(ə)l] , [tuː] ['mɑːnstrəs] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət][wɜːrld] ,

| It | is | too | incredible | , | too | monstrous | ; | such | things | can | never | be | in | this | quiet | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 极好的 | , | 也 | 滔天 | ; | 这样的 | 事物 | 能 | 绝不 | 是 | 在 | 这 | 安静的 | 世界 | , |

这太不可思议了，太可怕了；这种事情绝不可能在这个平静的世界里发生。

[wer] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] , [ɔːr]

| where | men | and | women | live | and | die | , | and | struggle | , | and | conquer | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 和 | 女性 | 居住 | 和 | 死 | , | 和 | 斗争 | , | 和 | 征服 | , | 或者 |

['meɪbi] [feɪl] ,

| maybe | fail | , |
|---|---|---|
| 或许 | 失败 | , |

男男女女在此生老病死，奋斗拼搏，最终取得胜利，或许也会失败。

[ænd; ənd] [fɔːl] [daʊn] ['ʌndər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [griːv] [ænd; ənd] ['sʌfər] [streɪndʒ] ['fɔːtʃənz] [fɔːr; fər]

| and | fall | down | under | sorrow | , | and | grieve | and | suffer | strange | fortunes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落下 | 向下 | 在下面 | 悲哀 | , | 和 | 悲伤 | 和 | 遭受 | 奇怪的 | 财富 | 为了 |

['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

| many | a | year | ; |
|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 年 | ; |

悲痛欲绝，多年来饱受悲伤和怪诞命运的折磨；

[bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] , ['fɪlɪps] , [nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] .

| but | not | this | , | Phillips | , | not | such | things | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | , | 菲利普斯 | , | 不是 | 这样的 | 事物 | 作为 | 这 | . |

但菲利普斯，不是这种事，不是这种事。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terər] .

| There | must | be | some | explanation | , | some | way | out | of | the | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 解释 | , | 一些 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 恐怖 | . |

一定有什么解释，一定有什么办法可以摆脱这种恐惧。

[waɪ] , [mæn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| Why | , | man | , | if | such | a | case | were | possible | , | our | earth | would | be | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 男人 | , | 如果 | 这样的 | 一个 | 案件 | 是 | 可能的 | , | 我们的 | 地球 | 会 | 是 | 一个 | 恶梦 | . |

老天，如果这种情况真的发生，我们的地球将会变成一场噩梦。

" [bʌt; bət] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [kən'kluːdɪŋ] :

| " | But | Phillips | had | told | his | story | to | the | end | , | concluding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 菲利普斯 | 有 | 讲述 | 他的 | 故事 | 到 | 这 | 结尾 | , | 总结 | : |

但菲利普斯把他的故事讲完了，最后总结道：

" [hɜːr; hər] [flaɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ɪn] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] ;

| " | Her | flight | remains | a | mystery | to | this | day | ; | she | vanished | in | broad | sunlight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 航班 | 遗迹 | 一个 | 神秘 | 到 | 这 | 天 | ; | 她 | 消失了 | 在 | 广阔 | 阳光 | ; |

“她的逃亡至今仍是个谜；她在阳光明媚的日子里消失了；

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

| they | saw | her | walking | in | a | meadow | , | and | a | few | moments | later | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 她 | 步行 | 在 | 一个 | 草地 | , | 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 她 | 曾是 | 不是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他们看到她在草地上行走，片刻之后，她就不见了。

" ['klɑːrk] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| " | Clarke | tried | to | conceive | the | thing | again | , | as | he | sat | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | 尝试 | 到 | 构想 | 这 | 事物 | 再次 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | , |

“克拉克坐在火堆旁，试图再次构思这件事。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] , [ə'pɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

| and | again | his | mind | shuddered | and | shrank | back | , | appalled | before | the | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他的 | 头脑 | 颤抖 | 和 | 缩小 | 后退 | , | 震惊 | 前 | 这 | 视线 | 的 |

[sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ,

| such | awful | , |
|---|---|---|
| 这样的 | 可怕 | , |

他的思绪再次颤抖，不由自主地退缩，被眼前这可怕的景象吓坏了。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn]['hjuːmən]

| **unspeakable** | **elements** | **enthroned** | **as** | **it** | **were** | **,** | **and** | **triumphant** | **in** | **human** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法形容 | 元素 | 登基 | 作为 | 它 | 是 | , | 和 | 凯 | 在 | 人类 |

[fleʃ] .

| **flesh** | **.** |
|---|---|
| 肉 | . |

仿佛不可言说的邪恶力量，披上了人皮的外衣，凯旋而归。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪm] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['kɔːzweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

| **Before** | **him** | **stretched** | **the** | **long** | **dim** | **vista** | **of** | **the** | **green** | **causeway** | **in** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 拉伸 | 这 | 长的 | 暗淡 | 景色 | 的 | 这 | 绿色的 | 堤道 | 在 | 这 | 森林 | , |

在他面前，是森林中绿色堤道绵延而昏暗的景象。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **as** | **his** | **friend** | **had** | **described** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 朋友 | 有 | 描述 | 它 | ; |

正如他朋友所描述的那样；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

| **he** | **saw** | **the** | **swaying** | **leaves** | **and** | **the** | **quivering** | **shadows** | **on** | **the** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 摇晃 | 树叶 | 和 | 这 | 颤抖 | 阴影 | 在 | 这 | 草 | , |

他看到摇曳的树叶和草地上颤动的影子。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns]

| **he** | **saw** | **the** | **sunlight** | **and** | **the** | **flowers** | **,** | **and** | **far** | **away** | **,** | **far** | **in** | **the** | **long** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 阳光 | 和 | 这 | 花朵 | , | 和 | 远的 | 离开 | , | 远的 | 在 | 这 | 长的 | 距离 |

,

| **,** |
|---|
| , |

他看到了阳光和鲜花，还有遥远的、遥远的远方，

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjər] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| **the** | **two** | **figure** | **moved** | **toward** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 数字 | 已搬 | 朝向 | 他 | . |

两人朝他走来。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['reɪtʃəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ?

| **One** | **was** | **Rachel** | **,** | **but** | **the** | **other** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 瑞秋 | , | 但 | 这 | 其他 | ? |

一个是瑞秋，另一个呢?

['klɑːrk] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Clarke** | **had** | **tried** | **his** | **best** | **to** | **disbelieve** | **it** | **all** | **,** | **but** | **at** | **the** | **end** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 有 | 尝试 | 他的 | 最好的 | 到 | 怀疑 | 它 | 全部 | , | 但 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 |

[ə'kaʊnt] ,

| **account** | **,** |
|---|---|
| 帐户 | , |

克拉克竭力想要否认这一切，但最终，他还是听完了所有陈述。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

| **as** | **he** | **had** | **written** | **it** | **in** | **his** | **book** | **,** | **he** | **had** | **placed** | **the** | **inscription** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 书面 | 它 | 在 | 他的 | 书 | , | 他 | 有 | 放置 | 这 | 题词 | : |

他按照书中的记载，在上面刻下了这段文字：

[et] [di'æbələs] [ɪn'kɑːrnət] [ˌiː es 'tiː] .

| **ET** | **DIABOLUS** | **INCARNATE** | **EST** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ET | 迪亚波鲁斯 | 体现 | 东部标准时间 | . |

ET DIABOLUS INCARNATE EST.

[et] ['hoʊmoʊ] ['fæktəs] [ˌiː es 'tiː] .

| **ET** | **HOMO** | **FACTUS** | **EST** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ET | HOMO | 事实 | 东部标准时间 | . |

ET HOMO FACTUS EST.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
**III**
三、

三

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n]
**THE CITY OF RESURRECTIONS**
这 城市 的 复活

复活之城

" ['hɜːrbərt] ! [gʊd] [gɑːd] !
**" Herbert ! Good God !**
" 赫伯特 ! 好的 上帝 !

“赫伯特！我的天哪！”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "
**Is it possible ? "**
是 它 可能的 ? "

是否可以？”

" [jes] , [maɪ] ['neɪmz] ['hɜːrbərt] . [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , [tuː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [rɪˈmembər]
**" Yes , my name's Herbert . I think I know your face , too , but I don't remember**
" 是的 , 我的 名字 赫伯特 . 我 思考 我 知道 你的 脸 , 也 , 但 我 不 记住
[jʊr; jər] [neɪm] .
**your name .**
你的 姓名 .

“是的，我叫赫伯特。我想我也认得你的脸，但我记不起你的名字了。”

[maɪ] ['meməri] [ɪz] ['veri] [kwɪr] . "
**My memory is very queer . "**
我的 记忆 是 非常 酷儿 . "

我的记忆力很怪异。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] ['vɪljɚz] [ʌv; əv] ['wɑːdəm] ? "
**" Don't you recollect Villiers of Wadham ? "**
" 不 你 追忆 维利尔斯 的 瓦德姆 ? "

你不记得瓦德汉的维利尔斯了吗?

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
**" So it is , so it is .**
" 所以 它 是 , 所以 它 是 .

确实如此，确实如此。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['vɪljɚz] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ]
**I beg your pardon , Villiers , I didn't think I was begging of an old college**
我 求 你的 赦免 , 维利尔斯 , 我 没有 思考 我 曾是 乞讨 的 一个 老的 大学
[frend] .
**friend .**
朋友 .

维利尔斯，请原谅，我没想到我是在向一位老同学求助。

[gʊd] - [naɪt] . "
**Good - night . "**
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ðɪs] [heɪst] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] .
**" My dear fellow , this haste is unnecessary .**
" 我的 亲爱的 同伴 , 这 匆忙 是 不必要 .

“我的朋友，不必如此匆忙。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的潘神(The Great God Pan)
# 第2/4页

[maɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][kloʊz][baɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ][ðer; ðər][dʒʌst][jet] .

| My | rooms | are | close | by | , | but | we | won't | go | there | just | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | 是 | 关闭 | 经过 | , | 但 | 我们 | 惯于 | 去 | 那里 | 只是 | 然而 | . |

我的房间就在附近，但我们现在还不去那里。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [ʌp] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ?

| Suppose | we | walk | up | Shaftesbury | Avenue | a | little | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 走 | 向上 | 沙夫茨伯里 | 大街 | 一个 | 小的 | 方式 | ? |

我们沿着沙夫茨伯里大道走一小段路怎么样?

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] , ['hɜːrbərt] ? "

| But | how | in | heaven's | name | have | you | come | to | this | pass | , | Herbert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 在 | 天 | 姓名 | 有 | 你 | 来 | 到 | 这 | 经过 | , | 赫伯特 | ? | " |

赫伯特，你究竟是怎么落到这步田地的?

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['vɪljɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] [tuː] ,

| " | It's | a | long | story | , | Villiers | , | and | a | strange | one | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 维利尔斯 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 一 | 也 | , |

“维利尔斯，这说来话长，而且还很离奇。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . "

| but | you | can | hear | it | if | you | like | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 听到 | 它 | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " |

不过，如果你愿意的话，可以听听看。

" [kʌm] [ɑːn] , [ðen] .

| " | Come | on | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 然后 | . |

“那就来吧。”

[teɪk] [maɪ][ɑːrm] , [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] [strɔːŋ] .

| Take | my | arm | , | you | don't | seem | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 我的 | 手臂 | , | 你 | 不 | 似乎 | 非常 | 强的 | . |

扶着我的胳膊，你看起来力气不大。

" [ðə; ðɪ] [ɪl] - [əˈsɔːrtɪd] [per] [muːvd] ['sloʊli] [ʌp] ['ruːpərt] [striːt] ; [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn]['dɜːrti] , ['iːv(ə)l] -

| " | The | ill | - | assorted | pair | moved | slowly | up | Rupert | Street | ; | the | one | in | dirty | , | evil | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 患病的 | - | 各种各样的 | 一对 | 已搬 | 缓慢地 | 向上 | 鲁珀特 | 街道 | ; | 这 | 一 | 在 | 肮脏的 | , | 邪恶的 | - |

['lʊkɪŋ] [rægz] ,

| looking | rags | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 破布 | , |

“这对格格不入的男女沿着鲁珀特街缓缓走着；其中一个穿着肮脏、看起来很邪恶的破烂衣服，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [əˈtaɪərd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌregjuˈleɪʃn] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][əˈbaʊt] [taʊn] ,

| and | the | other | attired | in | the | regulation | uniform | of | a | man | about | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 穿着 | 在 | 这 | 规定 | 制服 | 的 | 一个 | 男人 | 关于 | 镇 | , |

另一人则穿着城里绅士的制服，

[trɪm] , ['glɑːsi] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [wel] - [tuː; tə] - [duː] .

| trim | , | glossy | , | and | eminently | well | - | to | - | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪 | , | 光滑 | , | 和 | 非常 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | . |

衣着整洁，光鲜亮丽，而且非常富有。

['vɪljɚz] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restrɑ:nt] ['æftər][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['meni]
**Villiers** **had** **emerged** **from** **his** **restaurant** **after** **an** **excellent** **dinner** **of** **many**
维利尔斯 有 出现 从 他的 餐厅 后 一个 出色的 晚餐 的 许多
['kɔ:rsɪz] ,
**courses** **,**
课程 ,

维利尔斯享用了一顿丰盛的多道菜晚餐后，从他的餐厅走了出来。

[ə'sɪstɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [flæsk] [ʌv; əv] [ki'ænti] , [ænd; ənd] ,
**assisted** **by** **an** **ingratiating** **little** **flask** **of** **Chianti** **,** **and** **,**
协助 经过 一个 讨好 小的 烧瓶 的 基安蒂 , 和 ,

再加上一小瓶讨人喜欢的基安蒂葡萄酒，以及

[ɪn] [ðæt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['krɑ:nɪk] ,
**in** **that** **frame** **of** **mind** **which** **was** **with** **him** **almost** **chronic** **,**
在 那 框架 的 头脑 哪个 曾是 和 他 几乎 慢性的 ,

他几乎一直处于那种心境之中，

[hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,
**had** **delayed** **a** **moment** **by** **the** **door** **,**
有 延迟 一个 片刻 经过 这 门 ,

在门口停留了一会儿，

['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [stri:t] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnsɪdənts]
**peering** **round** **in** **the** **dimly** **-** **lighted** **street** **in** **search** **of** **those** **mysterious** **incidents**
窥视 圆形的 在 这 依稀 - 照明 街道 在 搜索 的 那些 神秘 事件
[ænd; ənd] ['pɚ:sənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ti:m] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər][ænd; ənd]
**and** **persons** **with** **which** **the** **streets** **of** **London** **teem** **in** **every** **quarter** **and**
和 人 和 哪个 这 街道 的 伦敦 团队 在 每一个 四分之一 和
['evri] ['aʊər] .
**every** **hour** **.**
每一个 小时 .

在昏暗的街道上四处张望，寻找那些神秘的事件和人物，伦敦的街道每时每刻都熙熙攘攘，热闹非凡。

['vɪljɚz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪst] [ɪk'splɔ:rər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [əb'skjʊr] [meɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ]
**Villiers** **prided** **himself** **as** **a** **practised** **explorer** **of** **such** **obscure** **mazes** **and** **byways**
维利尔斯 自豪 他自己 作为 一个 已实践 探险家 的 这样的 朦胧 迷宫 和 小路
[ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,
**of** **London** **life** **,**
的 伦敦 生活 ,

维利尔斯以自己是伦敦生活中这类隐秘迷宫和小巷的资深探索者而自豪。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [pər'su:t] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] [ˌæsɪ'du:əti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði]
**and** **in** **this** **unprofitable** **pursuit** **he** **displayed** **an** **assiduity** **which** **was** **worthy**
和 在 这 无利可图 追逐 他 显示 一个 勤奋 哪个 曾是 值得
[ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ɪm'plɔɪmənt] .
**of** **more** **serious** **employment** **.**
的 更多的 严肃的 就业 .

而在这项无利可图的追求中，他所展现出的勤奋，足以胜任更严肃的工作。

[ðʌs] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [poʊst] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd]
**Thus** **he** **stood** **by** **the** **lamp** **-** **post** **surveying** **the** **passers** **-** **by** **with** **undisguised**
因此 他 站立 经过 这 灯 - 邮政 测量 这 过路人 - 经过 和 不加掩饰的
[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
**curiosity** **,**
好奇心 ,

于是，他站在路灯旁，毫不掩饰地好奇地打量着来来往往的行人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['grævəti] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsɪstə'mætɪk] ['daɪnər] ,
**and** **with** **that** **gravity** **known** **only** **to** **the** **systematic** **diner** **,**
和 和 那 重力 已知 仅有的 到 这 系统 餐馆 ,

只有那些有条不紊的用餐者才能体会到那种引力。

[hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] : " ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði]

| had | just | enunciated | in | his | mind | the | formula | : | " | London | has | been | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 只是 | 清晰的 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 公式 | : | " | 伦敦 | 有 | 到过 | 称为 | 这 |

['sɪti] [ʌv; əv] [in'kauntəz] ;

| city | of | encounters | ; |
|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | 遭遇 | ; |

他刚刚在脑海中构思出一个公式："伦敦被称为邂逅之城；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

| it | is | more | than | that | , | it | is | the | city | of | Resurrections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 那 | , | 它 | 是 | 这 | 城市 | 的 | 复活 | , |

它远不止于此，它是复活之城。

" [wen] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [waɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| " | when | these | reflections | were | suddenly | interrupted | by | a | piteous | whine | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这些 | 反思 | 是 | 突然 | 中断 | 经过 | 一个 | 可怜的 | 抱怨 | 在 | 他的 |

['elboʊ] ,

| elbow | , |
|---|---|
| 弯头 | , |

"正当他沉思之际，肘部突然传来一声凄惨的呜咽声，打断了他的思绪。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][ɑ:mz] .

| and | a | deplorable | appeal | for | alms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 可悲的 | 上诉 | 为了 | 施舍 | . |

以及令人发指的乞讨。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| He | looked | around | in | some | irritation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 在 | 一些 | 刺激 | , |

他有些恼火地环顾四周。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'bɑ:did] [pru:f]

| and | with | a | sudden | shock | found | himself | confronted | with | the | embodied | proof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 震惊 | 成立 | 他自己 | 面对 | 和 | 这 | 具身化的 | 证明 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['stɪltɪd] [ 'fænsis ] .

| of | his | somewhat | stilted | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 有些 | 僵硬的 | 幻想 | . |

他突然震惊地发现，自己那些有些生硬的幻想竟然以现实的形式得到了证实。

[ðer; ðər] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔ:ltərd] [ænd; ənd] [ dis'figəd ] [baɪ] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd]

| There | , | close | beside | him | , | his | face | altered | and | disfigured | by | poverty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 关闭 | 旁 | 他 | , | 他的 | 脸 | 已修改 | 和 | 毁容 | 经过 | 贫困 | 和 |

[dɪs'greɪs] ,

| disgrace | , |
|---|---|
| 耻辱 | , |

在他身旁，一个人的脸因贫穷和耻辱而变得面目全非。

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] ['berli] ['kʌvərd] [baɪ] ['gri:si] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [rægz] , [stʊd] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [tʃɑ:rlz]

| his | body | barely | covered | by | greasy | ill | - | fitting | rags | , | stood | his | old | friend | Charles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 仅仅 | 涵盖 | 经过 | 腻 | 患病的 | - | 配件 | 破布 | , | 站立 | 他的 | 老的 | 朋友 | 查尔斯 |

['hɜ:rbərt] ,

| Herbert | , |
|---|---|
| 赫伯特 | , |

他身上只裹着油腻不合身的破布，站在那里的是他的老朋友查尔斯·赫伯特。

[hu:] [hæd; həd] [mə'trɪkjəˌleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [hɪm'self] ,

| who | had | matriculated | on | the | same | day | as | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已注册 | 在 | 这 | 相同的 | 天 | 作为 | 他自己 | , |

与他同一天入学的人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] [fɔːr; fər] [twelv] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tɜːrmz] .

| with | whom | he | had | been | merry | and | wise | for | twelve | revolving | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 欢乐 | 和 | 明智的 | 为了 | 十二 | 旋转 | 条款 | . |

他曾与对方愉快而睿智地共事了十二个任期。

['dɪfrənt] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['ɪntrəsts] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,

| Different | occupations | and | varying | interests | had | interrupted | the | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 职业 | 和 | 变化 | 兴趣 | 有 | 中断 | 这 | 友谊 | , |

不同的职业和兴趣爱好曾一度中断了这段友谊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [sɪns] ['vɪljɚz] [hæd; həd] [siːn] ['hɜːrbərt] ;

| and | it | was | six | years | since | Villiers | had | seen | Herbert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 六 | 年 | 自从 | 维利尔斯 | 有 | 已见 | 赫伯特 | ; |

维利尔斯已经六年没见过赫伯特了；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

| and | now | he | looked | upon | this | wreck | of | a | man | with | grief | and | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 看起来 | 之上 | 这 | 破坏 | 的 | 一个 | 男人 | 和 | 悲伤 | 和 | 沮丧 | , |

现在，他满怀悲痛和沮丧地看着眼前这个狼狈不堪的男人。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['drɪri] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz]

| mingled | with | a | certain | inquisitiveness | as | to | what | dreary | chain | of | circumstances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 一个 | 肯定 | 好奇心 | 作为 | 到 | 什么 | 凄凉 | 链 | 的 | 情况 |

[hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [pæs] .

| had | dragged | him | down | to | such | a | doleful | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拖拽 | 他 | 向下 | 到 | 这样的 | 一个 | 悲伤的 | 经过 | . |

其中还夹杂着一丝好奇，究竟是什么样的悲惨境遇将他拖入了如此凄凉的境地。

['vɪljɚz] [felt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['relɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ɪn] [ 'mistəriz ] ,

| Villiers | felt | together | with | compassion | all | the | relish | of | the | amateur | in | mysteries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 毛毡 | 一起 | 和 | 同情 | 全部 | 这 | 尽情享用 | 的 | 这 | 业余 | 在 | 谜团 | , |

维利尔斯带着同情心，和业余爱好者一样，对悬疑故事充满了热情。

[ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .

| and | congratulated | himself | on | his | leisurely | speculations | outside | the | restaurant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恭喜 | 他自己 | 在 | 他的 | 悠闲 | 猜测 | 外部 | 这 | 餐厅 | . |

他为自己在餐厅外悠闲的思考而感到沾沾自喜。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| They | walked | on | in | silence | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 在 | 在 | 沉默 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

他们沉默地走了好一会儿。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pæsər] - [baɪ][ stɛərd ][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd]

| and | more | than | one | passer | - | by | stared | in | astonishment | at | the | unaccustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一 | 过路人 | - | 经过 | 凝视 | 在 | 惊讶 | 在 | 这 | 不习惯 |

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['begər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə]

| spectacle | of | a | well | - | dressed | man | with | an | unmistakable | beggar | hanging | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇观 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 男人 | 和 | 一个 | 毋庸置疑 | 乞丐 | 绞刑 | 在 | 到 |

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| his | arm | , |
|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | , |

不止一位路人惊讶地盯着这不寻常的景象：一位衣着体面的男士胳膊上挽着一位一看就是乞丐的女子。

[ænd; ənd] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðɪs] , ['vɪljɚz] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [əb'skjʊr] [striːt] [ɪn]['soʊhoʊ] .

| and | , | observing | this | , | Villiers | led | the | way | to | an | obscure | street | in | Soho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 观察 | 这 | , | 维利尔斯 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 朦胧 | 街道 | 在 | 苏豪区 | . |

维利尔斯见状，便带头来到苏豪区一条不起眼的街道上。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| Here | he | repeated | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 重复 | 他的 | 问题 | . |

他再次提出了他的问题。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['hɜːrbərt] ?
**" How on earth has it happened , Herbert ?**
" 如何 在 地球 有 它 发生 , 赫伯特 ?

“这到底是怎么回事，赫伯特？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['dɒːsətʃə] .
**I always understood you would succeed to an excellent position in Dorsetshire .**
我 总是 理解 你 会 成功 到 一个 出色的 位置 在 多塞特郡 .

我一直认为你会在多塞特郡获得一份非常好的职位。

[dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] ?
**Did your father disinherit you ?**
做过 你的 父亲 剥夺继承权 你 ?

你父亲剥夺了你的继承权吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] ? "
**Surely not ? "**
一定 不是 ? "

肯定不是吧?

" [noʊ] , ['vɪljɚz] ; [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɑːpərti] [æt; ət][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] [deθ] ;
**" No , Villiers ; I came into all the property at my poor father's death ;**
" 不 , 维利尔斯 ; 我 来了 进入 全部 这 财产 在 我的 贫穷的 父亲的 死亡 ;

“不，维利尔斯；我可怜的父亲去世后，我继承了所有财产；

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][aɪ] [left] ['ɑːksfərd] .
**he died a year after I left Oxford .**
他 死亡 一个 年 后 我 左边 牛津 .

我离开牛津一年后他就去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [mɔːnd] [hɪz; ɪz] [deθ] [sɪn'sɪrli]
**He was a very good father to me , and I mourned his death sincerely**
他 曾是 一个 非常 好的 父亲 到 我 , 和 我 哀悼 他的 死亡 真挚地
[ɪ'nʌf] .
**enough .**
足够的 .

他是一位非常好的父亲，他的去世让我感到非常悲痛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ;
**But you know what young men are ;**
但 你 知道 什么 年轻的 男人 是 ;

但你知道年轻人是什么样的;

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
**a few months later I came up to town and went a good deal into society .**
一个 很少 几个月 之后 我 来了 向上 到 镇 和 去 一个 好的 交易 进入 社会 .

几个月后我来到镇上，开始更多地参与社交活动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd] ['eksələnt] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] ,
**Of course I had excellent introductions ,**
的 课程 我 有 出色的 介绍 ,

当然，我的引荐人都很棒。

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .
**and I managed to enjoy myself very much in a harmless sort of way .**
和 我 管理 到 享受 我 非常 很多 在 一个 无害 种类 的 方式 .

我以一种无害的方式玩得很开心。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɔːr; fər] ['hevi] [steɪks] ,
**I played a little , certainly , but never for heavy stakes ,**
我 玩 一个 小的 , 当然 , 但 绝不 为了 重的 赌注 ,

我的确玩过一点，但从来没下过大注。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [bets] [aɪ] [meɪd] [ɑːn]['reɪsɪz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] - - ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] ,

| and | the | few | bets | I | made | on | races | brought | me | in | money | - | - | only | a | few | pounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 赌注 | 我 | 制成 | 在 | 种族 | 带来 | 我 | 在 | 钱 | - | - | 仅有的 | 一个 | 很少 | 磅 | , |

我为数不多的几笔赛马赌注也只给我带来了几英镑的收益。

[juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['peti] ['pleʒərz] .

| you | know | , | but | enough | to | pay | for | cigars | and | such | petty | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 但 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 | 雪茄 | 和 | 这样的 | 小气 | 快乐 | . |

你知道，但足够买雪茄之类的小玩意儿了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['sekənd] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [tɜːrnd] .

| It | was | in | my | second | season | that | the | tide | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 我的 | 第二 | 季节 | 那 | 这 | 潮 | 转向 | . |

在我的第二个赛季，形势发生了转变。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ? "

| Of | course | you | have | heard | of | my | marriage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 有 | 听到 | 的 | 我的 | 婚姻 | ? | " |

你当然听说过我的婚事了?

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | No | , | I | never | heard | anything | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | " |

“不，我从来没听说过这件事。”

" [jes] , [aɪ] ['mærid] , ['vɪljɚz] .

| " | Yes | , | I | married | , | Villiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 已婚 | , | 维利尔斯 | . |

“是的，我结婚了，维利尔斯。”

[aɪ] [met] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [streɪndʒ] ['bjuːti] ,

| I | met | a | girl | , | a | girl | of | the | most | wonderful | and | most | strange | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 女孩 | , | 一个 | 女孩 | 的 | 这 | 最多 | 精彩的 | 和 | 最多 | 奇怪的 | 美丽 | , |

我遇见了一个女孩，一个拥有最奇妙、最独特美貌的女孩，

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [nuː] .

| at | the | house | of | some | people | whom | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房子 | 的 | 一些 | 人们 | 谁 | 我 | 知道 | . |

在我认识的一些人家里。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər][eɪdʒ] ; [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən]

| I | cannot | tell | you | her | age | ; | I | never | knew | it | , | but | , | so | far | as | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 她 | 年龄 | ; | 我 | 绝不 | 知道 | 它 | , | 但 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 能 |

[ges] ,

| guess | , |
|---|---|
| 猜测 | , |

我无法告诉你她的年龄；我从来不知道，但是，据我猜测，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər]

| I | should | think | she | must | have | been | about | nineteen | when | I | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 十九 | 什么时候 | 我 | 制成 | 她 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

我认识她的时候，她大概十九岁左右。

[maɪ] [frendz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ 'flɔrəns ] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| My | friends | had | come | to | know | her | at | Florence | ; | she | told | them | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 她 | 在 | 佛罗伦萨 | ; | 她 | 讲述 | 他们 | 她 | 曾是 |

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ,

| an | orphan | , |
|---|---|---|
| 一个 | 孤儿 | , |

我的朋友们在佛罗伦萨认识了她；她告诉他们她是个孤儿。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'tæliən] ['mʌðər] ,

| the | child | of | an | English | father | and | an | Italian | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 的 | 一个 | 英语 | 父亲 | 和 | 一个 | 意大利语 | 母亲 | , |

父亲是英国人，母亲是意大利人的孩子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] .

| and | she | charmed | them | as | she | charmed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迷住了 | 他们 | 作为 | 她 | 迷住了 | 我 | . |

她像迷倒我一样迷倒了他们。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

| The | first | time | I | saw | her | was | at | an | evening | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 晚上 | 派对 | . |

我第一次见到她是在一个晚宴上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,

| I | was | standing | by | the | door | talking | to | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 门 | 说 | 到 | 一个 | 朋友 | , |

我当时站在门口和朋友聊天，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ]

| when | suddenly | above | the | hum | and | babble | of | conversation | I | heard | a | voice | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 多于 | 这 | 哼 | 和 | 潺潺 | 的 | 对话 | 我 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 哪个 |

[siːmd] [tuː; tə] [θrɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

| seemed | to | thrill | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 刺激 | 到 | 我的 | 心 | . |

突然，在嘈杂的交谈声中，我听到一个声音，那声音令我心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æn; ən][ɪ'tæliən] [sɔːŋ] .

| She | was | singing | an | Italian | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | 一个 | 意大利语 | 歌曲 | . |

她当时在唱一首意大利歌曲。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] ['mærid] ['helən]

| I | was | introduced | to | her | that | evening | , | and | in | three | months | I | married | Helen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 介绍 | 到 | 她 | 那 | 晚上 | , | 和 | 在 | 三 | 几个月 | 我 | 已婚 | 海伦 |

.

:

.

当晚我经人介绍认识了她，三个月后我娶了海伦。

['vɪljɚz] , [ðæt] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər] ['wʊmən] , [kə'rʌptɪd] [maɪ][soʊl] .

| Villiers | , | that | woman | , | if | I | can | call | her | woman | , | corrupted | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | , | 那 | 女士 | , | 如果 | 我 | 能 | 称呼 | 她 | 女士 | , | 腐败的 | 我的 | 灵魂 | . |

维利耶，那个女人，如果我能称她为女人的话，她腐蚀了我的灵魂。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði]

| The | night | of | the | wedding | I | found | myself | sitting | in | her | bedroom | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 婚礼 | 我 | 成立 | 我 | 坐着 | 在 | 她 | 卧室 | 在 | 这 |

[hoʊ'tel] ,

| hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

婚礼当晚，我发现自己坐在她酒店的卧室里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːk] .

| listening | to | her | talk | . |
|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 她 | 讲话 | . |

听她说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,

| She | was | sitting | up | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | , |

她当时正坐在床上，

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

| and | I | listened | to | her | as | she | spoke | in | her | beautiful | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听着 | 到 | 她 | 作为 | 她 | 辐 | 在 | 她 | 美丽的 | 嗓音 | , |

我静静地听着她用那美妙的声音说话。

[spoʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [der] ['wɪspər] [ɪn][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] ,

| spoke | of | things | which | even | now | I | would | not | dare | whisper | in | the | blackest | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辐 | 的 | 事物 | 哪个 | 甚至 | 现在 | 我 | 会 | 不是 | 敢 | 耳语 | 在 | 这 | 最黑的 | 夜晚 | , |

她说过一些话，即使在最漆黑的夜晚，我也不敢低声说出口。

[ðoʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

| though | I | stood | in | the | midst | of | a | wilderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 荒野 | . |

虽然我身处荒野之中。

[ju:; jʊ] , ['vɪljɚz] , [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ,

| You | , | Villiers | , | you | may | think | you | know | life | , | and | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 维利尔斯 | , | 你 | 可能 | 思考 | 你 | 知道 | 生活 | , | 和 | 伦敦 | , |

维利尔斯，你或许认为自己了解生活，也了解伦敦，

[ænd; ənd] [wʌt] [goʊz][ɑ:n] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['sɪti] ;

| and | what | goes | on | day | and | night | in | this | dreadful | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 去 | 在 | 天 | 和 | 夜晚 | 在 | 这 | 可怕 | 城市 | ; |

这座可怕的城市里日夜都在发生着什么?

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪlɪst] ,

| for | all | I | can | say | you | may | have | heard | the | talk | of | the | vilest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 我 | 能 | 说 | 你 | 可能 | 有 | 听到 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | , |

就我所知，你可能已经听到了最卑鄙的言论，

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,

| but | I | tell | you | you | can | have | no | conception | of | what | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 你 | 能 | 有 | 不 | 概念 | 的 | 什么 | 我 | 知道 | , |

但我告诉你，你根本无法想象我所知道的。

[nɑ:t][ɪn][jʊr; jər][moʊst][fæn'tæstɪk] ,

| not | in | your | most | fantastic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 你的 | 最多 | 极好的 | , |

并非在你最美好的回忆中，

['hɪdiəs] [dri:mz] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɪmɪdʒd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]

| hideous | dreams | can | you | have | imaged | forth | the | faintest | shadow | of | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 梦境 | 能 | 你 | 有 | 成像 | 前进 | 这 | 最微弱 | 阴影 | 的 | 什么 | 我 |

[hæv; həv] [hɜ:rd] - - [ænd; ənd] [si:n] .

| have | heard | - | - | and | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | - | - | 和 | 已见 | . |

你能想象出我所听见和所见的那些可怕的梦境哪怕最微弱的影子吗?

[jes] , [si:n] .

| Yes | , | seen | . |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 已见 | . |

是的，看到了。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ,

| I | have | seen | the | incredible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 这 | 极好的 | , |

我见识过不可思议的景象，

[sʌtʃ] ['hɒrəz] [ðæt] ['i:v(ə)n][aɪ][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [stɑ:p][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
**such horrors that even I myself sometimes stop in the middle of the street and**
这样的 恐怖 那 甚至 我 我 有时 停止 在 这 中间 的 这 街道 和
[æsk] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bɪ'hoʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
**ask whether it is possible for a man to behold such things and live .**
问 无论 它 是 可能的 为了 一个 男人 到 看哪 这样的 事物 和 居住 .

如此恐怖的景象，甚至连我自己有时也会停在街中央，问自己一个人是否有可能目睹这样的事情而活下来。

---

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , ['vɪljɘz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [mæn] , [ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] - - [ɪn]['bɑ:di][ænd; ənd]
**In a year , Villiers , I was a ruined man , in body and soul - - in body and**
在 一个 年 , 维利尔斯 , 我 曾是 一个 毁坏 男人 , 在 身体 和 灵魂 - - 在 身体 和
[soʊl] . "
**soul . "**
灵魂 . "

维利尔斯，一年之后，我身心俱疲，彻底垮掉了。

---

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] , ['hɜ:rbərt] ? [ju:; jʊ][hæd; həd][lænd][ɪn] ['dɔ:sit] . "
**" But your property , Herbert ? You had land in Dorset . "**
" 但 你的 财产 , 赫伯特 ? 你 有 土地 在 多塞特郡 . "

“但是你的财产呢，赫伯特？你在多塞特郡有土地。”

---

" [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [haʊs] - - ['evriθɪŋ] . "
**" I sold it all ; the fields and woods , the dear old house - - everything . "**
" 我 卖 它 全部 ; 这 字段 和 树林 , 这 亲爱的 老的 房子 - - 一切 . "

“我把一切都卖了；田地、树林、那栋亲爱的老房子——所有的一切。”

---

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ? "
**" And the money ? "**
" 和 这 钱 ? "

“钱呢？”

---

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm][ˌem 'i:] . "
**" She took it all from me . "**
" 她 采取 它 全部 从 我 . "

“她夺走了我的一切。”

---

" [ænd; ənd] [ðen] [left] [ju:; jʊ] ? "
**" And then left you ? "**
" 和 然后 左边 你 ? "

然后就离开了你?

---

" [jes] ; [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn] [naɪt] .
**" Yes ; she disappeared one night .**
" 是的 ; 她 消失 一 夜晚 .

“是的，她一夜之间失踪了。”

---

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi] [went] ,
**I don't know where she went ,**
我 不 知道 在哪里 她 去 ,

我不知道她去了哪里。

---

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'i:] .
**but I am sure if I saw her again it would kill me .**
但 我 是 当然 如果 我 锯 她 再次 它 会 杀 我 .

但我确信，如果我再见到她，我会崩溃的。

---

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] ; ['sɔ:rdɪd] ['mɪzəri] , [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
**The rest of my story is of no interest ; sordid misery , that is all .**
这 休息 的 我的 故事 是 的 不 兴趣 ; 肮脏的 苦难 , 那 是 全部 .

我故事的其余部分毫无趣味可言；全是悲惨的遭遇，仅此而已。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['vɪljɘz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ;

| You | may | think | , | Villiers | , | that | I | have | exaggerated | and | talked | for | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | , | 维利尔斯 | , | 那 | 我 | 有 | 夸张的 | 和 | 谈话 | 为了 | 影响 | ; |

维利尔斯，你或许认为我言过其实，是为了达到某种效果；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] [hæf] .

| but | I | have | not | told | you | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 | 一半 | . |

但我告诉你的还不到一半。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] ,

| I | could | tell | you | certain | things | which | would | convince | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 肯定 | 事物 | 哪个 | 会 | 说服 | 你 | , |

我可以告诉你一些能让你信服的事情，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ə'gen] .

| but | you | would | never | know | a | happy | day | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 绝不 | 知道 | 一个 | 快乐的 | 天 | 再次 | . |

但你将再也感受不到快乐的日子了。

[juː; jʊ] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] , [æz; əz] [aɪ] [pæs] [maɪn] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [mæn] ,

| You | would | pass | the | rest | of | your | life | , | as | I | pass | mine | , | a | haunted | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 经过 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 生活 | , | 作为 | 我 | 经过 | 矿 | , | 一个 | 闹鬼的 | 男人 | , |

你会像我一样，在余生中饱受折磨。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hel] .

| a | man | who | has | seen | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已见 | 地狱 | . |

一个见过地狱的人。

" ['vɪljɘz] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [miːl] .

| " | Villiers | took | the | unfortunate | man | to | his | rooms | , | and | gave | him | a | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 采取 | 这 | 不幸 | 男人 | 到 | 他的 | 房间 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 一顿饭 | . |

“维利耶把这位不幸的人带回了自己的房间，并给他准备了饭菜。

['hɜːrbərt] [kʊd; kəd] [iːt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Herbert | could | eat | little | , | and | scarcely | touched | the | glass | of | wine | set | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫伯特 | 可以 | 吃 | 小的 | , | 和 | 几乎 | 感动 | 这 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 放 | 前 | 他 | . |

赫伯特吃得很少，几乎没碰摆在他面前的那杯酒。

[hiː; hi] [sæt] ['muːdi] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,

| He | sat | moody | and | silent | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 情绪化 | 和 | 沉默的 | 经过 | 这 | 火 | , |

他闷闷不乐地坐在火堆旁，一言不发。

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'liːvd] [wen] ['vɪljɘz] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| and | seemed | relieved | when | Villiers | sent | him | away | with | a | small | present | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 松了口气 | 什么时候 | 维利尔斯 | 发送 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | 小的 | 展示 | 的 | 钱 | . |

当维利尔斯送给他一小笔钱作为礼物时，他似乎松了一口气。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ['hɜːrbərt] , " [sed] ['vɪljɘz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| " | By | the | way | , | Herbert | , | " | said | Villiers | , | as | they | parted | at | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 方式 | , | 赫伯特 | , | " | 说 | 维利尔斯 | , | 作为 | 他们 | 分手了 | 在 | 这 | 门 | , |

“对了，赫伯特，”维利尔斯在门口道别时说道。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['waɪfs] [neɪm] ?

| " | what | was | your | wife's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 你的 | 妻子的 | 姓名 | ? |

你妻子叫什么名字?

[juː; jʊ] [sed] ['helən] , [aɪ] [θɪŋk] ?
**You said Helen , I think ?**
你 说 海伦 , 我 思考 ?

你说的是海伦，对吧?

['helən] [wʌt] ? "
**Helen what ? "**
海伦 什么 ? "

海伦，什么?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ʌndər] [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['helən] [vɔːn] ,
**" The name she passed under when I met her was Helen Vaughan ,**
" 这 姓名 她 通过了 在下面 什么时候 我 遇见 她 曾是 海伦 沃恩 ,

“我第一次见到她时，她用的名字是海伦·沃恩。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
**but what her real name was I can't say .**
但 什么 她 真实的 姓名 曾是 我 不能 说 .

但她的真名我却说不出来。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] .
**I don't think she had a name .**
我 不 思考 她 有 一个 姓名 .

我想她没有名字。

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ɪn] [ðæt] [sens] .
**No , no , not in that sense .**
不 , 不 , 不是 在 那 感觉 .

不，不，不是那个意思。

['oʊnli] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [hæv; həv] [neɪmz] , ['vɪljɚz] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ˌeni'mɔːr] .
**Only human beings have names , Villiers ; I can't say anymore .**
仅有的 人类 生物 有 姓名 , 维利尔斯 ; 我 不能 说 不再 .

只有人类才有名字，维利尔斯；我不能再说下去了。

[gʊd] - [baɪ] ; [jes] ,
**Good - bye ; yes ,**
好的 - 再见 ; 是的 ,

再见；是的，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪf] [aɪ] [siː] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
**I will not fail to call if I see any way in which you can help me .**
我 将要 不是 失败 到 称呼 如果 我 看 任何 方式 在 哪个 你 能 帮助 我 .

如果我发现您能以任何方式帮助我，我一定会打电话告知。

[gʊd] - [naɪt] .
**Good - night .**
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðə; ði] [mæn] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪtər] [naɪt] , [ænd; ənd] ['vɪljɚz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['faɪərsaɪd] .
**" The man went out into the bitter night , and Villiers returned to his fireside .**
" 这 男人 去 出去 进入 这 苦的 夜晚 , 和 维利尔斯 返回 到 他的 炉边 .

“那人走进了寒冷的夜色中，维利尔斯回到了他的炉火旁。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɜːrbərt] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [ˌɪnɪk'spresəbli] ;
**There was something about Herbert which shocked him inexpressibly ;**
那里 曾是 某物 关于 赫伯特 哪个 震惊 他 难以言喻地 ;

赫伯特身上有某种特质让他感到难以言喻的震惊；

[nɑːt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [rægz] [nɔːr] [ðə; ði] [ maːrks ] [wɪtʃ] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [set] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**not his poor rags nor the marks which poverty had set upon his face ,**
不是 他的 贫穷的 破布 也不 这 标记 哪个 贫困 有 放 之上 他的 脸 ,

不是他破烂的衣衫，也不是他脸上因贫穷而留下的痕迹。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['terər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] .

| but | rather | an | indefinite | terror | which | hung | about | him | like | a | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 一个 | 不定 | 恐怖 | 哪个 | 悬挂 | 关于 | 他 | 喜欢 | 一个 | 薄雾 | . |

但取而代之的是一种挥之不去的恐惧，像迷雾一样笼罩着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [bleɪm] ; [ðə; ði] ['wʊmən]

| He | had | acknowledged | that | he | himself | was | not | devoid | of | blame | ; | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已确认 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 缺乏 | 的 | 责备 | ; | 这 | 女士 |

,

;

,

他承认自己并非完全无辜；那个女人，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈvaʊd] , [hæd; həd] [kəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] ['vɪljɚz] [felt]

| he | had | avowed | , | had | corrupted | him | body | and | soul | , | and | Villiers | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 公开承认 | , | 有 | 腐败的 | 他 | 身体 | 和 | 灵魂 | , | 和 | 维利尔斯 | 毛毡 |

[ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

| that | this | man | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | , |

他曾发誓，已经彻底腐蚀了他的身心，维利尔斯觉得这个人，

[wʌns] [hɪz; ɪz] [frend] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æktər][ɪn] [siːnz] ['iːv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz]

| once | his | friend | , | had | been | an | actor | in | scenes | evil | beyond | the | power | of | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他的 | 朋友 | , | 有 | 到过 | 一个 | 演员 | 在 | 场景 | 邪恶的 | 超过 | 这 | 力量 | 的 | 字 |

.

:

.

他曾经的朋友，曾是一名演员，出演过一些邪恶到无法用语言形容的场景。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['niːdɪd] [noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| His | story | needed | no | confirmation | : | he | himself | was | the | embodied | proof | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 故事 | 需要 | 不 | 确认 | : | 他 | 他自己 | 曾是 | 这 | 具身化的 | 证明 | 的 | 它 | . |

他的故事无需赘述：他本人就是最好的证明。

['vɪljɚz] [mjuːzd] ['kjʊriəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

| Villiers | mused | curiously | over | the | story | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 沉思 | 奇怪的是 | 超过 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | , |

维利尔斯饶有兴致地回味着他听到的故事。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bəuθ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

| and | wondered | whether | he | had | heard | both | the | first | and | the | last | of | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 无论 | 他 | 有 | 听到 | 两个都 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最后的 | 的 | 它 |

.

:

.

他不禁怀疑自己是否听到了故事的开头和结尾。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði][læst] , ['prɑːbəbli] ['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| " | No | , | " | he | thought | , | " | certainly | not | the | last | , | probably | only | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 当然 | 不是 | 这 | 最后的 | , | 大概 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

“不，”他想，“肯定不是最后，可能只是开始。”

[ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɑːksɪz] ;

| A | case | like | this | is | like | a | nest | of | Chinese | boxes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | 是 | 喜欢 | 一个 | 巢 | 的 | 中国人 | 盒子 | ; |

这种情况就像一叠层层嵌套的中国盒子；

[juː; jʊ]['oʊpən][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [kweɪntə] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn] ['evri] [bɑːks] .

| you | open | one | after | the | other | and | find | a | quainter | workmanship | in | every | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 打开 | 一 | 后 | 这 | 其他 | 和 | 寻找 | 一个 | 古怪的 | 做工 | 在 | 每一个 | 盒子 | . |

你一个接一个地打开盒子，发现每个盒子里的做工都更加精巧别致。

[moʊst] ['laɪkli] [pʊr] ['hɜːrbərt] [ɪz] ['mɪrli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [bɑːksɪz] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['streɪndʒər]

| Most | likely | poor | Herbert | is | merely | one | of | the | outside | boxes | ; | there | are | stranger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 可能 | 贫穷的 | 赫伯特 | 是 | 仅仅 | 一 | 的 | 这 | 外部 | 盒子 | ; | 那里 | 是 | 陌生人 |

[wʌnz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

| ones | to | follow | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 到 | 跟随 | . |

可怜的赫伯特很可能只是外围盒子中的一个；后面还有更奇怪的盒子。

" ['vɪljɚz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['hɜːrbərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| " | Villiers | could | not | take | his | mind | away | from | Herbert | and | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 可以 | 不是 | 拿 | 他的 | 头脑 | 离开 | 从 | 赫伯特 | 和 | 他的 | 故事 | , |

“维利尔斯的思绪始终萦绕在赫伯特和他的故事上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪldər] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

| which | seemed | to | grow | wilder | as | the | night | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 生长 | 更狂野 | 作为 | 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | . |

随着夜色渐深，情况似乎变得越来越糟糕。

[ðə; ði] ['faɪər] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [krept] ['ɪntuː]

| The | fire | seemed | to | burn | low | , | and | the | chilly | air | of | the | morning | crept | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | 似乎 | 到 | 烧伤 | 低的 | , | 和 | 这 | 寒冷 | 空气 | 的 | 这 | 早晨 | 悄悄地爬 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] ;

| the | room | ; |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | ; |

火势似乎越来越弱，清晨的寒气悄悄渗入房间；

['vɪljɚz] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ 'ʃivəriŋ ] ['slaɪtli] , [went]

| Villiers | got | up | with | a | glance | over | his | shoulder | , | and | , | shivering | slightly | , | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 得到 | 向上 | 和 | 一个 | 瞥一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | , | 瑟瑟发抖 | 轻微地 | , | 去 |

[tuː; tə] [bed] .

| to | bed | . |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

维利尔斯回头看了一眼，起身去睡觉，微微颤抖了一下。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| A | few | days | later | he | saw | at | his | club | a | gentleman | of | his | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 他 | 锯 | 在 | 他的 | 俱乐部 | 一个 | 绅士 | 的 | 他的 | 熟人 | , |

几天后，他在俱乐部里遇到了一个熟人。

[neɪmd] ['ɔːstən] , [huː] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,

| named | Austin | , | who | was | famous | for | his | intimate | knowledge | of | London | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命名 | 奥斯汀 | , | WHO | 曾是 | 著名的 | 为了 | 他的 | 亲密的 | 知识 | 的 | 伦敦 | 生活 | , |

他名叫奥斯汀，以对伦敦生活的深入了解而闻名。

[bəuθ] [ɪn] [ɪts] ['tenəbrəs] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['feɪzɪz] .

| both | in | its | tenebrous | and | luminous | phases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 它是 | 阴暗的 | 和 | 发光的 | 阶段 | . |

无论是在其黑暗阶段还是光明阶段。

['vɪljɚz] , [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['soʊhoʊ] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

| Villiers | , | still | full | of | his | encounter | in | Soho | and | its | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | , | 仍然 | 满的 | 的 | 他的 | 遇到 | 在 | 苏豪区 | 和 | 它是 | 结果 | , |

维利尔斯仍然对他在苏豪区的遭遇及其后果耿耿于怀。

[θɔːt] ['ɔːstən] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] ['hɜːbɚts] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| thought | Austin | might | possibly | be | able | to | shed | some | light | on | Herbert's | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 奥斯汀 | 可能 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 棚 | 一些 | 光 | 在 | 赫伯特的 | 历史 | , |

他认为奥斯汀或许能够揭示赫伯特的一些过往经历。

[ænd; ənd] [soʊ] ['æftər] [sʌm; səm] ['kæʒuəl] [tɔːk] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

| and | so | after | some | casual | talk | he | suddenly | put | the | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 后 | 一些 | 随意的 | 讲话 | 他 | 突然 | 放 | 这 | 问题 | : |

于是，在一番闲聊之后，他突然提出了这个问题：

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['hɜːrbərt] - - [tʃɑːrlz] ['hɜːrbərt] ?

| " | Do | you | happen | to | know | anything | of | a | man | named | Herbert | - | - | Charles | Herbert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 任何事物 | 的 | 一个 | 男人 | 命名 | 赫伯特 | - | - | 查尔斯 | 赫伯特 | ? |

“你是否认识一个名叫赫伯特——查尔斯·赫伯特的人？”

" ['ɔːstən] [tɜːrnd] [raʊnd] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] ['vɪljɘz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | Austin | turned | round | sharply | and | stared | at | Villiers | with | some | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 转向 | 圆形的 | 尖锐地 | 和 | 凝视 | 在 | 维利尔斯 | 和 | 一些 | 惊讶 | . |

奥斯汀猛地转过身，惊讶地盯着维利尔斯。

" [tʃɑːrlz] ['hɜːrbərt] ? [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

| " | Charles | Herbert | ? | Weren't | you | in | town | three | years | ago | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 查尔斯 | 赫伯特 | ? | 不是 | 你 | 在 | 镇 | 三 | 年 | 前 | ? |

“查尔斯·赫伯特？你三年前不是来过镇上吗？”

[noʊ] ; [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːl] [striːt] [keɪs] ?

| No | ; | then | you | have | not | heard | of | the | Paul | Street | case | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 然后 | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 保罗 | 街道 | 案件 | ? |

没有；那你没听说过保罗街案吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] . "

| It | caused | a | good | deal | of | sensation | at | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 导致 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 感觉 | 在 | 这 | 时间 | . | " |

当时引起了不小的轰动。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] ? "

| " | What | was | the | case | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 这 | 案件 | ? | " |

究竟发生了什么事?

" [wel] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [stɑːrk]

| " | Well | , | a | gentleman | , | a | man | of | very | good | position | , | was | found | dead | , | stark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 一个 | 绅士 | , | 一个 | 男人 | 的 | 非常 | 好的 | 位置 | , | 曾是 | 成立 | 死的 | , | 斯塔克 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

“嗯，一位绅士，一位地位显赫的绅士，被发现死亡，死得透透的。”

[ɪn][ðə; ðɪ] ['eriə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [pɔːl] [striːt] , [ɔːf] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] .

| in | the | area | of | a | certain | house | in | Paul | Street | , | off | Tottenham | Court | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 区域 | 的 | 一个 | 肯定 | 房子 | 在 | 保罗 | 街道 | , | 离开 | 托特纳姆热刺 | 法庭 | 路 | . |

在托特纳姆法院路附近的保罗街某栋房子附近。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] ;

| Of | course | the | police | did | not | make | the | discovery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 警察 | 做过 | 不是 | 制作 | 这 | 发现 | ; |

当然，这一发现并非警方所为；

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ,

| if | you | happen | to | be | sitting | up | all | night | and | have | a | light | in | your | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 坐着 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 和 | 有 | 一个 | 光 | 在 | 你的 | 窗户 | , |

如果你碰巧整夜没睡，而且窗户里开着灯，

[ðə; ðɪ] ['kɑːnstəbl] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn]

| the | constable | will | ring | the | bell | , | but | if | you | happen | to | be | lying | dead | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 将要 | 戒指 | 这 | 钟 | , | 但 | 如果 | 你 | 发生 | 到 | 是 | 说谎 | 死的 | 在 |

['sʌmˌbɑːdiːz] ['eriə] ,

| somebody's | area | , |
|---|---|---|
| 某人的 | 区域 | , |

警员会按铃，但如果你碰巧死在了别人的地盘上，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] .

| you | will | be | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 左边 | 独自的 | . |

你将被独自留下。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ðə; ði][əˈlɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

| In | this | instance | , | as | in | many | others | , | the | alarm | was | raised | by | some | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 实例 | , | 作为 | 在 | 许多 | 其他的 | , | 这 | 警报 | 曾是 | 提高 | 经过 | 一些 | 种类 | 的 |

[ˈvægəbɑːnd] ;

| vagabond | ; |
|---|---|
| 流浪汉 | ; |

这次事件和许多其他事件一样，都是由某个流浪汉发出的警报；

[aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [træmp] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ˈloʊfər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | don't | mean | a | common | tramp | , | or | a | public | - | house | loafer | , | but | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 一个 | 常见的 | 流浪汉 | , | 或者 | 一个 | 民众 | - | 房子 | 浪子 | , | 但 | 一个 | 绅士 | , |

我说的不是那种普通的流浪汉，也不是那种在酒馆里游手好闲的人，而是一位绅士。

[huːz] [ˈbɪznəs] [ɔːr] [ˈpleʒər] , [ɔːr][bəuθ] ,

| whose | business | or | pleasure | , | or | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 商业 | 或者 | 乐趣 | , | 或者 | 两个都 | , |

他的生意或娱乐，或两者兼而有之

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] [æt; ət] [faɪv] [ əˈklɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| made | him | a | spectator | of | the | London | streets | at | five | o'clock | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 旁观者 | 的 | 这 | 伦敦 | 街道 | 在 | 五 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

让他成为清晨五点伦敦街头的旁观者。

[ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , - ['goʊɪŋ] [hoʊm] , - [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [wens] [ɔːr]

| This | individual | was | , | as | he | said | , | ' | going | home | , | ' | it | did | not | appear | whence | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 个人 | 曾是 | , | 作为 | 他 | 说 | , | - | 去 | 家 | , | - | 它 | 做过 | 不是 | 出现 | 何处 | 或者 |

['wɪðər] ,

| whither | , |
|---|---|
| 往哪里去 | , |

正如他所说，这个人“要回家了”，但看不出他要从哪里来，又要去哪里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [peɪs] [θruː] [pɔːl] [striːt] [bɪˈtwiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ə; eɪ] . [em]

| and | had | occasion | to | pass | through | Paul | Street | between | four | and | five | a | . | m |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 场合 | 到 | 经过 | 通过 | 保罗 | 街道 | 之间 | 四 | 和 | 五 | 一个 | . | 米 |

.

| : |
|---|
| . |

凌晨四点到五点之间，我曾有机会经过保罗街。

['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] ['nʌmbər] - ; [hiː; hi] [sed] , [əbˈsɜːrdli] [ɪˈnʌf] ,

| Something | or | other | caught | his | eye | at | Number | 20 | ; | he | said | , | absurdly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 或者 | 其他 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | 在 | 数字 | - | ; | 他 | 说 | , | 荒谬地 | 足够的 | , |

唐宁街20号的某样东西吸引了他的目光；他说，说来荒谬，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˌfɪziˈɑːnəmi] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [əbˈzɜːrvd] ,

| that | the | house | had | the | most | unpleasant | physiognomy | he | had | ever | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 房子 | 有 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 面相学 | 他 | 有 | 曾经 | 观察到 | , |

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| but | , | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 任何 | 速度 | , |

这栋房子有着他见过的最令人不快的面貌，但无论如何，

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['eriə] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]

| he | glanced | down | the | area | and | was | a | good | deal | astonished | to | see | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 向下 | 这 | 区域 | 和 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 惊讶 | 到 | 看 | 一个 | 男人 |

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

| lying | on | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 石头 | , |

他向下望去，惊讶地发现一个男人躺在石头上。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɔːl] ['hʌdld] ['tə'geðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp] .

| his | limbs | all | huddled | together | , | and | his | face | turned | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 全部 | 蜷缩着 | 一起 | , | 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 向上 | . |

他四肢蜷缩在一起，脸朝上。

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [pɪ'kjuːliərli] ['gæstli] ,

| Our | gentleman | thought | his | face | looked | peculiarly | ghastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 绅士 | 想法 | 他的 | 脸 | 看起来 | 奇特地 | 阴森 | , |

这位先生觉得自己的脸看起来异常狰狞。

[ænd; ənd][soʊ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːsmən] .

| and | so | set | off | at | a | run | in | search | of | the | nearest | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 跑步 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 最近的 | 警察 | . |

于是，他拔腿就跑，去找最近的警察。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['mætər] ['laɪtli] , [sə'spektɪŋ]

| The | constable | was | at | first | inclined | to | treat | the | matter | lightly | , | suspecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 曾是 | 在 | 第一的 | 倾斜 | 到 | 对待 | 这 | 事情 | 轻轻 | , | 怀疑 |

['kɑːmən] ['drʌŋkənnəs] ;

| common | drunkenness | ; |
|---|---|---|
| 常见的 | 酒醉 | ; |

警员起初倾向于轻视此事，怀疑只是普通的醉酒事件；

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

| however | , | he | came | , | and | after | looking | at | the | man's | face | , | changed | his | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 来了 | , | 和 | 后 | 寻找 | 在 | 这 | 男人的 | 脸 | , | 已更改 | 他的 | 语气 | , |

['kwɪkli] [ɪ'nʌf] .

| quickly | enough | . |
|---|---|---|
| 迅速地 | 足够的 | . |

然而，他来了，看了看那人的脸，很快就改变了语气。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd] , [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [faɪn] [wɜːrm] , [wʌz; wəz] [sent] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər]

| The | early | bird | , | who | had | picked | up | this | fine | worm | , | was | sent | off | for | a | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 鸟 | , | WHO | 有 | 挑选 | 向上 | 这 | 美好的 | 蠕虫 | , | 曾是 | 发送 | 离开 | 为了 | 一个 | 医生 |

,

| , |
|---|
| , |

那位早起的鸟儿捡到了这条漂亮的虫子，被送去请医生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ræŋ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [ə; eɪ] ['slætərnli] ['sɜːrvənt]

| and | the | policeman | rang | and | knocked | at | the | door | till | a | slatternly | servant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警察 | 响铃 | 和 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 直到 | 一个 | 邋遢地 | 仆人 |

[gɜːrl] [keɪm] [daʊn] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sliːp] .

| girl | came | down | looking | more | than | half | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 来了 | 向下 | 寻找 | 更多的 | 比 | 一半 | 睡着了 | . |

警察按了门铃，敲了敲门，直到一个衣衫褴褛的女佣走了下来，看起来半睡半醒。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['eriə] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] ,

| The | constable | pointed | out | the | contents | of | the | area | to | the | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 尖 | 出去 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 区域 | 到 | 这 | 女佣 | , |

警员向女佣指出了该区域内的物品，

[huː] [skriːmd] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

| who | screamed | loudly | enough | to | wake | up | the | street | , | but | she | knew | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尖叫 | 高声 | 足够的 | 到 | 唤醒 | 向上 | 这 | 街道 | , | 但 | 她 | 知道 | 没有什么 | 的 |

[ðə; ði] [mæn] ;

| the | man | ; |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | ; |

她尖叫的声音大到足以吵醒整条街，但她对这个人一无所知；

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

| had | never | seen | him | at | the | house | , | and | so | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 房子 | , | 和 | 所以 | 前进 | . |

从未在房子里见过他，等等。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'skʌvərər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] ,

| Meanwhile | , | the | original | discoverer | had | come | back | with | a | medical | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 原来的 | 发现者 | 有 | 来 | 后退 | 和 | 一个 | 医疗的 | 男人 | , |

与此同时，最初的发现者带着一位医生回来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['eriə] .

| and | the | next | thing | was | to | get | into | the | area | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 曾是 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 区域 | . |

接下来要做的就是进入该区域。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [soʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɔːr'tet] [stʌmpt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

| The | gate | was | open | , | so | the | whole | quartet | stumped | down | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , | 所以 | 这 | 所有的 | 四重奏 | 难住了 | 向下 | 这 | 步骤 | . |

大门开着，于是四人跌跌撞撞地走下了台阶。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

| The | doctor | hardly | needed | a | moment's | examination | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 几乎 | 需要 | 一个 | 瞬间 | 考试 | ; |

医生几乎不需要任何检查；

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

| he | said | the | poor | fellow | had | been | dead | for | several | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 有 | 到过 | 死的 | 为了 | 一些 | 小时 | , |

他说那个可怜的人已经死了好几个小时了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['ɪntrəstɪŋ] .

| and | it | was | then | the | case | began | to | get | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 这 | 案件 | 开始 | 到 | 得到 | 有趣的 | . |

事情从那时起开始变得有趣起来。

[ðə; ði] [ded] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [rɔbd] ,

| The | dead | man | had | not | been | robbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 有 | 不是 | 到过 | 被抢劫 | , |

死者生前并未遭到抢劫。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['pepərz] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] - - [wel] ,

| and | in | one | of | his | pockets | were | papers | identifying | him | as | - | - | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 口袋 | 是 | 文件 | 识别 | 他 | 作为 | - | - | 出色地 | , |

他的口袋里有几张文件，上面显示他的身份是——嗯，

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] [ænd; ənd] [miːnz] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd]

| as | a | man | of | good | family | and | means | , | a | favourite | in | society | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 男人 | 的 | 好的 | 家庭 | 和 | 方法 | , | 一个 | 最喜欢的 | 在 | 社会 | , | 和 |

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['enəmi] ,

| nobody's | enemy | , |
|---|---|---|
| 没有人 | 敌人 | , |

他出身名门，家境殷实，在社会上备受喜爱，而且与任何人都没有仇敌。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [noʊn] .

| as | far | as | could | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 可以 | 是 | 已知 | . |

据目前所知。

[aɪ][dəunt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ['vɪljɘ-z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| I | don't | give | his | name | , | Villiers | , | because | it | has | nothing | to | do | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 给 | 他的 | 姓名 | , | 维利尔斯 | , | 因为 | 它 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 这 |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

我不透露他的名字，维利尔斯，因为这与故事无关。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [noʊ] [gʊd] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ə'fɛrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

| and | because | it's | no | good | raking | up | these | affairs | about | the | dead | when | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 它是 | 不 | 好的 | 耙草 | 向上 | 这些 | 事务 | 关于 | 这 | 死的 | 什么时候 | 那里 | 是 |

[noʊ] [rɪ'leɪʃnz] ['lɪvɪŋ] .

| no | relations | living | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 关系 | 活的 | . |

因为在没有亲属在世的情况下，重提死者生前的这些事毫无意义。

[ðə; ði][nekst] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [men] ['kudnt] [ə'griː] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi]

| The | next | curious | point | was | that | the | medical | men | couldn't | agree | as | to | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 好奇的 | 观点 | 曾是 | 那 | 这 | 医疗的 | 男人 | 不能 | 同意 | 作为 | 到 | 如何 | 他 |

[met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

| met | his | death | . |
|---|---|---|---|
| 遇见 | 他的 | 死亡 | . |

接下来令人费解的是，医生们对他的死因莫衷一是。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [slaɪt] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| There | were | some | slight | bruises | on | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 轻微 | 瘀伤 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

他肩膀上有几处轻微的瘀伤。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['rʌfli]

| but | they | were | so | slight | that | it | looked | as | if | he | had | been | pushed | roughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 轻微 | 那 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 推动 | 大致 |

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

| out | of | the | kitchen | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 厨房 | 门 | , |

但伤口非常轻微，看起来就像他是被人粗暴地推出厨房门外的一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['drægd] [daʊn] [ðə; ði]

| and | not | thrown | over | the | railings | from | the | street | or | even | dragged | down | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 抛掷 | 超过 | 这 | 栏杆 | 从 | 这 | 街道 | 或者 | 甚至 | 拖拽 | 向下 | 这 |

[steps] .

| steps | . |
|---|---|
| 步骤 | . |

而且没有从街上被扔过栏杆，甚至没有被拖下台阶。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] ['ʌðər] [ maːrks ][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| But | there | were | positively | no | other | marks | of | violence | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 积极地 | 不 | 其他 | 标记 | 的 | 暴力 | 关于 | 他 | , |

但他身上绝对没有其他任何暴力痕迹。

['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ;

| certainly | none | that | would | account | for | his | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 没有任何 | 那 | 会 | 帐户 | 为了 | 他的 | 死亡 | ; |

当然，没有任何因素可以解释他的死因；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] ['eni]
**and** 和 **when** 什么时候 **they** 他们 **came** 来了 **to** 到 **the** 这 **autopsy** 尸检 **there** 那里 **wasn't** 不是 **a** 一个 **trace** 痕迹 **of** 的 **poison** 毒 **of** 的 **any** 任何
[kaɪnd] .
**kind** 种类 **.** .

尸检结果显示，死者体内没有任何毒物痕迹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pə'liːs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] ['nʌmbər] - ,
**Of** 的 **course** 课程 **the** 这 **police** 警察 **wanted** 通缉 **to** 到 **know** 知道 **all** 全部 **about** 关于 **the** 这 **people** 人们 **at** 在 **Number** 数字 **20** - **,**

当然，警方想知道唐宁街20号住户的一切情况。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ['sɔːrsɪz] ,
**and** 和 **here** 这里 **again** 再次 **,** **so** 所以 **I** 我 **have** 有 **heard** 听到 **from** 从 **private** 私人的 **sources** 来源 **,**

而且，我从私人渠道也听说了这一点：

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['veri] ['kjʊriəs] [pɔɪnts] [keɪm] [aʊt] .
**one** 一 **or** 或者 **two** 二 **other** 其他 **very** 非常 **curious** 好奇的 **points** 积分 **came** 来了 **out** 出去 **.** .

还有一两点非常耐人寻味。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
**It** 它 **appears** 出现 **that** 那 **the** 这 **occupants** 居住者 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **were** 是 **a** 一个 **Mr** 先生 **.** . **and** 和 **Mrs** 太太 **.** .
[tʃɑːrlz] ['hɜːrbərt] ;
**Charles** 查尔斯 **Herbert** 赫伯特 **;** ;

看来这所房子的住户是查尔斯·赫伯特先生和夫人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ,
**he** 他 **was** 曾是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **a** 一个 **landed** 登陆 **proprietor** 业主 **,** ,

据说他是一位地主。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ðæt] [pɔːl] [striːt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lʊk]
**though** 尽管 **it** 它 **struck** 击 **most** 最多 **people** 人们 **that** 那 **Paul** 保罗 **Street** 街道 **was** 曾是 **not** 不是 **exactly** 确切地 **the** 这 **place** 地方 **to** 到 **look** 看
[fɔːr; fər] ['kʌntri] ['dʒentri] .
**for** 为了 **country** 国家 **gentry** 绅 **.** .

不过大多数人都觉得保罗街并不是寻找乡村绅士的好地方。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**As** 作为 **for** 为了 **Mrs** 太太 **.** . **Herbert** 赫伯特 **,** , **nobody** 无人 **seemed** 似乎 **to** 到 **know** 知道 **who** WHO **or** 或者 **what** 什么 **she** 她 **was** 曾是 **,** ,

至于赫伯特夫人，似乎没有人知道她是谁，或者她是做什么的。

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] ['fænsi] [ðə; ði]['daɪvərz]['æftər][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [faʊnd]
**and** 和 **,** , **between** 之间 **ourselves** 我们自己 **,** , **I** 我 **fancy** 想要 **the** 这 **divers** 潜水员 **after** 后 **her** 她 **history** 历史 **found** 成立
[ðəm'selvz] [ɪn] ['ræðər] [streɪndʒ] ['wɔːtərz] .
**themselves** 他们自己 **in** 在 **rather** 相当 **strange** 奇怪的 **waters** 水 **.** .

私下里，我觉得那些了解了她经历的潜水员们发现自己身处相当陌生的水域。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [bəuθ] [dɪ'naɪd] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
**Of** 的 **course** 课程 **they** 他们 **both** 两个都 **denied** 否认 **knowing** 会心 **anything** 任何事物 **about** 关于 **the** 这 **deceased** 死者 **,** ,

当然，他们都否认认识死者。

[ænd; ənd][ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv]['eni] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ dɪs'tʃaːdʒd ] .

| and | in | default | of | any | evidence | against | them | they | were | discharged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 默认 | 的 | 任何 | 证据 | 反对 | 他们 | 他们 | 是 | 出院 | . |

由于没有任何证据指控他们，他们被释放了。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['veri] [ɑːd] [θɪŋz] [keɪm] [aʊt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

| But | some | very | odd | things | came | out | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 非常 | 奇怪的 | 事物 | 来了 | 出去 | 关于 | 他们 | . |

但后来却爆出了一些关于他们的非常奇怪的事情。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [faɪv][ænd; ənd][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ded] [mæn]

| Though | it | was | between | five | and | six | in | the | morning | when | the | dead | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 之间 | 五 | 和 | 六 | 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 死的 | 男人 |

[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

| was | removed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已移除 | , |

虽然移走死者尸体时已是早上五六点钟，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [ræn][tuː; tə] [siː]

| a | large | crowd | had | collected | , | and | several | of | the | neighbours | ran | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 人群 | 有 | 集 | , | 和 | 一些 | 的 | 这 | 邻居 | 跑 | 到 | 看 |

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

一大群人聚集过来，几个邻居跑过去看发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [friː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɑːments] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] ,

| They | were | pretty | free | with | their | comments | , | by | all | accounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 漂亮的 | 自由的 | 和 | 他们的 | 评论 | , | 经过 | 全部 | 账户 | , |

据各方描述，他们发表评论相当随意。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [bæd] ['oʊdər] [ɪn] [pɔːl]

| and | from | these | it | appeared | that | Number | 20 | was | in | very | bad | odour | in | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这些 | 它 | 出现 | 那 | 数字 | - | 曾是 | 在 | 非常 | 坏的 | 气味 | 在 | 保罗 |

[striːt] .

| Street | . |
|---|---|
| 街道 | . |

由此可见，保罗街 20 号散发着非常难闻的气味。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [daʊn] [ðiːz] ['ruːmər] [tuː; tə][sʌm; səm]['saːlɪd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| The | detectives | tried | to | trace | down | these | rumours | to | some | solid | foundation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侦探 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 向下 | 这些 | 谣言 | 到 | 一些 | 坚硬的 | 基础 | 的 |

[fækt] ,

| fact | , |
|---|---|
| 事实 | , |

侦探们试图追溯这些谣言，找到确凿的事实依据。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][hoʊld][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| but | could | not | get | hold | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 得到 | 抓住 | 的 | 任何事物 | . |

但什么也没拿到。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɜːrbərt]

| People | shook | their | heads | and | raised | their | eyebrows | and | thought | the | Herberts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 和 | 提高 | 他们的 | 眉毛 | 和 | 想法 | 这 | 赫伯特 |

['ræðər] - [kwɪr] ,

| rather | ' | queer | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | - | 酷儿 | , |

人们摇头、挑眉，觉得赫伯特一家相当“古怪”。

- - [wʊd] ['ræðər] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər] [haʊs] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| ' | ' | would | rather | not | be | seen | going | into | their | house | , | ' | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 会 | 相当 | 不是 | 是 | 已见 | 去 | 进入 | 他们的 | 房子 | , | - | 和 | 所以 | 在 | , |

“宁愿不被人看到他们进屋”，等等。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

| but | there | was | nothing | tangible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 有形 | . |

但实际上并没有什么实物。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði][mæn][met][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr]

| The | authorities | were | morally | certain | the | man | met | his | death | in | some | way | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 是 | 道德上 | 肯定 | 这 | 男人 | 遇见 | 他的 | 死亡 | 在 | 一些 | 方式 | 或者 |

[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

| another | in | the | house | and | was | thrown | out | by | the | kitchen | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 这 | 房子 | 和 | 曾是 | 抛掷 | 出去 | 经过 | 这 | 厨房 | 门 | , |

当局从道义上确信这名男子是在房子里以某种方式丧命，然后被人从厨房门扔了出去。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | they | couldn't | prove | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 不能 | 证明 | 它 | , |

但他们无法证明这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɔːr] ['pɔɪzənɪŋ] [left] [ðem; ðəm] ['helpləs]

| and | the | absence | of | any | indications | of | violence | or | poisoning | left | them | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 缺席 | 的 | 任何 | 症状 | 的 | 暴力 | 或者 | 中毒 | 左边 | 他们 | 无助 |

.

:

.

由于没有发现任何暴力或中毒迹象，他们感到束手无策。

[æn; ən] [ɑːd] [keɪs] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| An | odd | case | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 案件 | , | 不是 | 它 | ? |

真是个奇怪的案例，不是吗?

[bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ] .

| But | curiously | enough | , | there's | something | more | that | I | haven't | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 奇怪的是 | 足够的 | , | 有 | 某物 | 更多的 | 那 | 我 | 还没有 | 讲述 | 你 | . |

但奇怪的是，还有一些事情我没告诉你。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| I | happened | to | know | one | of | the | doctors | who | was | consulted | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | 一 | 的 | 这 | 医生 | WHO | 曾是 | 咨询 | 作为 | 到 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

| cause | of | death | , |
|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 死亡 | , |

我碰巧认识其中一位参与死因鉴定的医生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | some | time | after | the | inquest | I | met | him | , | and | asked | him | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时间 | 后 | 这 | 死因调查 | 我 | 遇见 | 他 | , | 和 | 问 | 他 | 关于 | 它 | . |

调查结束后不久，我遇到了他，并向他询问了此事。

- [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [keɪs] ,

| ' | Do | you | really | mean | to | tell | me | , | ' | I | said | , | ' | that | you | were | baffled | by | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | - | 我 | 说 | , | - | 那 | 你 | 是 | 困惑 | 经过 | 这 | 案件 | , |

“你真的想告诉我，”我说，“你对这个案子感到困惑吗？”

[ðæt] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][mæn][daɪd][ʌv; əv] ? - - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

| that | you | actually | don't | know | what | the | man | died | of | ? | ' | ' | Pardon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 实际上 | 不 | 知道 | 什么 | 这 | 男人 | 死亡 | 的 | ? | - | - | 赦免 | 我 | , |

你竟然不知道他死于什么？“对不起，

- [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , - [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [wʌt] [kɔːzd] [deθ] .

| ' | he | replied | , | ' | I | know | perfectly | well | what | caused | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 回复 | , | - | 我 | 知道 | 完美 | 出色地 | 什么 | 导致 | 死亡 | . |

他回答说："我非常清楚是什么导致了死亡。"

[blæŋk] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ʌv; əv] [ʃɪr] , ['ɔːf(ə)l] ['terər] ;

| Blank | died | of | fright | , | of | sheer | , | awful | terror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空白的 | 死亡 | 的 | 惊吓 | , | 的 | 透明 | , | 可怕 | 恐怖 | ; |

布兰克死于惊吓，死于彻头彻尾的、可怕的恐惧；

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [fitʃər] [soʊ] ['hɪdiəsli] [kən'tɔːrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['præktɪs] ,

| I | never | saw | features | so | hideously | contorted | in | the | entire | course | of | my | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 特征 | 所以 | 极其可怕 | 扭曲的 | 在 | 这 | 全部的 | 课程 | 的 | 我的 | 实践 | , |

在我整个行医生涯中，我从未见过如此可怕扭曲的面部特征。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst] [ʌv; əv] [ded] . -

| and | I | have | seen | the | faces | of | a | whole | host | of | dead | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 面孔 | 的 | 一个 | 所有的 | 主持人 | 的 | 死的 | . | - |

我见过许多死者的面孔。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə; eɪ] [kuːl] ['kʌstəmər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

| The | doctor | was | usually | a | cool | customer | enough | , | and | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 通常 | 一个 | 凉爽的 | 顾客 | 足够的 | , | 和 | 一个 | 肯定 |

['viːəməns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [strʌk] [ˌem 'iː] ,

| vehemence | in | his | manner | struck | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 激烈 | 在 | 他的 | 方式 | 击 | 我 | , |

这位医生通常都很冷静，但他态度中的某种强硬劲儿却让我感到意外。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [get] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| but | I | couldn't | get | anything | more | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 得到 | 任何事物 | 更多的 | 出去 | 的 | 他 | . |

但我再也无法从他那里得到任何信息了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['treʒəri] ['dɪdnt] [siː] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːrbərt] [fɔːr; fər]

| I | suppose | the | Treasury | didn't | see | their | way | to | prosecuting | the | Herberts | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 财政部 | 没有 | 看 | 他们的 | 方式 | 到 | 起诉 | 这 | 赫伯特 | 为了 |

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [deθ] ;

| frightening | a | man | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 一个 | 男人 | 到 | 死亡 | ; |

我猜财政部认为没有必要起诉赫伯特一家，因为他们吓死了一个人；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ menz ] [maɪndz] .

| at | any | rate | , | nothing | was | done | , | and | the | case | dropped | out | of | men's | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 没有什么 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 案件 | 掉落 | 出去 | 的 | 男士 | 思想 | . |

总之，什么也没发生，这件事也就被人们遗忘了。

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɜːrbərt] ? "

| Do | you | happen | to | know | anything | of | Herbert | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 任何事物 | 的 | 赫伯特 | ? | " |

你碰巧认识赫伯特吗?

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] ['vɪljɚz] , " [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "

| " | Well | , | " | replied | Villiers | , | " | he | was | an | old | college | friend | of | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 回复 | 维利尔斯 | , | " | 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 大学 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

"嗯，"维利尔斯回答说，"他是我大学时的老朋友。"

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] ?

| " | You | don't | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ? |

"你可真这么说？"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf] ? "
**Have you ever seen his wife ? "**
有 你 曾经 已见 他的 妻子 ? "

你见过他妻子吗?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
**" No , I haven't .**
" 不 , 我 还没有 .

“不，我没有。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv]['hɜːrbərt][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] . "
**I have lost sight of Herbert for many years . "**
我 有 丢失的 视线 的 赫伯特 为了 许多 年 . "

我已经很多年没见到赫伯特了。

" [its] [kwɪr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [geɪt] [ɔːr][æt; ət]
**" It's queer , isn't it , parting with a man at the college gate or at**
" 它是 酷儿 , 不是 它 , 离别 和 一个 男人 在 这 大学 门 或者 在
['pædɪŋtən] ,
**Paddington ,**
帕丁顿 ,

“在大学门口或帕丁顿车站与男人告别，这不是很奇怪吗？”

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
**seeing nothing of him for years ,**
看到 没有什么 的 他 为了 年 ,

多年未见他的消息

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] [pɑːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [pleɪs] .
**and then finding him pop up his head in such an odd place .**
和 然后 寻找 他 流行音乐向上 他的 头 在 这样的 一个 奇怪的 地方 .

然后，你竟然发现他在一个如此奇怪的地方冒出了头。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] ; ['piːp(ə)l] [sed] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz]
**But I should like to have seen Mrs . Herbert ; people said extraordinary things**
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "
**about her . "**
关于 她 . "

但我很想见见赫伯特夫人；人们对她赞不绝口。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
**" What sort of things ? "**
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么样的事？”

" [wel] , [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
**" Well , I hardly know how to tell you .**
" 出色地 , 我 几乎 知道 如何 到 告诉 你 .

“嗯，我真不知道该怎么告诉你。”

['evriwʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrt] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]
**Everyone who saw her at the police court said she was at once the most**
['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] .
**beautiful woman and the most repulsive they had ever set eyes on .**
美丽的 女士 和 这 最多 丑恶 他们 有 曾经 放 眼睛 在 .

所有在警察法庭见过她的人都说，她既是他们见过的最美丽的女人，也是他们见过的最令人厌恶的女人。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
**I have spoken to a man who saw her ,**
我 有 说 到 一个 男人 WHO 锯 她 ,

我跟一个见过她的人谈过，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

| and | I | assure | you | he | positively | shuddered | as | he | tried | to | describe | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 他 | 积极地 | 颤抖 | 作为 | 他 | 尝试 | 到 | 描述 | 这 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

我可以向你保证，当他试图描述那个女人时，他浑身都颤抖了。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [tel] [waɪ] .

| but | he | couldn't | tell | why | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 告诉 | 为什么 | . |

但他也说不出原因。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪ'nɪgmə] ;

| She | seems | to | have | been | a | sort | of | enigma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 种类 | 的 | 谜 | ; |

她似乎是个谜；

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ɪf] [ðæt] [wʌn] [ded] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| and | I | expect | if | that | one | dead | man | could | have | told | tales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 如果 | 那 | 一 | 死的 | 男人 | 可以 | 有 | 讲述 | 故事 | , |

我想，如果那个死者能讲故事的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][sʌm; səm] [ʌn'kɑ:mənli] [kwɪr] [wʌnz] .

| he | would | have | told | some | uncommonly | queer | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 讲述 | 一些 | 不寻常地 | 酷儿 | 一个 | . |

他本可以讲一些非常古怪的故事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pʌz(ə)l] ;

| And | there | you | are | again | in | another | puzzle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 你 | 是 | 再次 | 在 | 其他 | 谜 | ; |

你又陷入了另一个难题之中；

[wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] ['mɪstər] . [blæŋk] ( [wi:l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ðæt]

| what | could | a | respectable | country | gentleman | like | Mr | . | Blank | ( | we'll | call | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 一个 | 可敬 | 国家 | 绅士 | 喜欢 | 先生 | . | 空白的 | ( | 出色地 | 称呼 | 他 | 那 |

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ) [wɑ:nt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [haʊs] [æz; əz] ['nʌmbər] - ?

| if | you | don't | mind | ) | want | in | such | a | very | queer | house | as | Number | 20 | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 头脑 | ) | 想 | 在 | 这样的 | 一个 | 非常 | 酷儿 | 房子 | 作为 | 数字 | - | ? |

像布兰克先生（如果您不介意的话，我们就这么称呼他吧）这样一位体面的乡村绅士，会想要住在像20号这样一栋非常古怪的房子里吗?

[its] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [keɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| It's | altogether | a | very | odd | case | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 共 | 一个 | 非常 | 奇怪的 | 案件 | , | 不是 | 它 | ? | " |

这的确是一个非常奇怪的案例，不是吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] , ['ɔ:stən] ; [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [keɪs] .

| " | It | is | indeed | , | Austin | ; | an | extraordinary | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 的确 | , | 奥斯汀 | ; | 一个 | 非凡的 | 案件 | . |

“的确如此，奥斯汀；这是一个非同寻常的案例。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ][oʊld] [frend] ,

| I | didn't | think | , | when | I | asked | you | about | my | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | , | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 关于 | 我的 | 老的 | 朋友 | , |

我当时并没有想到，当我问起我的老朋友时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['met(ə)l] .

| I | should | strike | on | such | strange | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 罢工 | 在 | 这样的 | 奇怪的 | 金属 | . |

我应该敲击这种奇特的金属。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; [gʊd] - [deɪ] .

| Well | , | I | must | be | off | ; | good | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 离开 | ; | 好的 | - | 天 | . |

好了，我得走了；再见。

" ['vɪljɝz] [went] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɑːksɪz] ; [hɪr]

| " | Villiers | went | away | , | thinking | of | his | own | conceit | of | the | Chinese | boxes | ; | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 去 | 离开 | , | 思维 | 的 | 他的 | 自己的 | 自负 | 的 | 这 | 中国人 | 盒子 | ; | 这里 |

[wʌz; wəz] [kweɪnt] ['wɜːrkmənʃɪp] [ɪn'diːd] .

| was | quaint | workmanship | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 古雅 | 做工 | 的确 | . |

“维利耶斯走开了，心里想着他自己关于中国盒子的奇思妙想；这的确是精巧的工艺。”

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [pɔːl] [striːt]

| THE | DISCOVERY | IN | PAUL | STREET |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 发现 | 在 | 保罗 | 街道 |

保罗街的发现

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] - [wɪð; wɪθ]['hɜːrbərt] , ['mɪstər] . ['klɑːrk] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz]

| A | few | months | after | Villers'meeting | with | Herbert | , | Mr | . | Clarke | was | sitting | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几个月 | 后 | - | 和 | 赫伯特 | , | 先生 | . | 克拉克 | 曾是 | 坐着 | , | 作为 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

维勒斯与赫伯特会面几个月后，克拉克先生像往常一样坐在那里。

[baɪ][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] [hɑːrθ] , ['rezəluːtli] [ 'gaːdiŋ ] [hɪz; ɪz][ 'fænsis ][frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| by | his | after | - | dinner | hearth | , | resolutely | guarding | his | fancies | from | wandering | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 后 | - | 晚餐 | 炉 | , | 坚决地 | 守护 | 他的 | 幻想 | 从 | 漫游 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

| direction | of | the | bureau | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 局 | . |

晚饭后，他坐在壁炉旁，坚定地阻止自己的思绪飘向书桌。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| For | more | than | a | week | he | had | succeeded | in | keeping | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 星期 | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 保持 | 离开 | 从 |

[ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz] ,

| the | " | Memoirs | , |
|---|---|---|---|
| 这 | " | 回忆录 | , |

一个多星期以来，他成功地避开了那本《回忆录》。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [self] - [ˌrefər'meɪʃn] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt]

| " | and | he | cherished | hopes | of | a | complete | self | - | reformation | ; | but | , | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 珍爱 | 希望 | 的 | 一个 | 完全的 | 自己 | - | 改革 | ; | 但 | , | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ,

| of | his | endeavours | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 努力 | , |

他怀着彻底自我改造的希望；但是，尽管他努力尝试，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hʌʃ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ðə; ði][læst] [keɪs] [hiː; hi]

| he | could | not | hush | the | wonder | and | the | strange | curiosity | that | the | last | case | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 嘘 | 这 | 想知道 | 和 | 这 | 奇怪的 | 好奇心 | 那 | 这 | 最后的 | 案件 | 他 |

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

| had | written | down | had | excited | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 向下 | 有 | 兴奋的 | 之内 | 他 | . |

他无法抑制心中因他所记录的最后一个案例而激起的惊奇和好奇之情。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði][keɪs] , [ɔːr]['ræðər][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kən'dʒɛktʃərəli][tuː; tə][ə; eɪ]

| He | had | put | the | case | , | or | rather | the | outline | of | it | , | conjecturally | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 这 | 案件 | , | 或者 | 相当 | 这 | 大纲 | 的 | 它 | , | 推测地 | 到 | 一个 |

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] ,

| scientific | friend | , |
|---|---|---|
| 科学 | 朋友 | , |

他曾将这个案子，或者更确切地说是案子的概要，推测性地告诉了一位从事科学研究的朋友。

[huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['klɑːrk] ['getɪŋ] [kwɪr] ,

| who | shook | his | head | , | and | thought | Clarke | getting | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 想法 | 克拉克 | 获得 | 酷儿 | , |

他摇了摇头，心想克拉克是不是变态了。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ['klɑːrk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['ræʃ(ə)nəlaɪz] [ðə; ði]

| and | on | this | particular | evening | Clarke | was | making | an | effort | to | rationalize | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 特别的 | 晚上 | 克拉克 | 曾是 | 制作 | 一个 | 努力 | 到 | 合理化 | 这 |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

而就在那天晚上，克拉克试图为这个故事找到合理的解释。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

| when | a | sudden | knock | at | the | door | roused | him | from | his | meditations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 敲 | 在 | 这 | 门 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 冥想 | . |

一阵突如其来的敲门声将他从沉思中惊醒。

" ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sɜːr] . "

| " | Mr | . | Villiers | to | see | you | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 维利尔斯 | 到 | 看 | 你 | 先生 | . | " |

“维利尔斯先生来见您，先生。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['vɪljɚz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː][ʌp] ;

| " | Dear | me | , | Villiers | , | it | is | very | kind | of | you | to | look | me | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 我 | , | 维利尔斯 | , | 它 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 看 | 我 | 向上 | ; |

“亲爱的维利尔斯，你特意来看我，真是太好了；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

| I | have | not | seen | you | for | many | months | ; | I | should | think | nearly | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 为了 | 许多 | 几个月 | ; | 我 | 应该 | 思考 | 几乎 | 一个 | 年 | . |

我已经好几个月没见到你了；我想应该快一年了。

[kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .

| Come | in | , | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 来 | 在 | . |

进来，进来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['vɪljɚz] ? [wɑːnt] ['eni] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ? "

| And | how | are | you | , | Villiers | ? | Want | any | advice | about | investments | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 是 | 你 | , | 维利尔斯 | ? | 想 | 任何 | 建议 | 关于 | 投资 | ? | " |

维利尔斯，你好吗？需要什么投资方面的建议吗？

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ]['fænsi] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪz] ['prɪti] [seɪf] .

| " | No | , | thanks | , | I | fancy | everything | I | have | in | that | way | is | pretty | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 谢谢 | , | 我 | 想要 | 一切 | 我 | 有 | 在 | 那 | 方式 | 是 | 漂亮的 | 安全的 | . |

“不，谢谢，我觉得我拥有的一切都很安全。”

[noʊ] , ['klɑːrk] ,

| No | , | Clarke | , |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 克拉克 | , |

不，克拉克。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

| I | have | really | come | to | consult | you | about | a | rather | curious | matter | that | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 真的 | 来 | 到 | 咨询 | 你 | 关于 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 事情 | 那 | 有 | 到过 |

[brɔːt] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [leɪt] .

| brought | under | my | notice | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在下面 | 我的 | 注意 | 的 | 晚的 | . |

我今天来是想就最近我注意到的一件相当奇怪的事情向您请教。

---

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ræðər] [əb'sɜːrd] [wen] [aɪ] [tel] [maɪ] [teɪl] .

| I | am | afraid | you | will | think | it | all | rather | absurd | when | I | tell | my | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 思考 | 它 | 全部 | 相当 | 荒诞 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 我的 | 故事 | . |

恐怕我把我的故事讲给你听后，你会觉得这一切都很荒谬。

---

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [soʊ][maɪ'self] ,

| I | sometimes | think | so | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有时 | 思考 | 所以 | 我 | , |

我有时也会这么想。

---

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| and | that's | just | what | I | made | up | my | mind | to | come | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 只是 | 什么 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 来 | 到 | 你 | , |

这就是我决定来找你的原因。

---

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn] .

| as | I | know | you're | a | practical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 你是 | 一个 | 实际的 | 男人 | . |

我知道你是个务实的人。

---

" ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɛmˌwɑːrz][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

| " | Mr | . | Villiers | was | ignorant | of | the | " | Memoirs | to | prove | the | Existence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 维利尔斯 | 曾是 | 无知 | 的 | 这 | " | 回忆录 | 到 | 证明 | 这 | 存在 | 的 |

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] . "

| the | Devil | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | . | " |

“维利尔斯先生对《证明魔鬼存在的回忆录》一无所知。”

---

" [wel] , ['vɪljɚz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'vaɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ]

| " | Well | , | Villiers | , | I | shall | be | happy | to | give | you | my | advice | , | to | the | best | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 维利尔斯 | , | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 给 | 你 | 我的 | 建议 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 |

[ə'bɪlətɪ] .

| ability | . |
|---|---|
| 能力 | . |

“维利尔斯，我很乐意尽我所能给你一些建议。”

---

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "

| What | is | the | nature | of | the | case | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 案件 | ? | " |

案件性质如何?

---

" [its] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

| " | It's | an | extraordinary | thing | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 共 | . |

“这真是一件非同寻常的事。”

---

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [weɪz] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

| You | know | my | ways | ; | I | always | keep | my | eyes | open | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我的 | 方式 | ; | 我 | 总是 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 打开 | 在 | 这 | 街道 | , |

你知道我的行事方式；我在街上总是睁大眼睛。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][taɪm][aɪ][hæv; həv]['tʃænst][ə'pɑːn][sʌm; səm][kwɪr]['kʌstəmərz], [ænd; ənd][kwɪr]

| and | in | my | time | I | have | chanced | upon | some | queer | customers | , | and | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 时间 | 我 | 有 | 偶然 | 之上 | 一些 | 酷儿 | 顾客 | , | 和 | 酷儿 |

['keɪsɪz][tuː],

| cases | too | , |
|---|---|---|
| 案例 | 也 | , |

在我工作期间，我偶然遇到过一些古怪的顾客，也遇到过一些古怪的案例。

[bʌt; bət][ðɪs], [aɪ][θɪŋk], [biːts][ɔːl].

| but | this | , | I | think | , | beats | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | 我 | 思考 | , | 节拍 | 全部 | . |

但我认为，这个胜过一切。

[aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['restrɑːnt][wʌn]['næsti]['wɪntər][naɪt][ə'baʊt][θriː][mʌnθs][ə'goʊ]

| I | was | coming | out | of | a | restaurant | one | nasty | winter | night | about | three | months | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 未来 | 出去 | 的 | 一个 | 餐厅 | 一 | 可恶的 | 冬天 | 夜晚 | 关于 | 三 | 几个月 | 前 |

;

| ; |
|---|
| ; |

大约三个月前的一个寒冷的冬夜，我从一家餐馆出来；

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['dɪnər][ænd; ənd][ə; eɪ][gʊd]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][kiˈænti],

| I | had | had | a | capital | dinner | and | a | good | bottle | of | Chianti | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 首都 | 晚餐 | 和 | 一个 | 好的 | 瓶子 | 的 | 基安蒂 | , |

我享用了一顿丰盛的晚餐，还喝了一瓶上好的基安蒂葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ][stʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['peɪvmənt],

| and | I | stood | for | a | moment | on | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 路面 | , |

我站在人行道上，愣了一会儿。

['θɪŋkɪŋ][wʌt][ə; eɪ]['mɪstəri][ðer; ðər][ɪz][ə'baʊt]['lʌndən][striːts][ænd; ənd][ðə; ði]['kʌmpəniz][ðæt]

| thinking | what | a | mystery | there | is | about | London | streets | and | the | companies | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 什么 | 一个 | 神秘 | 那里 | 是 | 关于 | 伦敦 | 街道 | 和 | 这 | 公司 | 那 |

[pæs][ə'lɔːŋ][ðem; ðəm].

| pass | along | them | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 沿着 | 他们 | . |

我一直在想，伦敦的街道和那些穿梭其间的公司到底有多么神秘。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][red][waɪn][ɪn'kʌrɪdʒz][ðiːz][ˈfænsis],['klɑːrk],

| A | bottle | of | red | wine | encourages | these | fancies | , | Clarke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瓶子 | 的 | 红色的 | 葡萄酒 | 鼓励 | 这些 | 幻想 | , | 克拉克 | , |

克拉克，一瓶红酒会助长这些幻想。

[ænd; ənd][aɪ][der][seɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][θɔːt][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][smɔːl][taɪp],

| and | I | dare | say | I | should | have | thought | a | page | of | small | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 敢 | 说 | 我 | 应该 | 有 | 想法 | 一个 | 页 | 的 | 小的 | 类型 | , |

我敢说我应该想到一页小字的字。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kʌt][ʃɔːrt][baɪ][ə; eɪ]['begər][huː][hæd; həd][kʌm][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː],

| but | I | was | cut | short | by | a | beggar | who | had | come | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 切 | 短的 | 经过 | 一个 | 乞丐 | WHO | 有 | 来 | 在后面 | 我 | , |

但我的话被一个从我身后走过来的乞丐打断了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['meɪkɪŋ][ðə; ði]['juːʒuəl][ə'piːlz].

| and | was | making | the | usual | appeals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 这 | 通常 | 上诉 | . |

他像往常一样发出呼吁。

[ʌv; əv][kɔːrs][aɪ][lʊkt][raʊnd],

| Of | course | I | looked | round | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 看起来 | 圆形的 | , |

我当然环顾四周，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['begər] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]

| and | this | beggar | turned | out | to | be | what | was | left | of | an | old | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乞丐 | 转向 | 出去 | 到 | 是 | 什么 | 曾是 | 左边 | 的 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 |

[maɪn] ,

| mine | , |
|---|---|
| 矿 | , |

而这个乞丐竟然是我一位老朋友的遗骸。

[ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['hɜːrbərt] .

| a | man | named | Herbert | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 命名 | 赫伯特 | . |

一个名叫赫伯特的人。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pæs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld]

| I | asked | him | how | he | had | come | to | such | a | wretched | pass | , | and | he | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 如何 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这样的 | 一个 | 可怜 | 经过 | , | 和 | 他 | 讲述 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我问他怎么会落到如此悲惨的境地，他告诉了我。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['soʊhoʊ] [striːts] ,

| We | walked | up | and | down | one | of | those | long | and | dark | Soho | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 一 | 的 | 那些 | 长的 | 和 | 黑暗的 | 苏豪区 | 街道 | , |

我们在苏豪区一条又长又暗的街道上来回走了一圈，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

| and | there | I | listened | to | his | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 听着 | 到 | 他的 | 故事 | . |

我在那里听他讲述了他的故事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| He | said | he | had | married | a | beautiful | girl | , | some | years | younger | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 有 | 已婚 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | 一些 | 年 | 年轻 | 比 | 他自己 | , |

他说他娶了一个漂亮的姑娘，比他小几岁。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] .

| and | , | as | he | put | it | , | she | had | corrupted | him | body | and | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 他 | 放 | 它 | , | 她 | 有 | 腐败的 | 他 | 身体 | 和 | 灵魂 | . |

正如他所说，她腐蚀了他的身心。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [der] [nɑːt] ,

| He | wouldn't | go | into | details | ; | he | said | he | dare | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 去 | 进入 | 细节 | ; | 他 | 说 | 他 | 敢 | 不是 | , |

他不愿详述细节；他说他不敢。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| that | what | he | had | seen | and | heard | haunted | him | by | night | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 闹鬼的 | 他 | 经过 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

他所见所闻日夜萦绕在他心头，挥之不去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | when | I | looked | in | his | face | I | knew | he | was | speaking | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 请讲 | 这 | 真相 | . |

当我看着他的脸时，我知道他说的都是实话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .

| There | was | something | about | the | man | that | made | me | shiver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 男人 | 那 | 制成 | 我 | 颤抖 | . |

那个男人身上有种让我不寒而栗的气质。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| I | don't | know | why | , | but | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 为什么 | , | 但 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

我不知道为什么，但它就在那里。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| I | gave | him | a | little | money | and | sent | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 一个 | 小的 | 钱 | 和 | 发送 | 他 | 离开 | , |

我给了他一点钱，然后把他打发走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

| and | I | assure | you | that | when | he | was | gone | I | gasped | for | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 保证 | 你 | 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | 我 | 倒吸一口气 | 为了 | 气息 | . |

我可以向你保证，他走后我喘不过气来。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [wʌnz] [blʌd] . "

| His | presence | seemed | to | chill | one's | blood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 在场 | 似乎 | 到 | 寒意 | 一个人的 | 血 | . | " |

他的出现似乎令人不寒而栗。

" ['iznt] [ðɪs] [ɔːl][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fænsɪf(ə)l] , ['vɪljɚz] ?

| " | Isn't | this | all | just | a | little | fanciful | , | Villiers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 全部 | 只是 | 一个 | 小的 | 奇幻的 | , | 维利尔斯 | ? |

“维利尔斯，这一切是不是有点异想天开呢？”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| I | suppose | the | poor | fellow | had | made | an | imprudent | marriage | , | and | , | in | plain | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 有 | 制成 | 一个 | 轻率的 | 婚姻 | , | 和 | , | 在 | 清楚的 | 英语 | , |

我猜想这可怜的家伙结了个不明智的婚，说得通俗点，

[gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] . "

| gone | to | the | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 这 | 坏的 | . | " |

变坏了。

" [wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

| " | Well | , | listen | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 听 | 到 | 这 | . |

“听好了。”

" ['vɪljɚz] [toʊld] ['klɑːrk] [ðə; ði]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] .

| " | Villiers | told | Clarke | the | story | he | had | heard | from | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 讲述 | 克拉克 | 这 | 故事 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 奥斯汀 | . |

“维利尔斯把从奥斯汀那里听到的故事告诉了克拉克。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['mɪstər] . [blæŋk] ,

| " | You | see | , | " | he | concluded | , | " | there | can | be | but | little | doubt | that | this | Mr | . | Blank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 他 | 结束 | , | " | 那里 | 能 | 是 | 但 | 小的 | 怀疑 | 那 | 这 | 先生 | . | 空白的 | , |

“你看，”他总结道，“毫无疑问，这位布兰克先生……”

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [daɪd][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] ; [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)l] , [soʊ]['terəb(ə)l] , ‚ ‚

| whoever | he | was | , | died | of | sheer | terror | ; | he | saw | something | so | awful | , | so | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 曾是 | , | 死亡 | 的 | 透明 | 恐怖 | ; | 他 | 锯 | 某物 | 所以 | 可怕 | , | 所以 | 糟糕的 |

无论他是谁，都死于极度的恐惧；他目睹了如此可怕、如此恐怖的景象。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| that | it | cut | short | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 切 | 短的 | 他的 | 生活 | . |

它缩短了他的生命。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [wɪtʃ] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,

| And | what | he | saw | , | he | most | certainly | saw | in | that | house | , | which | , | somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 锯 | , | 他 | 最多 | 当然 | 锯 | 在 | 那 | 房子 | , | 哪个 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

而他所看到的，他肯定是在那栋房子里看到的，不知何故，

[hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

| had | got | a | bad | name | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 一个 | 坏的 | 姓名 | 在 | 这 | 邻里 | . |

在邻里间名声很差。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .

| I | had | the | curiosity | to | go | and | look | at | the | place | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 好奇心 | 到 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 地方 | 为了 | 我 | . |

我很好奇，所以亲自去看看那个地方。

[its] [ə; eɪ] [ˈsædnɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [striːt] ; [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [miːn] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] ,

| It's | a | saddening | kind | of | street | ; | the | houses | are | old | enough | to | be | mean | and | dreary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 令人悲伤 | 种类 | 的 | 街道 | ; | 这 | 房屋 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 意思是 | 和 | 凄凉 | , |

这是一条令人伤感的街道；房子老旧破败，显得阴森凄凉。

[bʌt; bət] [nɑːt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kweɪnt] .

| but | not | old | enough | to | be | quaint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 古雅 | . |

但又不够古老，称不上古雅。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər] [let] [ɪn] [ˈlɑːdʒɪŋz] ,

| As | far | as | I | could | see | most | of | them | are | let | in | lodgings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | 最多 | 的 | 他们 | 是 | 让 | 在 | 住宿 | , |

据我观察，他们大部分都被安排住在旅馆里。

[ˈfɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [ʌnˈfɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [dɔːr] [hæz; həz] [θriː] [ˈbelz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

| furnished | and | unfurnished | , | and | almost | every | door | has | three | bells | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 和 | 未配备家具 | , | 和 | 几乎 | 每一个 | 门 | 有 | 三 | 铃铛 | 到 | 它 | . |

有带家具的，也有不带家具的，几乎每扇门上都有三个铃铛。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːrz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈɪntuː] [ʃɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [kaɪnd] ;

| Here | and | there | the | ground | floors | have | been | made | into | shops | of | the | commonest | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 这 | 地面 | 楼层 | 有 | 到过 | 制成 | 进入 | 商店 | 的 | 这 | 最常见的 | 种类 | ; |

有些地方的底层被改造成了最常见的商店；

[its] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [striːt] [ɪn] [ˈevri] [weɪ] .

| it's | a | dismal | street | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 惨淡 | 街道 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

这条街从各方面来说都十分糟糕。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz][tuː; tə][let] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði]

| I | found | Number | 20 | was | to | let | , | and | I | went | to | the | agent's | and | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 数字 | - | 曾是 | 到 | 让 | , | 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 经纪人 | 和 | 得到 | 这 |

[kiː] .

| key | . |
|---|---|
| 钥匙 | . |

我发现20号房子要出租，于是我去中介那里拿了钥匙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrbərt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

| Of | course | I | should | have | heard | nothing | of | the | Herberts | in | that | quarter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 应该 | 有 | 听到 | 没有什么 | 的 | 这 | 赫伯特 | 在 | 那 | 四分之一 | , |

我当然不应该听说过赫伯特一家住在那个地区。

[bʌt; bət][aɪ] [æskt] [ðə; ði][mæn] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] ,

| but | I | asked | the | man | , | fair | and | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 问 | 这 | 男人 | , | 公平的 | 和 | 正方形 | , |

但我光明正大地问了那个人：

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] ['tenənts]

| how | long | they | had | left | the | house | and | whether | there | had | been | other | tenants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 无论 | 那里 | 有 | 到过 | 其他 | 租户 |

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

| in | the | meanwhile | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同时 | . |

他们离开房子有多久了，以及在此期间是否有其他租客入住。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kwɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| He | looked | at | me | queerly | for | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 奇怪地 | 为了 | 一个 | 分钟 | , |

他用一种奇怪的眼神看了我一分钟，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɜːrbərt] [hæd; həd] [left] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] , [æz; əz]

| and | told | me | the | Herberts | had | left | immediately | after | the | unpleasantness | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 这 | 赫伯特 | 有 | 左边 | 立即地 | 后 | 这 | 不愉快 | , | 作为 |

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | called | it | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 它 | , |

他告诉我，赫伯特一家在发生那件他称之为不愉快的事情后就立即离开了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['empti] .

| and | since | then | the | house | had | been | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 然后 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 空的 | . |

从那时起，这栋房子就一直空着。

" ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Mr | . | Villiers | paused | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 维利尔斯 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

维利尔斯先生停顿了一下。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv]['goʊɪŋ]['oʊvər] ['empti] ['haʊzɪz] ;

| " | I | have | always | been | rather | fond | of | going | over | empty | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 总是 | 到过 | 相当 | 喜爱 | 的 | 去 | 超过 | 空的 | 房屋 | ; |

“我一直很喜欢参观空房子；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desələt] ['empti] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪlz]

| there's | a | sort | of | fascination | about | the | desolate | empty | rooms | , | with | the | nails |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 种类 | 的 | 魅力 | 关于 | 这 | 荒凉 | 空的 | 房间 | , | 和 | 这 | 指甲 |

['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| sticking | in | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|
| 粘性 | 在 | 这 | 墙壁 | , |

那些荒凉空旷的房间，墙上还插着钉子，有一种莫名的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌst] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪlz] .

| and | the | dust | thick | upon | the | window | - | sills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 灰尘 | 厚的 | 之上 | 这 | 窗户 | - | 门槛 | . |

窗台上积了厚厚的一层灰尘。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] ['nʌmbər] - , [pɔːl] [striːt] .

| But | I | didn't | enjoy | going | over | Number | 20 | , | Paul | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 享受 | 去 | 超过 | 数字 | - | , | 保罗 | 街道 | . |

但我并不喜欢去保罗街20号。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

| I | had | hardly | put | my | foot | inside | the | passage | when | I | noticed | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 几乎 | 放 | 我的 | 脚 | 里面 | 这 | 通道 | 什么时候 | 我 | 注意到 | 一个 | 酷儿 | , |

我刚踏进通道不久，就注意到一个怪人，

['hevi] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

| heavy | feeling | about | the | air | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 感觉 | 关于 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 房子 | . |

屋里的气氛很沉重。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] ['empti] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['stʌfi] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]

| Of | course | all | empty | houses | are | stuffy | , | and | so | forth | , | but | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 空的 | 房屋 | 是 | 闷 | , | 和 | 所以 | 前进 | , | 但 | 这 | 曾是 |

['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ;

| something | quite | different | ; |
|---|---|---|---|
| 某物 | 相当 | 不同的 | ; |

当然，所有空房子都会很闷热等等，但这间房子却截然不同；

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [breθ] .

| I | can't | describe | it | to | you | , | but | it | seemed | to | stop | the | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 它 | 到 | 你 | , | 但 | 它 | 似乎 | 到 | 停止 | 这 | 气息 | . |

我无法向你描述那种感觉，但它似乎让人窒息。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ 'kɪtʃɪnz ] [ˌdaʊn'sterz] ;

| I | went | into | the | front | room | and | the | back | room | , | and | the | kitchens | downstairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 正面 | 房间 | 和 | 这 | 后退 | 房间 | , | 和 | 这 | 厨房 | 楼下 | ; |

我去了前厅、后厅和楼下的厨房；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]['dɜːrti][ænd; ənd] ['dʌsti] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] ,

| they | were | all | dirty | and | dusty | enough | , | as | you | would | expect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 肮脏的 | 和 | 尘土飞扬 | 足够的 | , | 作为 | 你 | 会 | 预计 | , |

正如你所料，它们都很脏，而且沾满了灰尘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| but | there | was | something | strange | about | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 奇怪的 | 关于 | 他们 | 全部 | . |

但他们身上都有一种奇怪的地方。

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] [felt] [kwɪr] .

| I | couldn't | define | it | to | you | , | I | only | know | I | felt | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 定义 | 它 | 到 | 你 | , | 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 毛毡 | 酷儿 | . |

我无法向你解释那种感觉，我只知道我觉得自己很另类。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] , [ðoʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrst]

| It | was | one | of | the | rooms | on | the | first | floor | , | though | , | that | was | the | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 第一的 | 地面 | , | 尽管 | , | 那 | 曾是 | 这 | 最差 |

.

:

.

不过，一楼的其中一间房间最糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːrdʒɪʃ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['peɪpər][mʌst; məst][hæv; həv]

| It | was | a | largish | room | , | and | once | on | a | time | the | paper | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 较大 | 房间 | , | 和 | 一次 | 在 | 一个 | 时间 | 这 | 纸 | 必须 | 有 |

[bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

| been | cheerful | enough | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 快乐 | 足够的 | , |

那是个比较大的房间，而且报纸以前肯定挺轻松愉快的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [peɪnt] , ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər][moʊst]['doʊlf(ə)l] .

| but | when | I | saw | it | , | paint | , | paper | , | and | everything | were | most | doleful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | , | 画 | , | 纸 | , | 和 | 一切 | 是 | 最多 | 悲伤的 | . |

但当我看到它时，颜料、纸张以及所有的一切都显得无比悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ;

| But | the | room | was | full | of | horror | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 | 恐怖 | ; |

但房间里却充满了恐怖；

[aɪ] [felt] [maɪ] [tiːθ] ['graɪndɪŋ] [æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

| I | felt | my | teeth | grinding | as | I | put | my | hand | on | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 牙齿 | 研磨 | 作为 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 在 | 这 | 门 | , |

我把手放在门上时，感觉牙齿都在打颤。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| and | when | I | went | in | , | I | thought | I | should | have | fallen | fainting | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 在 | , | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 有 | 倒下 | 昏厥 | 到 | 这 | 地面 | . |

我进去的时候，感觉自己应该晕倒在地才对。

[haʊ'evər] , [aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][end] [wɔːl] ,

| However | , | I | pulled | myself | together | , | and | stood | against | the | end | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 拉 | 我 | 一起 | , | 和 | 站立 | 反对 | 这 | 结尾 | 墙 | , |

然而，我振作起来，靠在了尽头的墙上。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [lɪmz]

| wondering | what | on | earth | there | could | be | about | the | room | to | make | my | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 在 | 地球 | 那里 | 可以 | 是 | 关于 | 这 | 房间 | 到 | 制作 | 我的 | 四肢 |

['tremb(ə)l] ,

| tremble | , |
|---|---|
| 颤抖 | , |

我纳闷这房间里究竟有什么东西，竟让我四肢发抖。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

| and | my | heart | beat | as | if | I | were | at | the | hour | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 打 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 这 | 小时 | 的 | 死亡 | . |

我的心跳仿佛到了临终之际。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['lɪtəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

| In | one | corner | there | was | a | pile | of | newspapers | littered | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 那里 | 曾是 | 一个 | 桩 | 的 | 报纸 | 垃圾 | 在 | 这 | 地面 | , |

角落里散落着一堆报纸。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pepərz][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ]

| and | I | began | looking | at | them | ; | they | were | papers | of | three | or | four | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 寻找 | 在 | 他们 | ; | 他们 | 是 | 文件 | 的 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 前 |

,

,

,

我开始翻阅这些文件；它们是三四年前的文件。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæf][tɔːrn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['krʌmpld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

| some | of | them | half | torn | , | and | some | crumpled | as | if | they | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 一半 | 撕裂 | , | 和 | 一些 | 皱巴巴的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 |

[juːst] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] .

| used | for | packing | . |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 包装 | . |

有些纸张撕破了一半，有些纸张皱巴巴的，像是曾经被用作包装材料。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['drɔːɪŋ] ;

| I | turned | the | whole | pile | over | , | and | amongst | them | I | found | a | curious | drawing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 这 | 所有的 | 桩 | 超过 | , | 和 | 在 | 他们 | 我 | 成立 | 一个 | 好奇的 | 绘画 | ; |

我把整堆纸翻了过来，在其中发现了一幅奇特的图画；

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

| I | will | show | it | to | you | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 它 | 到 | 你 | 目前 | . |

我马上给你看。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː] .

| But | I | couldn't | stay | in | the | room | ; | I | felt | it | was | overpowering | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 停留 | 在 | 这 | 房间 | ; | 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 压倒性的 | 我 | . |

但我无法待在房间里；我感觉自己快要被它压垮了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

| I | was | thankful | to | come | out | , | safe | and | sound | , | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感恩 | 到 | 来 | 出去 | , | 安全的 | 和 | 声音 | , | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

我很庆幸自己能平安无事地走出家门，呼吸到新鲜空气。

['piːp(ə)l] [ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][wʌn][mæn] [sed] [aɪ]

| People | stared | at | me | as | I | walked | along | the | street | , | and | one | man | said | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 凝视 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 步行 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 和 | 一 | 男人 | 说 | 我 |

[wʌz; wəz] [drʌŋk] .

| was | drunk | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 醉 | . |

我走在街上时，人们盯着我看，其中一个男人说我喝醉了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| I | was | staggering | about | from | one | side | of | the | pavement | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 令人震惊 | 关于 | 从 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路面 | 到 | 这 | 其他 | , |

我踉跄跄地从人行道的一边走到另一边，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | it | was | as | much | as | I | could | do | to | take | the | key | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 可以 | 做 | 到 | 拿 | 这 | 钥匙 | 后退 | 到 | 这 |

['eɪdʒənt][ænd; ənd][get] [hoʊm] .

| agent | and | get | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 代理人 | 和 | 得到 | 家 | . |

我当时能做的只有把钥匙还给中介，然后回家。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ]['dɑːktər] [kɔːld] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk]

| I | was | in | bed | for | a | week | , | suffering | from | what | my | doctor | called | nervous | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 床 | 为了 | 一个 | 星期 | , | 痛苦 | 从 | 什么 | 我的 | 医生 | 称为 | 紧张的 | 震惊 |

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

| and | exhaustion | . |
|---|---|---|
| 和 | 疲惫 | . |

我卧床一周，医生说我患上了神经性休克和精疲力竭。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

| One | of | those | days | I | was | reading | the | evening | paper | , | and | happened | to | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 那些 | 天 | 我 | 曾是 | 阅读 | 这 | 晚上 | 纸 | , | 和 | 发生 | 到 | 注意 |

[ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪd] :

| a | paragraph | headed | : |
|---|---|---|---|
| 一个 | 段落 | 标题 | : |

有一天，我在读晚报，偶然注意到一个标题为“……”的段落：

- [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] . -

| ' | Starved | to | Death | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 饥饿 | 到 | 死亡 | . | - |

“活活饿死。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [staɪl] [ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn] - ,

| It | was | the | usual | style | of | thing | ; | a | model | lodging | - | house | in | Marlyebone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 通常 | 风格 | 的 | 事物 | ; | 一个 | 模型 | 住宿 | - | 房子 | 在 | - | , |

这是常见的那种风格：马里波恩的一家模范旅馆。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ lɔkt ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [ɪn] .

| a | door | locked | for | several | days | , | and | a | dead | man | in | his | chair | when | they | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 门 | 已锁定 | 为了 | 一些 | 天 | , | 和 | 一个 | 死的 | 男人 | 在 | 他的 | 椅子 | 什么时候 | 他们 | 打破 | 在 | . |

一扇锁了好几天的门，他们破门而入时发现椅子上坐着一具男尸。

- [ðə; ði] [dɪ'siːst] , - [sed] [ðə; ði] ['pærəgræf] , - [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [tʃɑːrlz] ['hɜːrbərt] ,

| ' | The | deceased | , | ' | said | the | paragraph | , | ' | was | known | as | Charles | Herbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 死者 | , | - | 说 | 这 | 段落 | , | - | 曾是 | 已知 | 作为 | 查尔斯 | 赫伯特 | , |

“死者名叫查尔斯·赫伯特，”这段文字写道，“

[ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌns][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

| and | is | believed | to | have | been | once | a | prosperous | country | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 相信 | 到 | 有 | 到过 | 一次 | 一个 | 繁荣 | 国家 | 绅士 | . |

据信他曾是一位富裕的乡村绅士。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [deθ] [ɪn] [pɔːl] [striːt] ,

| His | name | was | familiar | to | the | public | three | years | ago | in | connection | with | the | mysterious | death | in | Paul | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 曾是 | 熟悉的 | 到 | 这 | 民众 | 三 | 年 | 前 | 在 | 联系 | 和 | 这 | 神秘 | 死亡 | 在 | 保罗 | 街道 | , |

三年前，他的名字因与保罗街发生的神秘死亡事件有关而为公众所熟知。

['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nʌmbər] - ,

| Tottenham | Court | Road | , | the | deceased | being | the | tenant | of | the | house | Number | 20 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托特纳姆热刺 | 法庭 | 路 | , | 这 | 死者 | 存在 | 这 | 租户 | 的 | 这 | 房子 | 数字 | - | , |

死者居住在托特纳姆法院路20号，是该房屋的租户。

[ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] . -

| in | the | area | of | which | a | gentleman | of | good | position | was | found | dead | under | circumstances | not | devoid | of | suspicion | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 区域 | 的 | 哪个 | 一个 | 绅士 | 的 | 好的 | 位置 | 曾是 | 成立 | 死的 | 在下面 | 情况 | 不是 | 缺乏 | 的 | 怀疑 | . | - |

该地区发现了一位地位显赫的绅士的尸体，死因疑点重重。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['endɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| A | tragic | ending | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨 | 结束 | , | 不是 | 它 | ? |

真是个悲剧结局，不是吗?

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ɪf] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [tru:] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

| But | after | all | , | if | what | he | told | me | were | true | , | which | I | am | sure | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 如果 | 什么 | 他 | 讲述 | 我 | 是 | 真的 | , | 哪个 | 我 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | , |

但归根结底，如果他告诉我的都是真的，而我确信那是真的，

[ðə; ði]['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ]['trædʒədi] ,

| the | man's | life | was | all | a | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 生活 | 曾是 | 全部 | 一个 | 悲剧 | , |

这个人的一生就是一场悲剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][sɔ:rt][ðæn; ðən] [ðeɪ] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] . "

| and | a | tragedy | of | a | stranger | sort | than | they | put | on | the | boards | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悲剧 | 的 | 一个 | 陌生人 | 种类 | 比 | 他们 | 放 | 在 | 这 | 板 | . | " |

以及一场比他们在舞台上演的还要离奇的悲剧。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['klɑ:rk] [ 'mju:ziŋli ] .

| " | And | that | is | the | story | , | is | it | ? | " | said | Clarke | musingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 这 | 故事 | , | 是 | 它 | ? | " | 说 | 克拉克 | 若有所思地 | . |

“故事就是这样吗？”克拉克若有所思地说。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] . "

| " | Yes | , | that | is | the | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 这 | 故事 | . | " |

“是的，这就是事情的经过。”

" [wel] , ['ri:əli] , ['vɪljɚz] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Well | , | really | , | Villiers | , | I | scarcely | know | what | to | say | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 真的 | , | 维利尔斯 | , | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | 关于 | 它 | . |

“嗯，维利尔斯，说实话，我真不知道该说什么好。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [noʊ] [daʊt] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [si:m] [pɪ'kju:liər] ,

| There | are | , | no | doubt | , | circumstances | in | the | case | which | seem | peculiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 不 | 怀疑 | , | 情况 | 在 | 这 | 案件 | 哪个 | 似乎 | 奇特 | , |

毫无疑问，此案中存在一些看似蹊跷的情况。

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] ['hɜ:bɝts] [haʊs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

| the | finding | of | the | dead | man | in | the | area | of | Herbert's | house | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寻找 | 的 | 这 | 死的 | 男人 | 在 | 这 | 区域 | 的 | 赫伯特的 | 房子 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，在赫伯特家附近发现了死者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] ;

| and | the | extraordinary | opinion | of | the | physician | as | to | the | cause | of | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非凡的 | 观点 | 的 | 这 | 医生 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | ; |

以及医生对死因的特殊意见；

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:vəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fækts] [meɪ] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

| but | , | after | all | , | it | is | conceivable | that | the | facts | may | be | explained | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 可以想象的 | 那 | 这 | 事实 | 可能 | 是 | 解释 | 在 | 一个 |

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['mænər] .

| straightforward | manner | . |
|---|---|---|
| 直截了当 | 方式 | . |

但是，归根结底，事实或许可以用一种直接的方式解释。

[æz; əz][tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] [sen'seiʃənz] , [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ,

| As | to | your | own | sensations | , | when | you | went | to | see | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 你的 | 自己的 | 感觉 | , | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 看 | 这 | 房子 | , |

至于你去看房子时的感受，

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]

| I | would | suggest | that | they | were | due | to | a | vivid | imagination | ; | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 那 | 他们 | 是 | 到期的 | 到 | 一个 | 生动 | 想像力 | ; | 你 | 必须 |

[hæv; həv] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ,

| have | been | brooding | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 沉思 | , |

我认为那是你丰富想象力的产物；你当时一定一直在沉思。

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɑːnʃəs] [wei] , ['oʊvər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] .

| in | a | semi | - | conscious | way | , | over | what | you | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 半 | - | 有意识的 | 方式 | , | 超过 | 什么 | 你 | 有 | 听到 | . |

在半意识状态下，对你听到的内容做出反应。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

| I | don't | exactly | see | what | more | can | be | said | or | done | in | the | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 确切地 | 看 | 什么 | 更多的 | 能 | 是 | 说 | 或者 | 完毕 | 在 | 这 | 事情 | ; |

我不太明白这件事还能说什么、还能做什么；

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [bʌt; bət] ['hɜːrbərt] [ɪz] [ded] ;

| you | evidently | think | there | is | a | mystery | of | some | kind | , | but | Herbert | is | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 显然 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 神秘 | 的 | 一些 | 种类 | , | 但 | 赫伯特 | 是 | 死的 | ; |

你显然认为这其中有什么谜团，但赫伯特已经死了；

[wer] [ðen] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [lʊk] ? "

| where | then | do | you | propose | to | look | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 然后 | 做 | 你 | 提出 | 到 | 看 | ? | " |

那么，你打算从哪里寻找呢?

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] ['mærid] .

| " | I | propose | to | look | for | the | woman | ; | the | woman | whom | he | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 提出 | 到 | 看 | 为了 | 这 | 女士 | ; | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 已婚 | . |

“我打算找到那个女人；他娶的那个女人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɪstəri] .

| She | is | the | mystery | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 这 | 神秘 | . |

她是个谜。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt]['saɪlənt][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ;

| " | The | two | men | sat | silent | by | the | fireside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 卫星 | 沉默的 | 经过 | 这 | 炉边 | ; |

两人默默地坐在火炉旁；

['klɑːrk] ['siːkrətli] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] ['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [kept] [ʌp][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

| Clarke | secretly | congratulating | himself | on | having | successfully | kept | up | the | character | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 偷偷 | 祝贺 | 他自己 | 在 | 拥有 | 成功地 | 保留 | 向上 | 这 | 特点 | 的 |

['ædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,

| advocate | of | the | commonplace | , |
|---|---|---|---|---|
| 提倡 | 的 | 这 | 平凡 | , |

克拉克暗自庆幸自己成功地保持了平凡事物倡导者的形象。

[ænd; ənd] ['vɪljɜ-z] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [ 'fænsis ] .

| and | Villiers | wrapped | in | his | gloomy | fancies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维利尔斯 | 包装 | 在 | 他的 | 阴沉 | 幻想 | . |

而维利尔斯则沉浸在他阴郁的幻想中。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,

| " | I | think | I | will | have | a | cigarette | , | " | he | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 有 | 一个 | 卷烟 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“我想我该抽根烟了，”他最后说道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgəret] - [keɪs] .

| and | put | his | hand | in | his | pocket | to | feel | for | the | cigarette | - | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 手 | 在 | 他的 | 口袋 | 到 | 感觉 | 为了 | 这 | 卷烟 | - | 案件 | . |

他把手伸进口袋摸索烟盒。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

" [hiː; hi] [sed] , [ 'staːtiŋ ] ['slaɪtli] , " [aɪ] [fər'gɑːt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

| " | he | said | , | starting | slightly | , | " | I | forgot | I | had | something | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 开始 | 轻微地 | , | " | 我 | 忘了 | 我 | 有 | 某物 | 到 | 展示 | 你 | . |

他微微一颤，说道：“我忘了我还有东西要给你看。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [sketʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| You | remember | my | saying | that | I | had | found | a | rather | curious | sketch | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我的 | 说 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 一个 | 相当 | 好奇的 | 草图 | 在 | 这 |

[paɪl] [ʌv; əv] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [pɔːl] [striːt] ?

| pile | of | old | newspapers | at | the | house | in | Paul | Street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桩 | 的 | 老的 | 报纸 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 保罗 | 街道 | ? |

你还记得我说过我在保罗街那栋房子里的一堆旧报纸中发现了一幅相当奇特的素描吗?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| Here | it | is | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | . |

这里是。

" ['vɪljɚz] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪn] ['pɑːrs(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | Villiers | drew | out | a | small | thin | parcel | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 画 | 出去 | 一个 | 小的 | 薄的 | 包裹 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

维利尔斯从口袋里掏出一个小薄包裹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| It | was | covered | with | brown | paper | , | and | secured | with | string | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 棕色的 | 纸 | , | 和 | 安全 | 和 | 细绳 | , | 和 | 这 |

[nɑːts] [wɜːr; wər] ['trʌb(ə)lsəm] .

| knots | were | troublesome | . |
|---|---|---|---|
| 绳结 | 是 | 麻烦的 | . |

它用棕色纸包裹，用绳子系好，绳结很麻烦。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['klɑːrk] [felt] [ɪn'kwɪzətɪv] ;

| In | spite | of | himself | Clarke | felt | inquisitive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他自己 | 克拉克 | 毛毡 | 好奇 | ; |

尽管克拉克自己也不愿承认，但他还是感到好奇；

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] ['vɪljɚz] ['peɪnfəli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd]

| he | bent | forward | on | his | chair | as | Villiers | painfully | undid | the | string | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 向前 | 在 | 他的 | 椅子 | 作为 | 维利尔斯 | 痛苦地 | 撤销 | 这 | 细绳 | , | 和 |

[ən'foʊldəd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] .

| unfolded | the | outer | covering | . |
|---|---|---|---|---|
| 展开 | 这 | 外 | 覆盖 | . |

维利尔斯费力地解开绳子，展开外罩，他便向前弯腰坐在椅子上。

[ˌɪn'saɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ,

| Inside | was | a | second | wrapping | of | tissue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 曾是 | 一个 | 第二 | 包装 | 的 | 组织 | , |

里面还有第二层纸巾包裹着。

[ænd; ənd] ['vɪljɝz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [tu:; tə] ['klɑ:rk]

| and | Villiers | took | it | off | and | handed | the | small | piece | of | paper | to | Clarke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 维利尔斯 | 采取 | 它 | 离开 | 和 | 递交 | 这 | 小的 | 片 | 的 | 纸 | 到 | 克拉克 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .

| without | a | word | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 单词 | . |

维利尔斯把它取下来，一言不发地把那张小纸条递给了克拉克。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] ;

| There | was | dead | silence | in | the | room | for | five | minutes | or | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 死的 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | 为了 | 五 | 分钟 | 或者 | 更多的 | ; |

房间里一片死寂，持续了五分钟甚至更久；

[ðə; ði] [tu:] [mæn] [sæt] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔ:l] [oʊld] -

| the | two | man | sat | so | still | that | they | could | hear | the | ticking | of | the | tall | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 卫星 | 所以 | 仍然 | 那 | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 高的 | 老的 | - |

['fæʃnd] [klɑ:k] [ðæt] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

| fashioned | clock | that | stood | outside | in | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造型 | 钟 | 那 | 站立 | 外部 | 在 | 这 | 大厅 | , |

两人静静地坐着，一动不动，甚至能听到矗立在大厅外的那座高大的老式钟的滴答声。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sloʊ] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] [saʊnd] [woʊk] [ʌp]

| and | in | the | mind | of | one | of | them | the | slow | monotony | of | sound | woke | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 一 | 的 | 他们 | 这 | 慢的 | 单调 | 的 | 声音 | 觉醒 | 向上 |

[ə; eɪ] [fɑ:r] ,

| a | far | , |
|---|---|---|
| 一个 | 远的 | , |

其中一人的脑海中，缓慢单调的声音唤醒了遥远的.....

[fɑ:r] ['meməri] .

| far | memory | . |
|---|---|---|
| 远的 | 记忆 | . |

遥远的记忆。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔ:l] [pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz]

| He | was | looking | intently | at | the | small | pen | - | and | - | ink | sketch | of | the | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 专注地 | 在 | 这 | 小的 | 笔 | - | 和 | - | 墨水 | 草图 | 的 | 这 | 女性的 |

[hed] ;

| head | ; |
|---|---|
| 头 | ; |

他正全神贯注地看着那幅用钢笔和墨水画成的女人头像小素描；

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:rtɪst] ,

| it | had | evidently | been | drawn | with | great | care | , | and | by | a | true | artist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 到过 | 绘制 | 和 | 伟大的 | 关心 | , | 和 | 经过 | 一个 | 真的 | 艺术家 | , |

这幅画显然是经过精心绘制的，出自一位真正的艺术家之手。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

| for | the | woman's | soul | looked | out | of | the | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女性的 | 灵魂 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 眼睛 | , |

因为女人的灵魂从眼睛里向外看去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

| and | the | lips | were | parted | with | a | strange | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嘴唇 | 是 | 分手了 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 微笑 | . |

他的嘴唇微微张开，露出一个奇怪的笑容。

['klɑ:rk] [geɪzd] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

| Clarke | gazed | still | at | the | face | ; | it | brought | to | his | memory | one | summer | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 凝视 | 仍然 | 在 | 这 | 脸 | ; | 它 | 带来 | 到 | 他的 | 记忆 | 一 | 夏天 | 晚上 | , |

克拉克凝视着那张脸，它让他想起了一个夏日的夜晚。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ; [hiː; hi] [sɔː] [əˈgen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈlʌvli] [ˈvæli] , [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈwaɪndɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

| long | ago | ; | he | saw | again | the | long | lovely | valley | , | the | river | winding | between | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | ; | 他 | 锯 | 再次 | 这 | 长的 | 迷人的 | 谷 | , | 这 | 河 | 绕线 | 之间 | 这 | 丘陵 | , |

很久以前；他再次看到了那条绵长的美丽山谷，河流在群山间蜿蜒流淌。

[ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrnfiːld] , [ðə; ði] [dʌl] [red] [sʌn] ,

| the | meadows | and | the | cornfields | , | the | dull | red | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草地 | 和 | 这 | 玉米地 | , | 这 | 乏味的 | 红色的 | 太阳 | , |

草地和玉米地，暗红色的太阳，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [mɪst] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

| and | the | cold | white | mist | rising | from | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 白色的 | 薄雾 | 上升 | 从 | 这 | 水 | . |

还有从水中升腾起的冰冷白色雾气。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

| He | heard | a | voice | speaking | to | him | across | the | waves | of | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 请讲 | 到 | 他 | 穿过 | 这 | 波浪 | 的 | 许多 | 年 | , |

他听到一个声音跨越多年的时光向他说话。

[ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] " [ˈklɑːrk] , [ˈmeri] [wɪl] [siː] [ðə; ði][gɑːd][pæn] !

| and | saying | " | Clarke | , | Mary | will | see | the | god | Pan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | " | 克拉克 | , | 玛丽 | 将要 | 看 | 这 | 上帝 | 平底锅 | ! |

然后说“克拉克，玛丽将会见到潘神！”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪm] [ruːm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,

| " | and | then | he | was | standing | in | the | grim | room | beside | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 严峻 | 房间 | 旁 | 这 | 医生 | , |

然后，他就站在那间阴森的房间里，医生就站在他旁边。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] ,

| listening | to | the | heavy | ticking | of | the | clock | , | waiting | and | watching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 重的 | 滴答 | 的 | 这 | 钟 | , | 等待 | 和 | 观看 | , |

听着沉重的时钟滴答声，等待着，注视着，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [tʃɑːr] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] .

| watching | the | figure | lying | on | the | green | char | beneath | the | lamplight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 数字 | 说谎 | 在 | 这 | 绿色的 | 字符 | 下面 | 这 | 灯光 | . |

看着灯光下躺在绿色焦炭上的身影。

[ˈmeri] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [koʊld]

| Mary | rose | up | , | and | he | looked | into | her | eyes | , | and | his | heart | grew | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 他的 | 心 | 生长 | 寒冷的 |

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

| within | him | . |
|---|---|---|
| 之内 | 他 | . |

玛丽站起身来，他看着她的眼睛，心中却感到一阵寒意。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈwʊmən] ?

| " | Who | is | this | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 女士 | ? |

“这位女士是谁？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“他最后说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [hɔːrs] .

| His | voice | was | dry | and | hoarse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 干燥 | 和 | 嘶哑 | . |

他的声音干涩沙哑。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hɜːrbərt] ['mærid] .

| " | That | is | the | woman | who | Herbert | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 女士 | WHO | 赫伯特 | 已婚 | . |

“那是赫伯特娶的女人。”

" ['klɑːrk] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] ['æftər][ɔːl] .

| " | Clarke | looked | again | at | the | sketch | ; | it | was | not | Mary | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉克 | 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 草图 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 玛丽 | 后 | 全部 | . |

克拉克又看了看素描；果然不是玛丽。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['mɛriːz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| There | certainly | was | Mary's | face | , | but | there | was | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 当然 | 曾是 | 玛丽的 | 脸 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | , |

玛丽的脸当然在那里，但还有其他东西。

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɑːn] ['mɛriːz] [fitʃər] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd][gɜːrl] ['entərd]

| something | he | had | not | seen | on | Mary's | features | when | the | white | - | clad | girl | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 在 | 玛丽的 | 特征 | 什么时候 | 这 | 白色的 | - | 覆膜 | 女孩 | 进入 |

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] ,

| the | laboratory | with | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 实验室 | 和 | 这 | 医生 | , |

当身穿白衣的女孩和医生一起走进实验室时，他在玛丽的脸上并没有看到这种变化。

[nɔːr][æt; ət][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] , [nɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['grɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

| nor | at | her | terrible | awakening | , | nor | when | she | lay | grinning | on | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 她 | 糟糕的 | 唤醒 | , | 也不 | 什么时候 | 她 | 躺 | 咧嘴笑 | 在 | 这 | 床 | . |

既不是在她可怕的醒来时，也不是在她咧嘴笑着躺在床上时。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [glæns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði]

| Whatever | it | was | , | the | glance | that | came | from | those | eyes | , | the | smile | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , | 这 | 瞥一眼 | 那 | 来了 | 从 | 那些 | 眼睛 | , | 这 | 微笑 | 在 | 这 |

[fʊl] [lɪps] ,

| full | lips | , |
|---|---|---|
| 满的 | 嘴唇 | , |

不管是什么，那双眼睛里流露出的神情，那丰润嘴唇上的笑容，

[ɔːr][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , ['klɑːrk] ['ʃʌdəd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst]

| or | the | expression | of | the | whole | face | , | Clarke | shuddered | before | it | at | his | inmost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 表达 | 的 | 这 | 所有的 | 脸 | , | 克拉克 | 颤抖 | 前 | 它 | 在 | 他的 | 最 |

[soʊl] ,

| soul | , |
|---|---|
| 灵魂 | , |

或者说，克拉克看到那张脸的表情，不禁从心底深处感到一阵战栗。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['fɪlɪps] [wɜːrdz] , " [ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd]

| and | thought | , | unconsciously | , | of | Dr | . | Phillip's | words | , | " | the | most | vivid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | , | 不知不觉 | , | 的 | 博士 | . | 菲利普的 | 字 | , | " | 这 | 最多 | 生动 |

[prɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

| presentment | of | evil | I | have | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈报 | 的 | 邪恶的 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

我不由自主地想起了菲利普博士的话：“这是我见过的最生动的邪恶表现。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər] [mə'kænɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

| " | He | turned | the | paper | over | mechanically | in | his | hand | and | glanced | at | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 这 | 纸 | 超过 | 机械地 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 后退 |

.

| : |
|---|
| . |

他机械地翻了翻手中的纸，瞥了一眼背面。

" [gʊd] [gɑːd] !
**" Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

['klɑːrk] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**Clarke , what is the matter ?**
克拉克 , 什么 是 这 事情 ?

克拉克，你怎么了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz]
**You are as**
你 是 作为

你就像

[waɪt] [æz; əz] [deθ] .
**white as death .**
白色的 作为 死亡 .

惨白如死。

" ['vɪljɚz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] ['waɪldli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æz; əz] ['klɑːrk] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" Villiers had started wildly from his chair , as Clarke fell back with a**
" 维利尔斯 有 开始 疯狂地 从 他的 椅子 , 作为 克拉克 跌倒 后退 和 一个
[groʊn] ,
**groan ,**
呻吟 ,

“维利尔斯猛地从椅子上站了起来，克拉克则呻吟着向后倒去。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['peɪpər] [drɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**and let the paper drop from his hands .**
和 让 这 纸 降低 从 他的 双手 .

然后任由纸张从手中滑落。

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] , ['vɪljɚz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðiːz] [ə'tæks] .
**" I don't feel very well , Villiers , I am subject to these attacks .**
" 我 不 感觉 非常 出色地 , 维利尔斯 , 我 是 主题 到 这些 攻击 .

“维利耶斯，我感觉不太好，我经常受到这些攻击。”

[pɔːr] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪn] ; [θæŋks] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
**Pour me out a little wine ; thanks , that will do .**
倒 我 出去 一个 小的 葡萄酒 ; 谢谢 , 那 将要 做 .

给我倒点酒；谢谢，这就行了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
**I shall feel better in a few minutes .**
我 将 感觉 更好的 在 一个 很少 分钟 .

过一会儿我就会感觉好些。

" ['vɪljɚz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] [sketʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [æz; əz] ['klɑːrk] [hæd; həd] [dʌn] .
**" Villiers picked up the fallen sketch and turned it over as Clarke had done .**
" 维利尔斯 挑选 向上 这 倒下 草图 和 转向 它 超过 作为 克拉克 有 完毕 .

“维利尔斯捡起掉落的素描，像克拉克那样把它翻了过来。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" You saw that ? " he said .**
" 你 锯 那 ? " 他 说 .

“你看到了吗？”他问道。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['hɚːbɚts] [waɪf] ,
**" That's how I identified it as being a portrait of Herbert's wife ,**
" 那就是 如何 我 已识别 它 作为 存在 一个 肖像 的 赫伯特的 妻子 ,

“我就是这样认出这是赫伯特妻子的肖像的。”

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .
**or I should say his widow .**
或者 我 应该 说 他的 寡妇 .

或者我应该说，是他的遗孀。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "
**How do you feel now ? "**
如何 做 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉如何?

" ['betər] , [θæŋks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['feɪntnəs] .
**" Better , thanks , it was only a passing faintness .**
" 更好的 , 谢谢 , 它 曾是 仅有的 一个 通过 模糊 .

“好多了，谢谢，只是短暂的晕厥。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [kætʃ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .
**I don't think I quite catch your meaning .**
我 不 思考 我 相当 抓住 你的 意义 .

我不太明白你的意思。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['pɪktʃər] ? "
**What did you say enabled you to identify the picture ? "**
什么 做过 你 说 已启用 你 到 确认 这 图片 ? "

你认为是什么让你认出了这幅图?

" [ðɪs] [wɜːrd] - - - ['helən] - - - [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
**" This word - - ' Helen ' - - was written on the back .**
" 这 单词 - - - 海伦 - - - 曾是 书面 在 这 后退 .

“背面写着‘海伦’这个词。”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['helən] ?
**Didn't I tell you her name was Helen ?**
没有 我 告诉 你 她 姓名 曾是 海伦 ?

我不是告诉过你她叫海伦吗?

[jes] ; ['helən] [vɔːn] .
**Yes ; Helen Vaughan .**
是的 ; 海伦 沃恩 .

是的，是海伦·沃恩。

" ['klɑːrk] [groʊn] ; [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] .
**" Clarke groaned ; there could be no shadow of doubt .**
" 克拉克 呻吟 ; 那里 可以 是 不 阴影 的 怀疑 .

克拉克呻吟了一声；这一点毋庸置疑。

" [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] ['vɪljɘz] ,
**" Now , don't you agree with me , " said Villiers ,**
" 现在 , 不 你 同意 和 我 , " 说 维利尔斯 ,

“现在，你不同意我的看法吗？”维利尔斯说道。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,
**" that in the story I have told you to - night ,**
" 那 在 这 故事 我 有 讲述 你 到 - 夜晚 ,

“在我今晚讲给你们听的故事里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [ðɪs] ['wʊmən] [pleɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['veri] [streɪndʒ] [pɔɪnts] ?
**and in the part this woman plays in it , there are some very strange points ?**
和 在 这 部分 这 女士 演出 在 它 , 那里 是 一些 非常 奇怪的 积分 ?
"
**"**
"

而这位女性在片中扮演的角色，有哪些非常奇怪的地方?

" [jes] , ['vɪljɘz] , " ['klɑ:rk] ['mʌtəd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [ɪn'di:d] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri]
**" Yes , Villiers , " Clarke muttered , " it is a strange story indeed ; a strange story**
" 是的 , 维利尔斯 , " 克拉克 低声说道 , " 它 是 一个 奇怪的 故事 的确 ; 一个 奇怪的 故事
[ɪn'di:d] .
**indeed .**
的确 .

“是的，维利尔斯，”克拉克低声说道，“这确实是一个奇怪的故事；确实是一个奇怪的故事。”

---

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ;
**You must give me time to think it over ;**
你 必须 给 我 时间 到 思考 它 超过 ;

请给我一些时间仔细考虑；

---

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] [meɪ] [nɑ:t] .
**I may be able to help you or I may not .**
我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 或者 我 可能 不是 .

我或许能帮到你，或许帮不了你。

---

[mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] ?
**Must you be going now ?**
必须 你 是 去 现在 ?

你现在一定要走了吗?

---

[wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['vɪljɘz] , [gʊd] - [naɪt] .
**Well , good - night , Villiers , good - night .**
出色地 , 好的 - 夜晚 , 维利尔斯 , 好的 - 夜晚 .

好了，晚安，维利尔斯，晚安。

---

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] .
**Come and see me in the course of a week .**
来 和 看 我 在 这 课程 的 一个 星期 .

一周之内来找我。

---

" [vi:]
**" V**
" V

“V

---

[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [əd'vaɪs]
**THE LETTER OF ADVICE**
这 信 的 建议

建议信

---

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɔ:stən] , " [sed] ['vɪljɘz] ,
**" Do you know , Austin , " said Villiers ,**
" 做 你 知道 , 奥斯汀 , " 说 维利尔斯 ,

“你知道吗，奥斯汀？”维利尔斯说道。

---

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [frendz] [wɜ:r; wər] ['peɪsɪŋ] [sɪ'deɪtli] [ə'lɔ:ŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [meɪ]
**as the two friends were pacing sedately along Piccadilly one pleasant morning in May**
作为 这 二 朋友们 是 踱步 平静地 沿着 皮卡迪利 一 令人愉快的 早晨 在 可能
,
**,**
,

五月一个宜人的早晨，两位朋友沿着皮卡迪利大街悠闲地踱步。

---

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [pɔ:l] [stri:t] [ænd; ənd]
**" do you know I am convinced that what you told me about Paul Street and**
" 做 你 知道 我 是 确信 那 什么 你 讲述 我 关于 保罗 街道 和
[ðə; ði] ['hɜ:rbərt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['epɪsoʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
**the Herberts is a mere episode in an extraordinary history ?**
这 赫伯特 是 一个 仅仅 插曲 在 一个 非凡的 历史 ?

“你知道吗？我确信你告诉我的关于保罗街和赫伯特家族的故事，只不过是一段非凡历史中的一个插曲而已。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['hɜːrbərt] [ə; eɪ] [fjuː]

| I | may | as | well | confess | to | you | that | when | I | asked | you | about | Herbert | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 承认 | 到 | 你 | 那 | 什么时候 | 我 | 问 | 你 | 关于 | 赫伯特 | 一个 | 很少 |

[mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

| months | ago | I | had | just | seen | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 前 | 我 | 有 | 只是 | 已见 | 他 | . | " |

我不妨坦白告诉你，几个月前我问起赫伯特的时候，我刚刚见过他。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

| " | You | had | seen | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 已见 | 他 | ? |

你见过他?

[wer] ? "

| Where | ? | " |
|---|---|---|
| 在哪里 | ? | " |

在哪里？”

" [hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] [naɪt] .

| " | He | begged | of | me | in | the | street | one | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 乞求 | 的 | 我 | 在 | 这 | 街道 | 一 | 夜晚 | . |

“一天晚上，他在大街上向我乞讨。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəbl] [plaɪt] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][mæn] ,

| He | was | in | the | most | pitiable | plight | , | but | I | recognized | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 最多 | 可怜的 | 困境 | , | 但 | 我 | 认可 | 这 | 男人 | , |

他处境极其悲惨，但我认出了他。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]

| and | I | got | him | to | tell | me | his | history | , | or | at | least | the | outline | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 他的 | 历史 | , | 或者 | 在 | 至少 | 这 | 大纲 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

我让他跟我讲了他的经历，或者至少是大致的经过。

[ɪn] [briːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] - - [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] . "

| In | brief | , | it | amounted | to | this | - | - | he | had | been | ruined | by | his | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 它 | 金额 | 到 | 这 | - | - | 他 | 有 | 到过 | 毁坏 | 经过 | 他的 | 妻子 | . | " |

简而言之，事情就是这样——他被妻子毁了。

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? "

| " | In | what | manner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 方式 | ? | " |

“以何种方式？”

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] , ['bɑːdi]

| " | He | would | not | tell | me | ; | he | would | only | say | that | she | had | destroyed | him | , | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 不是 | 告诉 | 我 | ; | 他 | 会 | 仅有的 | 说 | 那 | 她 | 有 | 损毁 | 他 | , | 身体 |

[ænd; ənd] [soʊl] .

| and | soul | . |
|---|---|---|
| 和 | 灵魂 | . |

“他不肯告诉我；他只肯说她摧毁了他，身心俱损。”

[ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] [naʊ] .

| The | man | is | dead | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 死的 | 现在 | . |

这个人已经死了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

| " | And | what | has | become | of | his | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他的 | 妻子 | ? | " |

“他的妻子后来怎么样了？”

" [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['suːnər] [ɔːr]
" Ah , that's what I should like to know , and I mean to find her sooner or
" 啊 , 那就是 什么 我 应该 喜欢 到 知道 , 和 我 意思是 到 寻找 她 很快 或者
['leɪtər] .
later .
之后 .

“啊，这正是我想要知道的，我迟早会找到她的。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] ['klɑːrk] , [ə; eɪ] [draɪ] ['feloʊ] , [ɪn] [fækt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
I know a man named Clarke , a dry fellow , in fact a man of business ,
我 知道 一个 男人 命名 克拉克 , 一个 干燥 同伴 , 在 事实 一个 男人 的 商业 ,

我认识一个名叫克拉克的人，他性格很沉闷，实际上是个商人。

[bʌt; bət] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] .
but shrewd enough .
但 精明 足够的 .

但他足够精明。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['miːnɪŋ] ; [nɑːt] [ʃruːd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪr] ['bɪznəs] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
You understand my meaning ; not shrewd in the mere business sense of the word ,
你 理解 我的 意义 ; 不是 精明 在 这 仅仅 商业 感觉 的 这 单词 ,

你明白我的意思；并非指单纯的商业意义上的精明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['riːəli] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [men] [ænd; ənd] [laɪf] .
but a man who really knows something about men and life .
但 一个 男人 WHO 真的 知道 某物 关于 男人 和 生活 .

但他却是一个真正了解男人和生活的人。

[wel] , [aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪm'prest] .
Well , I laid the case before him , and he was evidently impressed .
出色地 , 我 铺设 这 案件 前 他 , 和 他 曾是 显然 印象深刻 .

我向他陈述了情况，他显然印象深刻。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs]
He said it needed consideration , and asked me to come again in the course
他 说 它 需要 考虑 , 和 问 我 到 来 再次 在 这 课程
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] .
of a week .
的 一个 星期 .

他说需要考虑一下，并让我一周后再来一次。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['letər] .
A few days later I received this extraordinary letter .
一个 很少 天 之后 我 已收到 这 非凡的 信 .

几天后，我收到了这封非同寻常的信。

" ['ɔːstən] [tʊk] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .
" Austin took the envelope , drew out the letter , and read it curiously .
" 奥斯汀 采取 这 信封 , 画 出去 这 信 , 和 读 它 奇怪的是 .

奥斯汀接过信封，取出信，好奇地读了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : - -
It ran as follows : - -
它 跑 作为 跟随 : - -

运行过程如下：--

" [maɪ] [dɪr] ['vɪljɚz] , - - [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'sʌltid]
" MY DEAR VILLIERS , - - I have thought over the matter on which you consulted
" 我的 亲爱的 维利尔斯 , - - 我 有 想法 超过 这 事情 在 哪个 你 咨询
[ˌem 'iː] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,
me the other night ,
我 这 其他 夜晚 ,

“我亲爱的维利尔斯：——我仔细考虑了你前几天晚上向我咨询的那件事，

[ænd; ənd][maɪ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] [ðɪs] .

| and | my | advice | to | you | is | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 建议 | 到 | 你 | 是 | 这 | . |

我给你的建议是这样的。

[θroʊ] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

| Throw | the | portrait | into | the | fire | , | blot | out | the | story | from | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 肖像 | 进入 | 这 | 火 | , | 印迹 | 出去 | 这 | 故事 | 从 | 你的 | 头脑 | . |

把画像扔进火里，把故事从记忆中抹去。

[ˈnevər] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [θɔːt] , [ˈvɪljɚz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsɑːri] .

| Never | give | it | another | thought | , | Villiers | , | or | you | will | be | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 给 | 它 | 其他 | 想法 | , | 维利尔斯 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 | . |

维利尔斯，你千万别再想这件事了，否则你会后悔的。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

| You | will | think | , | no | doubt | , | that | I | am | in | possession | of | some | secret | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 思考 | , | 不 | 怀疑 | , | 那 | 我 | 是 | 在 | 拥有 | 的 | 一些 | 秘密 | 信息 | , |

你无疑会认为我掌握了一些秘密信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的潘神(The Great God Pan)
# 第3/4页

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

| and | to | a | certain | extent | that | is | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 那 | 是 | 这 | 案件 | . |

在某种程度上，情况确实如此。

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] [piəd] ['oʊvər][æn; ən]

| But | I | only | know | a | little | ; | I | am | like | a | traveller | who | has | peered | over | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 仅有的 | 知道 | 一个 | 小的 | ; | 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 游客 | WHO | 有 | 窥视 | 超过 | 一个 |

[ə'bɪs] ,

| abyss | , |
|---|---|
| 深渊 | , |

但我所知甚少；我就像一个窥视过深渊的旅人，

[ænd; ənd][hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [ɪn] ['terər] .

| and | has | drawn | back | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绘制 | 后退 | 在 | 恐怖 | . |

并惊恐地退缩了。

[wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

| What | I | know | is | strange | enough | and | horrible | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 知道 | 是 | 奇怪的 | 足够的 | 和 | 可怕 | 足够的 | , |

我所知道的事情已经足够奇怪和可怕了，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ænd; ənd] ['hɒrəz] [mɔːr] ['fraɪtf(ə)l] [stɪl] ,

| but | beyond | my | knowledge | there | are | depths | and | horrors | more | frightful | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 我的 | 知识 | 那里 | 是 | 深度 | 和 | 恐怖 | 更多的 | 可怕 | 仍然 | , |

但就我所知，还有更加深邃恐怖的事物存在。

[mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [teɪl] [toʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] [naɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] .

| more | incredible | than | any | tale | told | of | winter | nights | about | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 极好的 | 比 | 任何 | 故事 | 讲述 | 的 | 冬天 | 夜晚 | 关于 | 这 | 火 | . |

比任何关于冬夜篝火的故事都更不可思议。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [noʊ] [wɪt]

| I | have | resolved | , | and | nothing | shall | shake | that | resolve | , | to | explore | no | whit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已解决 | , | 和 | 没有什么 | 将 | 摇 | 那 | 解决 | , | 到 | 探索 | 不 | 白色 |

['fɑːrðər] ,

| farther | , |
|---|---|
| 更远 | , |

我已经下定决心，任何事都动摇我的决心，不再进一步探寻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| and | if | you | value | your | happiness | you | will | make | the | same | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 价值 | 你的 | 幸福 | 你 | 将要 | 制作 | 这 | 相同的 | 决心 | . |

如果你珍视自己的幸福，你也会做出同样的决定。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɑːn] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['tɑːpɪks]

| " | Come | and | see | me | by | all | means | ; | but | we | will | talk | on | more | cheerful | topics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 看 | 我 | 经过 | 全部 | 方法 | ; | 但 | 我们 | 将要 | 讲话 | 在 | 更多的 | 快乐 | 主题 |

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

| than | this | . |
|---|---|---|
| 比 | 这 | . |

“你尽管来见我，但我们会谈论一些比这更轻松愉快的话题。”

" ['ɔːstən] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [mə'θɑːdɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vɪljɚz] .

| " | Austin | folded | the | letter | methodically | , | and | returned | it | to | Villiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 折叠 | 这 | 信 | 有条不紊 | , | 和 | 返回 | 它 | 到 | 维利尔斯 | . |

奥斯汀有条不紊地折叠好信件，然后把它还给了维利尔斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['letər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ? "

| " | It | is | certainly | an | extraordinary | letter | , | " | he | said | , | " | what | does | he | mean | by | the | portrait | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 一个 | 非凡的 | 信 | , | " | 他 | 说 | , | " | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | 经过 | 这 | 肖像 | ? | " |

“这确实是一封非同寻常的信，”他说，“他说的画像是什么意思呢？”

" [ɑː] ! [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [pɔːl] [striːt] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

| " | Ah | ! | I | forgot | to | tell | you | I | have | been | to | Paul | Street | and | have | made | a | discovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 忘了 | 到 | 告诉 | 你 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 保罗 | 街道 | 和 | 有 | 制成 | 一个 | 发现 | . |

“啊！我忘了告诉你，我去过保罗街，并且有了一些发现。”

" ['vɪljɚz] [toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klɑːrk] , [ænd; ənd] ['ɔːstən] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | Villiers | told | his | story | as | he | had | told | it | to | Clarke | , | and | Austin | listened | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 讲述 | 他的 | 故事 | 作为 | 他 | 有 | 讲述 | 它 | 到 | 克拉克 | , | 和 | 奥斯汀 | 听着 | 在 | 沉默 | . |

“维利尔斯像之前告诉克拉克那样讲述了他的故事，奥斯汀默默地听着。

[hiː; hi] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] .

| He | seemed | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 困惑 | . |

他似乎感到困惑。

" [haʊ] ['veri] ['kjʊriəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ruːm] !

| " | How | very | curious | that | you | should | experience | such | an | unpleasant | sensation | in | that | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 非常 | 好奇的 | 那 | 你 | 应该 | 经验 | 这样的 | 一个 | 令人不快的 | 感觉 | 在 | 那 | 房间 | ! |

“真奇怪，你竟然会在那个房间里感受到如此不愉快的感觉！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| " | he | said | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 长度 | . |

他长篇大论地说。

" [aɪ] ['hɑːrdli] ['gæðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,

| " | I | hardly | gather | that | it | was | a | mere | matter | of | the | imagination | ; | a | feeling | of | repulsion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 收集 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 事情 | 的 | 这 | 想像力 | ; | 一个 | 感觉 | 的 | 排斥 | , |

我很难相信这仅仅是想象的问题；一种厌恶感而已。

[ɪn] [ʃɔːrt] . "

| in | short | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | . | " |

简而言之。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] .

| " | No | , | it | was | more | physical | than | mental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 身体的 | 比 | 精神的 | . |

不，更多的是身体上的，而不是精神上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [breθ] [sʌm; səm] ['dedli] [fjuːm] ,

| It | was | as | if | I | were | inhaling | at | every | breath | some | deadly | fume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 吸入 | 在 | 每一个 | 气息 | 一些 | 致命 | 烟 | , |

感觉就像每次呼吸都在吸入某种致命的烟雾。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] [boʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɑːdi]

| which | seemed | to | penetrate | to | every | nerve | and | bone | and | sinew | of | my | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 穿透 | 到 | 每一个 | 神经 | 和 | 骨 | 和 | 腱子 | 的 | 我的 | 身体 |

.

| : |
|---|
| . |

它似乎渗透到了我身体的每一根神经、每一块骨头和每一处肌腱。

[aɪ] [felt] ['rækt] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [maɪ] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ;

| I | felt | racked | from | head | to | foot | , | my | eyes | began | to | grow | dim | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 架子 | 从 | 头 | 到 | 脚 | , | 我的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 生长 | 暗淡 | ; |

我感到浑身难受，眼睛也开始模糊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [deθ] . "

| it | was | like | the | entrance | of | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 入口 | 的 | 死亡 | . | " |

那感觉就像是死神的入口。

" [jes] , [jes] , ['veri] [streɪndʒ] ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Yes | , | yes | , | very | strange | certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 非常 | 奇怪的 | 当然 | . |

“是的，是的，确实很奇怪。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [frend] [kən'fesiz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['veri] [blæk] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

| You | see | , | your | friend | confesses | that | there | is | some | very | black | story | connected | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 你的 | 朋友 | 坦白 | 那 | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 黑色的 | 故事 | 连接 | 和 |

[ðɪs] ['wʊmən] .

| this | woman | . |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | . |

你看，你的朋友坦白说，这个女人背后有一些非常黑暗的故事。

[dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [jʊr; jər] [teɪl] ? "

| Did | you | notice | any | particular | emotion | in | him | when | you | were | telling | your | tale | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 注意 | 任何 | 特别的 | 情感 | 在 | 他 | 什么时候 | 你 | 是 | 讲述 | 你的 | 故事 | ? | " |

你讲述故事的时候，有没有注意到他有什么特别的情绪波动?

" [jes] , [aɪ] [dɪd] .

| " | Yes | , | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做过 | . |

是的，我做了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [feɪnt] ,

| He | became | very | faint | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 头晕的 | , |

他突然变得非常虚弱，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] [ə'tæk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| but | he | assured | me | that | it | was | a | mere | passing | attack | to | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保证 | 我 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 通过 | 攻击 | 到 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz]['sʌbdʒekt] . "

| was | subject | . | " |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 主题 | . | " |

但他向我保证，那只是他遭遇的一次短暂袭击。

" [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ? "

| " | Did | you | believe | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 相信 | 他 | ? | " |

你相信他吗?

" [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [nəʊ] .

| " | I | did | at | the | time | , | but | I | don't | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 在 | 这 | 时间 | , | 但 | 我 | 不 | 现在 | . |

“我当时确实这么想，但现在我不这么想了。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

| He | heard | what | I | had | to | say | with | a | good | deal | of | indifference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 说 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 漠不关心 | , |

他听完我的话后，态度相当冷漠。

[tɪl] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

| till | I | showed | him | the | portrait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 显示 | 他 | 这 | 肖像 | . |

直到我给他看了那幅画像。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .

| It | was | then | that | he | was | seized | with | the | attack | of | which | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 曾是 | 查获 | 和 | 这 | 攻击 | 的 | 哪个 | 我 | 辐 | . |

就在那时，他患上了我所说的这种疾病。

[hiː; hi] [lʊkt] ['gæstli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

| He | looked | ghastly | , | I | assure | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 阴森 | , | 我 | 保证 | 你 | . | " |

我向你保证，他当时的表情非常可怕。

" [ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

| " | Then | he | must | have | seen | the | woman | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 必须 | 有 | 已见 | 这 | 女士 | 前 | . |

“那么他肯定以前见过这个女人。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [neɪm] ,

| But | there | might | be | another | explanation | ; | it | might | have | been | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 可能 | 是 | 其他 | 解释 | ; | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 姓名 | , |

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [feɪs] ,

| and | not | the | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 脸 | , |

但或许还有另一种解释；也许是名字，而不是脸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| which | was | familiar | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 熟悉的 | 到 | 他 | . |

他对此并不陌生。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

| What | do | you | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? | " |

你怎么认为? ”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] .

| " | I | couldn't | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][bɪ'liːf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['tɜːrnɪŋ][ðə; ði]['pɔːrtrət][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðæt]

| To | the | best | of | my | belief | it | was | after | turning | the | portrait | in | his | hands | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 信仰 | 它 | 曾是 | 后 | 转弯 | 这 | 肖像 | 在 | 他的 | 双手 | 那 |

[hiː; hi]['nɪrli][drɑːpt][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃer].

| he | nearly | dropped | from | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 掉落 | 从 | 这 | 椅子 | . |

据我所知，他是在转动手中的画像之后，差点从椅子上摔下来。

[ðə; ði][neɪm], [juː; jʊ][noʊ], [wʌz; wəz]['rɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bæk]. "

| The | name | , | you | know | , | was | written | on | the | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | , | 你 | 知道 | , | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 后退 | . | " |

你知道，名字写在背面。

" [kwaɪt][soʊ].

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

['æftər][ɔːl], [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kʌm][tuː; tə]['eni][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][keɪs][laɪk][ðɪs].

| After | all | , | it | is | impossible | to | come | to | any | resolution | in | a | case | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 来 | 到 | 任何 | 解决 | 在 | 一个 | 案件 | 喜欢 | 这 | . |

毕竟，像这样的案件根本不可能达成任何解决方案。

[aɪ][heɪt]['meləˌdrɑːmə],

| I | hate | melodrama | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 情节剧 | , |

我讨厌狗血剧情。

[ænd; ənd]['nʌθɪŋ][straɪks][ˌem 'iː][æz; əz][mɔːr]['kɑːmənpleɪs][ænd; ənd]['tiːdiəs][ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | nothing | strikes | me | as | more | commonplace | and | tedious | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 罢工 | 我 | 作为 | 更多的 | 平凡 | 和 | 乏味 | 比 | 这 |

['ɔːrd(ə)neri][goʊst]['stɔːri][ʌv; əv]['kɑːmɜːrs];

| ordinary | ghost | story | of | commerce | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 普通的 | 鬼 | 故事 | 的 | 商业 | ; |

在我看来，没有什么比普通的商业鬼故事更平庸、更乏味的了；

[bʌt; bət]['riːəli], ['vɪljɚz],

| but | really | , | Villiers | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | , | 维利尔斯 | , |

但说真的，维利尔斯

[ˌaɪ 'tiː][lʊks][æz; əz][ɪf][ðer; ðər][wɜːr; wər]['sʌmθɪŋ]['veri][kwɪr][æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs].

| it | looks | as | if | there | were | something | very | queer | at | the | bottom | of | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 某物 | 非常 | 酷儿 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 全部 | 这 | . |

这一切背后似乎隐藏着一些非常奇怪的事情。

" [ðə; ði][tuː][men][hæd; həd], [wɪ'ðaʊt]['noʊtɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː], [tɜːrnd][ʌp]['æʃli][striːt], ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| " | The | two | men | had | , | without | noticing | it | , | turned | up | Ashley | Street | , | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 男人 | 有 | , | 没有 | 注意到 | 它 | , | 转向 | 向上 | 阿什利 | 街道 | , | 领导 |

['nɔːrθwərd][frʌm; frəm][ˌpɪkə'dɪli].

| northward | from | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|
| 向北 | 从 | 皮卡迪利 | . |

“这两个人不知不觉地拐上了阿什利街，这条街从皮卡迪利大街向北延伸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːŋ][striːt], [ænd; ənd]['ræðər][ə; eɪ]['gluːmi][wʌn],

| It | was | a | long | street | , | and | rather | a | gloomy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 街道 | , | 和 | 相当 | 一个 | 阴沉 | 一 | , |

那是一条很长的街道，而且相当阴暗。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [braitə] [teɪst] [hæd; həd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]

| **but** | **here** | **and** | **there** | **a** | **brighter** | **taste** | **had** | **illuminated** | **the** | **dark** | **houses** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 更亮 | 品尝 | 有 | 照明 | 这 | 黑暗的 | 房屋 | 和 |

['flaʊərz] ,

| **flowers** | **,** |
|---|---|
| 花朵 | , |

但偶尔也会有一些地方，明亮的色彩用鲜花点亮了昏暗的房屋。

[ænd; ənd] [geɪ] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [peɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [ dɔːz ] .

| **and** | **gay** | **curtains** | **,** | **and** | **a** | **cheerful** | **paint** | **on** | **the** | **doors** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同性恋 | 窗帘 | , | 和 | 一个 | 快乐 | 画 | 在 | 这 | 门 | . |

还有色彩鲜艳的窗帘，以及门上明快的油漆。

['vɪljɚz] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] ['ɔːstən] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

| **Villiers** | **glanced** | **up** | **as** | **Austin** | **stopped** | **speaking** | **,** | **and** | **looked** | **at** | **one** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 瞥了一眼 | 向上 | 作为 | 奥斯汀 | 停止 | 请讲 | , | 和 | 看起来 | 在 | 一 | 的 | 这些 |

['haʊzɪz] ;

| **houses** | **;** |
|---|---|
| 房屋 | ; |

奥斯汀停止说话时，维利尔斯抬起头，看向其中一栋房子；

[dʒi'reinjəmz] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [druːpt] [frʌm; frəm] ['evri] [sɪl] , [ænd; ənd] ['dæfədɪl] - ['kʌlərd]

| **geraniums** | **,** | **red** | **and** | **white** | **,** | **drooped** | **from** | **every** | **sill** | **,** | **and** | **daffodil** | **-** | **coloured** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天竺葵 | , | 红色的 | 和 | 白色的 | , | 下垂 | 从 | 每一个 | 窗台 | , | 和 | 水仙花 | - | 有色 |

['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] .

| **curtains** | **were** | **draped** | **back** | **from** | **each** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | 是 | 垂坠的 | 后退 | 从 | 每个 | 窗户 | . |

红白相间的天竺葵从每个窗台上垂落下来，每扇窗户都挂着水仙花色的窗帘。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɪrf(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **It** | **looks** | **cheerful** | **,** | **doesn't** | **it** | **?** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 快乐 | , | 不 | 它 | ? | " | 他 | 说 | . |

“看起来很喜庆，不是吗？”他说。

" [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['tʃɪri] .

| **"** | **Yes** | **,** | **and** | **the** | **inside** | **is** | **still** | **more** | **cheery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 这 | 里面 | 是 | 仍然 | 更多的 | 欢快的 | . |

“是的，而且里面更令人愉悦。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

| **One** | **of** | **the** | **pleasantest** | **houses** | **of** | **the** | **season** | **,** | **so** | **I** | **have** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 房屋 | 的 | 这 | 季节 | , | 所以 | 我 | 有 | 听到 | . |

据说这是本季最令人愉悦的房屋之一。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər][maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪv] [met] ['sevrəl] [men] [huː] [hæv; həv] ,

| **I** | **haven't** | **been** | **there** | **myself** | **,** | **but** | **I've** | **met** | **several** | **men** | **who** | **have** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 那里 | 我 | , | 但 | 我已经 | 遇见 | 一些 | 男人 | WHO | 有 | , |

我本人没去过那里，但我认识好几个去过的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [its] [ʌn'kɑːmənli] ['dʒoʊviəl] . "

| **and** | **they** | **tell** | **me** | **it's** | **uncommonly** | **jovial** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 告诉 | 我 | 它是 | 不寻常地 | 欢乐的 | . | " |

他们告诉我，这里异常热闹。

" [huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **Whose** | **house** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 房子 | 是 | 它 | ? | " |

这是谁的房子?

" [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] . "

| **"** | **A** | **Mrs** | **.** | **Beaumont's** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 太太 | . | 博蒙特的 | . | " |

“博蒙特太太的。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

| " | And | who | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | WHO | 是 | 她 | ? | " |

她是谁?

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | couldn't | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

我无法告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

| I | have | heard | she | comes | from | South | America | , | but | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 她 | 来 | 从 | 南 | 美国 | , | 但 | 后 | 全部 | , |

我听说她来自南美洲，但毕竟，

[huː] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

| who | she | is | is | of | little | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 她 | 是 | 是 | 的 | 小的 | 结果 | . |

她的身份并不重要。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

| She | is | a | very | wealthy | woman | , | there's | no | doubt | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 非常 | 富裕 | 女士 | , | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 那 | , |

她是个非常富有的女人，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [ʌp] .

| and | some | of | the | best | people | have | taken | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 人们 | 有 | 已采取 | 她 | 向上 | . |

一些最优秀的人都接纳了她。

[aɪ] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['klærət] , ['riːəli] ['mɑːrvələs] [waɪn] , [wɪtʃ] [mʌst; məst]

| I | hear | she | has | some | wonderful | claret | , | really | marvellous | wine | , | which | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 她 | 有 | 一些 | 精彩的 | 红酒 | , | 真的 | 奇妙 | 葡萄酒 | , | 哪个 | 必须 |

[hæv; həv][kɔːst][ə; eɪ] ['fæbjələs] [sʌm; səm] .

| have | cost | a | fabulous | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成本 | 一个 | 太棒了 | 和 | . |

我听说她有一些很棒的波尔多红酒，真是绝妙的葡萄酒，肯定价值不菲。

[lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| Lord | Argentine | was | telling | me | about | it | ; | he | was | there | last | Sunday | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 阿根廷 | 曾是 | 讲述 | 我 | 关于 | 它 | ; | 他 | 曾是 | 那里 | 最后的 | 星期日 | 晚上 | . |

阿根廷勋爵跟我讲过这件事；他上周日晚上在那里。

[hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['teɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd]['ɑːrdʒəntaɪn] , [æz; əz]

| He | assures | me | he | has | never | tasted | such | a | wine | , | and | Argentine | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 我 | 他 | 有 | 绝不 | 尝过 | 这样的 | 一个 | 葡萄酒 | , | 和 | 阿根廷 | , | 作为 |

[juː; jʊ] [noʊ] ,

| you | know | , |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | , |

他向我保证他从未尝过这样的葡萄酒，而且，你知道，这是阿根廷葡萄酒。

[ɪz][æn; ən]['ekspɜːrt] .

| is | an | expert | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 专家 | . |

是一位专家。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɑːdɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] , [ðɪs]

| By | the | way | , | that | reminds | me | , | she | must | be | an | oddish | sort | of | woman | , | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 那 | 提醒 | 我 | , | 她 | 必须 | 是 | 一个 | 古怪的 | 种类 | 的 | 女士 | , | 这 |

['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] .

| Mrs | . | Beaumont | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 博蒙特 | . |

对了，这让我想起来，这位博蒙特太太一定是个有点古怪的女人。

['ɑːrdʒəntaɪn] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [oʊld][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed]

| **Argentine** | **asked** | **her** | **how** | **old** | **the** | **wine** | **was** | **,** | **and** | **what** | **do** | **you** | **think** | **she** | **said** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿根廷 | 问 | 她 | 如何 | 老的 | 这 | 葡萄酒 | 曾是 | , | 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 她 | 说 |

?

**?**

?

阿根廷人问她这瓶酒的年份，你觉得她会怎么回答?

- [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [aɪ] [bɪ'liːv] . -

| **'** | **About** | **a** | **thousand** | **years** | **,** | **I** | **believe** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 关于 | 一个 | 千 | 年 | , | 我 | 相信 | . | - |

“我想大概有一千年吧。”

[lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| **Lord** | **Argentine** | **thought** | **she** | **was** | **chaffing** | **him** | **,** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 阿根廷 | 想法 | 她 | 曾是 | 摩擦 | 他 | , | 你 | 知道 | , |

阿根廷勋爵觉得她是在惹他生气，你知道的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [læft] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

| **but** | **when** | **he** | **laughed** | **she** | **said** | **she** | **was** | **speaking** | **quite** | **seriously** | **and** | **offered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 笑了 | 她 | 说 | 她 | 曾是 | 请讲 | 相当 | 严重地 | 和 | 提供 |

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːr] .

| **to** | **show** | **him** | **the** | **jar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他 | 这 | 罐 | . |

但当他笑的时候，她说她是在认真地说话，并提出要给他看看那个罐子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər]

| **Of** | **course** | **,** | **he** | **couldn't** | **say** | **anything** | **more** | **after** | **that** | **;** | **but** | **it** | **seems** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 不能 | 说 | 任何事物 | 更多的 | 后 | 那 | ; | 但 | 它 | 似乎 | 相当 |

['æntɪkweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ,

| **antiquated** | **for** | **a** | **beverage** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 过时的 | 为了 | 一个 | 饮料 | , |

当然，之后他就没法再多说什么了；但对于一种饮料来说，这似乎有点过时了。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **doesn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 不 | 它 | ? |

难道不是吗?

[waɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

| **Why** | **,** | **here** | **we** | **are** | **at** | **my** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 我的 | 房间 | . |

好了，我们现在到我的房间了。

[kʌm] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

| **Come** | **in** | **,** | **won't** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

进来吧?

" [θæŋks] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .

| **"** | **Thanks** | **,** | **I** | **think** | **I** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | 我 | 思考 | 我 | 将要 | . |

谢谢，我想我会的。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] - [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| **I** | **haven't** | **seen** | **the** | **curiosity** | **-** | **shop** | **for** | **a** | **while** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 已见 | 这 | 好奇心 | - | 店铺 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

我好久没看到那家古玩店了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] ['rɪtʃli] , [jet] ['ɑːdli] , [wer] ['evri] [dʒɑːr][ænd; ənd] ['bʊkkeɪs]
" It was a room furnished richly , yet oddly , where every jar and bookcase
" 它 曾是 一个 房间 提供 丰富 , 然而 奇怪 , 在哪里 每一个 罐 和 书柜
[ænd; ənd] ['teɪbl] ,
and table ,
和 桌子 ,

“那是一个布置华丽却又奇特的房间，每个罐子、书架和桌子，

[ænd; ənd] ['evri] [rʌg] [ænd; ənd][dʒɑːr][ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] ,
and every rug and jar and ornament seemed to be a thing apart ,
和 每一个 小地毯 和 罐 和 装饰品 似乎 到 是 一个 事物 除 ,

每一张地毯、每一个罐子、每一个装饰品似乎都是独一无二的。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [iːtʃ] [ɪts] [oʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] .
preserving each its own individuality .
保存 每个 它是自己的 个性 .

保留各自的独特性。

" ['eniθɪŋ] [freʃ] ['leɪtli] ? " [sed] ['vɪljɚz] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Anything fresh lately ? " said Villiers after a while .
" 任何事物 新鲜的 最近 ? " 说 维利尔斯 后 一个 尽管 .

“最近有什么新鲜事吗？”过了一会儿，维利尔斯问道。

" [noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [sɔː] [ðoʊz] [kwɪr] [dʒʌgz] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" No ; I think not ; you saw those queer jugs , didn't you ?
" 不 ; 我 思考 不是 ; 你 锯 那些 酷儿 水罐 , 没有 你 ?

“不，我想不是；你看到那些奇怪的乳房了，对吧？”

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
I don't think I have come across anything for the last few weeks .
我 不 思考 我 有 来 穿过 任何事物 为了 这 最后的 很少 周 .

我感觉最近几周都没遇到什么问题。

" ['ɔːstən] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] ['kʌbərd] [tuː; tə] ['kʌbərd] , [frʌm; frəm] [ʃelf] [tuː; tə]
" Austin glanced around the room from cupboard to cupboard , from shelf to
" 奥斯汀 瞥了一眼 大约 这 房间 从 橱柜 到 橱柜 , 从 架子 到
[ʃelf] ,
shelf ,
架子 ,

奥斯汀环顾房间，从一个橱柜扫到另一个橱柜，从一个架子扫到另一个架子，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] ['ɑːdəti] .
in search of some new oddity .
在 搜索 的 一些 新的 奇特 .

寻找一些新的奇特事物。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æt; ət][læst][ɑːn][æn; ən] [ɑːd] [tʃest] , ['plezntli] [ænd; ənd] ['kweɪntli] [ kaːvd ] ,
His eyes fell at last on an odd chest , pleasantly and quaintly carved ,
他的 眼睛 跌倒 在 最后的 在 一个 奇怪的 胸部 , 愉快 和 古雅地 雕刻 ,

他的目光最终落在一个造型奇特的箱子上，箱子上的雕刻精美雅致。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
which stood in a dark corner of the room .
哪个 站立 在 一个 黑暗的 角落 的 这 房间 .

它矗立在房间的黑暗角落里。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ fə'getiŋ ] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

| " | Ah | , | " | he | said | , | " | I | was | forgetting | , | I | have | got | something | to | show | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 曾是 | 遗忘 | , | 我 | 有 | 得到 | 某物 | 到 | 展示 | 你 | . |

“啊,”他说，“我忘了，我有东西要给你看。”

" ['ɔːstən] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [tʃest] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪk] ['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] , [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ,

| " | Austin | unlocked | the | chest | , | drew | out | a | thick | quarto | volume | , | laid | it | on | the | table | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 已解锁 | 这 | 胸部 | , | 画 | 出去 | 一个 | 厚的 | 四开本 | 体积 | , | 铺设 | 它 | 在 | 这 | 桌子 | , | , |

奥斯汀打开箱子，取出一本厚厚的四开本图书，放在桌子上。

[ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] .

| and | resumed | the | cigar | he | had | put | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 这 | 雪茄 | 他 | 有 | 放 | 向下 | . |

他重新拿起之前放下的雪茄。

" [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['ɑːrθər] ['mɛrɪk] [ðə; ði] ['peɪntər] , ['vɪljɚz] ? "

| " | Did | you | know | Arthur | Meyrick | the | painter | , | Villiers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 亚瑟 | 梅里克 | 这 | 画家 | , | 维利尔斯 | ? | " |

“你认识画家亚瑟·梅里克·维利耶吗？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . :

| " | A | little | ; | I | met | him | two | or | three | times | at | the | house | of | a | friend | of | mine | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | ; | 我 | 遇见 | 他 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | : |

“有一点；我在我朋友家见过他两三次。”

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

| What | has | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | ? |

他现在怎么样了？

[aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] . "

| I | haven't | heard | his | name | mentioned | for | some | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 听到 | 他的 | 姓名 | 提及 | 为了 | 一些 | 时间 | . | " |

我已经很久没听到他的名字了。

" ['hiːz] [ded] . "

| " | He's | dead | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 死的 | . | " |

“他死了。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !

| " | You | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

“你可真会这么说！”

[kwaɪt] [jʌŋ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ? "

| Quite | young | , | wasn't | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 年轻的 | , | 不是 | 他 | ? | " |

他年纪还小，不是吗?

" [jes] ; ['oʊnli] ['θɜːrti] [wen] [hiː; hi] [daɪd] . "

| " | Yes | ; | only | thirty | when | he | died | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 仅有的 | 三十 | 什么时候 | 他 | 死亡 | . | " |

“是的，他去世时才三十岁。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ? "

| " | What | did | he | die | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 死 | 的 | ? | " |

他死于什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [gʊd] ['feloʊ] .

| He | was | an | intimate | friend | of | mine | , | and | a | thoroughly | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 亲密的 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | 一个 | 彻底 | 好的 | 同伴 | . |

他是我的挚友，也是个非常好的人。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

| He | used | to | come | here | and | talk | to | me | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 讲话 | 到 | 我 | 为了 | 小时 | , |

他以前经常来这里跟我聊天，一聊就是好几个小时。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['tɔːkəz] [aɪ][hæv; həv][met] .

| and | he | was | one | of | the | best | talkers | I | have | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 谈话者 | 我 | 有 | 遇见 | . |

他是我见过的最能言善辩的人之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [tɔːk] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ʌv; əv]

| He | could | even | talk | about | painting | , | and | that's | more | than | can | be | said | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 甚至 | 讲话 | 关于 | 绘画 | , | 和 | 那就是 | 更多的 | 比 | 能 | 是 | 说 | 的 |

[moʊst] ['peɪntəz] .

| most | painters | . |
|---|---|---|
| 最多 | 画家 | . |

他甚至还能谈论绘画，这比大多数画家强多了。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

| About | eighteen | months | ago | he | was | feeling | rather | overworked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十八 | 几个月 | 前 | 他 | 曾是 | 感觉 | 相当 | 过度劳累 | , |

大约18个月前，他感觉工作过度。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hiː; hi] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['roʊvɪŋ]

| and | partly | at | my | suggestion | he | went | off | on | a | sort | of | roving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 在 | 我的 | 建议 | 他 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 漫游 |

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| expedition | , |
|---|---|
| 远征 | , |

部分原因是我建议他进行一次四处游历的探险，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['defɪnət] [end] [ɔːr] [eɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | no | very | definite | end | or | aim | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 非常 | 定 | 结尾 | 或者 | 目的 | 关于 | 它 | . |

并没有非常明确的终点或目标。

[aɪ] [bɪ'liːv] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst][pɔːrt] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

| I | believe | New | York | was | to | be | his | first | port | , | but | I | never | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 新的 | 约克 | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 第一的 | 港口 | , | 但 | 我 | 绝不 | 听到 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我相信纽约应该是他的第一个港口，但我再也没有收到他的消息。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [bʊk] ,

| Three | months | ago | I | got | this | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 前 | 我 | 得到 | 这 | 书 | , |

三个月前我得到了这本书，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪv(ə)l] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs]

| with | a | very | civil | letter | from | an | English | doctor | practising | at | Buenos |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 民用 | 信 | 从 | 一个 | 英语 | 医生 | 练习 | 在 | 布宜诺斯艾利斯 |

['ɛrz] ,

| Ayres | , |
|---|---|
| 艾尔斯 | , |

一封措辞非常客气的信，来自一位在布宜诺斯艾利斯执业的英国医生。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['mɛrɪk] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

| stating | that | he | had | attended | the | late | Mr | . | Meyrick | during | his | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 他 | 有 | 参加 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 梅里克 | 期间 | 他的 | 疾病 | , |

他表示，他曾在梅里克先生生病期间照顾过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd]

| and | that | the | deceased | had | expressed | an | earnest | wish | that | the | enclosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 死者 | 有 | 表达 | 一个 | 认真 | 希望 | 那 | 这 | 内 |

['pækɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .

| packet | should | be | sent | to | me | after | his | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包 | 应该 | 是 | 发送 | 到 | 我 | 后 | 他的 | 死亡 | . |

死者生前曾郑重表示，希望在他去世后将随信附上的包裹寄给我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "

| That | was | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . | " |

仅此而已。

" [ænd; ənd] ['hævnt] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ pə'tiku:ləz ] ? "

| " | And | haven't | you | written | for | further | particulars | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 还没有 | 你 | 书面 | 为了 | 更远 | 细节 | ? | " |

“您不是已经写信询问更多详情了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| " | I | have | been | thinking | of | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 正在做 | 所以 | . |

我一直在考虑这样做。

[juː; jʊ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ? "

| You | would | advise | me | to | write | to | the | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 建议 | 我 | 到 | 写 | 到 | 这 | 医生 | ? | " |

您建议我写信给医生吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ? "

| And | what | about | the | book | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 关于 | 这 | 书 | ? | " |

那本书呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] [ʌp] [wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | was | sealed | up | when | I | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 密封 | 向上什么时候 | 我 | 得到 | 它 | . | |

“我拿到的时候它是密封的。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | don't | think | the | doctor | had | seen | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 这 | 医生 | 有 | 已见 | 它 | . | " |

我认为医生没有看到它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [rer] ?
" It 它 is 是 something 某物 very 非常 rare 稀有的 ?

这是非常罕见的情况吗?

['mɛrɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] , [pər'hæps] ? "
Meyrick 梅里克 was 曾是 a 一个 collector 集电极 , perhaps 也许 ? "

梅里克或许是一位收藏家?

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ['hɑːrdli][ə; eɪ] [kə'lektər] .
" No 不 , I 我 think 思考 not 不是 , hardly 几乎 a 一个 collector 集电极 .

“不，我想不是，我算不上收藏家。”

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ainuː] [dʒʌgz] ? "
Now 现在 , what 什么 do 做 you 你 think 思考 of 的 these 这些 Ainu 阿伊努人 jugs 水罐 ? "

你觉得这些阿伊努族陶罐怎么样?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][ðem; ðəm] .
" They 他们 are 是 peculiar 奇特 , but 但 I 我 like 喜欢 them 他们 .

“它们很奇特，但我喜欢它们。”

[bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [pʊr] - ['legəsi] ? "
But 但 aren't 不是 you 你 going 去 to 到 show 展示 me 我 poor 贫穷的 Meyrick's - legacy 遗产 ? "

但你难道不打算让我看看可怜的梅里克留下的遗产吗?

" [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
" Yes 是的 , yes 是的 , to 到 be 是 sure 当然 .

“是的，当然。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [its] ['ræðər] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
The 这 fact 事实 is 是 , it's 它是 rather 相当 a 一个 peculiar 奇特 sort 种类 of 的 thing 事物 ,

事实上，这确实是一件相当奇特的事情。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
and 和 I 我 haven't 还没有 shown 所示 it 它 to 到 any 任何 one 一 .

我还没给任何人看过。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I 我 wouldn't 不会 say 说 anything 任何事物 about 关于 it 它 if 如果 I 我 were 是 you 你 .

如果我是你，我就不会说这件事。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
There 那里 it 它 is 是 .

找到了。

" ['vɪljɚz] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæp'hæzərd] .
" Villiers 维利尔斯 took 采取 the 这 book 书 , and 和 opened 打开 it 它 at 在 haphazard 偶然 .

维利尔斯拿起那本书，随意地翻开。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] ['vɑːljəm] , [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" It 它 isn't 不是 a 一个 printed 打印 volume 体积 , then 然后 ? " he 他 said 说 .

“那它就不是印刷版吗？”他问道。

" [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][maɪ] [pʊr] [frend]
" No . It is a collection of drawings in black and white by my poor friend
" 不 . 它 是 一个 收藏 的 图画 在 黑色的 和 白色的 经过 我的 贫穷的 朋友
['mɛrɪk] .
Meyrick .
梅里克 .

“不，这是我可怜的朋友梅里克创作的一系列黑白画作。”

" ['vɪljɚz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][blæŋk] ; [ðə; ði]['sekənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [briːf]
" Villiers turned to the first page , it was blank ; the second bore a brief
" 维利尔斯 转向 到 这 第一的 页 , 它 曾是 空白的 ; 这 第二 钻孔 一个 简短的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,
inscription ,
题词 ,

维利耶翻到第一页，上面是空白的；第二页上有一段简短的题词，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] :
which he read :
哪个 他 读 :

他读了以下内容：

- [pər] ['diːm] [juːnəvɚːsəs] , ['nɛk] [saɪn] [hɔrɔr] - [ˌiː es 'tiː] ; ['luːsɪt] - - , ['kɔːrəs]
Silet per diem universus , nec sineerrore Secretus est ; lucet nocturnis ignibus , chorus
- 每 迪姆 宇宙 , nec 正弦 恐怖 - est ; 卢塞特 - - , 合唱
- - - :
Aegipanum undique personatur :
- - - :

Silet per diem universus, nec sineerrore Secretus est; lucet nocturnis ignibus，合唱Aegipanum undique personatur：

- [et]['kæntəs] - , [et] ['tɪnɪtəs] - [pər]['ɔrəm] - .
audiuntur et cantus tibiarum , et tinnitus cymbalorum per oram maritimam .
- 等 坎图斯 - , 等 耳鸣 - 每 奥拉姆 - .

audiuntur et cantus tibiarum, et tinnitus cymbalorum per oram maritimam.

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][peɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [meɪd] ['vɪljɚz] [stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət]
On the third page was a design which made Villiers start and look up at
在 这 第三 页 曾是 一个 设计 哪个 制成 维利尔斯 开始 和 看 向上 在
['ɔːstən] ;
Austin ;
奥斯汀 ;

第三页上的设计让维利尔斯猛然惊醒，抬头看向奥斯汀；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
he was gazing abstractedly out of the window .
他 曾是 凝视 抽象地 出去 的 这 窗户 .

他心不在焉地望着窗外。

['vɪljɚz] [tɜːrnd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , [əb'zɔːrbd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]
Villiers turned page after page , absorbed , in spite of himself , in the frightful
维利尔斯 转向 页 后 页 , 吸收 , 在 尽管如此 的 他自己 , 在 这 可怕
[wɑːl'pɜːrgɪs] [naɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
Walpurgis Night of evil ,
瓦尔普吉斯 夜晚 的 邪恶的 ,

维利耶斯一页接一页地翻阅着书页，不由自主地沉浸在可怕的瓦尔普吉斯之夜的邪恶之中。

[streɪndʒ] ['mɑːnstrəs] ['iːv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['ɑːrtɪst][hæd; həd][set] [fɔːrθ] [ɪn][hɑːrd] [blæk] [ænd; ənd]

| **strange** | **monstrous** | **evil** | **,** | **that** | **the** | **dead** | **artist** | **had** | **set** | **forth** | **in** | **hard** | **black** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 滔天 | 邪恶的 | , | 那 | 这 | 死的 | 艺术家 | 有 | 放 | 前进 | 在 | 难的 | 黑色的 | 和 |

[waɪt] .

| **white** | **.** |
|---|---|
| 白色的 | . |

这位已故艺术家用黑白分明的笔触描绘出的怪诞邪恶景象。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [fɔːnz] [ænd; ənd]['sætərz][ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]

| **The** | **figures** | **of** | **Fauns** | **and** | **Satyrs** | **and** | **Aegipans** | **danced** | **before** | **his** | **eyes** | **,** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数据 | 的 | 半人半羊神 | 和 | 萨提尔 | 和 | 盾状 | 跳舞 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 这 |

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

| **darkness** | **of** | **the** | **thicket** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | 的 | 这 | 灌木丛 | , |

森林之神、萨堤尔和埃癸潘人的身影在他眼前舞动，灌木丛的黑暗笼罩着他。

[ðə; ði] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] , [ðə; ði] [siːnz] [baɪ] ['loʊnli] [ʃɔːz] , [ɪn] [griːn] ['vɪnjədz] ,

| **the** | **dance** | **on** | **the** | **mountain** | **-** | **top** | **,** | **the** | **scenes** | **by** | **lonely** | **shores** | **,** | **in** | **green** | **vineyards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舞蹈 | 在 | 这 | 山 | - | 顶部 | , | 这 | 场景 | 经过 | 孤独 | 海岸 | , | 在 | 绿色的 | 葡萄园 | , |

山顶上的舞蹈，寂静海岸边的景色，绿色葡萄园里的景象，

[baɪ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['dezərt] ['pleɪsɪz] , [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :

| **by** | **rocks** | **and** | **desert** | **places** | **,** | **passed** | **before** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 岩石 | 和 | 沙漠 | 地方 | , | 通过了 | 前 | 他 | : |

他经过的岩石和沙漠地带：

[ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃʌdər] .

| **a** | **world** | **before** | **which** | **the** | **human** | **soul** | **seemed** | **to** | **shrink** | **back** | **and** | **shudder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 前 | 哪个 | 这 | 人类 | 灵魂 | 似乎 | 到 | 收缩 | 后退 | 和 | 不寒而栗 | . |

这是一个令人类灵魂感到畏惧和颤抖的世界。

['vɪljɚz] [wɜːrl] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] ; [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] ,

| **Villiers** | **whirled** | **over** | **the** | **remaining** | **pages** | **;** | **he** | **had** | **seen** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 旋转 | 超过 | 这 | 其余的 | 页面 | ; | 他 | 有 | 已见 | 足够的 | , |

维利尔斯快速翻阅了剩下的几页；他已经看得够多了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [liːf] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kloʊzd] [ðə; ði]

| **but** | **the** | **picture** | **on** | **the** | **last** | **leaf** | **caught** | **his** | **eye** | **,** | **as** | **he** | **almost** | **closed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 图片 | 在 | 这 | 最后的 | 叶子 | 捕捉 | 他的 | 眼睛 | , | 作为 | 他 | 几乎 | 关闭 | 这 |

[bʊk] .

| **book** | **.** |
|---|---|
| 书 | . |

但就在他几乎要合上书的时候，最后一页上的图画吸引了他的目光。

" ['ɔːstən] ! "

| **"** | **Austin** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | ! | " |

“奥斯汀！”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **Well** | **,** | **what** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? | " |

“那到底是什么？”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [ɪz] ?

| **"** | **Do** | **you** | **know** | **who** | **that** | **is** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | WHO | 那 | 是 | ? |

你知道他是谁吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] .

| **"** | **It** | **was** | **a** | **woman's** | **face** | **,** | **alone** | **on** | **the** | **white** | **page** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 女性的 | 脸 | , | 独自的 | 在 | 这 | 白色的 | 页 | . |

“那是一张女人的脸，孤零零地出现在白纸上。”

" [noʊ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
" **Know who it is ?**
" 知道 WHO 它 是 ?

知道是谁吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
**No , of course not . "**
不 , 的 课程 不是 . "

不，当然不是。

" [aɪ][duː] . "
" **I do . "**
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" **Who is it ? "**
" WHO 是 它 ? "

“是谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] . "
" **It is Mrs . Herbert . "**
" 它 是 太太 . 赫伯特 . "

“是赫伯特夫人。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are you sure ? "**
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **I am perfectly sure of it .**
" 我 是 完美 当然 的 它 .

我对此非常肯定。

[pʊr] ['mɛrɪk] !
**Poor Meyrick !**
贫穷的 梅里克 !

可怜的梅里克!

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [mɔːr] ['tʃæptər] [ɪn][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] . "
**He is one more chapter in her history . "**
他 是 一 更多的 章 在 她 历史 . "

他是她人生故事中的又一个篇章。

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] ? "
" **But what do you think of the designs ? "**
" 但 什么 做 你 思考 的 这 设计 ? "

“但是你觉得这些设计怎么样？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] .
" **They are frightful .**
" 他们 是 可怕 .

它们很可怕。

[lɑːk] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ə'gen] , ['ɔːstən] .
**Lock the book up again , Austin .**
锁 这 书 向上 再次 , 奥斯汀 .

奥斯汀，把书锁起来。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] ;
**If I were you I would burn it ;**
如果 我 是 你 我 会 烧伤 它 ;

如果我是你，我会把它烧掉；

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kəm'pænjən] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] . "

| it | must | be | a | terrible | companion | even | though | it | be | in | a | chest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 糟糕的 | 伴侣 | 甚至 | 尽管 | 它 | 是 | 在 | 一个 | 胸部 | . | " |

即使放在箱子里，它也一定是一个糟糕的伴侣。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɪŋgjələr] ['drɔɪŋz] .

| " | Yes | , | they | are | singular | drawings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 是 | 单数 | 图画 | . |

“是的，它们是独一无二的画作。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪ'twiːn] ['mɛrɪk] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| But | I | wonder | what | connection | there | could | be | between | Meyrick | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想知道 | 什么 | 联系 | 那里 | 可以 | 是 | 之间 | 梅里克 | 和 | 太太 | . |

['hɜːrbərt] ,

| Herbert | , |
|---|---|
| 赫伯特 | , |

但我很好奇梅里克和赫伯特夫人之间会有什么联系。

[ɔːr] [wʌt] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðiːz] [dɪ'zaɪnz] ? "

| or | what | link | between | her | and | these | designs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 关联 | 之间 | 她 | 和 | 这些 | 设计 | ? | " |

或者说，她和这些设计之间有什么联系?

" [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

| " | Ah | , | who | can | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | WHO | 能 | 说 | ? |

“啊，谁又能说得准呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [meɪ] [end] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ,

| It | is | possible | that | the | matter | may | end | here | , | and | we | shall | never | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 那 | 这 | 事情 | 可能 | 结尾 | 这里 | , | 和 | 我们 | 将 | 绝不 | 知道 | , |

这件事或许就此结束，我们永远也不会知道结果。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ðɪs] ['helən] [vɔːn] , [ɔːr]['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] , [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| but | in | my | own | opinion | this | Helen | Vaughan | , | or | Mrs | . | Herbert | , | is | only | the | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 自己的 | 观点 | 这 | 海伦 | 沃恩 | , | 或者 | 太太 | . | 赫伯特 | , | 是 | 仅有的 | 这 | 开始 | . |

但依我之见，这位海伦·沃恩，或者说赫伯特夫人，仅仅是个开始。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['ɔːstən] ; [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ,

| She | will | come | back | to | London | , | Austin | ; | depend | on | it | , | she | will | come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 来 | 后退 | 到 | 伦敦 | , | 奥斯汀 | ; | 依赖 | 在 | 它 | , | 她 | 将要 | 来 | 后退 | , |

她会回到伦敦的，奥斯汀；我保证，她一定会回来的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðen] .

| and | we | shall | hear | more | about | her | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 听到 | 更多的 | 关于 | 她 | 然后 | . |

到那时，我们会听到更多关于她的消息。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [nuːz] .

| I | doubt | it | will | be | very | pleasant | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | 消息 | . |

我怀疑这不会是什么好消息。

" ['vaɪ, 'viː]

| " | VI |
|---|---|
| " | 六年级 |

VI

[ðə; ði] ['sjuisaidz]

| THE | SUICIDES |
|---|---|
| 这 | 自杀 |

自杀事件

[lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪn] ['lʌndən] [sə'saɪəti] .

| **Lord** | **Argentine** | **was** | **a** | **great** | **favourite** | **in** | **London** | **Society** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 阿根廷 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 在 | 伦敦 | 社会 | . |

阿根廷勋爵是伦敦社交界的宠儿。

[æt; ət] ['twenti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [dekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv][æn; ən]

| **At** | **twenty** | **he** | **had** | **been** | **a** | **poor** | **man** | **,** | **decked** | **with** | **the** | **surname** | **of** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | 甲板 | 和 | 这 | 姓 | 的 | 一个 |

[ɪ'lʌstriəs] ['fæməli] ,

| **illustrious** | **family** | **,** |
|---|---|---|
| 杰出 | 家庭 | , |

二十岁时，他还是个穷小子，却顶着一个显赫家族的姓氏。

[bʌt; bət] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

| **but** | **forced** | **to** | **earn** | **a** | **livelihood** | **as** | **best** | **he** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 强制 | 到 | 赚 | 一个 | 生计 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | , |

但他被迫尽力谋生。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['spekjələtɪv] [ʌv; əv] ['mʌni] - ['lendəz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

| **and** | **the** | **most** | **speculative** | **of** | **money** | **-** | **lenders** | **would** | **not** | **have** | **entrusted** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 推测性的 | 的 | 钱 | - | 贷款人 | 会 | 不是 | 有 | 受托 | 他 |

[wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

| **with** | **fifty** | **pounds** | **on** | **the** | **chance** | **of** | **his** | **ever** | **changing** | **his** | **name** | **for** | **a** | **title** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五十 | 磅 | 在 | 这 | 机会 | 的 | 他的 | 曾经 | 变化 | 他的 | 姓名 | 为了 | 一个 | 标题 | , |

即使是最爱投机的放贷人，也不会把五十英镑托付给他，就因为他有可能为了获得爵位而改名。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] .

| **and** | **his** | **poverty** | **for** | **a** | **great** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 贫困 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 财富 | . |

他从贫穷走向了巨大的财富。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr]

| **His** | **father** | **had** | **been** | **near** | **enough** | **to** | **the** | **fountain** | **of** | **good** | **things** | **to** | **secure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 靠近 | 足够的 | 到 | 这 | 喷泉 | 的 | 好的 | 事物 | 到 | 安全的 |

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['liviŋz] ,

| **one** | **of** | **the** | **family** | **livings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 家庭 | 生活 | , |

他的父亲与财富之源足够接近，从而获得了家族的一份俸禄。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['ɔːrdərz] , [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [soʊ]

| **but** | **the** | **son** | **,** | **even** | **if** | **he** | **had** | **taken** | **orders** | **,** | **would** | **scarcely** | **have** | **obtained** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 儿子 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 已采取 | 订单 | , | 会 | 几乎 | 有 | 获得 | 所以 |

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

| **much** | **as** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 这 | , |

但儿子即便接受了神职，也几乎不可能得到这么多东西。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [felt] [noʊ][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'steɪt] .

| **and** | **moreover** | **felt** | **no** | **vocation** | **for** | **the** | **ecclesiastical** | **estate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 毛毡 | 不 | 职业 | 为了 | 这 | 教会的 | 财产 | . |

而且，他觉得自己没有志于从事教会事业。

[ðʌs] [hiː; hi] ['frʌntɪd] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] ['ɑːrmər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [gaʊn]

| **Thus** | **he** | **fronted** | **the** | **world** | **with** | **no** | **better** | **armour** | **than** | **the** | **bachelor's** | **gown** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 正面 | 这 | 世界 | 和 | 不 | 更好的 | 盔甲 | 比 | 这 | 学士 | 袍 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sʌnz] ['grænsʌn] ,

| **and** | **the** | **wits** | **of** | **a** | **younger** | **son's** | **grandson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 智慧 | 的 | 一个 | 年轻 | 儿子的 | 孙子 | , |

于是，他披着单身汉的长袍，带着小小儿子孙子的智慧，就这么赤裸裸地面对世人。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'kwɪpmənt] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑːlərəb(ə)l] [faɪt]
**with** **which** **equipment** **he** **contrived** **in** **some** **way** **to** **make** **a** **very** **tolerable** **fight**
和 哪个 设备 他 人为的 在 一些 方式 到 制作 一个 非常 可容忍的 斗争
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**of** **it** **.**
的 它 .

他利用这些装备设法进行了一场相当可以忍受的战斗。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] - [sɔː] [hɪm'self] [stɪl] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['strʌglz]
**At** **twenty** **-** **five** **Mr** **.** **Charles** **Aubernon** **saw** **himself** **still** **a** **man** **of** **struggles**
在 二十 - 五 先生 . 查尔斯 - 锯 他自己 仍然 一个 男人 的 斗争
[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,
**and** **of** **warfare** **with** **the** **world** **,**
和 的 战争 和 这 世界 ,

25岁的查尔斯·奥伯农先生仍然认为自己是一个与世界抗争、充满斗争的人。

[bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**but** **out** **of** **the** **seven** **who** **stood** **before** **him** **and** **the** **high** **places** **of** **his**
但 出去 的 这 七 WHO 站立 前 他 和 这 高的 地方 的 他的
['fæməli] [θriː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] .
**family** **three** **only** **remained** **.**
家庭 三 仅有的 剩余 .

但站在他面前的七个人和他家族的高层中，只剩下三个人。

[ðiːz] [θriː] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] " [gʊd] [laɪvz; lɪvz] ,
**These** **three** **,** **however** **,** **were** **"** **good** **lives** **,**
这些 三 , 然而 , 是 " 好的 生活 ,

然而，这三个人却过着“美好的生活”。

" [bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði]['zuːluː] ['æsəgaɪ] [ænd; ənd] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] ,
**"** **but** **yet** **not** **proof** **against** **the** **Zulu** **assegais** **and** **typhoid** **fever** **,**
" 但 然而 不是 证明 反对 这 祖鲁语 阿塞加伊斯 和 伤寒 发烧 ,

但这并不能抵御祖鲁人的长矛和伤寒。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [lɔːrd]['ɑːrdʒəntaɪn] ,
**and** **so** **one** **morning** **Aubernon** **woke** **up** **and** **found** **himself** **Lord** **Argentine** **,**
和 所以 一 早晨 - 觉醒 向上 和 成立 他自己 主 阿根廷 ,

于是有一天早晨，奥伯农醒来发现自己成了阿根廷勋爵。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] [huː] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**a** **man** **of** **thirty** **who** **had** **faced** **the** **difficulties** **of** **existence** **,** **and** **had**
一个 男人 的 三十 WHO 有 面对 这 困难 的 存在 , 和 有
['kɔŋkəd] .
**conquered** **.**
征服 .

一位三十岁的男子，他曾面对生活的种种艰难困苦，并最终战胜了它们。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] ,
**The** **situation** **amused** **him** **immensely** **,**
这 情况 觉得好笑 他 非常 ,

这种情况让他觉得非常有趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['pɑːvərti]
**and** **he** **resolved** **that** **riches** **should** **be** **as** **pleasant** **to** **him** **as** **poverty**
和 他 已解决 那 财富 应该 是 作为 令人愉快的 到 他 作为 贫困
[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .
**had** **always** **been** **.**
有 总是 到过 .

他决心要像贫穷时那样享受财富。

['ɑːrdʒəntaɪn] , ['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['daɪnɪŋ] ,

| **Argentine** | **,** | **after** | **some** | **little** | **consideration** | **,** | **came** | **to** | **the** | **conclusion** | **that** | **dining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿根廷 | , | 后 | 一些 | 小的 | 考虑 | , | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 用餐 | , |

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] ,

| **regarded** | **as** | **a** | **fine** | **art** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 作为 | 一个 | 美好的 | 艺术 | , |

阿根廷人稍加思考后得出结论：餐饮被视为一门艺术。

[wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [pər'suːt] ['oʊpən][tuː; tə] ['fɔːlən] [hjuː'mænəti] ,

| **was** | **perhaps** | **the** | **most** | **amusing** | **pursuit** | **open** | **to** | **fallen** | **humanity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 也许 | 这 | 最多 | 有趣 | 追逐 | 打开 | 到 | 倒下 | 人类 | , |

这或许是堕落的人类所能从事的最有趣的活动。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['dinəz] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [ɪn] ['lʌndən] ,

| **and** | **thus** | **his** | **dinners** | **became** | **famous** | **in** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他的 | 晚餐 | 成为 | 著名的 | 在 | 伦敦 | , |

因此，他的晚宴在伦敦声名鹊起。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ 'kʌvitəsli ] [dɪ'zaɪrd] .

| **and** | **an** | **invitation** | **to** | **his** | **table** | **a** | **thing** | **covetously** | **desired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 他的 | 桌子 | 一个 | 事物 | 贪婪地 | 想要的 | . |

而受邀到他的餐桌旁用餐，则是人人梦寐以求的。

['æftər] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] ['dinəz] ['ɑːrdʒəntaɪn] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeɪdɪd] ,

| **After** | **ten** | **years** | **of** | **lordship** | **and** | **dinners** | **Argentine** | **still** | **declined** | **to** | **be** | **jaded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 十 | 年 | 的 | 领主 | 和 | 晚餐 | 阿根廷 | 仍然 | 拒绝 | 到 | 是 | 厌倦 | , |

十年来，阿根廷人享受着统治和宴请，却依然不显厌倦。

[stɪl] [pə'sistid] [ɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

| **still** | **persisted** | **in** | **enjoying** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 持续 | 在 | 享受 | 生活 | , |

仍然坚持享受生活，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

| **and** | **by** | **a** | **kind** | **of** | **infection** | **had** | **become** | **recognized** | **as** | **the** | **cause** | **of** | **joy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 感染 | 有 | 变得 | 认可 | 作为 | 这 | 原因 | 的 | 喜悦 |

[ɪn] ['ʌðər] ,

| **in** | **others** | **,** |
|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , |

通过某种方式的影响，他被认为是给他人带来快乐的原因。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

| **in** | **short** | **,** | **as** | **the** | **best** | **of** | **company** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 作为 | 这 | 最好的 | 的 | 公司 | . |

简而言之，就是最好的公司。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['trædʒɪkl] [deθ] ['ðerfɔːr] [kɔːzd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] [sen'seɪʃ(ə)n] .

| **His** | **sudden** | **and** | **tragical** | **death** | **therefore** | **caused** | **a** | **wide** | **and** | **deep** | **sensation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 突然 | 和 | 悲剧 | 死亡 | 所以 | 导致 | 一个 | 宽的 | 和 | 深的 | 感觉 | . |

因此，他的突然离世引起了广泛而深远的震动。

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]

| **People** | **could** | **scarcely** | **believe** | **it** | **,** | **even** | **though** | **the** | **newspaper** | **was** | **before** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可以 | 几乎 | 相信 | 它 | , | 甚至 | 尽管 | 这 | 报纸 | 曾是 | 前 | 他们的 |

[aɪz] ,

| **eyes** | **,** |
|---|---|
| 眼睛 | , |

即使报纸就在眼前，人们也几乎不敢相信。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [mɪ'stɪrɪəs] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊblmən] " [keɪm] ['rɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

| and | the | cry | of | " | Mysterious | Death | of | a | Nobleman | " | came | ringing | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哭 | 的 | " | 神秘 | 死亡 | 的 | 一个 | 贵族 | " | 来了 | 铃声 | 向上 | 从 |

[ðə; ði] [striːt] .

| the | street | . |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | . |

街上传来“贵族离奇死亡”的惊呼声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [briːf] ['pærəgræf] :

| But | there | stood | the | brief | paragraph | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 站立 | 这 | 简短的 | 段落 | : |

但这段简短的文字却赫然出现：

" [lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['ʌndər] [dɪ'stresɪŋ]

| " | Lord | Argentine | was | found | dead | this | morning | by | his | valet | under | distressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 阿根廷 | 曾是 | 成立 | 死的 | 这 | 早晨 | 经过 | 他的 | 代客泊车 | 在下面 | 令人痛心 |

['sɜːrkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

“阿根廷勋爵今天早上被他的贴身男仆发现死于令人痛心的境况。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ,

| It | is | stated | that | there | can | be | no | doubt | that | his | lordship | committed | suicide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 声明 | 那 | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 他的 | 领主 | 坚定的 | 自杀 | , |

据称，毫无疑问，这位勋爵是自杀身亡。

[ðoʊ] [noʊ] ['moʊtɪv] [kæn; kən][biː; bi] [ə'saɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ækt] .

| though | no | motive | can | be | assigned | for | the | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不 | 动机 | 能 | 是 | 分配 | 为了 | 这 | 行为 | . |

虽然无法确定该行为的动机。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['noʊblmən] [wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] ,

| The | deceased | nobleman | was | widely | known | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | 贵族 | 曾是 | 广泛 | 已知 | 在 | 社会 | , |

这位已故贵族在社会上广为人知。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [laɪkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] ['mænər] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

| and | much | liked | for | his | genial | manner | and | sumptuous | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 喜欢 | 为了 | 他的 | 和蔼可亲 | 方式 | 和 | 豪华 | 热情好客 | . |

他为人友善，待客热情，深受人们喜爱。

[hiː; hi][ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| He | is | succeeded | by | , | " | etc | . | , | etc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 成功了 | 经过 | , | " | ETC | . | , | ETC | . |

他的继任者是“等等，等等”。

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

| By | slow | degrees | the | details | came | to | light | , | but | the | case | still | remained | a | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 慢的 | 学位 | 这 | 细节 | 来了 | 到 | 光 | , | 但 | 这 | 案件 | 仍然 | 剩余 | 一个 | 神秘 |

.

| : |
|---|
| . |

随着案情逐渐明朗，细节也慢慢浮出水面，但案件仍然是个谜。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| The | chief | witness | at | the | inquest | was | the | deceased's | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 证人 | 在 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 这 | 死者的 | 代客泊车 | , |

验尸庭的主要证人是死者的贴身男仆。

[huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['leɪdi]

| who | said | that | the | night | before | his | death | Lord | Argentine | had | dined | with | a | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 那 | 这 | 夜晚 | 前 | 他的 | 死亡 | 主 | 阿根廷 | 有 | 用餐 | 和 | 一个 | 女士 |

[ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| of | good | position | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 好的 | 位置 | , |

据称，阿根廷勋爵去世前一晚曾与一位地位显赫的女士共进晚餐。

[huːz] [neɪmd] [wʌz; wəz] [sə'prest] [ɪn] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] .

| whose | named | was | suppressed | in | the | newspaper | reports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 命名 | 曾是 | 被抑制 | 在 | 这 | 报纸 | 报告 | . |

报纸报道中隐去了其姓名。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

| At | about | eleven | o'clock | Lord | Argentine | had | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十一 | 点钟 | 主 | 阿根廷 | 有 | 返回 | , |

大约十一点钟，阿根廷勋爵回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tɪl] [ðə; ði] [nekst]

| and | informed | his | man | that | he | should | not | require | his | services | till | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 他的 | 男人 | 那 | 他 | 应该 | 不是 | 要求 | 他的 | 服务 | 直到 | 这 | 下一个 |

['mɔːrnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

并告知手下，第二天早上之前无需他的服务。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| A | little | later | the | valet | had | occasion | to | cross | the | hall | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 之后 | 这 | 代客泊车 | 有 | 场合 | 到 | 叉 | 这 | 大厅 | 和 | 曾是 |

['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['kwaɪətli] ['letɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

| somewhat | astonished | to | see | his | master | quietly | letting | himself | out | at | the | front | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 惊讶 | 到 | 看 | 他的 | 掌握 | 悄悄 | 出租 | 他自己 | 出去 | 在 | 这 | 正面 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

过了一会儿，男仆有机会穿过大厅，却惊讶地看到他的主人悄悄地从前门走了出去。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [koʊt]

| He | had | taken | off | his | evening | clothes | , | and | was | dressed | in | a | Norfolk | coat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 晚上 | 衣服 | , | 和 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 诺福克 | 外套 |

[ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] ,

| and | knickerbockers | , |
|---|---|---|
| 和 | 尼克博克 | , |

他脱掉了晚礼服，换上了一件诺福克外套和灯笼裤。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] [braʊn] [hæt] .

| and | wore | a | low | brown | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 低的 | 棕色的 | 帽子 | . |

他戴着一顶低矮的棕色帽子。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [lɔːrd] ['ɑːrdʒəntaɪn] [hæd; həd] [siːn]

| The | valet | had | no | reason | to | suppose | that | Lord | Argentine | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 主 | 阿根廷 | 有 | 已见 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

男仆没有任何理由认为阿根廷勋爵见过他。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['rerli] [kept] [leɪt] ['aʊərz] , [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [tɪl]

| and | though | his | master | rarely | kept | late | hours | , | thought | little | of | the | occurrence | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 掌握 | 很少 | 保留 | 晚的 | 小时 | , | 想法 | 小的 | 的 | 这 | 发生 | 直到 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| the | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

虽然他的主人很少熬夜，但他并没有太在意这件事，直到第二天早上才想起。

[wen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][æz; əz]

| when | he | knocked | at | the | bedroom | door | at | a | quarter | to | nine | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 敲门 | 在 | 这 | 卧室 | 门 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 九 | 作为 |

['juːʒuəl] .

| usual | . |
|---|---|
| 通常 | . |

晚上九点四十五分，他像往常一样敲响了卧室的门。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ 'nɔkiŋ ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['entərd] [ðə; ði]

| He | received | no | answer | , | and | , | after | knocking | two | or | three | times | , | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 不 | 回答 | , | 和 | , | 后 | 敲门 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , | 进入 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他没有得到回应，敲了两三下门后，便走了进去。

[ænd; ənd] [sɔː] [lɔːrd] ['ɑːrdʒənˌtaɪnz]['bɑːdi] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm]

| and | saw | Lord | Argentine's | body | leaning | forward | at | an | angle | from | the | bottom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 主 | 阿根廷的 | 身体 | 倾斜 | 向前 | 在 | 一个 | 角度 | 从 | 这 | 底部 |

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

| of | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 床 | . |

只见阿根廷勋爵的身体从床底向前倾斜着。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][taɪd][ə; eɪ][kɔːrd] [sɪ'kjʊrli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bed]

| He | found | that | his | master | had | tied | a | cord | securely | to | one | of | the | short | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 他的 | 掌握 | 有 | 系 | 一个 | 绳索 | 安全地 | 到 | 一 | 的 | 这 | 短的 | 床 |

- [poʊsts] ,

| - | posts | , |
|---|---|---|
| - | 帖子 | , |

他发现主人已经把一根绳子牢牢地系在其中一根矮床柱上。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| and | , | after | making | a | running | noose | and | slipping | it | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 制作 | 一个 | 跑步 | 套索 | 和 | 滑倒 | 它 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

然后，他做了一个活套，套在了自己的脖子上，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['rezəluːtli] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə][daɪ][baɪ] [sloʊ]

| the | unfortunate | man | must | have | resolutely | fallen | forward | , | to | die | by | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 男人 | 必须 | 有 | 坚决地 | 倒下 | 向前 | , | 到 | 死 | 经过 | 慢的 |

[ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] .

| strangulation | . |
|---|---|
| 勒死 | . |

这位不幸的男子一定是奋力向前倒下，最终被慢慢勒死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [suːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]

| He | was | dressed | in | the | light | suit | in | which | the | valet | had | seen | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 在 | 这 | 光 | 套装 | 在 | 哪个 | 这 | 代客泊车 | 有 | 已见 | 他 |

[goʊ][aʊt] ,

| go | out | , |
|---|---|---|
| 去 | 出去 | , |

他穿着男仆看到他出门时穿的那套浅色西装。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [prə'naʊnst] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stɪŋkt]

| and | the | doctor | who | was | summoned | pronounced | that | life | had | been | extinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 医生 | WHO | 曾是 | 被召唤 | 发音 | 那 | 生活 | 有 | 到过 | 灭绝 |

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] .

| for | more | than | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 四 | 小时 | . |

被请来的医生宣布，生命已经死亡超过四个小时。

[ɔːl] ['pepərz] , ['letərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [siːmd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

| All | papers | , | letters | , | and | so | forth | seemed | in | perfect | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 文件 | , | 信件 | , | 和 | 所以 | 前进 | 似乎 | 在 | 完美的 | 命令 | , |

所有文件、信件等等都井然有序。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [wei] [tuː; tə] ['eni]

| and | nothing | was | discovered | which | pointed | in | the | most | remote | way | to | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 曾是 | 发现 | 哪个 | 尖 | 在 | 这 | 最多 | 偏僻的 | 方式 | 到 | 任何 |

['skænd(ə)l] ['iːðər] [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] .

| scandal | either | great | or | small | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丑闻 | 任何一个 | 伟大的 | 或者 | 小的 | . |

但是，没有发现任何迹象表明存在任何大大小小的丑闻。

[hɪr] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['endɪd] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

| Here | the | evidence | ended | ; | nothing | more | could | be | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 证据 | 结束 | ; | 没有什么 | 更多的 | 可以 | 是 | 发现 | . |

证据到此为止，再无其他发现。

['sevrəl] ['pɝːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['ɔgəstin]

| Several | persons | had | been | present | at | the | dinner | - | party | at | which | Lord | Augustine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人 | 有 | 到过 | 展示 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 派对 | 在 | 哪个 | 主 | 奥古斯丁 |

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] ,

| had | assisted | , |
|---|---|---|
| 有 | 协助 | , |

奥古斯丁勋爵曾协助举办的晚宴上，有多人出席。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒiːniəl]['spɪrɪts] .

| and | to | all | these | he | seemed | in | his | usual | genial | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 全部 | 这些 | 他 | 似乎 | 在 | 他的 | 通常 | 和蔼可亲 | 烈酒 | . |

他对这些人似乎都保持着一贯的和蔼可亲的态度。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɪn'diːd] , [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd]

| The | valet | , | indeed | , | said | he | thought | his | master | appeared | a | little | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代客泊车 | , | 的确 | , | 说 | 他 | 想法 | 他的 | 掌握 | 出现 | 一个 | 小的 | 兴奋的 |

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

| when | he | came | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | , |

男仆确实说，他觉得主人回家时看起来有点兴奋。

[bʌt; bət] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] , ['hɑːrdli] ['noʊtɪsəb(ə)l]

| but | confessed | that | the | alteration | in | his | manner | was | very | slight | , | hardly | noticeable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 坦白 | 那 | 这 | 改造 | 在 | 他的 | 方式 | 曾是 | 非常 | 轻微 | , | 几乎 | 显 |

, [ɪn'diːd] .

| , | indeed | . |
|---|---|---|
| , | 的确 | . |

但他承认，他举止上的变化非常细微，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['eni] [kluː] ,

| It | seemed | hopeless | to | seek | for | any | clue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 绝望 | 到 | 寻找 | 为了 | 任何 | 线索 | , |

寻找任何线索似乎都毫无希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [lɔ:rd] ['ɑ:rdʒəntaɪn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] [baɪ]

| and | the | suggestion | that | Lord | Argentine | had | been | suddenly | attacked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 建议 | 那 | 主 | 阿根廷 | 有 | 到过 | 突然 | 遭到攻击 | 经过 |

[ə'kju:t] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .

| acute | suicidal | mania | was | generally | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 急性 | 有自杀倾向 | 狂热 | 曾是 | 一般来说 | 公认 | . |

人们普遍接受了阿根廷勋爵突然患上急性自杀狂的说法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] , [haʊ'evər] , [wen] [wɪ'ðɪn] [θri:] [wi:ks] , [θri:] [mɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] , [wʌn]

| It | was | otherwise | , | however | , | when | within | three | weeks | , | three | more | gentlemen | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 否则 | , | 然而 | , | 什么时候 | 之内 | 三 | 周 | , | 三 | 更多的 | 先生们 | , | 一 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['noʊblmən] ,

| of | them | a | nobleman | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 一个 | 贵族 | , |

然而，情况却并非如此，三周之内，又有三位绅士，其中一位是贵族，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [mi:nz] ,

| and | the | two | others | men | of | good | position | and | ample | means | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 其他的 | 男人 | 的 | 好的 | 位置 | 和 | 充足 | 方法 | , |

还有另外两个地位显赫、家境殷实的人，

['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

| perished | miserably | in | the | almost | precisely | the | same | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遇难 | 惨痛地 | 在 | 这 | 几乎 | 恰恰 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

他们以几乎完全相同的方式悲惨地死去。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| Lord | Swanleigh | was | found | one | morning | in | his | dressing | - | room | , | hanging | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 成立 | 一 | 早晨 | 在 | 他的 | 敷料 | - | 房间 | , | 绞刑 | 从 | 一个 |

[peg] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,

| peg | affixed | to | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 钉子 | 已粘贴 | 到 | 这 | 墙 | , |

一天早晨，人们发现斯旺利勋爵吊死在更衣室里，尸体挂在墙上的一个挂钩上。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑ:liər] - ['stjʊt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛriz] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][daɪ][æz; əz][lɔ:rd]

| and | Mr | . | Collier | - | Stuart | and | Mr | . | Herries | had | chosen | to | die | as | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 科利尔 | - | 斯图尔特 | 和 | 先生 | . | 赫里斯 | 有 | 选定 | 到 | 死 | 作为 | 主 |

['ɑ:rdʒəntaɪn] .

| Argentine | . |
|---|---|
| 阿根廷 | . |

科利尔-斯图尔特先生和赫里斯先生选择以阿根廷勋爵的身份死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ; [ə; eɪ] [fju:] [bɔ:ld][fækts] ; [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]

| There | was | no | explanation | in | either | case | ; | a | few | bald | facts | ; | a | living | man | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 解释 | 在 | 任何一个 | 案件 | ; | 一个 | 很少 | 秃 | 事实 | ; | 一个 | 活的 | 男人 | 在 | 这 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

两种情况下都没有解释；只有一些冷冰冰的事实：一个活着的人在晚上……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:di][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['swoʊlən] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

| and | a | body | with | a | black | swollen | face | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 身体 | 和 | 一个 | 黑色的 | 肿 | 脸 | 在 | 这 | 早晨 | . |

早上醒来时，发现尸体面部肿胀发黑。

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kən'fes] [ðəm'selvz] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ə'rest] [ɔ:r][tu:; tə]

| The | police | had | been | forced | to | confess | themselves | powerless | to | arrest | or | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 承认 | 他们自己 | 无力 | 到 | 逮捕 | 或者 | 到 |

[ɪk'spleɪn][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['mə:dəz] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ;

| explain | the | sordid | murders | of | Whitechapel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 这 | 肮脏的 | 谋杀案 | 的 | 白教堂 | ; |

警方被迫承认，他们无力逮捕或解释白教堂发生的骇人听闻的谋杀案；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈsjuisaidz][ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [ˈmeɪfer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| but | before | the | horrible | suicides | of | Piccadilly | and | Mayfair | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 可怕 | 自杀 | 的 | 皮卡迪利 | 和 | 梅菲尔 | 他们 | 是 |

,

| dumbfoundered | , |
|---|---|
| 目瞪口呆 | , |

但在皮卡迪利和梅菲尔发生可怕的自杀事件之前，他们都惊呆了。

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [fə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [dɪd]['duːti][æz; əz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| for | not | even | the | mere | ferocity | which | did | duty | as | an | explanation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 甚至 | 这 | 仅仅 | 恶 | 哪个 | 做过 | 责任 | 作为 | 一个 | 解释 | 的 | 这 |

[kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end] ,

| crimes | of | the | East | End | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 犯罪 | 的 | 这 | 东方 | 结尾 | , |

甚至连东区犯罪的单纯残暴都无法解释，

[kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [west] .

| could | be | of | service | in | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 的 | 服务 | 在 | 这 | 西方 | . |

或许对西方有用。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] ['ʃeɪmfl] [deθ] [wʌz; wəz]

| Each | of | these | men | who | had | resolved | to | die | a | tortured | shameful | death | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这些 | 男人 | WHO | 有 | 已解决 | 到 | 死 | 一个 | 受折磨 | 可耻 | 死亡 | 曾是 |

[rɪtʃ] ,

| rich | , |
|---|---|
| 富有的 | , |

这些决心遭受酷刑和耻辱而死的人，个个都是富翁。

['prɑːspərəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

| prosperous | , | and | to | all | appearances | in | love | with | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁荣 | , | 和 | 到 | 全部 | 外貌 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 世界 | , |

生活富裕，而且看起来热爱这个世界，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][ə'kjuːtɪst] ['riːsɜːrtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ferɪt] [aʊt] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ 'ləːkiŋ ] ['moʊtɪv] [ɪn]

| and | not | the | acutest | research | should | ferret | out | any | shadow | of | a | lurking | motive | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 最急性 | 研究 | 应该 | 雪貂 | 出去 | 任何 | 阴影 | 的 | 一个 | 潜伏 | 动机 | 在 |

['iːðər] [keɪs] .

| either | case | . |
|---|---|---|
| 任何一个 | 案件 | . |

即使是最深入的研究，也应该能够找出这两种情况下任何潜在的动机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['feɪsɪz] [wen]

| There | was | a | horror | in | the | air | , | and | men | looked | at | one | another's | faces | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 恐怖 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 男人 | 看起来 | 在 | 一 | 另一个的 | 面孔 | 什么时候 |

[ðeɪ] [met] ,

| they | met | , |
|---|---|---|
| 他们 | 遇见 | , |

空气中弥漫着恐怖的气氛，男人们相遇时都面面相觑。

[iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['neɪmləs]

| each | wondering | whether | the | other | was | to | be | the | victim | of | the | fifth | nameless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 好奇 | 无论 | 这 | 其他 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 受害者 | 的 | 这 | 第五 | 无名 |

['trædʒədi] .

| tragedy | . |
|---|---|
| 悲剧 | . |

两人都在猜测对方是否会成为第五场无名悲剧的受害者。

[ ˈdʒəːnəlists ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈskræpˌbʊks] [fɔːr; fər] [məˈtɪrɪəlz] [werˈʌv] [tuː; tə] [kənˈkɑːkt]

| Journalists | sought | in | vain | for | their | scrapbooks | for | materials | whereof | to | concoct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记者 | 寻求 | 在 | 徒劳 | 为了 | 他们的 | 剪贴簿 | 为了 | 材料 | 其中 | 到 | 编造 |

[ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ;

| reminiscent | articles | ; |
|---|---|---|
| 令人怀念的 | 文章 | ; |

记者们徒劳地翻遍了剪贴簿，试图从中寻找素材来编造回忆录文章；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ənˈfoʊldəd][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

| and | the | morning | paper | was | unfolded | in | many | a | house | with | a | feeling | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 纸 | 曾是 | 展开 | 在 | 许多 | 一个 | 房子 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 |

[ɔː] ;

| awe | ; |
|---|---|
| 敬畏 | ; |

许多家庭都怀着敬畏之心展开晨报；

[noʊ][mæn] [nuː] [wen] [ɔːr] [wer] [ðə; ði][nekst] [bloʊ] [wʊd] [laɪt] .

| no | man | knew | when | or | where | the | next | blow | would | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 知道 | 什么时候 | 或者 | 在哪里 | 这 | 下一个 | 吹 | 会 | 光 | . |

谁也不知道下一次炮击会在何时何地发生。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ˈæftər][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] , [ˈɔːstən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] .

| A | short | while | after | the | last | of | these | terrible | events | , | Austin | came | to | see | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 尽管 | 后 | 这 | 最后的 | 的 | 这些 | 糟糕的 | 活动 | , | 奥斯汀 | 来了 | 到 | 看 | 先生 | . |

[ˈvɪljɚz] .

| Villiers | . |
|---|---|
| 维利尔斯 | . |

在这些可怕的事件发生后不久，奥斯汀就去拜访了维利尔斯先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈvɪljɚz] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈeni]

| He | was | curious | to | know | whether | Villiers | had | succeeded | in | discovering | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 知道 | 无论 | 维利尔斯 | 有 | 成功了 | 在 | 发现 | 任何 |

[freʃ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːrbərt] ,

| fresh | traces | of | Mrs | . | Herbert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 痕迹 | 的 | 太太 | . | 赫伯特 | , |

他很想知道维利尔斯是否成功发现了赫伯特夫人的任何新线索。

[ˈiːðər] [θruː] [ˈklɑːrk] [ɔːr][baɪ] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] ,

| either | through | Clarke | or | by | other | sources | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 通过 | 克拉克 | 或者 | 经过 | 其他 | 来源 | , |

无论是通过克拉克还是其他渠道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [suːn] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

| and | he | asked | the | question | soon | after | he | had | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 这 | 问题 | 很快 | 后 | 他 | 有 | 卫星 | 向下 | . |

他坐下后不久就提出了这个问题。

" [noʊ] , " [sed] [ˈvɪljɚz] , " [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈklɑːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [ˈɑːbdərət] ,

| " | No | , | " | said | Villiers | , | " | I | wrote | to | Clarke | , | but | he | remains | obdurate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 维利尔斯 | , | " | 我 | 写道 | 到 | 克拉克 | , | 但 | 他 | 遗迹 | 顽固的 | , |

“不，”维利尔斯说，“我给克拉克写信了，但他仍然固执己见。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈzʌlt] .

| and | I | have | tried | other | channels | , | but | without | any | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 尝试 | 其他 | 频道 | , | 但 | 没有 | 任何 | 结果 | . |

我也尝试过其他渠道，但都没有结果。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv] [ˈhelən] [vɔːn] [ˈæftər][ʃiː; ʃi] [left] [pɔːl] [striːt] ,

| I | can't | find | out | what | became | of | Helen | Vaughan | after | she | left | Paul | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 寻找 | 出去 | 什么 | 成为 | 的 | 海伦 | 沃恩 | 后 | 她 | 左边 | 保罗 | 街道 | , |

我找不到海伦·沃恩离开保罗街后去了哪里。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [əˈbrɔːd] .

| but | I | think | she | must | have | gone | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 已消失 | 国外 | . |

但我认为她一定是出国了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ˈɔːstən] ,

| But | to | tell | the | truth | , | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 奥斯汀 | , |

但说实话，奥斯汀，

[aɪ] [ˈhævnt] [peɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] ;

| I | haven't | paid | much | attention | to | the | matter | for | the | last | few | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有薪酬的 | 很多 | 注意力 | 到 | 这 | 事情 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | ; |

过去几周我并没有太关注这件事；

[aɪ] [nuː] [pʊr] [ˈhɛriz] [ˈɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk]

| I | knew | poor | Herries | intimately | , | and | his | terrible | death | has | been | a | great | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 贫穷的 | 赫里斯 | 亲密 | , | 和 | 他的 | 糟糕的 | 死亡 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 震惊 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

我与可怜的赫里斯非常熟识，他的惨死让我感到非常震惊。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] . "

| a | great | shock | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 震惊 | . | " |

非常震惊。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['ænsər] ['ɔːstən] ['greɪvli] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz]

| " | I | can | well | believe | it | , | " | answered | Austin | gravely | , | " | you | know | Argentine | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 出色地 | 相信 | 它 | , | " | 回答 | 奥斯汀 | 严重地 | , | " | 你 | 知道 | 阿根廷 | 曾是 |

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

| a | friend | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . |

“我完全相信，”奥斯汀严肃地回答道，“你知道阿根廷是我的朋友。”

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtli] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

| If | I | remember | rightly | , | we | were | speaking | of | him | that | day | you | came | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 记住 | 没错 | , | 我们 | 是 | 请讲 | 的 | 他 | 那 | 天 | 你 | 来了 | 到 | 我的 |

[ruːmz; rʊmz] . "

| rooms | . | " |
|---|---|---|
| 房间 | . | " |

如果我没记错的话，你来我房间那天，我们正在谈论他。

" [jes] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] [ɪn] ['æʃli] [striːt] , ['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts]

| " | Yes | ; | it | was | in | connection | with | that | house | in | Ashley | Street | , | Mrs | . | Beaumont's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 它 | 曾是 | 在 | 联系 | 和 | 那 | 房子 | 在 | 阿什利 | 街道 | , | 太太 | . | 博蒙特的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“是的；这与阿什利街的那栋房子有关，也就是博蒙特太太的房子。”

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['ɑːrdʒənˌtaɪnz] ['daɪnɪŋ] [ðer; ðər] . "

| You | said | something | about | Argentine's | dining | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 某物 | 关于 | 阿根廷的 | 用餐 | 那里 | . | " |

你刚才提到了阿根廷人在那里的用餐体验。

" [kwaɪt] [soʊ] .

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɑːrdʒəntaɪn] [daind] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] - - [bɪ'fɔːr]

| Of | course | you | know | it | was | there | Argentine | dined | the | night | before | - | - | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 那里 | 阿根廷 | 用餐 | 这 | 夜晚 | 前 | - | - | 前 |

[hɪz; ɪz] [deθ] . "

| his | death | . | " |
|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | . | " |

当然，你知道阿根廷人前一天晚上——也就是他去世前一天晚上——就是在那里用餐的。

" [noʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] . "

| " | No | , | I | had | not | heard | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 那 | . | " |

“不，我没听说过。”

" [oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [sper] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] .

| " | Oh | , | yes | ; | the | name | was | kept | out | of | the | papers | to | spare | Mrs | . | Beaumont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 这 | 姓名 | 曾是 | 保留 | 出去 | 的 | 这 | 文件 | 到 | 空闲的 | 太太 | . | 博蒙特 | . |

“哦，是的；为了不让博蒙特夫人受到牵连，报纸上没有刊登这个名字。”

['ɑːrdʒəntaɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

| Argentine | was | a | great | favourite | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿根廷 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | 的 | 她的 | , |

阿根廷是她最喜欢的国家之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [fɔːr; fər] ['sʌmtaɪm] ['æftər] .

| and | it | is | said | she | was | in | a | terrible | state | for | sometime | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 说 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 糟糕的 | 状态 | 为了 | 有时 | 后 | . |

据说此后她的状态非常糟糕，持续了一段时间。

" [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] ['vɪljɚz] - [feɪs] ; [hiː; hi] [siːmd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə] [spiːk]

| " | A | curious | look | came | over | Villiers | ' | face | ; | he | seemed | undecided | whether | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好奇的 | 看 | 来了 | 超过 | 维利尔斯 | - | 脸 | ; | 他 | 似乎 | 未决定 | 无论 | 到 | 说话 |

[ɔːr][nɑːt] .

| or | not | . |
|---|---|---|
| 或者 | 不是 | . |

维利耶斯脸上露出了疑惑的神色；他似乎犹豫着要不要开口说话。

['ɔːstən] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| Austin | began | again | . |
|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 开始 | 再次 | . |

奥斯汀重新开始了。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æz; əz] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| " | I | never | experienced | such | a | feeling | of | horror | as | when | I | read | the | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 经验丰富的 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 的 | 恐怖 | 作为 | 什么时候 | 我 | 读 | 这 | 帐户 | 的 |

['ɑːrdʒənˌtaɪnz] [deθ] .

| Argentine's | death | . |
|---|---|---|
| 阿根廷的 | 死亡 | . |

“当我读到阿根廷之死的报道时，我感到无比恐惧。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [naʊ] .

| I | didn't | understand | it | at | the | time | , | and | I | don't | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 理解 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 我 | 不 | 现在 | . |

当时我不明白，现在也不明白。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,

| I | knew | him | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 出色地 | , |

我跟他很熟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [ 'paːsiz ] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [hiː; hi] - - [ɔːr]

| and | it | completely | passes | my | understanding | for | what | possible | cause | he | - | - | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 完全地 | 通过 | 我的 | 理解 | 为了 | 什么 | 可能的 | 原因 | 他 | - | - | 或者 |

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] - - [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn][koʊld]

| any | of | the | others | for | the | matter | of | that | - | - | could | have | resolved | in | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 这 | 其他的 | 为了 | 这 | 事情 | 的 | 那 | - | - | 可以 | 有 | 已解决 | 在 | 寒冷的 |

[blʌd] [tuː; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['mænər] .

| blood | to | die | in | such | an | awful | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 到 | 死 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 方式 | . |

我完全无法理解，他（或者其他任何人）究竟是出于什么原因，才会如此冷血地决定以如此可怕的方式死去。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [men] ['bæb(ə)l] [ə'weɪ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kærəktərz] [ɪn] ['lʌndən] ,

| You | know | how | men | babble | away | each | other's | characters | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 男人 | 潺潺 | 离开 | 每个 | 其他的 | 人物 | 在 | 伦敦 | , |

你知道伦敦的男人们是如何喋喋不休地议论彼此的性格的，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['eni] ['berid] ['skænd(ə)l][ɔːr] ['hɪd(ə)n] ['skelɪt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt]

| you | may | be | sure | any | buried | scandal | or | hidden | skeleton | would | have | been | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 任何 | 埋葬 | 丑闻 | 或者 | 隐 | 骨骼 | 会 | 有 | 到过 | 带来 |

[tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] ;

| to | light | in | such | a | case | as | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 光 | 在 | 这样的 | 一个 | 案件 | 作为 | 这 | ; |

可以肯定的是，任何被掩盖的丑闻或不为人知的秘密，在这种案件中都会被曝光；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .

| but | nothing | of | the | sort | has | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

但此类事情并未发生。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['meɪniə] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔrənɚz]

| As | for | the | theory | of | mania | , | that | is | very | well | , | of | course | , | for | the | coroner's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 理论 | 的 | 狂热 | , | 那 | 是 | 非常 | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | 为了 | 这 | 验尸官 |

['dʒʊri] ,

| jury | , |
|---|---|
| 陪审团 | , |

至于躁狂症理论，那当然由验尸陪审团来决定。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] .

| but | everybody | knows | that | it's | all | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 知道 | 那 | 它是 | 全部 | 废话 | . |

但大家都知道这一切都是无稽之谈。

[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['meɪniə][ɪz][nɑːt] [smɔːl] - [pɑːks] .

| Suicidal | mania | is | not | small | - | pox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有自杀倾向 | 狂热 | 是 | 不是 | 小的 | - | 天花 | . |

自杀狂躁症不是天花。

" ['ɔːstən] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['gluːmi] ['saɪləns] .

| " | Austin | relapsed | into | gloomy | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 复发 | 进入 | 阴沉 | 沉默 | . |

奥斯汀再次陷入了阴郁的沉默。

['vɪljɚz] [sæt]['saɪlənt] , ['ɔːlsoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

| Villiers | sat | silent | , | also | , | watching | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 卫星 | 沉默的 | , | 还 | , | 观看 | 他的 | 朋友 | . |

维利尔斯也默默地坐着，看着他的朋友。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [stɪl] [fliːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| The | expression | of | indecision | still | fleeted | across | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 优柔寡断 | 仍然 | 舰队 | 穿过 | 他的 | 脸 | ; |

他脸上仍然闪过一丝犹豫的神色；

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

| he | seemed | as | if | weighing | his | thoughts | in | the | balance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 作为 | 如果 | 称重 | 他的 | 想法 | 在 | 这 | 平衡 | , |

他似乎在权衡自己的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [left] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['saɪlənt] .

| and | the | considerations | he | was | resolving | left | him | still | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 考虑因素 | 他 | 曾是 | 解决 | 左边 | 他 | 仍然 | 沉默的 | . |

他心中思绪万千，最终还是沉默不语。

['ɔːstən] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [æz; əz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd]

| Austin | tried | to | shake | off | the | remembrance | of | tragedies | as | hopeless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 尝试 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 纪念 | 的 | 悲剧 | 作为 | 绝望 | 和 |

[pər'plekst] [æz; əz][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['dedələs] ,

| perplexed | as | the | labyrinth | of | Daedalus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 作为 | 这 | 迷宫 | 的 | 代达罗斯 | , |

奥斯汀试图摆脱那些如同代达罗斯迷宫般绝望而令人困惑的悲剧记忆。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['ɪnsɪdənts]

| and | began | to | talk | in | an | indifferent | voice | of | the | more | pleasant | incidents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 在 | 一个 | 冷漠 | 嗓音 | 的 | 这 | 更多的 | 令人愉快的 | 事件 |

[ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| and | adventures | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冒险 | 的 | 这 | 季节 | . |

然后，他开始用一种漠不关心的语气谈论起这个季节里比较愉快的事情和冒险经历。

" [ðæt] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

| " | That | Mrs | . | Beaumont | , | " | he | said | , | " | of | whom | we | were | speaking | , | is | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 太太 | . | 博蒙特 | , | " | 他 | 说 | , | " | 的 | 谁 | 我们 | 是 | 请讲 | , | 是 | 一个 | 伟大的 |

[sək'ses] ;

| success | ; |
|---|---|
| 成功 | ; |

“我们刚才谈到的那位博蒙特夫人，”他说，“是一位非常成功的女性；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['lʌndən] ['ɔːlmoʊst][baɪ][stɔːrm] .

| she | has | taken | London | almost | by | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 伦敦 | 几乎 | 经过 | 风暴 | . |

她几乎以迅雷不及掩耳之势席卷了伦敦。

[aɪ][met][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət] ['fʊləmz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] . "

| I | met | her | the | other | night | at | Fulham's | ; | she | is | really | a | remarkable | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 她 | 这 | 其他 | 夜晚 | 在 | 富勒姆的 | ; | 她 | 是 | 真的 | 一个 | 卓越 | 女士 | . | " |

前几天晚上我在富勒姆餐厅遇到了她；她真是一位了不起的女性。

" [juː; jʊ][hæv; həv][met]['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] ? "

| " | You | have | met | Mrs | . | Beaumont | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 遇见 | 太太 | . | 博蒙特 | ? | " |

你见过博蒙特夫人吗?

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [kɔːrt] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] .

| " | Yes | ; | she | had | quite | a | court | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 她 | 有 | 相当 | 一个 | 法庭 | 大约 | 她 | . |

“是的，她身边围绕着很多人。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['veri] ['hænsəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

| She | would | be | called | very | handsome | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 称为 | 非常 | 英俊的 | , | 我 | 认为 | , |

我想，她应该会被人说很漂亮吧。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] .

| and | yet | there | is | something | about | her | face | which | I | didn't | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那里 | 是 | 某物 | 关于 | 她 | 脸 | 哪个 | 我 | 没有 | 喜欢 | . |

然而，她的脸上却有种我不喜欢的感觉。

[ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər] [ɪkˈskwɪzɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [streɪndʒ] .

| The | features | are | exquisite | , | but | the | expression | is | strange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特征 | 是 | 精美的 | , | 但 | 这 | 表达 | 是 | 奇怪的 | . |

五官精致，但表情怪异。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| And | all | the | time | I | was | looking | at | her | , | and | afterwards | , | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 她 | , | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] ,

| going | home | , |
|---|---|---|
| 去 | 家 | , |

我一直看着她，之后，当我回家的时候，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər]

| I | had | a | curious | feeling | that | very | expression | was | in | some | way | or | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 那 | 非常 | 表达 | 曾是 | 在 | 一些 | 方式 | 或者 | 其他 |

[fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "

| familiar | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 到 | 我 | . | " |

我有一种奇怪的感觉，觉得这种表情在某种程度上似曾相识。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [roʊ] . "

| " | You | must | have | seen | her | in | the | Row | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 这 | 排 | . | " |

你肯定在街上见过她。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [set] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] ;

| " | No | , | I | am | sure | I | never | set | eyes | on | the | woman | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 当然 | 我 | 绝不 | 放 | 眼睛 | 在 | 这 | 女士 | 前 | ; |

“不，我确定我以前从未见过这个女人；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpʌzlɪŋ] .

| it | is | that | which | makes | it | puzzling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 那 | 哪个 | 制作 | 它 | 令人费解 | . |

正是这一点让它令人费解。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniwʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] ;

| And | to | the | best | of | my | belief | I | have | never | seen | anyone | like | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 我的 | 信仰 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何人 | 喜欢 | 她 | ; |

据我所知，我从未见过像她这样的人；

[wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm][fɑːr] - [ɔːf] [ˈmeməri] , [veɪg] [bʌt; bət] [pərˈsɪstənt] .

| what | I | felt | was | a | kind | of | dim | far | - | off | memory | , | vague | but | persistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 毛毡 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 暗淡 | 远的 | - | 离开 | 记忆 | , | 模糊的 | 但 | 执着的 | . |

我感觉到的是一种模糊而遥远的记忆，模糊却又挥之不去。

[ðə; ði][ˈoʊnli][senˈseɪʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [kəmˈper] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ,

| The | only | sensation | I | can | compare | it | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 感觉 | 我 | 能 | 比较 | 它 | 到 | , |

我唯一能与之相比的感觉是……

[ɪz] [ðæt] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| is | that | odd | feeling | one | sometimes | has | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 奇怪的 | 感觉 | 一 | 有时 | 有 | 在 | 一个 | 梦 | , |

就是梦中偶尔会有的那种奇怪的感觉。

[wen] [fænˈtæstɪk] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [lændz][ænd; ənd] [ˈfæntəm] [ˈpɜːsənɪdʒz] [əˈpɪr] [fəˈmɪliər]

| when | fantastic | cities | and | wondrous | lands | and | phantom | personages | appear | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 极好的 | 城市 | 和 | 奇妙的 | 土地 | 和 | 幻影 | 人物 | 出现 | 熟悉的 |

[ænd; ənd] [əˈkʌstəmd] .

| and | accustomed | . |
|---|---|---|
| 和 | 习惯 | . |

当奇幻的城市、奇妙的土地和神秘的人物都显得熟悉而习以为常时。

" ['vɪljɝz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [glɑːnst] ['eɪmləsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | Villiers | nodded | and | glanced | aimlessly | round | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | 点头 | 和 | 瞥了一眼 | 漫无目的地 | 圆形的 | 这 | 房间 | , |

维利尔斯点了点头，漫无目的地环顾四周。

['pɑːsəbli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

| possibly | in | search | of | something | on | which | to | turn | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 在 | 搜索 | 的 | 某物 | 在 | 哪个 | 到 | 转动 | 这 | 对话 | . |

或许是想找个话题来转移话题。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [tʃest] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [streɪndʒ]

| His | eyes | fell | on | an | old | chest | somewhat | like | that | in | which | the | artist's | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 一个 | 老的 | 胸部 | 有些 | 喜欢 | 那 | 在 | 哪个 | 这 | 艺术家的 | 奇怪的 |

['legəsi] [leɪ] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['gɑːθɪk] ['skʌtʃən] .

| legacy | lay | hid | beneath | a | Gothic | scutcheon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗产 | 躺 | 隐藏 | 下面 | 一个 | 哥特 | 盾形纹章 | . |

他的目光落在一个旧箱子上，这个箱子和艺术家奇怪的遗物存放的箱子有些相似，遗物被藏在一个哥特式盾形纹章下面。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [ə'baʊt] [pʊr] ['mɛrɪk] ?

| " | Have | you | written | to | the | doctor | about | poor | Meyrick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 书面 | 到 | 这 | 医生 | 关于 | 贫穷的 | 梅里克 | ? |

你有没有就可怜的梅里克的事给医生写信?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [jes] ; [aɪ] [roʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] [ pə'tiku:ləz ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

| " | Yes | ; | I | wrote | asking | for | full | particulars | as | to | his | illness | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 写道 | 问 | 为了 | 满的 | 细节 | 作为 | 到 | 他的 | 疾病 | 和 | 死亡 | . |

“是的；我写信询问有关他患病和死亡的全部细节。

[aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θriː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| I | don't | expect | to | have | an | answer | for | another | three | weeks | or | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 预计 | 到 | 有 | 一个 | 回答 | 为了 | 其他 | 三 | 周 | 或者 | 一个 | 月 | . |

我预计至少还要三周到一个月才能得到答复。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] ['mɛrɪk] [nuː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [neɪmd]

| I | thought | I | might | as | well | inquire | whether | Meyrick | knew | an | Englishwoman | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 查询 | 无论 | 梅里克 | 知道 | 一个 | 英国女人 | 命名 |

['hɜːrbərt] ,

| Herbert | , |
|---|---|
| 赫伯特 | , |

我想不妨问问梅里克是否认识一位名叫赫伯特的英国女子。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['weðər] [ðə; ði]['dɑːktər][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| and | if | so | , | whether | the | doctor | could | give | me | any | information | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 所以 | , | 无论 | 这 | 医生 | 可以 | 给 | 我 | 任何 | 信息 | 关于 | 她 | . |

如果可以，医生能否提供一些关于她的信息?

[bʌt; bət] [its] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɛrɪk] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

| But | it's | very | possible | that | Meyrick | fell | in | with | her | at | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 非常 | 可能的 | 那 | 梅里克 | 跌倒 | 在 | 和 | 她 | 在 | 新的 | 约克 | , |

但梅里克很有可能是在纽约认识了她。

[ɔːr]['meksɪkoʊ] , [ɔːr][sæn][frən'sɪskoʊ] ;

| or | Mexico | , | or | San | Francisco | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 墨西哥 | , | 或者 | 圣 | 弗朗西斯科 | ; |

或者墨西哥，或者旧金山；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trævlz] . "

| I | have | no | idea | as | to | the | extent | or | direction | of | his | travels | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 作为 | 到 | 这 | 程度 | 或者 | 方向 | 的 | 他的 | 旅行 | . | " |

我完全不知道他旅行的范围和方向。

" [jes] , [ænd; ənd] [its] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [neɪm] . "

| " | Yes | , | and | it's | very | possible | that | the | woman | may | have | more | than | one | name | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 它是 | 非常 | 可能的 | 那 | 这 | 女士 | 可能 | 有 | 更多的 | 比 | 一 | 姓名 | . | " |

“是的，而且这位女士很可能不止一个名字。”

" [ɪg'zæktli] .

| " | Exactly | . |
|---|---|---|
| " | 确切地 | . |

“确切地。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| I | wish | I | had | thought | of | asking | you | to | lend | me | the | portrait | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 想法 | 的 | 问 | 你 | 到 | 借 | 我 | 这 | 肖像 | 的 | 她 |

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'zes] .

| which | you | possess | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 具有 | . |

我真希望当时能想到请你把您收藏的那幅她的画像借给我。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['letər] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæθjuːz] . "

| I | might | have | enclosed | it | in | my | letter | to | Dr | . | Matthews | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 内 | 它 | 在 | 我的 | 信 | 到 | 博士 | . | 马修斯 | . | " |

我本可以把它附在给马修斯博士的信里。

" [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] ; [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | So | you | might | ; | that | never | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 可能 | ; | 那 | 绝不 | 发生 | 到 | 我 | . |

“你或许会这么想；我从来没想过这一点。”

[wiː; wi] [maɪt] [send] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| We | might | send | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 发送 | 它 | 现在 | . |

我们现在就可以寄出。

[hɑːrk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɔɪz] ['kɔːlɪŋ] ?

| what | are | those | boys | calling | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那些 | 男孩们 | 呼叫 | ? |

那些男孩在喊什么?

" [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ]

| " | While | the | two | men | had | been | talking | together | a | confused | noise | of | shouting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 这 | 二 | 男人 | 有 | 到过 | 说 | 一起 | 一个 | 使困惑 | 噪音 | 的 | 喊叫 |

[hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] .

| had | been | gradually | growing | louder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 逐步地 | 生长 | 更大声 | . |

“当两人交谈时，一阵嘈杂的喊叫声逐渐增大。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstwərd] [ænd; ənd] [sweld] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər]

| The | noise | rose | from | the | eastward | and | swelled | down | Piccadilly | , | drawing | nearer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 玫瑰 | 从 | 这 | 向东 | 和 | 肿胀 | 向下 | 皮卡迪利 | , | 绘画 | 更近 |

[ænd; ənd] ['nɪrər] ,

| and | nearer | , |
|---|---|---|
| 和 | 更近 | , |

噪音从东面传来，沿着皮卡迪利大街一路向下，越来越近。

[ə; eɪ] ['veri] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] ; ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [striːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ,

| a | very | torrent | of | sound | ; | surging | up | streets | usually | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 激流 | 的 | 声音 | ; | 滔滔 | 向上 | 街道 | 通常 | 安静的 | , |

一阵洪流般的声音；涌上通常安静的街道，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [freɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪs] , ['kjʊriəs] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .

| and | making | every | window | a | frame | for | a | face | , | curious | or | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 每一个 | 窗户 | 一个 | 框架 | 为了 | 一个 | 脸 | , | 好奇的 | 或者 | 兴奋的 | . |

让每一扇窗户都成为一张脸的框架，这张脸或好奇，或兴奋。

[ðə; ði] [kraɪz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ 'ekəuiŋ ] [ʌp] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːt] [wer] ['vɪljɚz] [lɪvd] ,

| The | cries | and | voices | came | echoing | up | the | silent | street | where | Villiers | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭泣 | 和 | 声音 | 来了 | 回声 | 向上 | 这 | 沉默的 | 街道 | 在哪里 | 维利尔斯 | 居住地 | , |

哭喊声和说话声在维利尔斯居住的寂静街道上回荡。

['groʊɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['vɪljɚz] [spoʊk] , [æn; ən] ['ænsər]

| growing | more | distinct | as | they | advanced | , | and | , | as | Villiers | spoke | , | an | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 更多的 | 清楚的 | 作为 | 他们 | 先进的 | , | 和 | , | 作为 | 维利尔斯 | 辐 | , | 一个 | 回答 |

[ræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] :

| rang | up | from | the | pavement | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 向上 | 从 | 这 | 路面 | : |

随着他们向前走，声音越来越清晰，当维利尔斯说话时，人行道上传来回应的声音：

" [ðə; ði] [west] [end] ['hɒrəz] ; [ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l] ['suːɪsaɪd] ; [fʊl] ['diːteɪlz] !

| " | The | West | End | Horrors | ; | Another | Awful | Suicide | ; | Full | Details | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 西方 | 结尾 | 恐怖 | ; | 其他 | 可怕 | 自杀 | ; | 满的 | 细节 | ! |

“西区恐怖事件；又一起可怕的自杀事件；详情！”

" ['ɔːstən] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ðə; ði]

| " | Austin | rushed | down | the | stairs | and | bought | a | paper | and | read | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 匆忙 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 买 | 一个 | 纸 | 和 | 读 | 出去 | 这 |

['pærəgræf] [tuː; tə] ['vɪljɚz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] .

| paragraph | to | Villiers | as | the | uproar | in | the | street | rose | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 段落 | 到 | 维利尔斯 | 作为 | 这 | 骚动 | 在 | 这 | 街道 | 玫瑰 | 和 | 跌倒 | . |

“奥斯汀冲下楼，买了一份报纸，一边把那段话读给维利尔斯听，一边看着街上的喧闹声此起彼伏。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['terər] .

| The | window | was | open | and | the | air | seemed | full | of | noise | and | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 曾是 | 打开 | 和 | 这 | 空气 | 似乎 | 满的 | 的 | 噪音 | 和 | 恐怖 | . |

窗户开着，空气中似乎充满了喧嚣和恐惧。

" [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd]

| " | Another | gentleman | has | fallen | a | victim | to | the | terrible | epidemic | of | suicide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 绅士 | 有 | 倒下 | 一个 | 受害者 | 到 | 这 | 糟糕的 | 流行性 | 的 | 自杀 |

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [hæz; həz] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] .

| which | for | the | last | month | has | prevailed | in | the | West | End | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 这 | 最后的 | 月 | 有 | 最终获胜 | 在 | 这 | 西方 | 结尾 | . |

“又一位先生不幸成为过去一个月在伦敦西区肆虐的自杀浪潮的受害者。”

['mɪstər] . [ 'saidni ] ['kræʃɔː] , [ʌv; əv] [stoʊk] [haʊs] , ['fʊləm] , [ænd; ənd] ['kɪŋz] ['pɑːmɚˌɔɪ] , ['devən] ,

| Mr | . | Sidney | Crashaw | , | of | Stoke | House | , | Fulham | , | and | King's | Pomeroy | , | Devon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 西德尼 | 克拉肖 | , | 的 | 斯托克 | 房子 | , | 富勒姆 | , | 和 | 国王学院 | 波默罗伊 | , | 德文郡 | , |

[wʌz; wəz] [faʊnd] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [sɜːrtʃ] ,

| was | found | , | after | a | prolonged | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | , | 后 | 一个 | 延长 | 搜索 | , |

经过长时间的搜寻，居住在富勒姆斯托克豪斯和德文郡国王波默罗伊的西德尼·克拉肖先生被找到。

['hæŋɪŋ] [ded] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] [tə'deɪ]

| **hanging** | **dead** | **from** | **the** | **branch** | **of** | **a** | **tree** | **in** | **his** | **garden** | **at** | **one** | **o'clock** | **today** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 死的 | 从 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | 在 | 他的 | 花园 | 在 | 一 | 点钟 | 今天 |

.

**:**

.

今天下午一点，他被发现吊死在他花园里的一棵树的树枝上。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['dʒent(ə)lmən] [daind] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| **The** | **deceased** | **gentleman** | **dined** | **last** | **night** | **at** | **the** | **Carlton** | **Club** | **and** | **seemed** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | 绅士 | 用餐 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 卡尔顿 | 俱乐部 | 和 | 似乎 | 在 | 他的 |

['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .

| **usual** | **health** | **and** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 通常 | 健康 | 和 | 烈酒 | . |

这位已故先生昨晚在卡尔顿俱乐部用餐，看起来身体健康，精神状态也和往常一样。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| **He** | **left** | **the** | **club** | **at** | **about** | **ten** | **o'clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 俱乐部 | 在 | 关于 | 十 | 点钟 | , |

他大约十点钟离开了俱乐部。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] ['wɔːkɪŋ] ['liːʒərli] [ʌp] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

| **and** | **was** | **seen** | **walking** | **leisurely** | **up** | **St** | **.** | **James's** | **Street** | **a** | **little** | **later** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 步行 | 悠闲 | 向上 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 街道 | 一个 | 小的 | 之后 | . |

稍后，有人看到他悠闲地沿着圣詹姆斯街漫步。

['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] ['kænɑːt] [biː; bi] [treɪst] .

| **Subsequent** | **to** | **this** | **his** | **movements** | **cannot** | **be** | **traced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后的 | 到 | 这 | 他的 | 移动 | 不能 | 是 | 追踪 | . |

此后，他的行踪便无法追踪。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] ,

| **On** | **the** | **discovery** | **of** | **the** | **body** | **medical** | **aid** | **was** | **at** | **once** | **summoned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 发现 | 的 | 这 | 身体 | 医疗的 | 援助 | 曾是 | 在 | 一次 | 被召唤 | , |

发现尸体后，立即召来了医护人员。

[bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪk'stɪŋkt] .

| **but** | **life** | **had** | **evidently** | **been** | **long** | **extinct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生活 | 有 | 显然 | 到过 | 长的 | 灭绝 | . |

但显然生命早已灭绝。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [noʊn] , ['mɪstər] . ['kræʃɔː] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| **So** | **far** | **as** | **is** | **known** | **,** | **Mr** | **.** | **Crashaw** | **had** | **no** | **trouble** | **or** | **anxiety** | **of** | **any** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 是 | 已知 | , | 先生 | . | 克拉肖 | 有 | 不 | 麻烦 | 或者 | 焦虑 | 的 | 任何 | 种类 | . |

据目前所知，克拉肖先生没有任何麻烦或焦虑。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['suːɪsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][læst]

| **This** | **painful** | **suicide** | **,** | **it** | **will** | **be** | **remembered** | **,** | **is** | **the** | **fifth** | **of** | **the** | **kind** | **in** | **the** | **last** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 自杀 | , | 它 | 将要 | 是 | 记得 | , | 是 | 这 | 第五 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 这 | 最后的 |

[mʌnθ] .

| **month** | **.** |
|---|---|
| 月 | . |

人们将会记住，这起令人痛心的自杀事件是上个月发生的第五起同类事件。

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'dʒest] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

| **The** | **authorities** | **at** | **Scotland** | **Yard** | **are** | **unable** | **to** | **suggest** | **any** | **explanation** | **of** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当局 | 在 | 苏格兰 | 院子 | 是 | 无法 | 到 | 建议 | 任何 | 解释 | 的 | 这些 |

['terəb(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] .

| **terrible** | **occurrences** | **.** |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 发生 | . |

苏格兰场当局无法对这些可怕的事件提出任何解释。

" ['ɔːstən] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [mjuːt] ['hɔːrər] .
" Austin put down the paper in mute horror .
" 奥斯汀 放 向下 这 纸 在 沉默的 恐怖 .

奥斯汀惊恐地放下报纸，一句话也说不出来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] .
" I shall leave London to - morrow , " he said , " it is a city of nightmares .
" 我 将 离开 伦敦 到 - 明天 , " 他 说 , " 它 是 一个 城市 的 噩梦 .

“我明天就要离开伦敦了，”他说，“那是一座噩梦之城。”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] [ɪz] , ['vɪljɚz] !
How awful this is , Villiers !
如何 可怕 这 是 , 维利尔斯 !

这太糟糕了，维利尔斯!

" ['mɪstər] . ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
" Mr . Villiers was sitting by the window quietly looking out into the street .
" 先生 . 维利尔斯 曾是 坐着 经过 这 窗户 悄悄 寻找 出去 进入 这 街道 .

维利尔斯先生静静地坐在窗边，望着街景。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] [ə'tentɪvli] ,
He had listened to the newspaper report attentively ,
他 有 听着 到 这 报纸 报告 认真地 ,

他认真地听了报纸上的报道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the hint of indecision was no longer on his face .
和 这 暗示 的 优柔寡断 曾是 不 更长 在 他的 脸 .

他脸上的犹豫不决之色已然消失。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːstən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Wait a moment , Austin , " he replied ,
" 等待 一个 片刻 , 奥斯汀 , " 他 回复 ,

“等一下，奥斯汀，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ðæt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] .
" I have made up my mind to mention a little matter that occurred last night .
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 提到 一个 小的 事情 那 发生 最后的 夜晚 .

“我决定把昨晚发生的一件小事说出来。”

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] ['kræʃɔː] [wʌz; wəz] [læst] [siːn] [ə'laɪv] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ['ʃɔːrtli]
It stated , I think , that Crashaw was last seen alive in St . James's Street shortly
['æftər] [ten] ? "
after ten ? "
后 十 ? "

我记得上面说，克拉肖最后一次被人看到是在十点刚过不久，地点在圣詹姆斯街?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'gen] .
I will look again .
我 将要 看 再次 .

我会再看看。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] . "
Yes , you are quite right . "
是的 , 你 是 相当 正确的 . "

是的，你说得完全正确。

" [kwaɪt] [soʊ] .
**" Quite so .**
" 相当 所以 .

正是如此。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ðæt] ['steɪtmənt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
**Well , I am in a position to contradict that statement at all events .**
出色地 , 我 是 在 一个 位置 到 顶撞 那 陈述 在 全部 活动 .

嗯，至少我可以反驳这种说法。

['kræʃɔ:] [wʌz; wəz] [si:n] ['æftər] [ðæt] ; [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] [ɪn'di:d] . "
**Crashaw was seen after that ; considerably later indeed . "**
克拉肖 曾是 已见 后 那 ; 相当 之后 的确 . "

此后很久才再次见到克拉肖。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "
**" How do you know ? "**
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [si:] ['kræʃɔ:] [maɪ'self][æt; ət] [ə'baʊt] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
**" Because I happened to see Crashaw myself at about two o'clock this morning .**
" 因为 我 发生 到 看 克拉肖 我 在 关于 二 点钟 这 早晨 .
"
**"**
"

“因为我今天凌晨两点左右碰巧看到了克拉肖。”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] ['kræʃɔ:] ?
**" You saw Crashaw ?**
" 你 锯 克拉肖 ?

你看到克拉肖了吗?

[ju:; jʊ] , ['vɪljɚz] ? "
**You , Villiers ? "**
你 , 维利尔斯 ? "

你，维利尔斯?

" [jes] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] ; [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bɪ'twi:n]
**" Yes , I saw him quite distinctly ; indeed , there were but a few feet between**
" 是的 , 我 锯 他 相当 明显地 ; 的确 , 那里 是 但 一个 很少 脚 之间
[ˌju: 'es] . "
**us . "**
我们 . "

“是的，我看得很清楚；事实上，我们之间只有几英尺的距离。”

" [wer] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
**" Where , in Heaven's name , did you see him ? "**
" 在哪里 , 在 天 姓名 , 做过 你 看 他 ? "

你究竟在哪里见过他?

" [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
**" Not far from here .**
" 不是 远的 从 这里 .

离这里不远。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['æʃli] [stri:t] .
**I saw him in Ashley Street .**
我 锯 他 在 阿什利 街道 .

我在阿什利街见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] . "

| He | was | just | leaving | a | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 只是 | 离开 | 一个 | 房子 | . | " |

他当时正要离开房子。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [wʌt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? "

| " | Did | you | notice | what | house | it | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 注意 | 什么 | 房子 | 它 | 曾是 | ? | " |

你注意到是哪栋房子了吗?

" [jes] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] . "

| " | Yes | . | It | was | Mrs | . | Beaumont's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 它 | 曾是 | 太太 | . | 博蒙特的 | . | " |

“是的，那是博蒙特太太的。”

" ['vɪljɚz] ! [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

| " | Villiers | ! | Think | what | you | are | saying | ; | there | must | be | some | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 维利尔斯 | ! | 思考 | 什么 | 你 | 是 | 说 | ; | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 错误 | . |

“维利耶斯！想想你在说什么；肯定有什么地方出错了。”

[haʊ] [kʊd; kəd] ['kræʃɔː] [biː; bi][ɪn]['mɪsɪz] . ['boʊˌmɑːnts] [haʊs] [æt; ət] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| How | could | Crashaw | be | in | Mrs | . | Beaumont's | house | at | two | o'clock | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 克拉肖 | 是 | 在 | 太太 | . | 博蒙特的 | 房子 | 在 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 |

?

| ? |
|---|
| ? |

克拉肖怎么可能在凌晨两点出现在博蒙特太太家?

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] , ['vɪljɚz] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['ræðər]

| Surely | , | surely | , | you | must | have | been | dreaming | , | Villiers | ; | you | were | always | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 一定 | , | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 做梦 | , | 维利尔斯 | ; | 你 | 是 | 总是 | 相当 |

['fænsɪf(ə)l] . "

| fanciful | . | " |
|---|---|---|
| 奇幻的 | . | " |

维利尔斯，你肯定是在做梦，你一向是个爱幻想的人。

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf] .

| " | No | ; | I | was | wide | awake | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 曾是 | 宽的 | 醒 | 足够的 | . |

“不，我当时非常清醒。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ 'driːmiŋ ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] [aɪ] [sɔː] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ˌem 'iː]

| Even | if | I | had | been | dreaming | as | you | say | , | what | I | saw | would | have | roused | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 做梦 | 作为 | 你 | 说 | , | 什么 | 我 | 锯 | 会 | 有 | 唤醒 | 我 |

[ɪ'fektʃuəli] . "

| effectually | . | " |
|---|---|---|
| 有效地 | . | " |

即使我真如你所说是在做梦，我所看到的景象也足以让我清醒过来。

" [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ?

| " | What | you | saw | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 锯 | ? |

你看到了什么?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

| What | did | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 看 | ? |

你看到了什么?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] ['kræʃɔː] ?

| Was | there | anything | strange | about | Crashaw | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 任何事物 | 奇怪的 | 关于 | 克拉肖 | ? |

克拉肖有什么奇怪之处吗?

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "

| But | I | can't | believe | it | ; | it | is | impossible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 相信 | 它 | ; | 它 | 是 | 不可能的 | . | " |

但我无法相信，这不可能。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,

| " | Well | , | if | you | like | I | will | tell | you | what | I | saw | , | or | if | you | please | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 锯 | , | 或者如果 | | 你 | 请 | , |

“好吧，如果你愿意，我可以告诉你我看到了什么，或者如果你愿意的话，

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "

| what | I | think | I | saw | , | and | you | can | judge | for | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 思考 | 我 | 锯 | , | 和 | 你 | 能 | 法官 | 为了 | 你自己 | . | " |

我所看到的，你们可以自己判断。

" ['veri] [gʊd] , ['vɪljɚz] .

| " | Very | good | , | Villiers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 维利尔斯 | . |

“很好，维利尔斯。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| " | The | noise | and | clamour | of | the | street | had | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 噪音 | 和 | 叫嚣 | 的 | 这 | 街道 | 有 | 死亡 | 离开 | , |

街上的喧嚣声渐渐消失了。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [stɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| though | now | and | then | the | sound | of | shouting | still | came | from | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 声音 | 的 | 喊叫 | 仍然 | 来了 | 从 | 这 | 距离 | , |

虽然远处偶尔还会传来喊叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['ledn] ['saɪləns] [si:md] [laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət]['æftər][æn; ən] ['ɜ:rθkweɪk] [ɔ:r][ə; eɪ]

| and | the | dull | , | leaden | silence | seemed | like | the | quiet | after | an | earthquake | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乏味的 | , | 铅灰色 | 沉默 | 似乎 | 喜欢 | 这 | 安静的 | 后 | 一个 | 地震 | 或者 | 一个 |

[stɔ:rm] .

| storm | . |
|---|---|
| 风暴 | . |

那沉闷、压抑的寂静，仿佛地震或暴风雨后的寂静。

['vɪljɚz] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['spi:kɪŋ] .

| Villiers | turned | from | the | window | and | began | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 转向 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 开始 | 请讲 | . |

维利尔斯从窗边转过身来，开始说话。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] ['ri:dʒənts] [pɑ:rk] [læst] [naɪt] ,

| " | I | was | at | a | house | near | Regent's | Park | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 房子 | 靠近 | 摄政王 | 公园 | 最后的 | 夜晚 | , |

“我昨晚在摄政公园附近的一所房子里，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fænsi] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| and | when | I | came | away | the | fancy | took | me | to | walk | home | instead | of | taking | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 来了 | 离开 | 这 | 想要 | 采取 | 我 | 到 | 走 | 家 | 反而 | 的 | 采取 | 一个 |

['hænsəm] .

| hansom | . |
|---|---|
| 汉森 | . |

离开的时候，我一时兴起，决定步行回家，而不是乘坐双轮马车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['plez(ə)nt] [naɪt] [ɪ'nʌf] ,

| It | was | a | clear | pleasant | night | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 清除 | 令人愉快的 | 夜晚 | 足够的 | , |

那是一个晴朗宜人的夜晚。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [striːts] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] .

| and | after | a | few | minutes | I | had | the | streets | pretty | much | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 我 | 有 | 这 | 街道 | 漂亮的 | 很多 | 到 | 我 | . |

几分钟后，整条街几乎只剩下我一个人了。

[its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , ['ɔːstən] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət] [naɪt] ,

| It's | a | curious | thing | , | Austin | , | to | be | alone | in | London | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 好奇的 | 事物 | , | 奥斯汀 | , | 到 | 是 | 独自的 | 在 | 伦敦 | 在 | 夜晚 | , |

奥斯汀，独自一人在伦敦的夜晚是一件很奇妙的事。

[ðə; ði][gæs] - [læmps] [ 'stretʃiŋ ] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'spektɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] ,

| the | gas | - | lamps | stretching | away | in | perspective | , | and | the | dead | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气体 | - | 灯 | 伸展 | 离开 | 在 | 看法 | , | 和 | 这 | 死的 | 沉默 | , |

远处延伸的煤气灯，以及死一般的寂静。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hænsəm][ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,

| and | then | perhaps | the | rush | and | clatter | of | a | hansom | on | the | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 也许 | 这 | 匆忙 | 和 | 哒 | 的 | 一个 | 汉森 | 在 | 这 | 石头 | , |

然后或许会听到双轮马车在石板上疾驰而过的哐当声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ 'staːtiŋ ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] .

| and | the | fire | starting | up | under | the | horse's | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 开始 | 向上 | 在下面 | 这 | 马匹 | 蹄子 | . |

火苗从马蹄下窜了出来。

[aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['prɪti] ['brɪskli] ,

| I | walked | along | pretty | briskly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 沿着 | 漂亮的 | 轻快地 | , |

我快步走着，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| for | I | was | feeling | a | little | tired | of | being | out | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 感觉 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 出去 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

因为我有点厌倦了在外待到深夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] [tuː] [aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] ['æʃli] [striːt] , [wɪtʃ] ,

| and | as | the | clocks | were | striking | two | I | turned | down | Ashley | Street | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 时钟 | 是 | 引人注目 | 二 | 我 | 转向 | 向下 | 阿什利 | 街道 | , | 哪个 | , |

当时钟敲响两下时，我拐进了阿什利街，这条街.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

| you | know | , | is | on | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 是 | 在 | 我的 | 方式 | . |

你知道，我正在路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['evər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [fjuːər] ; [ˌɔːltə'geðər] ,

| It | was | quieter | than | ever | there | , | and | the | lamps | were | fewer | ; | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更安静 | 比 | 曾经 | 那里 | , | 和 | 这 | 灯 | 是 | 更少 | ; | 共 | , |

那里比以往任何时候都安静，灯光也少了；总而言之，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['wɪntər] .

| it | looked | as | dark | and | gloomy | as | a | forest | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | 作为 | 一个 | 森林 | 在 | 冬天 | . |

它看起来就像冬天的森林一样阴暗潮湿。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd]

| I | had | done | about | half | the | length | of | the | street | when | I | heard | a | door | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 关于 | 一半 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 街道 | 什么时候 | 我 | 听到 | 一个 | 门 | 关闭 |

['veri] ['sɔːftli] ,

| very | softly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 轻轻 | , |

我走了大约一半的路程，这时我听到一声轻轻的关门声。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [laɪk][maɪ'self][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

| and | naturally | I | looked | up | to | see | who | was | abroad | like | myself | at | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自然 | 我 | 看起来 | 向上 | 到 | 看 | WHO | 曾是 | 国外 | 喜欢 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 |

['aʊər] .

| hour | . |
|---|---|
| 小时 | . |

于是，我自然而然地抬头看看，在这个时间还有谁像我一样身在国外。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [læmp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] ,

| As | it | happens | , | there | is | a | street | lamp | close | to | the | house | in | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 那里 | 是 | 一个 | 街道 | 灯 | 关闭 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 问题 | , |

碰巧的是，这栋房子附近就有一盏路灯。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] .

| and | I | saw | a | man | standing | on | the | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 男人 | 常设 | 在 | 这 | 步 | . |

我看到一个男人站在台阶上。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

| He | had | just | shut | the | door | and | his | face | was | towards | me | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 向 | 我 | , | 和 | 我 |

['rekəgnaɪzd] ['kræʃɔː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| recognized | Crashaw | directly | . |
|---|---|---|---|
| 认可 | 克拉肖 | 直接地 | . |

他刚关上门，脸朝向我，我立刻认出了克拉肖。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

| I | never | knew | him | to | speak | to | , | but | I | had | often | seen | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 他 | 到 | 说话 | 到 | , | 但 | 我 | 有 | 经常 | 已见 | 他 | , |

我从未有机会和他交谈，但我经常见到他。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ][mæn] .

| and | I | am | positive | that | I | was | not | mistaken | in | my | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 积极的 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 错误 | 在 | 我的 | 男人 | . |

我确信我看错人了。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| I | looked | into | his | face | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 进入 | 他的 | 脸 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

我凝视着他的脸片刻，

[ænd; ənd] [ðen] - - [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] - - [aɪ][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] ,

| and | then | - | - | I | will | confess | the | truth | - | - | I | set | off | at | a | good | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | - | 我 | 将要 | 承认 | 这 | 真相 | - | - | 我 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 好的 | 跑步 | , |

然后——我得承认——我开始全力奔跑，

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [dɔːr] . "

| and | kept | it | up | till | I | was | within | my | own | door | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 它 | 向上 | 直到 | 我 | 曾是 | 之内 | 我的 | 自己的 | 门 | . | " |

我一直坚持到回到家门口。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [waɪ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [koʊld][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mænz] [feɪs] .

| " | Why | ? | Because | it | made | my | blood | run | cold | to | see | that | man's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | 因为 | 它 | 制成 | 我的 | 血 | 跑步 | 寒冷的 | 到 | 看 | 那 | 男人的 | 脸 | . |

“为什么？因为看到那个人的脸，我感到不寒而栗。”

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['medli] [ʌv; əv] ['pæʃnz]

| I | could | never | have | supposed | that | such | an | infernal | medley | of | passions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 据称 | 那 | 这样的 | 一个 | 地狱 | 混合曲 | 的 | 激情 |

[kʊd; kəd][hæv; həv] [glɛəd] [aʊt][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] [aɪz] ;

| could | have | glared | out | of | any | human | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 怒目而视 | 出去 | 的 | 任何 | 人类 | 眼睛 | ; |

我做梦也想不到，如此邪恶的情感竟会从任何人的眼中流露出来；

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] .

| I | almost | fainted | as | I | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 昏厥 | 作为 | 我 | 看起来 | . |

我看着都差点晕过去。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] , ['ɔːstən] ,

| I | knew | I | had | looked | into | the | eyes | of | a | lost | soul | , | Austin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 有 | 看起来 | 进入 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 丢失的 | 灵魂 | , | 奥斯汀 | , |

我知道我曾凝视过一个迷失灵魂的眼睛，奥斯汀。

[ðə; ði]['mænz] ['aʊtwərd] [fɔːrm] [rɪ'meɪnd] , [bʌt; bət][ɔːl] [hel] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | man's | outward | form | remained | , | but | all | hell | was | within | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人的 | 向外 | 形式 | 剩余 | , | 但 | 全部 | 地狱 | 曾是 | 之内 | 它 | . |

那人的外表依旧，但内心却如同地狱一般。

['fjʊriəs] [lʌst] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['faɪər] ,

| Furious | lust | , | and | hate | that | was | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂怒 | 欲望 | , | 和 | 恨 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 火 | , |

强烈的欲望，以及如火般炽热的仇恨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | loss | of | all | hope | and | horror | that | seemed | to | shriek | aloud | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 损失 | 的 | 全部 | 希望 | 和 | 恐怖 | 那 | 似乎 | 到 | 尖叫 | 大声 | 到 | 这 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

以及所有希望的破灭和恐惧，仿佛在夜空中发出凄厉的尖叫。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtər] ['blæknəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

| though | his | teeth | were | shut | ; | and | the | utter | blackness | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 牙齿 | 是 | 关闭 | ; | 和 | 这 | 说出 | 黑 | 的 | 绝望 | . |

虽然他紧闭双牙；但绝望的黑暗却无边无际。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ;

| I | am | sure | that | he | did | not | see | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 我 | ; |

我确信他没有看见我；

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

| he | saw | nothing | that | you | or | I | can | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 没有什么 | 那 | 你 | 或者 | 我 | 能 | 看 | , |

他什么也没看到，就像你我所看到的那样。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

| but | what | he | saw | I | hope | we | never | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 锯 | 我 | 希望 | 我们 | 绝不 | 将 | . |

但我希望我们永远不会看到他所看到的。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][daɪd] ; [aɪ] [sə'poʊz] [ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ɔːr][pər'hæps] [tuː] ,

| I | do | not | know | when | he | died | ; | I | suppose | in | an | hour | , | or | perhaps | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么时候 | 他 | 死亡 | ; | 我 | 认为 | 在 | 一个 | 小时 | , | 或者 | 也许 | 二 | , |

我不知道他何时去世；我猜大概一个小时后，或许两个小时后。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pæst] [daʊn] ['æʃli] [striːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dɔːr] ,

| but | when | I | passed | down | Ashley | Street | and | heard | the | closing | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 通过了 | 向下 | 阿什利 | 街道 | 和 | 听到 | 这 | 结束 | 门 | , |

但当我沿着阿什利街走，听到关门声时，

[ðæt] [mæn] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [feɪs] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]

| that | man | no | longer | belonged | to | this | world | ; | it | was | a | devil's | face | I | looked | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 不 | 更长 | 属于 | 到 | 这 | 世界 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 魔鬼的 | 脸 | 我 | 看起来 | 之上 |

.

:

.

那个人已经不属于这个世界了；我看到的是一张魔鬼的脸。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wen] ['vɪljɝz] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .

| " | There | was | an | interval | of | silence | in | the | room | when | Villiers | ceased | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 间隔 | 的 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 维利尔斯 | 停止 | 请讲 | . |

维利尔斯停止说话后，房间里出现了一阵沉默。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

| The | light | was | failing | , | and | all | the | tumult | of | an | hour | ago | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 失败 | , | 和 | 全部 | 这 | 骚乱 | 的 | 一个 | 小时 | 前 | 曾是 | 相当 |

[hʌʃt] .

| hushed | . |
|---|---|
| 静静地 | . |

光线渐渐暗了下来，一个小时前的喧闹声也渐渐安静了下来。

['ɔːstən] [hæd; həd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd]

| Austin | had | bent | his | head | at | the | close | of | the | story | , | and | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 有 | 弯曲 | 他的 | 头 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | 他的 | 手 |

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| covered | his | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 他的 | 眼睛 | . |

故事讲完后，奥斯汀低下了头，用手捂住了眼睛。

" [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| " | What | can | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 它 | 意思是 | ? |

“这到底是什么意思？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

| " | he | said | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 长度 | . |

他长篇大论地说。

" [huː] [noʊz] , ['ɔːstən] , [huː] [noʊz] ?

| " | Who | knows | , | Austin | , | who | knows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | , | 奥斯汀 | , | WHO | 知道 | ? |

“谁知道呢，奥斯汀，谁知道呢？”

[its] [ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

| It's | a | black | business | , | but | I | think | we | had | better | keep | it | to | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 黑色的 | 商业 | , | 但 | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 更好的 | 保持 | 它 | 到 | 我们自己 | , |

这是件见不得光的事，但我觉得我们最好还是别声张。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

| for | the | present | at | any | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | 在 | 任何 | 速度 | . |

至少目前是这样。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [θruː] ['praɪvət] ['tʃænlz] [ʌv; əv]

| I | will | see | if | I | cannot | learn | anything | about | that | house | through | private | channels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 如果 | 我 | 不能 | 学习 | 任何事物 | 关于 | 那 | 房子 | 通过 | 私人的 | 频道 | 的 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

我会尝试通过私人渠道了解那栋房子的情况。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [laɪt] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] .

| and | if | I | do | light | upon | anything | I | will | let | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做 | 光 | 之上 | 任何事物 | 我 | 将要 | 让 | 你 | 知道 | . |

如果我有什么发现，我会告诉你。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| " | VII |
|---|---|
| " | 七 |

七

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] ['soʊhoʊ]

| THE | ENCOUNTER | IN | SOHO |
|---|---|---|---|
| 这 | 遇到 | 在 | 苏豪区 |

苏豪区的邂逅

[θriː] [wiːks] ['leɪtər] ['ɔːstən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] ['vɪljɚz] ,

| Three | weeks | later | Austin | received | a | note | from | Villiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 周 | 之后 | 奥斯汀 | 已收到 | 一个 | 笔记 | 从 | 维利尔斯 | , |

三周后，奥斯汀收到了维利尔斯的一封信，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ['iːðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] [ðə; ði] [nekst] .

| asking | him | to | call | either | that | afternoon | or | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 称呼 | 任何一个 | 那 | 下午 | 或者 | 这 | 下一个 | . |

请他当天下午或第二天打电话。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['nɪrər] [deɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['vɪljɚz] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| He | chose | the | nearer | date | , | and | found | Villiers | sitting | as | usual | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 选择 | 这 | 更近 | 日期 | , | 和 | 成立 | 维利尔斯 | 坐着 | 作为 | 通常 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

他选择了日期较近的那一天，发现维利尔斯像往常一样坐在窗边。

[ə'pærəntli] [lɔːst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['træfɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] .

| apparently | lost | in | meditation | on | the | drowsy | traffic | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 丢失的 | 在 | 冥想 | 在 | 这 | 昏昏欲睡 | 交通 | 的 | 这 | 街道 | . |

他似乎沉浸在对街上昏昏欲睡的车流的沉思中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ['teɪbl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [θɪŋ] ,

| There | was | a | bamboo | table | by | his | side | , | a | fantastic | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 竹子 | 桌子 | 经过 | 他的 | 边 | , | 一个 | 极好的 | 事物 | , |

他身边放着一张竹桌，真是件奇妙的东西。

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪr] ['peɪntɪd] [siːnz] ,

| enriched | with | gilding | and | queer | painted | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 富含 | 和 | 镀金 | 和 | 酷儿 | 绘 | 场景 | , |

饰以镀金和奇异的绘画场景，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['dɒkɪt] [æz; əz] ['niːtli]

| and | on | it | lay | a | little | pile | of | papers | arranged | and | docketed | as | neatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 躺 | 一个 | 小的 | 桩 | 的 | 文件 | 安排 | 和 | 已立案 | 作为 | 整齐地 |

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['mɪstər] . ['klɑːrks] ['ɑːfɪs] .

| as | anything | in | Mr | . | Clarke's | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 任何事物 | 在 | 先生 | . | 克拉克的 | 办公室 | . |

上面放着一小叠文件，整理得井井有条，就像克拉克先生办公室里的任何东西一样整齐。

" [wel] , ['vɪljɚz] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði][læst] [θri:] [wi:ks] ? "
**" Well , Villiers , have you made any discoveries in the last three weeks ? "**
" 出色地 , 维利尔斯 , 有 你 制成 任何 发现 在 这 最后的 三 周 ? "

“维利尔斯，你最近三周有什么发现吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌmemə'rændə] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz]['sɪŋgjələr] ,
**" I think so ; I have here one or two memoranda which struck me as singular ,**
" 我 思考 所以 ; 我 有 这里 一 或者 二 备忘录 哪个 击 我 作为 单数 ,

“我也这么认为；我这里有一两份备忘录，我觉得很特别。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] . "
**and there is a statement to which I shall call your attention . "**
和 那里 是 一个 陈述 到 哪个 我 将 称呼 你的 注意力 . "

还有一件事需要我提请你们注意。

" [ænd; ənd] [ði:z] ['dɑ:kjuments] [rɪ'leɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] ?
**" And these documents relate to Mrs . Beaumont ?**
" 和 这些 文件 涉及 到 太太 . 博蒙特 ?

“这些文件与博蒙特夫人有关吗？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['kræʃɔ:] [hu:m] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [naɪt] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [ʌv; əv]
**It was really Crashaw whom you saw that night standing on the doorstep of**
它 曾是 真的 克拉肖 谁 你 锯 那 夜晚 常设 在 这 家门口 的
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æʃli] [stri:t] ? "
**the house in Ashley Street ? "**
这 房子 在 阿什利 街道 ? "

那天晚上你看到的站在阿什利街那栋房子门口的，真的是克拉肖吗?

" [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ['mætər] [maɪ] [bɪ'li:f] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
**" As to that matter my belief remains unchanged ,**
" 作为 到 那 事情 我的 信仰 遗迹 未更改 ,

至于此事，我的看法依然没有改变。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [maɪ][in'kwaiəriz][nɔ:r][ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] ['kræʃɔ:] .
**but neither my inquiries nor their results have any special relation to Crashaw .**
但 两者都不 我的 查询 也不 他们的 结果 有 任何 特别的 关系 到 克拉肖 .

但我的调查及其结果都与克拉肖没有任何特殊关系。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪʃu:] .
**But my investigations have had a strange issue .**
但 我的 调查 有 有 一个 奇怪的 问题 .

但我的调查遇到了一个奇怪的问题。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [hu:] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] [ɪz] ! "
**I have found out who Mrs . Beaumont is ! "**
我 有 成立 出去 WHO 太太 . 博蒙特 是 ! "

我已经查出博蒙特夫人是谁了!

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?
**" Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁?

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
**In what way do you mean ? "**
在 什么 方式 做 你 意思是 ? "

你这话是什么意思?

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] ['betər] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] . "
**" I mean that you and I know her better under another name . "**
" 我 意思是 那 你 和 我 知道 她 更好的 在下面 其他 姓名 . "

我的意思是，你我都更了解她的另一个名字。

" [wʌt] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ? "
**" What name is that ? "**
" 什么 姓名 是 那 ? "

“那叫什么名字？”

" ['hɜːrbərt] . "
**" Herbert . "**
" 赫伯特 . "

“赫伯特。”

" ['hɜːrbərt] ! " ['ɔːstən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] , [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**" Herbert ! " Austin repeated the word , dazed with astonishment .**
" 赫伯特 ! " 奥斯汀 重复 这 单词 , 茫然 和 惊讶 .

“赫伯特！”奥斯汀重复着这个词，惊讶得不知所措。

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['hɜːrbərt] [ʌv; əv] [pɔːl] [striːt] , ['helən] [vɔːn] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [əd'ventʃəz] [ˌʌn'noʊn]
**" Yes , Mrs . Herbert of Paul Street , Helen Vaughan of earlier adventures unknown**
" 是的 , 太太 . 赫伯特 的 保罗 街道 , 海伦 沃恩 的 早些时候 冒险 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
**to me .**
到 我 .

“是的，保罗街的赫伯特夫人，还有我之前不认识的、经历过一些冒险的海伦·沃恩。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;
**You had reason to recognize the expression of her face ;**
你 有 原因 到 认出 这 表达 的 她 脸 ;

你完全有理由认出她脸上的表情；

[wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] - [bʊk] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,
**when you go home look at the face in Meyrick's book of horrors ,**
什么时候 你 去 家 看 在 这 脸 在 - 书 的 恐怖 ,

回家后，翻翻梅里克的恐怖故事书，看看里面的那张脸。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "
**and you will know the sources of your recollection . "**
和 你 将要 知道 这 来源 的 你的 回忆 . "

这样你就会知道你记忆的来源。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
**" And you have proof of this ? "**
" 和 你 有 证明 的 这 ? "

“你有证据吗？”

" [jes] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [pruːf] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ['mɪsɪz] .
**" Yes , the best of proof ; I have seen Mrs . Beaumont , or shall we say Mrs .**
" 是的 , 这 最好的 的 证明 ; 我 有 已见 太太 . 博蒙特 , 或者 将 我们 说 太太 .
['hɜːrbərt] ? "
**Herbert ? "**
赫伯特 ? "

“是的，最好的证据就是我见过博蒙特夫人，或者我们应该叫她赫伯特夫人？”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ? "
**" Where did you see her ? "**
" 在哪里 做过 你 看 她 ? "

你在哪里见到她的?

" ['hɑːrdli] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['æʃli]
**" Hardly in a place where you would expect to see a lady who lives in Ashley**
" 几乎 在 一个 地方 在哪里 你 会 预计 到 看 一个 女士 WHO 生活 在 阿什利
[striːt] ,
**Street ,**
街道 ,

“很难想象会在这里看到一位住在阿什利街的女士。”

[ˌpɪkə'dɪli] . [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [ænd; ənd][moʊst]

| **Piccadilly** | **.** | **I** | **saw** | **her** | **entering** | **a** | **house** | **in** | **one** | **of** | **the** | **meanest** | **and** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮卡迪利 | . | 我 | 锯 | 她 | 进入 | 一个 | 房子 | 在 | 一 | 的 | 这 | 最卑鄙的 | 和 | 最多 |

[dɪs'repjətəbl] [stri:ts] [ɪn]['soʊhoʊ] .

| **disreputable** | **streets** | **in** | **Soho** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 声名狼藉的 | 街道 | 在 | 苏豪区 | . |

皮卡迪利大街。我看到她走进苏豪区一条最肮脏、最声名狼藉的街道上的一栋房子。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ðoʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

| **In** | **fact** | **,** | **I** | **had** | **made** | **an** | **appointment** | **,** | **though** | **not** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 预约 | , | 尽管 | 不是 | 和 | 她 | , |

事实上，我确实约好了时间，虽然不是和她约的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] [tu:; tə][bəuθ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . "

| **and** | **she** | **was** | **precise** | **to** | **both** | **time** | **and** | **place** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 精确的 | 到 | 两个都 | 时间 | 和 | 地方 | . | " |

她对时间和地点都非常精准。

" [ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɪn'kredəb(ə)l] .

| **"** | **All** | **this** | **seems** | **very** | **wonderful** | **,** | **but** | **I** | **cannot** | **call** | **it** | **incredible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 似乎 | 非常 | 精彩的 | , | 但 | 我 | 不能 | 称呼 | 它 | 极好的 | . |

“这一切看起来都很美好，但我不能称之为不可思议。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['vɪljɚz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri]

| **You** | **must** | **remember** | **,** | **Villiers** | **,** | **that** | **I** | **have** | **seen** | **this** | **woman** | **,** | **in** | **the** | **ordinary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 记住 | , | 维利尔斯 | , | 那 | 我 | 有 | 已见 | 这 | 女士 | , | 在 | 这 | 普通的 |

[əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [sə'saɪəti] ,

| **adventure** | **of** | **London** | **society** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 的 | 伦敦 | 社会 | , |

维利尔斯，你一定要记住，我曾在伦敦上流社会的一次普通聚会中见过这位女士。

['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sipɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs] ['drɔ:ɪŋ] -

| **talking** | **and** | **laughing** | **,** | **and** | **sipping** | **her** | **coffee** | **in** | **a** | **commonplace** | **drawing** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 笑 | , | 和 | 啜饮 | 她 | 咖啡 | 在 | 一个 | 平凡 | 绘画 | - |

[ru:m] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənpleɪs] ['pi:p(ə)l] .

| **room** | **with** | **commonplace** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 平凡 | 人们 | . |

她和一群普通人，在一间普通的客厅里，一边喝着咖啡，一边谈笑风生。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] . "

| **But** | **you** | **know** | **what** | **you** | **are** | **saying** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 说 | . | " |

但你知道你在说什么。

" [aɪ][du:] ; [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi][led][baɪ] [sə'maɪziz] [ɔ:r][ 'fænsis ] .

| **"** | **I** | **do** | **;** | **I** | **have** | **not** | **allowed** | **myself** | **to** | **be** | **led** | **by** | **surmises** | **or** | **fancies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | ; | 我 | 有 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 引领 | 经过 | 推测 | 或者 | 幻想 | . |

“是的，我没有让自己受猜测或幻想的左右。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['helən] [vɔ:n] [ðæt] [aɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] .

| **It** | **was** | **with** | **no** | **thought** | **of** | **finding** | **Helen** | **Vaughan** | **that** | **I** | **searched** | **for** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 不 | 想法 | 的 | 寻找 | 海伦 | 沃恩 | 那 | 我 | 搜索 | 为了 | 太太 | . |

['boʊmɑ:nt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| **Beaumont** | **in** | **the** | **dark** | **waters** | **of** | **the** | **life** | **of** | **London** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博蒙特 | 在 | 这 | 黑暗的 | 水 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 伦敦 | , |

我当时并没有想到要找到海伦·沃恩，而是在伦敦纷繁复杂的生活中寻找博蒙特夫人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪʃu:] . "

| **but** | **such** | **has** | **been** | **the** | **issue** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 有 | 到过 | 这 | 问题 | . | " |

但问题就是这样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] , ['vɪljɚz] . "

| " | **You** | **must** | **have** | **been** | **in** | **strange** | **places** | **,** | **Villiers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 奇怪的 | 地方 | , | 维利尔斯 | . | " |

“维利尔斯，你一定去过一些很陌生的地方。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 伟大的潘神(The Great God Pan)
# 第4/4页

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['veri] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

| " | Yes | , | I | have | been | in | very | strange | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 到过 | 在 | 非常 | 奇怪的 | 地方 | . |

“是的，我去过一些非常奇怪的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['æʃli] [striːt] ,

| It | would | have | been | useless | , | you | know | , | to | go | to | Ashley | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 无用 | , | 你 | 知道 | , | 到 | 去 | 到 | 阿什利 | 街道 | , |

你知道，去阿什利街是没用的。

[ænd; ənd][æsk]['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs]

| and | ask | Mrs | . | Beaumont | to | give | me | a | short | sketch | of | her | previous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 太太 | . | 博蒙特 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 短的 | 草图 | 的 | 她 | 以前的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

请博蒙特夫人简要介绍一下她之前的经历。

[noʊ] ; [ə'suːmɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'suːm] , [ðæt] [hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv]

| No | ; | assuming | , | as | I | had | to | assume | , | that | her | record | was | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 假设 | , | 作为 | 我 | 有 | 到 | 认为 | , | 那 | 她 | 记录 | 曾是 | 不是 | 的 |

[ðə; ði] [kliːnɪst] ,

| the | cleanest | , |
|---|---|---|
| 这 | 最干净 | , |

不；假设（正如我不得不假设的那样），她的记录并非完全清白，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] ['priːviəs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

| it | would | be | pretty | certain | that | at | some | previous | time | she | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 漂亮的 | 肯定 | 那 | 在 | 一些 | 以前的 | 时间 | 她 | 必须 | 有 |

[muːvd] [ɪn] ['sɜːrkl] [nɑːt][kwaɪt][soʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][hɜːr; hər]['prez(ə)nt][wʌnz] .

| moved | in | circles | not | quite | so | refined | as | her | present | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已搬 | 在 | 界 | 不是 | 相当 | 所以 | 精制 | 作为 | 她 | 展示 | 一个 | . |

可以肯定的是，她以前肯定也曾身处过不如现在这样高雅的社交圈。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] ,

| If | you | see | mud | at | the | top | of | a | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 泥 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 溪流 | , |

如果你看到溪流上游有淤泥，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| you | may | be | sure | that | it | was | once | at | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 它 | 曾是 | 一次 | 在 | 这 | 底部 | . |

你可以肯定它曾经在最底层。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| I | went | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 这 | 底部 | . |

我下到了谷底。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [kwɪr] [striːt] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'mjuːzmənt] ,

| I | have | always | been | fond | of | diving | into | Queer | Street | for | my | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 喜爱 | 的 | 潜水 | 进入 | 酷儿 | 街道 | 为了 | 我的 | 娱乐 | , |

我一直很喜欢去“酷儿街”消遣，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [loʊ'kæləti][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ['veri] ['juːsf(ə)l] .

| and | I | found | my | knowledge | of | that | locality | and | its | inhabitants | very | useful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我的 | 知识 | 的 | 那 | 地点 | 和 | 它是 | 居民 | 非常 | 有用 | . |

我发现我对那个地方及其居民的了解非常有用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

| It | is | , | perhaps | , | needless | to | say | that | my | friends | had | never | heard | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 也许 | , | 不必要 | 到 | 说 | 那 | 我的 | 朋友们 | 有 | 绝不 | 听到 | 这 | 姓名 | 的 |

['boʊmɑːnt] ,

| Beaumont | , |
|---|---|
| 博蒙特 | , |

或许无需赘言，我的朋友们之前从未听说过博蒙特这个名字。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

| and | as | I | had | never | seen | the | lady | , | and | was | quite | unable | to | describe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 这 | 女士 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 无法 | 到 | 描述 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

由于我从未见过这位女士，也完全无法描述她的长相，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [weɪ] .

| I | had | to | set | to | work | in | an | indirect | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 放 | 到 | 工作 | 在 | 一个 | 间接 | 方式 | . |

我不得不采取间接的方式开展工作。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [noʊ] [ˌem 'iː] ;

| The | people | there | know | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 那里 | 知道 | 我 | ; |

那里的人都认识我；

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| I | have | been | able | to | do | some | of | them | a | service | now | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 一些 | 的 | 他们 | 一个 | 服务 | 现在 | 和 | 再次 | , |

我偶尔能为他们中的一些人提供一些帮助。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

| so | they | made | no | difficulty | about | giving | their | information | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 制成 | 不 | 困难 | 关于 | 给予 | 他们的 | 信息 | ; |

所以他们毫不犹豫地提供了信息；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt][wɪð; wɪθ]['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

| they | were | aware | I | had | no | communication | direct | or | indirect | with | Scotland | Yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 意识到的 | 我 | 有 | 不 | 沟通 | 直接的 | 或者 | 间接 | 和 | 苏格兰 | 院子 | . |

他们知道我与苏格兰场没有任何直接或间接的联系。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kæst][aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [laɪnz] , [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

| I | had | to | cast | out | a | good | many | lines | , | though | , | before | I | got | what | I | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 投掷 | 出去 | 一个 | 好的 | 许多 | 线条 | , | 尽管 | , | 前 | 我 | 得到 | 什么 | 我 | 通缉 | , |

不过，我抛出了很多线才得到我想要的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lændɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]

| and | when | I | landed | the | fish | I | did | not | for | a | moment | suppose | it | was | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 登陆 | 这 | 鱼 | 我 | 做过 | 不是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 认为 | 它 | 曾是 | 我的 |

[fɪʃ] .

| fish | . |
|---|---|
| 鱼 | . |

当我把鱼钓上来的时候，我丝毫没有想到那是我的鱼。

[bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ju:sləs]

| But | I | listened | to | what | I | was | told | out | of | a | constitutional | liking | for | useless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听着 | 到 | 什么 | 我 | 曾是 | 讲述 | 出去 | 的 | 一个 | 宪法 | 喜欢 | 为了 | 无用 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

但我出于对无用信息的本能喜好，还是听从了别人告诉我的话。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ]

| and | I | found | myself | in | possession | of | a | very | curious | story | , | though | , | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 拥有 | 的 | 一个 | 非常 | 好奇的 | 故事 | , | 尽管 | , | 作为 | 我 |

[ɪ'mædʒɪnd] ,

| imagined | , |
|---|---|
| 想象 | , |

于是，我发现自己掌握了一个非常奇特的故事，尽管正如我所料，

[nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

| not | the | story | I | was | looking | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 故事 | 我 | 曾是 | 寻找 | 为了 | . |

这不是我想看的故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

| It | was | to | this | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 这 | 影响 | . |

事情就是这样。

[sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Some | five | or | six | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 五 | 或者 | 六 | 年 | 前 | , |

大约五六年前，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [neɪmd] ['reɪmənd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tu:; tə]

| a | woman | named | Raymond | suddenly | made | her | appearance | in | the | neighbourhood | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 命名 | 雷蒙德 | 突然 | 制成 | 她 | 外貌 | 在 | 这 | 邻里 | 到 |

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜ:rɪŋ] .

| which | I | am | referring | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 指 | . |

我所说的这个社区里突然出现了一位名叫雷蒙德的女子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| She | was | described | to | me | as | being | quite | young | , | probably | not | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 描述 | 到 | 我 | 作为 | 存在 | 相当 | 年轻的 | , | 大概 | 不是 | 更多的 | 比 |

[ˌsev(ə)n'ti:n] [ɔ:r] [ˌeɪ'ti:n] ,

| seventeen | or | eighteen | , |
|---|---|---|---|
| 十七 | 或者 | 十八 | , |

据我了解，她年纪很小，可能不超过十七八岁。

['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

| very | handsome | , | and | looking | as | if | she | came | from | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 英俊的 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 来了 | 从 | 这 | 国家 | . |

他长相非常漂亮，看起来像是从乡下来的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['lev(ə)l][ɪn]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

| I | should | be | wrong | in | saying | that | she | found | her | level | in | going | to | this | particular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 错误的 | 在 | 说 | 那 | 她 | 成立 | 她 | 等级 | 在 | 去 | 到 | 这 | 特别的 |

['kwɔ:rtər] ,

| quarter | , |
|---|---|
| 四分之一 | , |

如果我说她在去这个季度后找到了自己的水平，那我就错了。

[ɔːr][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] , [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

| or | associating | with | these | people | , | for | from | what | I | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关联 | 和 | 这些 | 人们 | , | 为了 | 从 | 什么 | 我 | 曾是 | 讲述 | , |

或者与这些人来往，因为据我所知，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜːrst] [den][ɪn] [ˈlʌndən] [fɑːr] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I | should | think | the | worst | den | in | London | far | too | good | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 这 | 最差 | 丹 | 在 | 伦敦 | 远的 | 也 | 好的 | 为了 | 她 | . |

我觉得伦敦最差的窝点对她来说都太好了。

[ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][gɑːt][maɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [səˈpoʊz] , [noʊ] [greɪt]

| The | person | from | whom | I | got | my | information | , | as | you | may | suppose | , | no | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 从 | 谁 | 我 | 得到 | 我的 | 信息 | , | 作为 | 你 | 可能 | 认为 | , | 不 | 伟大的 |

[ˈpjʊrɪtən] ,

| Puritan | , |
|---|---|
| 清教徒 | , |

正如你可能猜到的那样，我从他那里得到消息的人并不是什么清教徒。

[ˈʃʌdəd] [ænd; ənd] [gruː] [sɪk] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪmləs] [ˈɪnfəmiːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][leɪd]

| shuddered | and | grew | sick | in | telling | me | of | the | nameless | infamies | which | were | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 和 | 生长 | 生病的 | 在 | 讲述 | 我 | 的 | 这 | 无名 | 家族 | 哪个 | 是 | 铺设 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

| to | her | charge | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 收费 | . |

她颤抖着，恶心地告诉我那些被强加在她身上的无名家族的罪行。

[ˈæftər] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] ,

| After | living | there | for | a | year | , | or | perhaps | a | little | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 活的 | 那里 | 为了 | 一个 | 年 | , | 或者 | 也许 | 一个 | 小的 | 更多的 | , |

在那里生活了一年，或者更久一点之后，

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| she | disappeared | as | suddenly | as | she | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 消失 | 作为 | 突然 | 作为 | 她 | 来了 | , |

她消失得就像她出现时一样突然。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːl] [striːt] [keɪs] .

| and | they | saw | nothing | of | her | till | about | the | time | of | the | Paul | Street | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 锯 | 没有什么 | 的 | 她 | 直到 | 关于 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 保罗 | 街道 | 案件 | . |

直到保罗街案件发生前后，他们才再次见到她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] [ˈoʊnli] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ðen] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] ,

| At | first | she | came | to | her | old | haunts | only | occasionally | , | then | more | frequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 来了 | 到 | 她 | 老的 | 闹鬼的地方 | 仅有的 | 偶尔 | , | 然后 | 更多的 | 频繁地 | , |

起初她只是偶尔回到以前常去的地方，后来就越来越频繁了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [əˈboʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]

| and | finally | took | up | her | abode | there | as | before | , | and | remained | for | six | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 采取 | 向上 | 她 | 住所 | 那里 | 作为 | 前 | , | 和 | 剩余 | 为了 | 六 | 或者 |

[eɪt] [mʌnθs] .

| eight | months | . |
|---|---|---|
| 八 | 几个月 | . |

最后她像以前一样在那里定居下来，住了六到八个月。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][maɪ][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪf] [ðæt] [ˈwʊmən] [led] ;

| It's | of | no | use | my | going | into | details | as | to | the | life | that | woman | led | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 的 | 不 | 使用 | 我的 | 去 | 进入 | 细节 | 作为 | 到 | 这 | 生活 | 那 | 女士 | 引领 | ; |

我无需赘述那位女士的一生；

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ pəˈtikuːləz ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] - [ˈlegəsi] .

| if | you | want | particulars | you | can | look | at | Meyrick's | legacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 细节 | 你 | 能 | 看 | 在 | - | 遗产 | . |

如果你想了解详情，可以查阅梅里克的遗产。

[ðoʊz] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Those | designs | were | not | drawn | from | his | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 设计 | 是 | 不是 | 绘制 | 从 | 他的 | 想像力 | . |

这些设计并非出自他的想象。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] ,

| She | again | disappeared | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 再次 | 消失 | , |

她再次消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

| and | the | people | of | the | place | saw | nothing | of | her | till | a | few | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 地方 | 锯 | 没有什么 | 的 | 她 | 直到 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | . |

直到几个月前，当地人才再次见到她。

[maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm][ruːmz; rʊmz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ]

| My | informant | told | me | that | she | had | taken | some | rooms | in | a | house | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 线人 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 一些 | 房间 | 在 | 一个 | 房子 | 哪个 |

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

| he | pointed | out | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 尖 | 出去 | , |

我的线人告诉我，她在他指给我看的一栋房子里租了几间房间。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ]

| and | these | rooms | she | was | in | the | habit | of | visiting | two | or | three | times | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 房间 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 访问 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 |

[wiːk] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| week | and | always | at | ten | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期 | 和 | 总是 | 在 | 十 | 在 | 这 | 早晨 | . |

她习惯每周去这些房间两到三次，而且总是在上午十点。

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ]

| I | was | led | to | expect | that | one | of | these | visits | would | be | paid | on | a | certain | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 引领 | 到 | 预计 | 那 | 一 | 的 | 这些 | 访问 | 会 | 是 | 有薪酬的 | 在 | 一个 | 肯定 | 天 |

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

| about | a | week | ago | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 星期 | 前 | , |

大约一周前，我被告知其中一次拜访会在某一天进行。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][maɪ]

| and | I | accordingly | managed | to | be | on | the | look | - | out | in | company | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 因此 | 管理 | 到 | 是 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 公司 | 和 | 我的 |

[ˌsɪsə'roʊni][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][ten] ,

| cicerone | at | a | quarter | to | ten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西塞罗 | 在 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十 | , |

于是，我设法在七点四十五分和我的侍酒师一起留意着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

| and | the | hour | and | the | lady | came | with | equal | punctuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 和 | 这 | 女士 | 来了 | 和 | 平等的 | 准时 | . |

时间到了，女士也准时到来。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]

| My | friend | and | I | were | standing | under | an | archway | , | a | little | way | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 和 | 我 | 是 | 常设 | 在下面 | 一个 | 拱道 | , | 一个 | 小的 | 方式 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

我和朋友站在一个拱门下，离街道有一段距离。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] [ fə'getiŋ ] .

| but | she | saw | us | , | and | gave | me | a | glance | that | I | shall | be | long | in | forgetting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 我们 | , | 和 | 给予 | 我 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 我 | 将 | 是 | 长的 | 在 | 遗忘 | . |

但她看到了我们，给了我一个我恐怕很久都忘不了的眼神。

[ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [nuː] [mɪs] ['reɪmənd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] .

| That | look | was | quite | enough | for | me | ; | I | knew | Miss | Raymond | to | be | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看 | 曾是 | 相当 | 足够的 | 为了 | 我 | ; | 我 | 知道 | 错过 | 雷蒙德 | 到 | 是 | 太太 | . |

['hɜːrbərt] ;

| Herbert | ; |
|---|---|
| 赫伯特 | ; |

她的眼神就足以让我确信，雷蒙德小姐就是赫伯特夫人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] .

| as | for | Mrs | . | Beaumont | she | had | quite | gone | out | of | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 太太 | . | 博蒙特 | 她 | 有 | 相当 | 已消失 | 出去 | 的 | 我的 | 头 | . |

至于博蒙特太太，她已经完全从我的记忆中消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt]

| She | went | into | the | house | , | and | I | watched | it | till | four | o'clock | , | when | she | came | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , | 和 | 我 | 观看 | 它 | 直到 | 四 | 点钟 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 |

,

| , |
|---|
| , |

她进了屋，我一直看着她，直到四点钟她出来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

| and | then | I | followed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 随后 | 她 | . |

然后我就跟着她走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] ,

| It | was | a | long | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 追赶 | , |

这是一场漫长的追逐，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| and | I | had | to | be | very | careful | to | keep | a | long | way | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | 到 | 保持 | 一个 | 长的 | 方式 | 在 | 这 | 背景 | , |

我必须非常小心，始终保持在背景中。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

| and | yet | not | lose | sight | of | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 不是 | 失去 | 视线 | 的 | 这 | 女士 | . |

但也不能忽略那个女人。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]

| She | took | me | down | to | the | Strand | , | and | then | to | Westminster | , | and | then | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我 | 向下 | 到 | 这 | 斯特兰德 | , | 和 | 然后 | 到 | 威斯敏斯特 | , | 和 | 然后 | 向上 |

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,

| St | . | James's | Street | , |
|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 詹姆斯的 | 街道 | , |

她带我去了斯特兰德大街，然后去了威斯敏斯特，最后去了圣詹姆斯街。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] .

| and | along | Piccadilly | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沿着 | 皮卡迪利 | . |

还有皮卡迪利大街沿线。

[aɪ] [felt] ['kwɪrɪʃ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ʌp] ['æʃli] [striːt] ;

| I | felt | queerish | when | I | saw | her | turn | up | Ashley | Street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 酷儿 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 转动 | 向上 | 阿什利 | 街道 | ; |

当我在阿什利街看到她时，我感到一阵莫名的怪异；

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,

| the | thought | that | Mrs | . | Herbert | was | Mrs | . | Beaumont | came | into | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 太太 | . | 赫伯特 | 曾是 | 太太 | . | 博蒙特 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | , |

我突然想到，赫伯特夫人就是博蒙特夫人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

| but | it | seemed | too | impossible | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 也 | 不可能的 | 到 | 是 | 真的 | . |

但这似乎太不可思议了。

[aɪ] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['ki:pɪŋ] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

| I | waited | at | the | corner | , | keeping | my | eye | on | her | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 在 | 这 | 角落 | , | 保持 | 我的 | 眼睛 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | , |

我在街角等着，一直盯着她。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .

| and | I | took | particular | care | to | note | the | house | at | which | she | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 特别的 | 关心 | 到 | 笔记 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 她 | 停止 | . |

我特意记下了她停留的那栋房子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['kɜ:tənz] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

| It | was | the | house | with | the | gay | curtains | , | the | home | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 同性恋 | 窗帘 | , | 这 | 家 | 的 | 花朵 | , |

那是一栋挂着色彩鲜艳的窗帘的房子，也是鲜花盛开的家园。

[ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kræʃɔ:] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [hæŋd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] .

| the | house | out | of | which | Crashaw | came | the | night | he | hanged | himself | in | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 出去 | 的 | 哪个 | 克拉肖 | 来了 | 这 | 夜晚 | 他 | 绞刑 | 他自己 | 在 | 他的 | 花园 | . |

克拉肖上吊自杀那天晚上就是从那栋房子里出来的。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'skʌvəri] ,

| I | was | just | going | away | with | my | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 只是 | 去 | 离开 | 和 | 我的 | 发现 | , |

我当时正带着我的发现离开，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [drɔ:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| when | I | saw | an | empty | carriage | come | round | and | draw | up | in | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 锯 | 一个 | 空的 | 运输 | 来 | 圆形的 | 和 | 画 | 向上 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

当我看到一辆空马车绕到房子前面停下时，

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| and | I | came | to | the | conclusion | that | Mrs | . | Herbert | was | going | out | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 太太 | . | 赫伯特 | 曾是 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 |

[draɪv] ,

| drive | , |
|---|---|
| 驾驶 | , |

于是我得出结论，赫伯特太太是要出去兜风。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

| and | I | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 正确的 | . |

我猜对了。

[ðer; ðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] [met] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] ,

| There | , | as | it | happened | , | I | met | a | man | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 作为 | 它 | 发生 | , | 我 | 遇见 | 一个 | 男人 | 我 | 知道 | , |

在那里，我碰巧遇到了一个我认识的人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [weɪ] , [tu:; tə]
**and** **we** **stood** **talking** **together** **a** **little** **distance** **from** **the** **carriage** **-** **way** **,** **to**
和 我们 站立 说 一起 一个 小的 距离 从 这 运输 - 方式 , 到
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [bæk] .
**which** **I** **had** **my** **back** **.**
哪个 我 有 我的 后退 .

我们站在离车道不远的地方交谈，我背对着车道。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [wen] [maɪ] [frend] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,
**We** **had** **not** **been** **there** **for** **ten** **minutes** **when** **my** **friend** **took** **off** **his** **hat** **,**
我们 有 不是 到过 那里 为了 十 分钟 什么时候 我的 朋友 采取 离开 他的 帽子 ,

我们到那儿还不到十分钟，我的朋友就摘下了帽子。

[ænd; ənd][aɪ] [glɑ:nst] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]['leɪdi][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] .
**and** **I** **glanced** **round** **and** **saw** **the** **lady** **I** **had** **been** **following** **all** **day** **.**
和 我 瞥了一眼 圆形的 和 锯 这 女士 我 有 到过 下列的 全部 天 .

我环顾四周，看到了我一整天都在跟踪的那位女士。

- [hu:] [ɪz] [ðæt] ? -
**'** **Who** **is** **that** **?** **'**
- WHO 是 那 ? -

“那是谁？”

[aɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] - ['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] ; [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['æʃli] [stri:t] . -
**I** **said** **,** **and** **his** **answer** **was** **'** **Mrs** **.** **Beaumont** **;** **lives** **in** **Ashley** **Street** **.** **'**
我 说 , 和 他的 回答 曾是 - 太太 . 博蒙特 ; 生活 在 阿什利 街道 . -

我说，他的回答是“博蒙特太太，住在阿什利街”。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] ['æftər] [ðæt] .
**Of** **course** **there** **could** **be** **no** **doubt** **after** **that** **.**
的 课程 那里 可以 是 不 怀疑 后 那 .

当然，在那之后就再无疑问了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
**I** **don't** **know** **whether** **she** **saw** **me** **,** **but** **I** **don't** **think** **she** **did** **.**
我 不 知道 无论 她 锯 我 , 但 我 不 思考 她 做过 .

我不知道她是否看见了我，但我认为她没有。

[aɪ] [went] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**I** **went** **home** **at** **once** **,** **and** **,** **on** **consideration** **,**
我 去 家 在 一次 , 和 , 在 考虑 ,

我立刻回家了，经过一番考虑，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['klɑ:rk] . "
**I** **thought** **that** **I** **had** **a** **sufficiently** **good** **case** **with** **which** **to** **go** **to** **Clarke** **.** **"**
我 想法 那 我 有 一个 足够 好的 案件 和 哪个 到 去 到 克拉克 . "

我认为我掌握了足够充分的理由去见克拉克。

" [waɪ] [tu:; tə] ['klɑ:rk] ? "
**"** **Why** **to** **Clarke** **?** **"**
" 为什么 到 克拉克 ? "

“为什么是克拉克？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['klɑ:rk] [ɪz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][fækts] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] ,
**"** **Because** **I** **am** **sure** **that** **Clarke** **is** **in** **possession** **of** **facts** **about** **this** **woman** **,**
" 因为 我 是 当然 那 克拉克 是 在 拥有 的 事实 关于 这 女士 ,

“因为我确信克拉克掌握着关于这个女人的事实，

[fækts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "
**facts** **of** **which** **I** **know** **nothing** **.** **"**
事实 的 哪个 我 知道 没有什么 . "

我对此一无所知。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?
**" Well , what then ?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

" ['mɪstər] . ['vɪljɘz] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət] ['ɔ:stən] [fɔ:r; fər]
**" Mr . Villiers leaned back in his chair and looked reflectively at Austin for**
" 先生 . 维利尔斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 看起来 反思地 在 奥斯汀 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ænsər] :
**a moment before he answered :**
一个 片刻 前 他 回答 :

维利尔斯先生向后靠在椅子上，若有所思地看了奥斯汀一会儿，然后回答道：

" [maɪ][aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ðæt] ['klɑ:rk] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['boʊmɑ:nt] . "
**" My idea was that Clarke and I should call on Mrs . Beaumont . "**
" 我的 主意 曾是 那 克拉克 和 我 应该 称呼 在 太太 . 博蒙特 . "

“我的想法是，我和克拉克应该去拜访博蒙特夫人。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [goʊ]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ?
**" You would never go into such a house as that ?**
" 你 会 绝不 去 进入 这样的 一个 房子 作为 那 ?

你绝不会走进那样的房子吗?

[noʊ] , [noʊ] , ['vɪljɘz] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] .
**No , no , Villiers , you cannot do it .**
不 , 不 , 维利尔斯 , 你 不能 做 它 .

不，不，维利尔斯，你不能这样做。

[bɪ'saɪdz] , [kən'sɪdər] ; [wʌt] [rɪ'zʌlt] . . . "
**Besides , consider ; what result . . . "**
除了 , 考虑 ; 什么 结果 . . . "

此外，想想看，结果会是什么.....

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [su:n] .
**" I will tell you soon .**
" 我 将要 告诉 你 很快 .

我很快就会告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][end] [hɪr] ;
**But I was going to say that my information does not end here ;**
但 我 曾是 去 到 说 那 我的 信息 做 不是 结尾 这里 ;

但我原本想说的是，我的信息还不止于此；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['mænər] .
**it has been completed in an extraordinary manner .**
它 有 到过 完全的 在 一个 非凡的 方式 .

这项工程以非凡的方式完成了。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pædʒineitid] , [ju:; jʊ] [si:] ,
**" Look at this neat little packet of manuscript ; it is paginated , you see ,**
" 看 在 这 整洁的 小的 包 的 手稿 ; 它 是 分页 , 你 看 ,

“瞧瞧这小包整齐的手稿；它有页码，你看，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['koʊkɪtri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [red] [teɪp] .
**and I have indulged in the civil coquetry of a ribbon of red tape .**
和 我 有 沉溺其中 在 这 民用 卖弄风情 的 一个 丝带 的 红色的 磁带 .

我沉溺于繁文缛节的礼貌调情之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['li:g(ə)l] [er] , ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**It has almost a legal air , hasn't it ?**
它 有 几乎 一个 合法的 空气 , 还没有 它 ?

它几乎带有一种法律性质，不是吗?

[rʌn] [jʊr; jər] [aɪ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːstən] .

| **Run** | **your** | **eye** | **over** | **it** | **,** | **Austin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 你的 | 眼睛 | 超过 | 它 | , | 奥斯汀 | . |

奥斯汀，你仔细看一下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['mɪsɪz] . ['boʊmɑːnt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| **It** | **is** | **an** | **account** | **of** | **the** | **entertainment** | **Mrs** | **.** | **Beaumont** | **provided** | **for** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 娱乐 | 太太 | . | 博蒙特 | 假如 | 为了 | 她 |

['tʃɔɪsɝ] [gests] .

| **choicer** | **guests** | **.** |
|---|---|---|
| 选择者 | 客人 | . |

这是博蒙特夫人为她尊贵的客人提供的娱乐活动的记述。

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðɪs] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **The** | **man** | **who** | **wrote** | **this** | **escaped** | **with** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 写道 | 这 | 逃脱 | 和 | 他的 | 生活 | , |

写下这段话的人侥幸逃生。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['meni] ['jɪrz] .

| **but** | **I** | **do** | **not** | **think** | **he** | **will** | **live** | **many** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 将要 | 居住 | 许多 | 年 | . |

但我认为他活不了多少年。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'steɪnd] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði]

| **The** | **doctors** | **tell** | **him** | **he** | **must** | **have** | **sustained** | **some** | **severe** | **shock** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 告诉 | 他 | 他 | 必须 | 有 | 持续 | 一些 | 严重 | 震惊 | 到 | 这 |

[ nəːvs ] .

| **nerves** | **.** |
|---|---|
| 神经 | . |

医生告诉他，他的神经一定受到了严重的惊吓。

" ['ɔːstən] [tʊk] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [bʌt; bət] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Austin** | **took** | **the** | **manuscript** | **,** | **but** | **never** | **read** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 采取 | 这 | 手稿 | , | 但 | 绝不 | 读 | 它 | . |

奥斯汀拿走了手稿，但从未读过。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['peɪdʒɪz][æt; ət][hæp'hæzərd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd]

| **Opening** | **the** | **neat** | **pages** | **at** | **haphazard** | **his** | **eye** | **was** | **caught** | **by** | **a** | **word** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 整洁的 | 页面 | 在 | 偶然 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 捕捉 | 经过 | 一个 | 单词 | 和 |

[ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **a** | **phrase** | **that** | **followed** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短语 | 那 | 随后 | 它 | ; |

他随意地翻开整齐的书页，目光被一个词和它后面的一个短语吸引住了；

[ænd; ənd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [swet] ['pɔːrɪŋ] [laɪk] ['wɔːtər]

| **and** | **,** | **sick** | **at** | **heart** | **,** | **with** | **white** | **lips** | **and** | **a** | **cold** | **sweat** | **pouring** | **like** | **water** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 生病的 | 在 | 心 | , | 和 | 白色的 | 嘴唇 | 和 | 一个 | 寒冷的 | 汗 | 浇注 | 喜欢 | 水 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

| **from** | **his** | **temples** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 寺庙 | , |

他心如刀绞，嘴唇苍白，冷汗像水一样从太阳穴涌出。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] .

| **he** | **flung** | **the** | **paper** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 纸 | 向下 | . |

他把纸扔到地上。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['vɪljɝz] , ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .

| **"** | **Take** | **it** | **away** | **,** | **Villiers** | **,** | **never** | **speak** | **of** | **this** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 它 | 离开 | , | 维利尔斯 | , | 绝不 | 说话 | 的 | 这 | 再次 | . |

“维利尔斯，你把它带走吧，以后永远不要再提起这件事了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [mæn] ?
**Are** **you** **made** **of** **stone** **,** **man** **?**
是 你 制成 的 石头 , 男人 ?

你是石头做的吗，人?

[waɪ] , [ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] ,
**Why** **,** **the** **dread** **and** **horror** **of** **death** **itself** **,**
为什么 , 这 恐惧 和 恐怖 的 死亡 本身 ,

为什么？是对死亡本身的恐惧和惊骇。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [stændz][ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['plætfɔːrm]
**the** **thoughts** **of** **the** **man** **who** **stands** **in** **the** **keen** **morning** **air** **on** **the** **black** **platform**
这 想法 的 这 男人 WHO 站立 在 这 敏锐的 早晨 空气 在 这 黑色的 平台
,
**,**
,

站在黑色站台上，沐浴着清晨凛冽的空气，一个男人思绪万千。

[baʊnd] , [ðə; ði] [bel] [təulɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
**bound** **,** **the** **bell** **tolling** **in** **his** **ears** **,** **and** **waits** **for** **the** **harsh** **rattle** **of** **the**
边界 , 这 钟 收费 在 他的 耳朵 , 和 等待 为了 这 残酷的 嘎嘎作响 的 这
[boʊlt] ,
**bolt** **,**
螺栓 ,

他被捆绑着，耳边传来钟声，等待着门闩刺耳的咔哒声。

[ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] .
**are** **as** **nothing** **compared** **to** **this** **.**
是 作为 没有什么 比较的 到 这 .

与此相比，这些都算不了什么。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [sliːp] [ə'gen] . "
**I** **will** **not** **read** **it** **;** **I** **should** **never** **sleep** **again** **.** **"**
我 将要 不是 读 它 ; 我 应该 绝不 睡觉 再次 . "

我不会读它；我恐怕再也睡不着觉了。

" ['veri] [gʊd] .
**"** **Very** **good** **.**
" 非常 好的 .

“非常好。

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] .
**I** **can** **fancy** **what** **you** **saw** **.**
我 能 想要 什么 你 锯 .

我能想象你看到了什么。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['stɔːri] ,
**Yes** **;** **it** **is** **horrible** **enough** **;** **but** **after** **all** **,** **it** **is** **an** **old** **story** **,**
是的 ; 它 是 可怕 足够的 ; 但 后 全部 , 它 是 一个 老的 故事 ,

是的，这确实很可怕；但毕竟，这是一个老故事了。

[æn; ən][oʊld] ['mɪstəri] [pleɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ,
**an** **old** **mystery** **played** **in** **our** **day** **,**
一个 老的 神秘 玩 在 我们的 天 ,

一个古老的谜团在我们这个时代上演，

[ænd; ənd][ɪn] [dɪm] ['lʌndən] [striːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːlɪv]
**and** **in** **dim** **London** **streets** **instead** **of** **amidst** **the** **vineyards** **and** **the** **olive**
和 在 暗淡 伦敦 街道 反而 的 在……之中 这 葡萄园 和 这 橄榄
[ 'gaːdnz ] .
**gardens** **.**
花园 .

而且是在昏暗的伦敦街道上，而不是在葡萄园和橄榄园中。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] ,

| We | know | what | happened | to | those | who | chanced | to | meet | the | Great | God | Pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 什么 | 发生 | 到 | 那些 | WHO | 偶然 | 到 | 见面 | 这 | 伟大的 | 上帝 | 平底锅 | , |

我们知道那些偶然遇到潘神的人都遭遇了什么。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [waɪz] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['sɪmblz] [ɑːr; ər] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| and | those | who | are | wise | know | that | all | symbols | are | symbols | of | something | , | not | of | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 明智的 | 知道 | 那 | 全部 | 符号 | 是 | 符号 | 的 | 某物 | , | 不是 | 的 | 没有什么 | . |

智者皆知，所有符号都象征着某种事物，而非虚无。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

| It | was | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , |

确实如此。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmb(ə)l] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [men] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [veɪld] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] ,

| an | exquisite | symbol | beneath | which | men | long | ago | veiled | their | knowledge | of | the | most | awful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 象征 | 下面 | 哪个 | 男人 | 长的 | 前 | 含蓄 | 他们的 | 知识 | 的 | 这 | 最多 | 可怕 | , |

这是一个精美的符号，很久以前，人们用它掩盖了他们对最可怕事物的认知。

[moʊst] ['siːkrət] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ;

| most | secret | forces | which | lie | at | the | heart | of | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 秘密 | 力量 | 哪个 | 说谎 | 在 | 这 | 心 | 的 | 全部 | 事物 | ; |

潜藏于万物核心的最隐秘的力量；

['fɔːrsɪz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [mʌst; məst] ['wɪðər] [ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd] ['blækən] ,

| forces | before | which | the | souls | of | men | must | wither | and | die | and | blacken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 前 | 哪个 | 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | 必须 | 枯萎 | 和 | 死 | 和 | 黩 | , |

人类灵魂在这种力量面前必将枯萎、死亡、堕落。

[æz; əz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['blækən] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] .

| as | their | bodies | blacken | under | the | electric | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 身体 | 黩 | 在下面 | 这 | 电的 | 当前的 | . |

电流作用下，他们的身体逐渐变黑。

[sʌtʃ] ['fɔːrsɪz] ['kænɑːt] [biː; bi] [neɪmd] , ['kænɑːt] [biː; bi]['spoʊkən] ,

| Such | forces | cannot | be | named | , | cannot | be | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 力量 | 不能 | 是 | 命名 | , | 不能 | 是 | 说 | , |

这种力量无法命名，无法言说。

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪk'sept] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

| cannot | be | imagined | except | under | a | veil | and | a | symbol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 想象 | 除了 | 在下面 | 一个 | 面纱 | 和 | 一个 | 象征 | , |

只有在面纱和象征的遮蔽下，才能想象出来。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [ ə'piərɪŋ ] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [poʊ'etɪk]['fænsi] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [teɪl] .

| a | symbol | to | the | most | of | us | appearing | a | quaint | , | poetic | fancy | , | to | some | a | foolish | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 象征 | 到 | 这 | 最多 | 的 | 我们 | 出现 | 一个 | 古雅 | , | 诗意的 | 想要 | , | 到 | 一些 | 一个 | 愚蠢 | 故事 | . |

对我们大多数人来说，这是一个象征，一种古雅、诗意的幻想；而对某些人来说，这是一个愚蠢的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

| But | you | and | I | , | at | all | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 我 | , | 在 | 全部 | 活动 | , |

但无论如何，你和我

[hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [meɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][laɪf] ,
**have** **known** **something** **of** **the** **terror** **that** **may** **dwell** **in** **the** **secret** **place** **of** **life** **,**
有 已知 某物 的 这 恐怖 那 可能 住 在 这 秘密 地方 的 生活 ,

曾体会过潜藏在生命隐秘之处的恐惧，

['mænɪfestɪd] ['ʌndər] ['hjuːmən] [fleʃ] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [fɔːrm] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə; eɪ] [fɔːrm] .
**manifested** **under** **human** **flesh** **;** **that** **which** **is** **without** **form** **taking** **to** **itself** **a** **form** **.**
表现出来 在下面 人类 肉 ; 那 哪个 是 没有 形式 采取 到 本身 一个 形式 .

以人的肉身显现；无形之物以自身为形。

[oʊ] , ['ɔːstən] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**Oh** **,** **Austin** **,** **how** **can** **it** **be** **?**
哦 , 奥斯汀 , 如何 能 它 是 ?

哦，奥斯汀，怎么会这样?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sʌnlaɪt] [dʌz] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['blæknəs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [θɪŋ] ,
**How** **is** **it** **that** **the** **very** **sunlight** **does** **not** **turn** **to** **blackness** **before** **this** **thing** **,**
如何 是 它 那 这 非常 阳光 做 不是 转动 到 黑 前 这 事物 ,

为什么就连阳光在这东西面前都不会黯然失色?

[ðə; ði][hɑːrd] [ɜːrθ] [melt] [ænd; ənd] [bɔɪl] [bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ?
**the** **hard** **earth** **melt** **and** **boil** **beneath** **such** **a** **burden** **?**
这 难的 地球 熔化 和 熬 下面 这样的 一个 负担 ?

坚硬的土地在这种重压下会融化沸腾吗?

" ['vɪljɚz] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
**"** **Villiers** **was** **pacing** **up** **and** **down** **the** **room** **,**
" 维利尔斯 曾是 踱步 向上 和 向下 这 房间 ,

维利尔斯在房间里来回踱步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
**and** **the** **beads** **of** **sweat** **stood** **out** **on** **his** **forehead** **.**
和 这 珠子 的 汗 站立 出去 在 他的 前额 .

他额头上渗出的汗珠格外醒目。

['ɔːstən] [sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] ['vɪljɚz] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
**Austin** **sat** **silent** **for** **a** **while** **,** **but** **Villiers** **saw** **him** **make** **a** **sign** **upon** **his**
奥斯汀 卫星 沉默的 为了 一个 尽管 , 但 维利尔斯 锯 他 制作 一个 符号 之上 他的
[brest] .
**breast** **.**
胸部 .

奥斯汀沉默了一会儿，但维利尔斯看到他在胸前做了个手势。

" [aɪ] [seɪ] [ə'gen] , ['vɪljɚz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['nevər] ['entər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðæt] ?
**"** **I** **say** **again** **,** **Villiers** **,** **you** **will** **surely** **never** **enter** **such** **a** **house** **as** **that** **?**
" 我 说 再次 , 维利尔斯 , 你 将要 一定 绝不 进入 这样的 一个 房子 作为 那 ?

“我再说一遍，维利尔斯，你肯定永远不会踏进那样的房子吧？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [pæs] [aʊt] [ə'laɪv] . "
**You** **would** **never** **pass** **out** **alive** **.** **"**
你 会 绝不 经过 出去 活 . "

你不可能活着昏过去。

" [jes] , ['ɔːstən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [aʊt] [ə'laɪv] - - [aɪ] , [ænd; ənd] ['klɑːrk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**"** **Yes** **,** **Austin** **,** **I** **shall** **go** **out** **alive** **-** **-** **I** **,** **and** **Clarke** **with** **me** **.**
" 是的 , 奥斯汀 , 我 将 去 出去 活 - - 我 , 和 克拉克 和 我 .

“是的，奥斯汀，我会活着出去——我，还有克拉克和我一起。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**"** **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] . . . "

| You | cannot | , | you | would | not | dare | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | , | 你 | 会 | 不是 | 敢 | . | . | . | " |

你不能，你不敢……”

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | Wait | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | . |

“稍等。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːz]

| The | air | was | very | pleasant | and | fresh | this | morning | ; | there | was | a | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 新鲜的 | 这 | 早晨 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 微风 |

['bloʊɪŋ] ,

| blowing | , |
|---|---|
| 吹 | , |

今天早晨空气非常宜人清新，微风习习。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [dʌl] [striːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

| even | through | this | dull | street | , | and | I | thought | I | would | take | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 通过 | 这 | 乏味的 | 街道 | , | 和 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 拿 | 一个 | 走 | . |

即使穿过这条沉闷的街道，我也想散散步。

[ˌpɪkə'dɪli] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] ['vɪstə] ,

| Piccadilly | stretched | before | me | a | clear | , | bright | vista | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮卡迪利 | 拉伸 | 前 | 我 | 一个 | 清除 | , | 明亮的 | 景色 | , |

皮卡迪利大街在我眼前展开，呈现出一片清晰明亮的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːvz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk]

| and | the | sun | flashed | on | the | carriages | and | on | the | quivering | leaves | in | the | park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 闪光灯 | 在 | 这 | 马车 | 和 | 在 | 这 | 颤抖 | 树叶 | 在 | 这 | 公园 |

.

| : |
|---|
| . |

阳光照耀着马车和公园里摇曳的树叶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| It | was | a | joyous | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 欢乐 | 早晨 | , |

那是一个令人愉快的早晨，

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt]

| and | men | and | women | looked | at | the | sky | and | smiled | as | they | went | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 和 | 女性 | 看起来 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 微笑 | 作为 | 他们 | 去 | 关于 |

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːr][ðer; ðər] ['pleʒər] ,

| their | work | or | their | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 工作 | 或者 | 他们的 | 乐趣 | , |

男男女女抬头望着天空，脸上带着微笑，一边工作或娱乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] ['blaɪðli] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪd]

| and | the | wind | blew | as | blithely | as | upon | the | meadows | and | the | scented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | 吹 | 作为 | 兴高采烈地 | 作为 | 之上 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 香味 |

[gɔːrs] .

| gorse | . |
|---|---|
| 金雀花 | . |

风轻快地吹拂着草地和芬芳的金雀花。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪəti] ,

| But | somehow | or | other | I | got | out | of | the | bustle | and | the | gaiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 忙碌 | 和 | 这 | 欢乐 | , |

但不知怎么的，我还是离开了喧嚣和欢乐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , [dʌl] [stri:t] ,

| and | found | myself | walking | slowly | along | a | quiet | , | dull | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 我 | 步行 | 缓慢地 | 沿着 | 一个 | 安静的 | , | 乏味的 | 街道 | , |

我发现自己正沿着一条安静、沉闷的街道缓缓走着。

[wer] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][noʊ] [er] ,

| where | there | seemed | to | be | no | sunshine | and | no | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 不 | 阳光 | 和 | 不 | 空气 | , |

那里似乎没有阳光也没有空气，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fju:] [fʊt] - ['pæsndʒə˞] ['lɔɪtəd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [ænd; ənd] [hʌŋ]

| and | where | the | few | foot | - | passengers | loitered | as | they | walked | , | and | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 很少 | 脚 | - | 乘客 | 徘徊 | 作为 | 他们 | 步行 | , | 和 | 悬挂 |

[ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ə'baʊt] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['ɑ:rtʃweɪ] .

| indecisively | about | corners | and | archways | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 优柔寡断 | 关于 | 角落 | 和 | 拱门 | . |

少数行人边走边闲逛，犹豫地徘徊在拐角和拱门附近。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔ:r] [wʌt] [aɪ][dɪd][ðer; ðər] ,

| I | walked | along | , | hardly | knowing | where | I | was | going | or | what | I | did | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 沿着 | , | 几乎 | 会心 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 去 | 或者 | 什么 | 我 | 做过 | 那里 | , |

我边走边想，几乎不知道自己要去哪里，也不知道自己要做什么。

[bʌt; bət] ['fi:lɪŋ] [ɪm'peld] , [æz; əz][wʌn] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [stɪl] ['fɜ:rðər] ,

| but | feeling | impelled | , | as | one | sometimes | is | , | to | explore | still | further | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感觉 | 被迫 | , | 作为 | 一 | 有时 | 是 | , | 到 | 探索 | 仍然 | 更远 | , |

但有时，人们会不由自主地想要进一步探索，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [goʊl] .

| with | a | vague | idea | of | reaching | some | unknown | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 模糊的 | 主意 | 的 | 到达 | 一些 | 未知 | 目标 | . |

怀着一个模糊的想法，想要达到某个未知的目标。

[ðʌs] [aɪ] ['fɔrdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [smɔ:l] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] - [ʃɑ:p] ,

| Thus | I | forged | up | the | street | , | noting | the | small | traffic | of | the | milk | - | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 锻造 | 向上 | 这 | 街道 | , | 注意到 | 这 | 小的 | 交通 | 的 | 这 | 牛奶 | - | 店铺 | , |

于是我沿着街道走去，注意到牛奶店人来人往不多。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] ['medli] [ʌv; əv] ['peni] [paɪps] , [blæk] [tə'bækoʊ] , [swi:ts]

| and | wondering | at | the | incongruous | medley | of | penny | pipes | , | black | tobacco | , | sweets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 在 | 这 | 不协调 | 混合曲 | 的 | 一分钱 | 管道 | , | 黑色的 | 烟草 | , | 糖果 |

, ['nju:zˌpeɪpəz] ,

| , | newspapers | , |
|---|---|---|
| , | 报纸 | , |

看着这不协调的组合——便士烟斗、黑烟草、糖果、报纸——不禁感到惊奇。

[ænd; ənd]['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['kʌmpəs]

| and | comic | songs | which | here | and | there | jostled | one | another | in | the | short | compass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫画 | 歌曲 | 哪个 | 这里 | 和 | 那里 | 推搡 | 一 | 其他 | 在 | 这 | 短的 | 罗盘 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] .

| of | a | single | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 单身的 | 窗户 | . |

还有滑稽的歌曲，它们在一扇小窗的狭小范围内此起彼伏地互相干扰。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pæst] [θru:] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɜ:rst][toʊld]

| I | think | it | was | a | cold | shudder | that | suddenly | passed | through | me | that | first | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | 不寒而栗 | 那 | 突然 | 通过了 | 通过 | 我 | 那 | 第一的 | 讲述 |

[ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .

| me | that | I | had | found | what | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 什么 | 我 | 通缉 | . |

我想，是突然袭来的一阵寒意，让我第一次意识到我找到了我想要的东西。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃɑːp] ,

| I | looked | up | from | the | pavement | and | stopped | before | a | dusty | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 从 | 这 | 路面 | 和 | 停止 | 前 | 一个 | 尘土飞扬 | 店铺 | , |

我从人行道上抬起头，停在一家布满灰尘的店铺前。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

| above | which | the | lettering | had | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 哪个 | 这 | 字母 | 有 | 褪色 | , |

上面的字迹已经褪色了，

[wer] [ðə; ði] [red] [brɪks] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][hæd; həd] [graɪmd] [tuː; tə] [blæk] ;

| where | the | red | bricks | of | two | hundred | years | ago | had | grimed | to | black | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 红色的 | 砖块 | 的 | 二 | 百 | 年 | 前 | 有 | 肮脏的 | 到 | 黑色的 | ; |

两百年前的红砖如今已污浊成黑色；

[wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] ['gæðərd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| where | the | windows | had | gathered | to | themselves | the | dust | of | winters | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 视窗 | 有 | 聚集 | 到 | 他们自己 | 这 | 灰尘 | 的 | 冬天 | 无数 |

.

:

.

窗户上积满了无数个冬天的尘埃。

[aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] ;

| I | saw | what | I | required | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 什么 | 我 | 必需的 | ; |

我看到了我需要的东西；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['stedid] [maɪ'self][ænd; ənd][kʊd; kəd]

| but | I | think | it | was | five | minutes | before | I | had | steadied | myself | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 五 | 分钟 | 前 | 我 | 有 | 稳定 | 我 | 和 | 可以 |

[wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [feɪs] .

| walk | in | and | ask | for | it | in | a | cool | voice | and | with | a | calm | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 走 | 在 | 和 | 问 | 为了 | 它 | 在 | 一个 | 凉爽的 | 嗓音 | 和 | 和 | 一个 | 冷静的 | 脸 | . |

但我觉得过了五分钟我才镇定下来，能够冷静地走进去，用平静的语气和面容提出要求。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][maɪ][wɜːrdz] ,

| I | think | there | must | even | then | have | been | a | tremor | in | my | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 必须 | 甚至 | 然后 | 有 | 到过 | 一个 | 震颤 | 在 | 我的 | 字 | , |

我想，即使在那时，我的话语中也一定带有一丝颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] ['fʌmbld] ['sloʊli]

| for | the | old | man | who | came | out | of | the | back | parlour | , | and | fumbled | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 男人 | WHO | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 后退 | 客厅 | , | 和 | 笨手笨脚 | 缓慢地 |

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

| amongst | his | goods | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 商品 | , |

那位从后客厅走出来的老人，慢慢地在他的物品中摸索着。

[lʊkt] ['ɑːdli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .

| looked | oddly | at | me | as | he | tied | the | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 奇怪 | 在 | 我 | 作为 | 他 | 系 | 这 | 包裹 | . |

他一边系包裹一边奇怪地看了我一眼。

[aɪ] [peɪd] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

| I | paid | what | he | asked | , | and | stood | leaning | by | the | counter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 什么 | 他 | 问 | , | 和 | 站立 | 倾斜 | 经过 | 这 | 柜台 | , |

我付了他要的钱，然后倚在柜台旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [gʊdz] [ænd; ənd][goʊ] .

| with | a | strange | reluctance | to | take | up | my | goods | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 不情愿 | 到 | 拿 | 向上 | 我的 | 商品 | 和 | 去 | . |

他似乎很不情愿收拾我的物品离开。

[aɪ] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [ðæt] [treɪd] [wʌz; wəz] [bæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪts]

| I | asked | about | the | business | , | and | learnt | that | trade | was | bad | and | the | profits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 关于 | 这 | 商业 | , | 和 | 学会了 | 那 | 贸易 | 曾是 | 坏的 | 和 | 这 | 利润 |

[kʌt] [daʊn] ['sædli] ;

| cut | down | sadly | ; |
|---|---|---|---|
| 切 | 向下 | 令人遗憾的是 | ; |

我询问了生意情况，得知生意不好，利润大幅下降；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['træfɪk] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] ,

| but | then | the | street | was | not | what | it | was | before | traffic | had | been | diverted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 这 | 街道 | 曾是 | 不是 | 什么 | 它 | 曾是 | 前 | 交通 | 有 | 到过 | 改道 | , |

但交通改道后，这条街已经和以前不一样了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

| but | that | was | done | forty | years | ago | , | ' | just | before | my | father | died | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 完毕 | 四十 | 年 | 前 | , | - | 只是 | 前 | 我的 | 父亲 | 死亡 | , | - | 他 | 说 | . |

但他说道：“那是四十年前的事了，就在我父亲去世之前。”

[aɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['ʃɑːrpli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [striːt]

| I | got | away | at | last | , | and | walked | along | sharply | ; | it | was | a | dismal | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 离开 | 在 | 最后的 | , | 和 | 步行 | 沿着 | 尖锐地 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 惨淡 | 街道 |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

我终于脱身了，快步走去；那真是一条阴森森的街道。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

| and | I | was | glad | to | return | to | the | bustle | and | the | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 忙碌 | 和 | 这 | 噪音 | . |

我很高兴能回到熙熙攘攘、热闹喧嚣的环境中。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['pɜːrtʃəs] ?

| Would | you | like | to | see | my | purchase | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 购买 | ? |

你想看看我买的东西吗?

" ['ɔːstən] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] ; [hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [waɪt]

| " | Austin | said | nothing | , | but | nodded | his | head | slightly | ; | he | still | looked | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 点头 | 他的 | 头 | 轻微地 | ; | 他 | 仍然 | 看起来 | 白色的 |

[ænd; ənd] [sɪk] .

| and | sick | . |
|---|---|---|
| 和 | 生病的 | . |

奥斯汀什么也没说，只是微微点了点头；他脸色依然苍白，看起来很虚弱。

['vɪljɚz] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['ɔːstən] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl]

| Villiers | pulled | out | a | drawer | in | the | bamboo | table | , | and | showed | Austin | a | long | coil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | 拉 | 出去 | 一个 | 抽屉 | 在 | 这 | 竹子 | 桌子 | , | 和 | 显示 | 奥斯汀 | 一个 | 长的 | 线圈 |

[ʌv; əv] [kɔːrd] ,

| of | cord | , |
|---|---|---|
| 的 | 绳索 | , |

维利尔斯拉开竹桌的一个抽屉，向奥斯汀展示了一长卷电线。

[hɑːrd] [ænd; ənd] [nuː] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [end] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] .

| hard | and | new | ; | and | at | one | end | was | a | running | noose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 新的 | ; | 和 | 在 | 一 | 结尾 | 曾是 | 一个 | 跑步 | 套索 | . |

坚硬而崭新；一端是一个活套索。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['hempən] [kɔːrd] , " [sed] ['vɪljɚz] ,

| " | It | is | the | best | hempen | cord | , | " | said | Villiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 最好的 | 麻杆 | 绳索 | , | " | 说 | 维利尔斯 | , |

“这是最好的麻绳，”维利尔斯说。

" [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [treɪd] , [ðə; ði][mæn][toʊld][ˌem 'iː] .

| " | just | as | it | used | to | be | made | for | the | old | trade | , | the | man | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | 制成 | 为了 | 这 | 老的 | 贸易 | , | 这 | 男人 | 讲述 | 我 | . |

“就像以前为旧行业制作的那样，”那人告诉我。

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][dʒuːt][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

| Not | an | inch | of | jute | from | end | to | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 英寸 | 的 | 黄麻 | 从 | 结尾 | 到 | 结尾 | . |

从头到尾没有一寸黄麻。

" ['ɔːstən] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] ['vɪljɚz] , ['groʊɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

| " | Austin | set | his | teeth | hard | , | and | stared | at | Villiers | , | growing | whiter | as | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥斯汀 | 放 | 他的 | 牙齿 | 难的 | , | 和 | 凝视 | 在 | 维利尔斯 | , | 生长 | 更白 | 作为 | 他 | 看起来 | . |

奥斯汀咬紧牙关，盯着维利尔斯，越看越觉得他牙齿发白。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɚːmɚd] [æt; ət][læst] .

| " | You | would | not | do | it | , | " | he | murmured | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 做 | 它 | , | " | 他 | 低声说道 | 在 | 最后的 | . |

“你不会这么做的，”他最后低声说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] .

| " | You | would | not | have | blood | on | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 有 | 血 | 在 | 你的 | 双手 | . |

“你手上就不会沾染鲜血。”

[maɪ][gɑːd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəməns] , " [juː; jʊ]['kænɑːt] [miːn] [ðɪs] , ['vɪljɚz] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['hæŋmən] ? "

| " | he | exclaimed | , | with | sudden | vehemence | , | " | you | cannot | mean | this | , | Villiers | , | that | you | will | make | yourself | a | hangman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 和 | 突然 | 激烈 | , | " | 你 | 不能 | 意思是 | 这 | , | 维利尔斯 | , | 那 | 你 | 将要 | 制作 | 你自己 | 一个 | 刽子手 | ? | " |

他突然激动地喊道：“维利尔斯，你不会是这个意思吧，你要把自己变成刽子手？”

" [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

| " | No | . | I | shall | offer | a | choice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 将 | 提供 | 一个 | 选择 | , |

不，我会提供一个选择。

[ænd; ənd] [liːv] ['heləɪn] [vɔːn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɔːrd][ɪn][ə; eɪ] [ lɔkt ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

| and | leave | Helen | Vaughan | alone | with | this | cord | in | a | locked | room | for | fifteen | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 海伦 | 沃恩 | 独自的 | 和 | 这 | 绳索 | 在 | 一个 | 已锁定 | 房间 | 为了 | 十五 | 分钟 | . |

把海伦·沃恩独自一人带着这根绳子关在房间里十五分钟。

[ɪf] [wen] [wiː; wi][goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːsmən] .

| If | when | we | go | in | it | is | not | done | , | I | shall | call | the | nearest | policeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 什么时候 | 我们 | 去 | 在 | 它 | 是 | 不是 | 完毕 | , | 我 | 将 | 称呼 | 这 | 最近的 | 警察 | . |

如果我们进去后发现还没完工，我会打电话给最近的警察。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

| That | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 全部 | . | " |

就这些了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
" I must go now .
" 我 必须 去 现在 .

我必须走了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðɪs] .
I cannot stay here any longer ; I cannot bear this .
我 不能 停留 这里 任何 更长 ; 我 不能 熊 这 .

我不能再待在这里了；我无法忍受这一切。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['ɔ:stən] .
" Good - night , Austin .
" 好的 - 夜晚 , 奥斯汀 .

“晚安，奥斯汀。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊpən] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔ:stən] [stʊd] ,
" The door shut , but in a moment it was open again , and Austin stood ,
" 这 门 关闭 , 但 在 一个 片刻 它 曾是 打开 再次 , 和 奥斯汀 站立 ,

门关上了，但过了一会儿又开了，奥斯汀站了起来。

[waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] , [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
white and ghastly , in the entrance .
白色的 和 阴森 , 在 这 入口 .

入口处一片惨白恐怖。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ fə'getiŋ ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [tu:] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] .
" I was forgetting , " he said , " that I too have something to tell .
" 我 曾是 遗忘 , " 他 说 , " 那 我 也 有 某物 到 告诉 .

“我忘了，”他说，“我也有些话要说。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hɑ:rdɪŋ] [ʌv; əv][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] .
I have received a letter from Dr . Harding of Buenos Ayres .
我 有 已收到 一个 信 从 博士 . 哈丁 的 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 .

我收到了来自布宜诺斯艾利斯的哈丁博士的来信。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [ ə'tendid ] ['mɛrɪk] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
He says that he attended Meyrick for three weeks before his death . "
他 说道 那 他 参加 梅里克 为了 三 周 前 他的 死亡 . "

他说，在梅里克去世前，他曾陪伴他三个星期。

" [ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [wʌt] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ?
" And does he say what carried him off in the prime of life ?
" 和 做 他 说 什么 携带 他 离开 在 这 主要的 的 生活 ?

“他有没有说过是什么夺走了他正值壮年的生命？”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['fi:vər] ? "
It was not fever ? "
它 曾是 不是 发烧 ? "

不是发烧吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['fi:vər] .
" No , it was not fever .
" 不 , 它 曾是 不是 发烧 .

“不，那不是发烧。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] ,
According to the doctor , it was an utter collapse of the whole system ,
根据 到 这 医生 , 它 曾是 一个 说出 坍塌 的 这 所有的 系统 ,

医生说，这是整个系统彻底崩溃了。

['prɑːbəbli] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] .
**probably caused by some severe shock .**
大概 导致 经过 一些 严重 震惊 .

可能是受到严重惊吓造成的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] ,
**But he states that the patient would tell him nothing ,**
但 他 各州 那 这 病人 会 告诉 他 没有什么 ,

但他表示，病人什么也不肯告诉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [æt; ət][sʌm; səm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] . "
**and that he was consequently at some disadvantage in treating the case . "**
和 那 他 曾是 最后 在 一些 劣势 在 治疗 这 案件 . "

因此，他在处理这个病例时处于某种不利地位。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "
**" Is there anything more ? "**
" 是 那里 任何事物 更多的 ? "

还有什么吗?

" [jes] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrdɪŋ] ['ɛndz][hɪz; ɪz] ['letər] [baɪ] ['seɪɪŋ] :
**" Yes . Dr . Harding ends his letter by saying :**
" 是的 . 博士 . 哈丁 结束 他的 信 经过 说 :

“是的。哈丁博士在信的结尾写道：

- [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pʊr] [frend] .
**' I think this is all the information I can give you about your poor friend .**
- 我 思考 这 是 全部 这 信息 我 能 给 你 关于 你的 贫穷的 朋友 .

“关于你这位可怜的朋友，我想这就是我能告诉你的全部信息了。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [nuː] ['skersli] ['eni] [wʌn] ,
**He had not been long in Buenos Ayres , and knew scarcely any one ,**
他 有 不是 到过 长的 在 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 , 和 知道 几乎 任何 一 ,

他到布宜诺斯艾利斯的时间不长，几乎不认识任何人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
**with the exception of a person who did not bear the best of characters ,**
和 这 例外 的 一个 人 WHO 做过 不是 熊 这 最好的 的 人物 ,

除了一个品行不太好的人之外，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [left] - - [ə; eɪ]['mɪsɪz] . [vɔːn] . -
**and has since left - - a Mrs . Vaughan . '**
和 有 自从 左边 - - 一个 太太 . 沃恩 . -

她后来离开了——她叫沃恩夫人。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" VIII**
" 八

第八

[ðə; ði] ['frægmənts]
**THE FRAGMENTS**
这 片段

碎片

[ [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt] ['mæθəsən] ,
**[ Amongst the papers of the well - known physician , Dr . Robert Matheson ,**
[ 在 这 文件 的 这 出色地 - 已知 医生 , 博士 . 罗伯特 马瑟森 ,
[ʌv; əv] ['æʃli] [striːt] ,
**of Ashley Street ,**
的 阿什利 街道 ,

在著名医生罗伯特·马西森博士（居住在阿什利街）的遗稿中，

[ˌpɪkə'dɪli] , [huː] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv][ˌæpə'plektɪk] ['siːʒər] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - ,
**Piccadilly , who died suddenly , of apoplectic seizure , at the beginning of 1892 ,**
皮卡迪利 , WHO 死亡 突然 , 的 中风 发作 , 在 这 开始 的 - ,

皮卡迪利于1892年初因中风突然去世。

[ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv]['mænjuskrɪpt]['peɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['pens(ə)l]['dʒɑːtɪŋz] .
**a leaf of manuscript paper was found , covered with pencil jottings .**
一个 叶子 的 手稿 纸 曾是 成立 , 涵盖 和 铅笔 笔记 .

人们发现了一张手稿纸，上面满是铅笔的涂鸦。

[ðiːz] [noʊts] [wɜːr; wər][ɪn] ['lætn] , [mʌtʃ] [ə'briːvieɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [ɪn]
**These notes were in Latin , much abbreviated , and had evidently been made in**
这些 笔记 是 在 拉丁 , 很多 缩写 , 和 有 显然 到过 制成 在
[greɪt] [heɪst] .
**great haste .**
伟大的 匆忙 .

这些笔记是用拉丁文写的，非常简略，显然是匆忙写成的。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'saɪfəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
**The MS . was only deciphered with difficulty ,**
这 多发性硬化症 . 曾是 仅有的 已破译 和 困难 ,

这份手稿的破译十分困难。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːrdz][hæv; həv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [i'veidid] [ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
**and some words have up to the present time evaded all the efforts of**
和 一些 字 有 向上 到 这 展示 时间 躲避 全部 这 努力 的
[ðə; ði]['ekspɜːrt] [ɪm'plɔɪd] .
**the expert employed .**
这 专家 受雇 .

至今为止，有些词语仍然逃不过专家们的所有努力。

[ðə; ði] [deɪt] , " [ˌɛks'ɛks'viː][dʒu'laɪ] . - , " [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
**The date , " XXV Jul . 1888 , " is written on the right - hand corner of the**
这 日期 , " 25 七月 . - , " 是 书面 在 这 正确的 - 手 角落 的 这
[ˌem 'es] .
**MS .**
多发性硬化症 .

手稿的右下角写着日期“1888 年 7 月 25 日”。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mæθəsənz] ['mænjuskrɪpt] . ]
**The following is a translation of Dr . Matheson's manuscript . ]**
这 下列的 是 一个 翻译 的 博士 . 马瑟森的 手稿 . ]

以下是马瑟森博士手稿的译文。

" ['weðər] ['saɪəns] [wʊd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ðiːz] [briːf] [noʊts] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,
**" Whether science would benefit by these brief notes if they could be published ,**
" 无论 科学 会 益处 经过 这些 简短的 笔记 如果 他们 可以 是 已发布 ,

“如果这些简短的笔记能够发表，科学是否会从中受益，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [daʊt] .
**I do not know , but rather doubt .**
我 做 不是 知道 , 但 相当 怀疑 .

我不知道，反而有些怀疑。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɔːr] [dɪ'vʌldʒɪŋ] [wʌn]
**But certainly I shall never take the responsibility of publishing or divulging one**
但 当然 我 将 绝不 拿 这 责任 的 出版 或者 泄露 一
[wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [hɪr] ['rɪt(ə)n] ,
**word of what is here written ,**
单词 的 什么 是 这里 书面 ,

但我绝不会承担发布或泄露本文任何内容的责任。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊθ] ['gɪv(ə)n] ['friːli] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] ['pɝːsənz] [huː] [wɜːr; wər]

| not | only | on | account | of | my | oath | given | freely | to | those | two | persons | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 帐户 | 的 | 我的 | 誓言 | 给定 | 自由 | 到 | 那些 | 二 | 人 | WHO | 是 |

['prez(ə)nt] ,

| present | , |
|---|---|
| 展示 | , |

不仅因为我向在场的两位人士自愿宣誓，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɑːr; ər] [tuː] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

| but | also | because | the | details | are | too | abominable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 因为 | 这 | 细节 | 是 | 也 | 可恶 | . |

但更重要的是，细节实在令人发指。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [ðæt] , [ə'pɑːn] [mə'tʃʊr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

| It | is | probably | that | , | upon | mature | consideration | , | and | after | weighting | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大概 | 那 | , | 之上 | 成熟 | 考虑 | , | 和 | 后 | 权重 | 这 | 好的 |

[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

| and | evil | , |
|---|---|---|
| 和 | 邪恶的 | , |

或许经过深思熟虑，权衡利弊之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['peɪpər] ,

| I | shall | one | day | destroy | this | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 一 | 天 | 破坏 | 这 | 纸 | , |

我终有一天会销毁这份文件。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [siːl] [tuː; tə][maɪ] [frend] [diː] . , ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| or | at | least | leave | it | under | seal | to | my | friend | D | . | , | trusting | in | his | discretion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 离开 | 它 | 在下面 | 海豹 | 到 | 我的 | 朋友 | D | . | , | 信任 | 在 | 他的 | 审慎 | , |

或者至少把它密封起来交给我的朋友D，相信他会谨慎行事。

[tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

| to | use | it | or | to | burn | it | , | as | he | may | think | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 它 | 或者 | 到 | 烧伤 | 它 | , | 作为 | 他 | 可能 | 思考 | 合身 | . |

他可以自行决定是使用还是焚烧。

" [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

| " | As | was | befitting | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 曾是 | 合适 | , |

“正如其所应有的那样，

[aɪ][dɪd][ɔːl] [ðæt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [noʊ]

| I | did | all | that | my | knowledge | suggested | to | make | sure | that | I | was | suffering | under | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 全部 | 那 | 我的 | 知识 | 建议 | 到 | 制作 | 当然 | 那 | 我 | 曾是 | 痛苦 | 在下面 | 不 |

[dɪ'luːʒn] .

| delusion | . |
|---|---|
| 错觉 | . |

我尽我所能，运用我所掌握的知识，确保自己没有受到任何妄想的影响。

[æt; ət][fɜːrst] [ə'staʊndɪd] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [θɪŋk] ,

| At | first | astounded | , | I | could | hardly | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 震惊 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 思考 | , |

起初我震惊不已，几乎无法思考。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnəts] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [pʌls] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd]['regjələr] ,

| but | in | a | minute's | time | I | was | sure | that | my | pulse | was | steady | and | regular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 分钟 | 时间 | 我 | 曾是 | 当然 | 那 | 我的 | 脉冲 | 曾是 | 稳定的 | 和 | 常规的 | , |

但过了一会儿，我就确定我的脉搏稳定而规律了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['riːəl][ænd; ənd] [truː] ['sensɪz] .

| and | that | I | was | in | my | real | and | true | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 真实的 | 和 | 真的 | 感官 | . |

而且我当时神志清醒。

[aɪ] [ðen] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['kwaɪətli][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| I | then | fixed | my | eyes | quietly | on | what | was | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 固定的 | 我的 | 眼睛 | 悄悄 | 在 | 什么 | 曾是 | 前 | 我 | . |

然后，我静静地将目光集中在眼前的事物上。

" [ðoʊ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ['nɔːziə] [roʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv]

| " | Though | horror | and | revolting | nausea | rose | up | within | me | , | and | an | odour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 恐怖 | 和 | 令人作呕的 | 恶心 | 玫瑰 | 向上 | 之内 | 我 | , | 和 | 一个 | 气味 | 的 |

[kə'rʌpʃ(ə)n] [tʃoʊkt] [maɪ] [breθ] ,

| corruption | choked | my | breath | , |
|---|---|---|---|---|
| 腐败 | 窒息 | 我的 | 气息 | , |

“尽管我内心涌起恐惧和恶心，一股腐败的气味呛得我喘不过气来，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .

| I | remained | firm | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 公司 | . |

我态度坚决。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['prɪvəlɪdʒd] [ɔːr] [ə'kɜːrsɪd] , [aɪ] [der] [nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

| I | was | then | privileged | or | accursed | , | I | dare | not | say | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 然后 | 特权 | 或者 | 被诅咒的 | , | 我 | 敢 | 不是 | 说 | 哪个 | , |

那时我究竟是幸运还是不幸，我不敢说。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [blæk] [laɪk] [ɪŋk] , [trænsˈfɔːmd] [bɪ'fɔːr]

| to | see | that | which | was | on | the | bed | , | lying | there | black | like | ink | , | transformed | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 床 | , | 说谎 | 那里 | 黑色的 | 喜欢 | 墨水 | , | 转变 | 前 |

[maɪ] [aɪz] .

| my | eyes | . |
|---|---|---|
| 我的 | 眼睛 | . |

亲眼目睹床上原本漆黑如墨的东西，在我眼前发生了变化。

[ðə; ðɪ] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌslz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [boʊnz] ,

| The | skin | , | and | the | flesh | , | and | the | muscles | , | and | the | bones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | , | 和 | 这 | 肉 | , | 和 | 这 | 肌肉 | , | 和 | 这 | 骨头 | , |

皮肤、肌肉、骨骼，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrm] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| and | the | firm | structure | of | the | human | body | that | I | had | thought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公司 | 结构 | 的 | 这 | 人类 | 身体 | 那 | 我 | 有 | 想法 | 到 | 是 |

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] ,

| unchangeable | , |
|---|---|
| 不可改变的 | , |

还有我原以为不可改变的人体坚实结构，

[ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [æz; əz] ['ædəmənt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlv] .

| and | permanent | as | adamant | , | began | to | melt | and | dissolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 永恒的 | 作为 | 坚定不移 | , | 开始 | 到 | 熔化 | 和 | 溶解 | . |

原本坚不可摧的事物，也开始融化溶解。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts]['elɪmənts; 'eləmənts][baɪ][ɪk'stɜːrn(ə)l]

| " | I | know | that | the | body | may | be | separated | into | its | elements | by | external |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 这 | 身体 | 可能 | 是 | 分开 | 进入 | 它是 | 元素 | 经过 | 外部的 |

['eɪdʒənsiz] ,

| agencies | , |
|---|---|
| 机构 | , |

我知道人体可能会被外力分解成各个组成部分，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

| but | I | should | have | refused | to | believe | what | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 有 | 拒绝 | 到 | 相信 | 什么 | 我 | 锯 | . |

但我本不该相信我所看到的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ɪn'tɜːrn(ə)l] [fɔːrs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ðæt]

| For | here | there | was | some | internal | force | , | of | which | I | knew | nothing | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 那里 | 曾是 | 一些 | 内部的 | 力量 | , | 的 | 哪个 | 我 | 知道 | 没有什么 | , | 那 |

[kɔːzd] [ˌdɪsə'luːʃn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] .

| caused | dissolution | and | change | . |
|---|---|---|---|---|
| 导致 | 溶解 | 和 | 改变 | . |

因为这里有一种我一无所知的内在力量，它导致了瓦解和变化。

" [hɪr] [tuː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][baɪ] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

| " | Here | too | was | all | the | work | by | which | man | had | been | made | repeated | before | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 也 | 曾是 | 全部 | 这 | 工作 | 经过 | 哪个 | 男人 | 有 | 到过 | 制成 | 重复 | 前 | 我的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

“在这里，人类被创造的一切也都在我眼前重现。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm]['weɪvər][frʌm; frəm][seks][tuː; tə][seks] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [ɪt'self][frʌm; frəm][ɪt'self] , [ænd; ənd]

| I | saw | the | form | waver | from | sex | to | sex | , | dividing | itself | from | itself | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 形式 | 动摇 | 从 | 性别 | 到 | 性别 | , | 分割 | 本身 | 从 | 本身 | , | 和 |

[ðen] [ə'gen] [ˌriːju'naɪtɪd] .

| then | again | reunited | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 再次 | 重聚 | . |

我看到这种形态在性别之间摇摆不定，自我分裂，然后又重新结合。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['bɑːdi] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ,

| Then | I | saw | the | body | descend | to | the | beasts | whence | it | ascended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 这 | 身体 | 下降 | 到 | 这 | 野兽 | 何处 | 它 | 上升 | , |

然后我看见那具尸体从它升起的地方降回了野兽那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] ,

| and | that | which | was | on | the | heights | go | down | to | the | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 曾是 | 在 | 这 | 高度 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 深度 | , |

曾经高高在上的，终将坠入深渊。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] .

| even | to | the | abyss | of | all | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 深渊 | 的 | 全部 | 存在 | . |

甚至延伸到万物存在的深渊。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [meɪks] ['ɔːrgənɪzəm] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

| The | principle | of | life | , | which | makes | organism | , | always | remained | , | while | the | outward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原则 | 的 | 生活 | , | 哪个 | 制作 | 生物 | , | 总是 | 剩余 | , | 尽管 | 这 | 向外 |

[fɔːrm] [tʃeɪndʒd] .

| form | changed | . |
|---|---|---|
| 形式 | 已更改 | . |

构成生物体的生命原理始终不变，而外在形式却发生了变化。

" [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['blæknəs] , [nɑːt][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

| " | The | light | within | the | room | had | turned | to | blackness | , | not | the | darkness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 之内 | 这 | 房间 | 有 | 转向 | 到 | 黑 | , | 不是 | 这 | 黑暗 | 的 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

房间里的灯光变成了漆黑，但不是夜的黑暗。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər] [siːn] ['dɪmli] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['klɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

| in | which | objects | are | seen | dimly | , | for | I | could | see | clearly | and | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 对象 | 是 | 已见 | 依稀 | , | 为了 | 我 | 可以 | 看 | 清楚地 | 和 | 没有 | 困难 | . |

物体看起来模糊不清，因为我的视力很好，看得很清楚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] ; ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

| But | it | was | the | negation | of | light | ; | objects | were | presented | to | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 否定 | 的 | 光 | ; | 对象 | 是 | 呈现 | 到 | 我的 | 眼睛 | , |

但那是对光的否定；物体呈现在我的眼前，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːdiəm] ,

| if | I | may | say | so | , | without | any | medium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 说 | 所以 | , | 没有 | 任何 | 中等的 | , |

恕我直言，无需任何媒介，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪzəm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

| in | such | a | manner | that | if | there | had | been | a | prism | in | the | room | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 棱镜 | 在 | 这 | 房间 | 我 | 应该 | 有 |

[siːn] [noʊ] ['kʌlərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| seen | no | colours | represented | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 不 | 颜色 | 代表 | 在 | 它 | . |

如果房间里有一个棱镜，我应该看不到任何颜色。

" [aɪ] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [æz; əz]['dʒeli] .

| " | I | watched | , | and | at | last | I | saw | nothing | but | a | substance | as | jelly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 观看 | , | 和 | 在 | 最后的 | 我 | 锯 | 没有什么 | 但 | 一个 | 物质 | 作为 | 果冻 | . |

我观察了一会儿，最后看到的却只是一种像果冻一样的物质。

[ðen] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [ə'sendɪd] [ə'gen] . . .

| Then | the | ladder | was | ascended | again | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 梯子 | 曾是 | 上升 | 再次 | . | . | . |

然后，他们再次爬上了梯子.....

[ [hɪr] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɪz][ɪ'ledʒəb(ə)l] ] . . . [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstəns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fɔːrm] , [ʃeɪpt] [ɪn]

| [ | here | the | MS | . | is | illegible | ] | . | . | . | for | one | instance | I | saw | a | Form | , | shaped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这里 | 这 | 多发性硬化症 | . | 是 | 无法辨认 | ] | . | . | . | 为了 | 一 | 实例 | 我 | 锯 | 一个 | 形式 | , | 形状 | 在 |

['dɪmnəs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

| dimness | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 昏暗 | 前 | 我 | , |

[此处手稿字迹模糊不清].....有一次，我看到一个模糊的形体出现在我面前，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːrðər] [dɪ'skraɪb] .

| which | I | will | not | farther | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将要 | 不是 | 更远 | 描述 | . |

我就不再赘述了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['skʌlptʃərz] ,

| But | the | symbol | of | this | form | may | be | seen | in | ancient | sculptures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 象征 | 的 | 这 | 形式 | 可能 | 是 | 已见 | 在 | 古老的 | 雕塑 | , |

但这种形式的象征符号可以在古代雕塑中看到。

[ænd; ənd][ɪn] [ 'peintiŋz ] [wɪtʃ] [sə'vaivd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɑːvə] ,

| and | in | paintings | which | survived | beneath | the | lava | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 绘画 | 哪个 | 幸存下来 | 下面 | 这 | 岩浆 | , |

以及在熔岩下幸存下来的画作中，

[tuː] [faʊl] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] . . . [æz; əz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

| too | foul | to | be | spoken | of | . | . | . | as | a | horrible | and | unspeakable | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 犯规 | 到 | 是 | 说 | 的 | . | . | . | 作为 | 一个 | 可怕 | 和 | 无法形容 | 形状 | , |

['niːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] ,

| neither | man | nor | beast | , |
|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 男人 | 也不 | 兽 | , |

污秽不堪，不堪入目.....那是一种可怕而难以言喻的形体，既非人也非兽。

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['hjuːmən][fɔːrm] , [ðer; ðər] [keɪm] ['faɪnəli] [deθ] .

| was | changed | into | human | form | , | there | came | finally | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已更改 | 进入 | 人类 | 形式 | , | 那里 | 来了 | 最后 | 死亡 | . |

化作人形之后，死亡最终降临。

" [aɪ] [huː] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] [greɪt] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] ,

| " | I | who | saw | all | this | , | not | without | great | horror | and | loathing | of | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | WHO | 锯 | 全部 | 这 | , | 不是 | 没有 | 伟大的 | 恐怖 | 和 | 厌恶 | 的 | 灵魂 | , |

“我目睹了这一切，心中充满了恐惧和厌恶，

[hɪr] [raɪt] [maɪ] [neɪm] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [set] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| here | write | my | name | , | declaring | all | that | I | have | set | on | this | paper | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 写 | 我的 | 姓名 | , | 声明 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 放 | 在 | 这 | 纸 | 到 | 是 | 真的 | . |

请在此写下我的名字，并声明我在此文件中所写的一切均为真实情况。

" [ˈrɑːbərt] [ˈmæθəsən] , [med] .

| " | ROBERT | MATHESON | , | Med | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 马瑟森 | , | 医学 | . |

“罗伯特·马西森，医学博士

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

| Dr | . |
|---|---|
| 博士 | . |

博士

" . . . [sʌtʃ] , [ˈreɪmənd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

| " | . | . | . | Such | , | Raymond | , | is | the | story | of | what | I | know | and | what | I | have | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | . | . | . | 这样的 | , | 雷蒙德 | , | 是 | 这 | 故事 | 的 | 什么 | 我 | 知道 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | . |

“.....雷蒙德，这就是我所知道和所看到的。”

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ber] [əˈloʊn] ,

| The | burden | of | it | was | too | heavy | for | me | to | bear | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 它 | 曾是 | 也 | 重的 | 为了 | 我 | 到 | 熊 | 独自的 | , |

这负担太重了，我一个人无法承受。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

| and | yet | I | could | tell | it | to | none | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 可以 | 告诉 | 它 | 到 | 没有任何 | 但 | 你 | . |

但我只能告诉你。

[ˈvɪljɚz] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [læst] , [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsiːkrət]

| Villiers | , | who | was | with | me | at | the | last | , | knows | nothing | of | that | awful | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 维利尔斯 | , | WHO | 曾是 | 和 | 我 | 在 | 这 | 最后的 | , | 知道 | 没有什么 | 的 | 那 | 可怕 | 秘密 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| of | the | wood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 木头 | , |

最后和我在一起的维利耶对那片树林里可怕的秘密一无所知。

[ʌv; əv] [haʊ] [wʌt] [wiː; wi][bəuθ] [sɔː] [daɪ] , [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [swiːt] [tɜːrf] [əˈmɪdst] [ðə; ði]

| of | how | what | we | both | saw | die | , | lay | upon | the | smooth | , | sweet | turf | amidst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 什么 | 我们 | 两个都 | 锯 | 死 | , | 躺 | 之上 | 这 | 光滑的 | , | 甜的 | 草皮 | 在.....之中 | 这 |

['sʌmər] ['flaʊərz] ,

| summer | flowers | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 花朵 | , |

我们共同目睹的死亡，就那样躺在夏日鲜花环绕的光滑、甜美的草坪上。

[hæf] [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] ['reɪtʃəlz] [hænd] ,

| half | in | sun | and | half | in | shadow | , | and | holding | the | girl | Rachel's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 在 | 太阳 | 和 | 一半 | 在 | 阴影 | , | 和 | 保持 | 这 | 女孩 | 瑞秋的 | 手 | , |

一半在阳光下，一半在阴影里，手里牵着女孩瑞秋的手。

[kɔːld] [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðoʊz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ɪn]['sɑːlɪd][fɔːrm] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

| called | and | summoned | those | companions | , | and | shaped | in | solid | form | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 和 | 被召唤 | 那些 | 同伴 | , | 和 | 形状 | 在 | 坚硬的 | 形式 | , | 之上 | 这 |

[ɜːrθ] [wiː; wi] [tred] [ə'pɑːn] ,

| earth | we | tread | upon | , |
|---|---|---|---|---|
| 地球 | 我们 | 踏 | 之上 | , |

召唤并召集了那些同伴，并将他们塑造成坚实的形态，在我们脚下的土地上。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][hɪnt][æt; ət] , [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [neɪm] ['ʌndər]

| the | horror | which | we | can | but | hint | at | , | which | we | can | only | name | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 哪个 | 我们 | 能 | 但 | 暗示 | 在 | , | 哪个 | 我们 | 能 | 仅有的 | 姓名 | 在下面 |

[ə; eɪ] ['fɪgjər] .

| a | figure | . |
|---|---|---|
| 一个 | 数字 | . |

我们只能略微提及的恐怖，我们只能用一个形象来描述它。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ['vɪljɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [nɔːr][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zembləns] ,

| I | would | not | tell | Villiers | of | this | , | nor | of | that | resemblance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 告诉 | 维利尔斯 | 的 | 这 | , | 也不 | 的 | 那 | 相似 | , |

我不会告诉维利尔斯这件事，也不会告诉他我们长得像。

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

| which | struck | me | as | with | a | blow | upon | my | heart | , | when | I | saw | the | portrait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 击 | 我 | 作为 | 和 | 一个 | 吹 | 之上 | 我的 | 心 | , | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 肖像 | , |

当我看到那幅画像时，我的心仿佛被重重地击中了一样。

[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['terər] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| which | filled | the | cup | of | terror | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已填 | 这 | 杯子 | 的 | 恐怖 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最后，恐惧之杯终于被斟满了。

[wʌt] [ðɪs] [kæn; kən] [miːn] [aɪ] [der] [nɑːt] [ges] .

| What | this | can | mean | I | dare | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 能 | 意思是 | 我 | 敢 | 不是 | 猜测 | . |

这究竟意味着什么，我不敢妄加猜测。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ['perɪʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meri] ,

| I | know | that | what | I | saw | perish | was | not | Mary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 什么 | 我 | 锯 | 沦 | 曾是 | 不是 | 玛丽 | , |

我知道我所看到的死去的不是玛丽。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði][læst] ['ægəni] ['mɛriːz] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] .

| and | yet | in | the | last | agony | Mary's | eyes | looked | into | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 在 | 这 | 最后的 | 痛苦 | 玛丽的 | 眼睛 | 看起来 | 进入 | 矿 | . |

然而，在生命的最后痛苦中，玛丽的眼睛却与我的目光交汇。

['weðər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ðə; ði][læst] [lɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

| Whether | there | can | be | any | one | who | can | show | the | last | link | in | this | chain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 那里 | 能 | 是 | 任何 | 一 | WHO | 能 | 展示 | 这 | 最后的 | 关联 | 在 | 这 | 链 | 的 |

['ɔːf(ə)l] ['mɪstəri] ,

| awful | mystery | , |
|---|---|---|
| 可怕 | 神秘 | , |

是否有人能够揭开这桩可怕谜团的最后一个环节?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən][duː] [ðɪs] ,

| I | do | not | know | , | but | if | there | be | any | one | who | can | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | 但 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 一 | WHO | 能 | 做 | 这 | , |

我不知道，但如果有人能做到这一点，

[juː; jʊ] , ['reɪmənd] , [ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] .

| you | , | Raymond | , | are | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 雷蒙德 | , | 是 | 这 | 男人 | . |

雷蒙德，你真棒!

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

| And | if | you | know | the | secret | , | it | rests | with | you | to | tell | it | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 知道 | 这 | 秘密 | , | 它 | 休息 | 和 | 你 | 到 | 告诉 | 它 | 或者 | 不是 | , |

如果你知道这个秘密，是否说出来由你决定。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| as | you | please | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 请 | . |

如你所愿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][maɪ] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

| I | am | writing | this | letter | to | you | immediately | on | my | getting | back | to | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 写作 | 这 | 信 | 到 | 你 | 立即地 | 在 | 我的 | 获得 | 后退 | 到 | 镇 | . |

我一回到城里就马上给你写这封信。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ;

| I | have | been | in | the | country | for | the | last | few | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 国家 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | ; |

我这几天一直待在这个国家；

[pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑːrt] .

| perhaps | you | may | be | able | to | guess | in | which | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 猜测 | 在 | 哪个 | 部分 | . |

或许你能猜到是哪一部分。

[waɪl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] - - [fɔːr; fər] " ['mɪsɪz] .

| While | the | horror | and | wonder | of | London | was | at | its | height | - | - | for | " | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 恐怖 | 和 | 想知道 | 的 | 伦敦 | 曾是 | 在 | 它是 | 高度 | - | - | 为了 | " | 太太 | . |

['boʊmɑːnt] ,

| Beaumont | , |
|---|---|
| 博蒙特 | , |

当伦敦的恐怖与惊奇达到顶峰时——对于“博蒙特夫人”而言，

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] - - [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] [frend]

| " | as | I | have | told | you | , | was | well | known | in | society | - | - | I | wrote | to | my | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | , | 曾是 | 出色地 | 已知 | 在 | 社会 | - | - | 我 | 写道 | 到 | 我的 | 朋友 |

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪlɪps] ,

| Dr | . | Phillips | , |
|---|---|---|---|
| 博士 | . | 菲利普斯 | , |

正如我之前告诉你的，他在社会上很有名——我写信给我的朋友菲利普斯博士，

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [briːf] ['aʊtlaɪn] , [ɔːr] ['ræðər] [hɪnt] , [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ,

| giving | some | brief | outline | , | or | rather | hint | , | of | what | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一些 | 简短的 | 大纲 | , | 或者 | 相当 | 暗示 | , | 的 | 什么 | 发生 | , |

简要概述或暗示一下发生了什么事，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ɪ'vents] [hiː; hi]

| and | asking | him | to | tell | me | the | name | of | the | village | where | the | events | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 村庄 | 在哪里 | 这 | 活动 | 他 |

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'kɜːrd] .

| had | related | to | me | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有关的 | 到 | 我 | 发生 | . |

然后请他告诉我他跟我讲述的事件发生的村庄的名字。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| He | gave | me | the | name | , | as | he | said | with | the | less | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 这 | 姓名 | , | 作为 | 他 | 说 | 和 | 这 | 较少的 | 犹豫 | , |

他毫不犹豫地告诉我他的名字：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['reɪtʃəlz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] ,

| because | Rachel's | father | and | mother | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 瑞秋的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 死的 | , |

因为瑞秋的父母都去世了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | the | rest | of | the | family | had | gone | to | a | relative | in | the | State | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 有 | 已消失 | 到 | 一个 | 相对的 | 在 | 这 | 状态 | 的 |

['wɑːʃɪŋtən] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| Washington | six | months | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | 六 | 几个月 | 前 | . |

其余的家人在六个月前去了华盛顿州的一位亲戚家。

[ðə; ði] ['perənts] , [hiː; hi] [sed] ,

| The | parents | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父母 | , | 他 | 说 | , |

他说，父母们

[hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deθ] [ʌv; əv]

| had | undoubtedly | died | of | grief | and | horror | caused | by | the | terrible | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 无疑 | 死亡 | 的 | 悲伤 | 和 | 恐怖 | 导致 | 经过 | 这 | 糟糕的 | 死亡 | 的 |

[ðer; ðər] ['dɔːtər] ,

| their | daughter | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 女儿 | , |

毫无疑问，他们是因女儿惨死而悲痛欲绝、惊恐万分而死的。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deθ] .

| and | by | what | had | gone | before | that | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 有 | 已消失 | 前 | 那 | 死亡 | . |

以及在那次死亡之前发生的一切。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪʧ] [aɪ] [rɪ'siːvd] - [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] - ,

| On | the | evening | of | the | day | which | I | received | Phillips'letter | I | was | at | Caermaen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 天 | 哪个 | 我 | 已收到 | - | 我 | 曾是 | 在 | - | , |

收到菲利普斯来信的那天晚上，我在卡尔曼。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['roʊmən] [wɔːlz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪntɚz] [ʌv; əv]

| and | standing | beneath | the | mouldering | Roman | walls | , | white | with | the | winters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 下面 | 这 | 模压 | 罗马 | 墙壁 | , | 白色的 | 和 | 这 | 冬天 | 的 |

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

| seventeen | hundred | years | , |
|---|---|---|---|
| 十七 | 百 | 年 | , |

站在斑驳的罗马城墙下，城墙已被一千七百年的寒冬染成白色。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] [wer] [wʌns][hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði]['oʊldər]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] " [gɑːd]

| I | looked | over | the | meadow | where | once | had | stood | the | older | temple | of | the | " | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 超过 | 这 | 草地 | 在哪里 | 一次 | 有 | 站立 | 这 | 老 | 寺庙 | 的 | 这 | " | 上帝 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːps] ,

| of | the | Deeps | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 深水 | , |

我眺望着那片草地，那里曾经矗立着古老的“深海之神”神庙。

" [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [haʊs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| " | and | saw | a | house | gleaming | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 锯 | 一个 | 房子 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | . |

“然后看到一座房子在阳光下闪闪发光。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['helən] [hæd; həd] [lɪvd] .

| It | was | the | house | where | Helen | had | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 房子 | 在哪里 | 海伦 | 有 | 居住地 | . |

那是海伦曾经居住的房子。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] - [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| I | stayed | at | Caermaen | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 在 | - | 为了 | 一些 | 天 | . |

我在卡尔曼住了几天。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [faʊnd] , [nu:] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [gest] [les] .

| **The** | **people** | **of** | **the** | **place** | **,** | **I** | **found** | **,** | **knew** | **little** | **and** | **had** | **guessed** | **less** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 地方 | , | 我 | 成立 | , | 知道 | 小的 | 和 | 有 | 猜对了 | 较少的 | . |

我发现，当地人对此知之甚少，更谈不上什么猜测。

[ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [si:md] [sər'praɪzd] [ðæt] [æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] ( [æz; əz]

| **Those** | **whom** | **I** | **spoke** | **to** | **on** | **the** | **matter** | **seemed** | **surprised** | **that** | **an** | **antiquarian** | **(** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 谁 | 我 | 辐 | 到 | 在 | 这 | 事情 | 似乎 | 惊讶 | 那 | 一个 | 古玩 | ( | 作为 |

[aɪ] [prə'fest] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ) [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['trædʒədi] ,

| **I** | **professed** | **myself** | **to** | **be** | **)** | **should** | **trouble** | **about** | **a** | **village** | **tragedy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声称 | 我 | 到 | 是 | ) | 应该 | 麻烦 | 关于 | 一个 | 村庄 | 悲剧 | , |

我与一些人谈起这件事时，他们似乎都很惊讶，一个古董收藏家（正如我自称的那样）竟然会为一场乡村悲剧而烦恼。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

| **of** | **which** | **they** | **gave** | **a** | **very** | **commonplace** | **version** | **,** | **and** | **,** | **as** | **you** | **may** | **imagine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他们 | 给予 | 一个 | 非常 | 平凡 | 版本 | , | 和 | , | 作为 | 你 | 可能 | 想象 | , |

他们给出了一个非常普通的版本，而且，正如你所想，

[aɪ][toʊld] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nu:] .

| **I** | **told** | **nothing** | **of** | **what** | **I** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 没有什么 | 的 | 什么 | 我 | 知道 | . |

我什么也没说。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wʊd] [ðæt] ['raɪzɪz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| **Most** | **of** | **my** | **time** | **was** | **spent** | **in** | **the** | **great** | **wood** | **that** | **rises** | **just** | **above** | **the** | **village** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 我的 | 时间 | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 伟大的 | 木头 | 那 | 上升 | 只是 | 多于 | 这 | 村庄 |

[ænd; ənd] [klaimz] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| **and** | **climbs** | **the** | **hillside** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 这 | 山坡 | , |

我的大部分时间都待在村庄上方那片沿着山坡向上延伸的大树林里。

[ænd; ənd][goʊz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ; [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ['lʌvli] ['væli] ,

| **and** | **goes** | **down** | **to** | **the** | **river** | **in** | **the** | **valley** | **;** | **such** | **another** | **long** | **lovely** | **valley** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 河 | 在 | 这 | 谷 | ; | 这样的 | 其他 | 长的 | 迷人的 | 谷 | , |

然后一直延伸到山谷里的河边；又是一个绵长的美丽山谷。

['reɪmənd] , [æz; əz] [ðæt] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [lʊkt] [wʌn] ['sʌmər] [naɪt] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

| **Raymond** | **,** | **as** | **that** | **on** | **which** | **we** | **looked** | **one** | **summer** | **night** | **,** | **walking** | **to** | **and** | **fro** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雷蒙德 | , | 作为 | 那 | 在 | 哪个 | 我们 | 看起来 | 一 | 夏天 | 夜晚 | , | 步行 | 到 | 和 | 弗 |

[bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [haʊs] .

| **before** | **your** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|
| 前 | 你的 | 房子 | . |

雷蒙德，就像我们在一个夏夜里在你家门前来回踱步时看到的那幅画一样。

[fɔ:r; fər] ['meni] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [streɪd] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

| **For** | **many** | **an** | **hour** | **I** | **strayed** | **through** | **the** | **maze** | **of** | **the** | **forest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 小时 | 我 | 迷路了 | 通过 | 这 | 迷宫 | 的 | 这 | 森林 | , |

我在森林迷宫中徘徊了好几个小时，

['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə] [left] , ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [lɔ:ŋ] ['æliz] [ʌv; əv]

| **turning** | **now** | **to** | **right** | **and** | **now** | **to** | **left** | **,** | **pacing** | **slowly** | **down** | **long** | **alleys** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 现在 | 到 | 正确的 | 和 | 现在 | 到 | 左边 | , | 踱步 | 缓慢地 | 向下 | 长的 | 小巷 | 的 |

['ʌndərgroʊθ] ,

| **undergrowth** | **,** |
|---|---|
| 灌木丛 | , |

时而向右，时而向左，沿着长满灌木的狭长小路缓缓踱步。

['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [tʃɪl] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪŋ] [bɪ'ni:θ] [greɪt] [oʊks] ;

| **shadowy** | **and** | **chill** | **,** | **even** | **under** | **the** | **midday** | **sun** | **,** | **and** | **halting** | **beneath** | **great** | **oaks** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴暗的 | 和 | 寒意 | , | 甚至 | 在下面 | 这 | 正午 | 太阳 | , | 和 | 停止 | 下面 | 伟大的 | 橡树 | ; |

即使在正午的阳光下，也阴暗寒冷，在高大的橡树下更是阴凉难耐；

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [wer] [ðə; ði][feɪnt] [swiːt] [sent] [ʌv; əv][waɪld]['roʊziz]

| lying | on | the | short | turf | of | a | clearing | where | the | faint | sweet | scent | of | wild | roses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 这 | 短的 | 草皮 | 的 | 一个 | 清理 | 在哪里 | 这 | 头晕的 | 甜的 | 香味 | 的 | 荒野 | 玫瑰 |

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ,

| came | to | me | on | the | wind | and | mixed | with | the | heavy | perfume | of | the | elder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 我 | 在 | 这 | 风 | 和 | 混合 | 和 | 这 | 重的 | 香水 | 的 | 这 | 长老 | , |

我躺在林间空地的短草上，微风吹来野玫瑰淡淡的甜香，与接骨木浓郁的香气交织在一起。

[huːz] ['miŋgld] ['oʊdər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

| whose | mingled | odour | is | like | the | odour | of | the | room | of | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 混合 | 气味 | 是 | 喜欢 | 这 | 气味 | 的 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 死的 | , |

它们的混合气味就像死者房间的气味一样。

[ə; eɪ] ['veɪpər] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

| a | vapour | of | incense | and | corruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汽 | 的 | 香 | 和 | 腐败 | . |

一股弥漫着香火和腐败气息的烟雾。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| I | stood | at | the | edges | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 木头 | , |

我站在树林边缘，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːksglʌv] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst][ðə; ði]

| gazing | at | all | the | pomp | and | procession | of | the | foxgloves | towering | amidst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 全部 | 这 | 盛大场面 | 和 | 游行 | 的 | 这 | 毛地黄 | 参天 | 在……之中 | 这 |

['brækən] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] ,

| bracken | and | shining | red | in | the | broad | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蕨类植物 | 和 | 灼灼 | 红色的 | 在 | 这 | 广阔 | 阳光 | , |

凝视着阳光下，高耸于蕨类植物丛中的毛地黄，它们闪耀着耀眼的红色，构成了一幅壮丽而壮观的景象。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [diːp] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [kloʊz] ['ʌndərgroʊθ] [wer] [sprɪŋz] [bɔɪl] [ʌp]

| and | beyond | them | into | deep | thickets | of | close | undergrowth | where | springs | boil | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们 | 进入 | 深的 | 灌木丛 | 的 | 关闭 | 灌木丛 | 在哪里 | 弹簧 | 熬 | 向上 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [wiːdz] ,

| from | the | rock | and | nourish | the | water | - | weeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 岩石 | 和 | 滋养 | 这 | 水 | - | 杂草 | , |

再往里走，就是茂密的灌木丛，泉水从岩石中涌出，滋养着水生植物。

[dæŋk][ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

| dank | and | evil | . |
|---|---|---|---|
| dank | 和 | 邪恶的 | . |

阴暗邪恶。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;

| But | in | all | my | wanderings | I | avoided | one | part | of | the | wood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 全部 | 我的 | 漫游 | 我 | 避免 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 木头 | ; |

但在我所有的游荡中，我始终避开了树林中的某一部分；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| it | was | not | till | yesterday | that | I | climbed | to | the | summit | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 昨天 | 那 | 我 | 攀登 | 到 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

直到昨天我才爬上了山顶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['roʊmən][roʊd] [ðæt] [θredz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | stood | upon | the | ancient | Roman | road | that | threads | the | highest | ridge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 之上 | 这 | 古老的 | 罗马 | 路 | 那 | 线程 | 这 | 最高 | 岭 | 的 | 这 |

[wʊd] .

| wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

他站在古罗马道路上，这条路蜿蜒穿过森林中最高的山脊。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] , ['helən] [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kɔːzweɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

| Here | they | had | walked | , | Helen | and | Rachel | , | along | this | quiet | causeway | , | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 有 | 步行 | , | 海伦 | 和 | 瑞秋 | , | 沿着 | 这 | 安静的 | 堤道 | , | 之上 | 这 |

['peɪvmənt] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] ,

| pavement | of | green | turf | , |
|---|---|---|---|---|
| 路面 | 的 | 绿色的 | 草皮 | , |

海伦和瑞秋曾沿着这条静谧的堤道，走在绿草如茵的路面上。

[ʃʌt] [ɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [haɪ] [bæŋks][ʌv; əv] [red] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [tɔːl] [hedʒz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

| shut | in | on | either | side | by | high | banks | of | red | earth | , | and | tall | hedges | of | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 高的 | 银行 | 的 | 红色的 | 地球 | , | 和 | 高的 | 对冲 | 的 | 灼灼 |

[biːtʃ] ,

| beech | , |
|---|---|
| 山毛榉 | , |

两侧是高高的红土堤岸和高耸闪亮的山毛榉树篱，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [steps] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [θruː]

| and | here | I | followed | in | their | steps | , | looking | out | , | now | and | again | , | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 随后 | 在 | 他们的 | 步骤 | , | 寻找 | 出去 | , | 现在 | 和 | 再次 | , | 通过 |

['pɑːtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] ,

| partings | in | the | boughs | , |
|---|---|---|---|---|
| 离别 | 在 | 这 | 树枝 | , |

于是我便沿着他们的足迹，不时透过树枝间的缝隙向外眺望。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ 'stretʃɪŋ ] [fɑːr][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

| and | seeing | on | one | side | the | sweep | of | the | wood | stretching | far | to | right | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 在 | 一 | 边 | 这 | 扫 | 的 | 这 | 木头 | 伸展 | 远的 | 到 | 正确的 | 和 |

[left] ,

| left | , |
|---|---|
| 左边 | , |

一边是绵延的树林，向左右两边延伸很远，

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | sinking | into | the | broad | level | , | and | beyond | , | the | yellow | sea | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 进入 | 这 | 广阔 | 等级 | , | 和 | 超过 | , | 这 | 黄色的 | 海 | , | 和 | 这 |

[lænd]['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

| land | over | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 土地 | 超过 | 这 | 海 | . |

沉入广阔的平原，更远处是黄海和海对岸的陆地。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [hɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪl] [æz; əz]

| On | the | other | side | was | the | valley | and | the | river | and | hill | following | hill | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 曾是 | 这 | 谷 | 和 | 这 | 河 | 和 | 爬坡道 | 下列的 | 爬坡道 | 作为 |

[weɪv] [ɑːn] [weɪv] ,

| wave | on | wave | , |
|---|---|---|---|
| 海浪 | 在 | 海浪 | , |

另一边是山谷、河流和连绵起伏的山丘，如同波浪般层层叠叠。

[ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] , [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] , [ænd; ənd] [waɪt] ['haʊzɪz] ['gliːmɪŋ] ,

| and | wood | and | meadow | , | and | cornfield | , | and | white | houses | gleaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 木头 | 和 | 草地 | , | 和 | 玉米地 | , | 和 | 白色的 | 房屋 | 闪闪发光 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ,

| and | a | great | wall | of | mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 墙 | 的 | 山 | , |

还有树林、草地、玉米地、闪闪发光的白色房屋，以及巍峨的山峦。

[ænd; ənd][fɑːr] [bluː] [piːks] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| and | far | blue | peaks | in | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 蓝色的 | 高峰 | 在 | 这 | 北 | . |

以及北方远处湛蓝的山峰。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [liːst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

| **And** | **so** | **at** | **least** | **I** | **came** | **to** | **the** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 至少 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 地方 | . |

所以至少我来到这里了。

[ðə; ðɪ] [træk] [went] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp] ,

| **The** | **track** | **went** | **up** | **a** | **gentle** | **slope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 追踪 | 去 | 向上 | 一个 | 温和的 | 坡 | , |

轨道沿着缓坡向上延伸，

[ænd; ənd] ['waidnd] [aʊt]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [θɪk] ['ʌndərgroʊθ]

| **and** | **widened** | **out** | **into** | **an** | **open** | **space** | **with** | **a** | **wall** | **of** | **thick** | **undergrowth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扩大 | 出去 | 进入 | 一个 | 打开 | 空间 | 和 | 一个 | 墙 | 的 | 厚的 | 灌木丛 |

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **around** | **it** | **,** |
|---|---|---|
| 大约 | 它 | , |

并逐渐扩展成一片开阔地带，四周环绕着茂密的灌木丛。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nærəʊɪŋ] [ə'gen] , [pæst] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] [bluː] [mɪst]

| **and** | **then** | **,** | **narrowing** | **again** | **,** | **passed** | **on** | **into** | **the** | **distance** | **and** | **the** | **faint** | **blue** | **mist** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 收窄 | 再次 | , | 通过了 | 在 | 进入 | 这 | 距离 | 和 | 这 | 头晕的 | 蓝色的 | 薄雾 |

[ʌv; əv] ['sʌmər] [hiːt] .

| **of** | **summer** | **heat** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 夏天 | 热 | . |

然后，视线再次变窄，消失在远方，消失在夏日热浪的淡蓝色薄雾中。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [gleɪd] ['reɪtʃəl] [pæst] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [huː]

| **And** | **into** | **this** | **pleasant** | **summer** | **glade** | **Rachel** | **passed** | **a** | **girl** | **,** | **and** | **left** | **it** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 令人愉快的 | 夏天 | 林间空地 | 瑞秋 | 通过了 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 左边 | 它 | , | WHO |

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] ?

| **shall** | **say** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|
| 将 | 说 | 什么 | ? |

瑞秋走进这片宜人的夏日林间空地，遇到了一个女孩，然后离开了，谁又能说得准呢?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] .

| **I** | **did** | **not** | **stay** | **long** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 停留 | 长的 | 那里 | . |

我没在那里待多久。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [nɪr] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] ,

| **In** | **a** | **small** | **town** | **near** | **Caermaen** | **there** | **is** | **a** | **museum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 镇 | 靠近 | - | 那里 | 是 | 一个 | 博物馆 | , |

在卡尔曼附近的一个小镇上有一座博物馆。

[kən'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt]['roʊmən] [rɪ'meɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| **containing** | **for** | **the** | **most** | **part** | **Roman** | **remains** | **which** | **have** | **been** | **found** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 罗马 | 遗迹 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 |

['neɪbərhʊd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] .

| **neighbourhood** | **at** | **various** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 在 | 各种各样的 | 时代 | . |

其中大部分是罗马时期在附近地区不同时期发现的遗迹。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] - [aɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪn] ['kwestʃən] ,

| **On** | **the** | **day** | **after** | **my** | **arrival** | **in** | **Caermaen** | **I** | **walked** | **over** | **to** | **the** | **town** | **in** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 后 | 我的 | 到达 | 在 | - | 我 | 步行 | 超过 | 到 | 这 | 镇 | 在 | 问题 | , |

我抵达卡尔曼的第二天，就步行前往了那个小镇。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] .

| **and** | **took** | **the** | **opportunity** | **of** | **inspecting** | **the** | **museum** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 机会 | 的 | 检查 | 这 | 博物馆 | . |

并借此机会参观了博物馆。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [stoʊnz] , [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] , [rɪŋz] , [kɔɪnz] ,

| After | I | had | seen | most | of | the | sculptured | stones | , | the | coffins | , | rings | , | coins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我 | 有 | 已见 | 最多 | 的 | 这 | 雕塑 | 石头 | , | 这 | 棺材 | , | 戒指 | , | 硬币 | , |

在我看完大部分雕刻石像、棺材、戒指、硬币之后，

[ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnz] ,

| and | fragments | of | tessellated | pavement | which | the | place | contains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 片段 | 的 | 镶嵌 | 路面 | 哪个 | 这 | 地方 | 包含 | , |

以及该地所包含的镶嵌式路面碎片，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['pɪlər] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊn] ,

| I | was | shown | a | small | square | pillar | of | white | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所示 | 一个 | 小的 | 正方形 | 支柱 | 的 | 白色的 | 石头 | , |

有人给我展示了一根白色的小方形石柱，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ,

| which | had | been | recently | discovered | in | the | wood | of | which | I | have | been | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 最近 | 发现 | 在 | 这 | 木头 | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 请讲 | , |

这是最近在我说的这片树林里发现的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [speɪs] [wer] [ðə; ði]['roʊmən] [roʊd]

| and | , | as | I | found | on | inquiry | , | in | that | open | space | where | the | Roman | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 我 | 成立 | 在 | 询问 | , | 在 | 那 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 这 | 罗马 | 路 |

['brɔːdnz] [aʊt] .

| broadens | out | . |
|---|---|---|
| 扩大 | 出去 | . |

而且，正如我调查发现的那样，在罗马道路拓宽的那片空地上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [noʊt] .

| On | one | side | of | the | pillar | was | an | inscription | , | of | which | I | took | a | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 支柱 | 曾是 | 一个 | 题词 | , | 的 | 哪个 | 我 | 采取 | 一个 | 笔记 | . |

柱子的一侧刻有铭文，我记了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [di'feɪst] ,

| Some | of | the | letters | have | been | defaced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 信件 | 有 | 到过 | 污损 | , |

部分信件已被涂改。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'plaɪ] .

| but | I | do | not | think | there | can | be | any | doubt | as | to | those | which | I | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 那里 | 能 | 是 | 任何 | 怀疑 | 作为 | 到 | 那些 | 哪个 | 我 | 供应 | . |

但我认为对于我提供的那些产品，应该没有任何疑问。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

| The | inscription | is | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 题词 | 是 | 作为 | 跟随 | : |

碑文内容如下：

\- \- \- \-

**DEVOMNODENTi FLAvIVSSENILISPOSSvit PROPTERNVPtias quaSVIDITSVBVMra**

\- \- \- \-

DEVOMNODENTI FLAVIVSSENILISPOSSvit PROPTERNVPtias quaSVIDITSVBVMra

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] ( [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ɔːr] [ə'bɪs] ) ['fleɪviːɪs] ['siːnɪlɪs]

| " | To | the | great | god | Nodens | ( | the | god | of | the | Great | Deep | or | Abyss | ) | Flavius | Senilis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 伟大的 | 上帝 | 诺登斯 | ( | 这 | 上帝 | 的 | 这 | 伟大的 | 深的 | 或者 | 深渊 | ) | 弗拉维乌斯 | 老年痴呆症 |

[hæz; həz] [i'rektid] [ðɪs] ['pɪlər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

| has | erected | this | pillar | on | account | of | the | marriage | which | he | saw | beneath | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 竖立 | 这 | 支柱 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 婚姻 | 哪个 | 他 | 锯 | 下面 | 这 |

[ʃeɪd] .

| shade | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

“弗拉维乌斯·塞尼利斯为伟大的神诺登斯（深渊之神）竖立了这根柱子，因为他看到了柱荫下的婚礼。”

" [ðə; ði][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['loʊk(ə)l] ['æntɪkwərɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ]

| " | The | custodian | of | the | museum | informed | me | that | local | antiquaries | were | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 保管人 | 的 | 这 | 博物馆 | 知情的 | 我 | 那 | 当地的 | 古董商 | 是 | 很多 |

['pʌz(ə)ld] ,

| puzzled | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

博物馆管理员告诉我，当地的古董收藏家对此感到非常困惑。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ɔːr][baɪ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ træns'leitiŋ ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| not | by | the | inscription | , | or | by | any | difficulty | in | translating | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 这 | 题词 | , | 或者 | 经过 | 任何 | 困难 | 在 | 翻译 | 它 | , |

并非由于铭文本身，也不是由于翻译上的困难，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n] [ɪz] [meɪd] .

| but | as | to | the | circumstance | or | rite | to | which | allusion | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 这 | 环境 | 或者 | 仪式 | 到 | 哪个 | 典故 | 是 | 制成 | . |

但就所提及的情形或仪式而言。

. . . [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['klɑːrk] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['helən] [vɔːn] ,

| . | . | . | And | now | , | my | dear | Clarke | , | as | to | what | you | tell | me | about | Helen | Vaughan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | 和 | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | 克拉克 | , | 作为 | 到 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | 关于 | 海伦 | 沃恩 | , |

.....现在，我亲爱的克拉克，关于你告诉我的关于海伦·沃恩的事，

[huːm] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [daɪ] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

| whom | you | say | you | saw | die | under | circumstances | of | the | utmost | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 你 | 说 | 你 | 锯 | 死 | 在下面 | 情况 | 的 | 这 | 极致 | 和 | 几乎 |

[ɪn'kredəb(ə)l] ['hɔːrər] .

| incredible | horror | . |
|---|---|---|
| 极好的 | 恐怖 | . |

你说你亲眼目睹他死于极其恐怖、几乎难以置信的惨烈境地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [neɪ] [ɔːl] ,

| I | was | interested | in | your | account | , | but | a | good | deal | , | nay | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 你的 | 帐户 | , | 但 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 不 | 全部 | , |

我对你的业务很感兴趣，但价格太贵了，不，完全不感兴趣。

[ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [nuː] [ɔːl'redi] .

| of | what | you | told | me | I | knew | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 你 | 讲述 | 我 | 我 | 知道 | 已经 | . |

你告诉我的那些事，我早就知道了。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['laɪknəs] [juː; jʊ] [riˈmɑːkt] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd][ɪn]

| I | can | understand | the | strange | likeness | you | remarked | in | both | the | portrait | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 理解 | 这 | 奇怪的 | 相似 | 你 | 评论 | 在 | 两个都 | 这 | 肖像 | 和 | 在 |

[ðə; ði]['æktʃuəl] [feɪs] ;

| the | actual | face | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 实际的 | 脸 | ; |

我能理解你所说的画像和真人面部之间奇怪的相似之处；

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['hɛlɪnz] ['mʌðər] .

| you | have | seen | Helen's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已见 | 海伦的 | 母亲 | . |

你见过海伦的母亲。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [stɪl] ['sʌmər] [naɪt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| You | remember | that | still | summer | night | so | many | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 那 | 仍然 | 夏天 | 夜晚 | 所以 | 许多 | 年 | 前 | , |

你还记得多年前那个静谧的夏夜吗?

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd]

| when | I | talked | to | you | of | the | world | beyond | the | shadows | , | and | of | the | god |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 谈话 | 到 | 你 | 的 | 这 | 世界 | 超过 | 这 | 阴影 | , | 和 | 的 | 这 | 上帝 |

[pæn] .

| Pan | . |
|---|---|
| 平底锅 | . |

当我向你讲述阴影之外的世界，以及潘神的故事时。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['meri] .

| You | remember | Mary | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 玛丽 | . |

你还记得玛丽吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['helən] [vɔːn] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][naɪn] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt]

| She | was | the | mother | of | Helen | Vaughan | , | who | was | born | nine | months | after | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 母亲 | 的 | 海伦 | 沃恩 | , | WHO | 曾是 | 出生 | 九 | 几个月 | 后 | 那 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

她是海伦·沃恩的母亲，海伦·沃恩在那晚之后九个月出生。

['meri] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .

| Mary | never | recovered | her | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 绝不 | 恢复 | 她 | 原因 | . |

玛丽始终没有恢复理智。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

| She | lay | , | as | you | saw | her | , | all | the | while | upon | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | , | 作为 | 你 | 锯 | 她 | , | 全部 | 这 | 尽管 | 之上 | 她 | 床 | , |

正如你所看到的，她一直躺在床上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi][daɪd] .

| and | a | few | days | after | the | child | was | born | she | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 这 | 孩子 | 曾是 | 出生 | 她 | 死亡 | . |

孩子出生几天后，她就去世了。

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

| I | fancy | that | just | at | the | last | she | knew | me | ; | I | was | standing | by | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 那 | 只是 | 在 | 这 | 最后的 | 她 | 知道 | 我 | ; | 我 | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 床 | , |

我猜想，就在最后她认出了我；当时我正站在床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,

| and | the | old | look | came | into | her | eyes | for | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 看 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 第二 | , |

她眼中闪过一丝往日的神色，那一瞬间，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd][daɪd] .

| and | then | she | shuddered | and | groaned | and | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 颤抖 | 和 | 呻吟 | 和 | 死亡 | . |

然后她颤抖着呻吟了一声，就死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [wɜːrk][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ;

| It | was | an | ill | work | I | did | that | night | when | you | were | present | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 患病的 | 工作 | 我 | 做过 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 你 | 是 | 展示 | ; |

那天晚上你在场的时候，我做了一件很糟糕的事;

[aɪ] [broʊk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ,

| I | broke | open | the | door | of | the | house | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打破 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 生活 | , |

我破门而入，打开了生命之屋的大门。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr] ['kerɪŋ] [wʌt] [maɪt] [pæs] [fɔːrθ] [ɔːr] ['entər] [ɪn] .

| without | knowing | or | caring | what | might | pass | forth | or | enter | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 或者 | 关怀 | 什么 | 可能 | 经过 | 前进 | 或者 | 进入 | 在 | . |

不知情也不关心什么会传入或传出。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ʃɑːrpli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['raɪtli] [tuː] ,

| I | recollect | your | telling | me | at | the | time | , | sharply | enough | , | and | rightly | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | 你的 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 时间 | , | 尖锐地 | 足够的 | , | 和 | 没错 | 也 | , |

我清楚地记得你当时告诉我的话，而且你说得也对：

[ɪn][wʌn] [sens] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

| in | one | sense | , | that | I | had | ruined | the | reason | of | a | human | being | by | a | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 感觉 | , | 那 | 我 | 有 | 毁坏 | 这 | 原因 | 的 | 一个 | 人类 | 存在 | 经过 | 一个 | 愚蠢 |

[ɪk'sperɪmənt] ,

| experiment | , |
|---|---|
| 实验 | , |

从某种意义上说，我因为一次愚蠢的实验而毁掉了一个人的理性。

[beɪst] [ɑːn][æn; ən][əb'sɜːrd] ['θiːəri] .

| based | on | an | absurd | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 基于 | 在 | 一个 | 荒诞 | 理论 | . |

基于荒谬的理论。

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ] ['θiːəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [əb'sɜːrdəti] .

| You | did | well | to | blame | me | , | but | my | theory | was | not | all | absurdity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 出色地 | 到 | 责备 | 我 | , | 但 | 我的 | 理论 | 曾是 | 不是 | 全部 | 荒谬 | . |

你责怪我没错，但我的理论并非完全荒谬。

[wʌt] [aɪ] [sed] ['meri] [wʊd] [siː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

| What | I | said | Mary | would | see | she | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 玛丽 | 会 | 看 | 她 | 锯 | , |

我说过玛丽会看到的，她确实看到了。

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] [aɪz] [kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

| but | I | forgot | that | no | human | eyes | can | look | on | such | a | sight | with | impunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 忘了 | 那 | 不 | 人类 | 眼睛 | 能 | 看 | 在 | 这样的 | 一个 | 视线 | 和 | 免责 | . |

但我忘记了，没有人能毫无顾忌地直视这样的景象。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,

| And | I | forgot | , | as | I | have | just | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 忘了 | , | 作为 | 我 | 有 | 只是 | 说 | , |

正如我刚才所说，我忘了。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [ðʌs] [θroʊn] ['oʊpən] ,

| that | when | the | house | of | life | is | thus | thrown | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 房子 | 的 | 生活 | 是 | 因此 | 抛掷 | 打开 | , |

当生命的殿堂如此敞开时，

[ðer; ðər] [meɪ] ['entər] [ɪn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [neɪm] ,

| there | may | enter | in | that | for | which | we | have | no | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 进入 | 在 | 那 | 为了 | 哪个 | 我们 | 有 | 不 | 姓名 | , |

或许会有我们无法命名的事物进入其中，

[ænd; ənd]['hjuːmən] [fleʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrər] [wʌn] [der] [nɑːt] [ɪk'spres] .

| and | human | flesh | may | become | the | veil | of | a | horror | one | dare | not | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人类 | 肉 | 可能 | 变得 | 这 | 面纱 | 的 | 一个 | 恐怖 | 一 | 敢 | 不是 | 表达 | . |

而人的肉体可能会成为一种令人不敢言说的恐怖的面纱。

[aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['enədʒiz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['endɪŋ]

| I | played | with | energies | which | I | did | not | understand | , | you | have | seen | the | ending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 和 | 能量 | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 理解 | , | 你 | 有 | 已见 | 这 | 结束 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

我玩弄了我不了解的能量，你已经看到了结局。

['helən] [vɔːn] [dɪd] [wel] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ði][kɔːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][daɪ] ,

| Helen | Vaughan | did | well | to | bind | the | cord | about | her | neck | and | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | 沃恩 | 做过 | 出色地 | 到 | 绑定 | 这 | 绳索 | 关于 | 她 | 脖子 | 和 | 死 | , |

海伦·沃恩用绳子勒住脖子死去，她做得对。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deθ] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

| though | the | death | was | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 死亡 | 曾是 | 可怕 | . |

虽然死状惨烈。

[ðə; ði] ['blækənd] [feɪs] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔːrm][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

| The | blackened | face | , | the | hideous | form | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 变黑 | 脸 | , | 这 | 可怕 | 形式 | 之上 | 这 | 床 | , |

那张漆黑的脸，床上那可怕的身影，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['wʊmən] [tuː; tə][mæn] , [frʌm; frəm][mæn]

| changing | and | melting | before | your | eyes | from | woman | to | man | , | from | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变化 | 和 | 融化 | 前 | 你的 | 眼睛 | 从 | 女士 | 到 | 男人 | , | 从 | 男人 |

[tuː; tə] [biːst] ,

| to | beast | , |
|---|---|---|
| 到 | 兽 | , |

在你眼前，女人变成男人，男人变成野兽，不断变化、融化。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [biːst] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [biːst] , [ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɔːrər] [ðæt] [juː; jʊ]

| and | from | beast | to | worse | than | beast | , | all | the | strange | horror | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 兽 | 到 | 更糟 | 比 | 兽 | , | 全部 | 这 | 奇怪的 | 恐怖 | 那 | 你 |

['wɪtnəs] ,

| witness | , |
|---|---|
| 证人 | , |

从野兽到比野兽更可怕的一切，你所目睹的所有怪诞恐怖，

[sə'praiziz] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

| surprises | me | but | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊喜 | 我 | 但 | 小的 | . |

这并没有让我感到意外。

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [huːm] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər] [sɔː] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][aɪ] ['noʊtɪst]

| What | you | say | the | doctor | whom | you | sent | for | saw | and | shuddered | at | I | noticed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 说 | 这 | 医生 | 谁 | 你 | 发送 | 为了 | 锯 | 和 | 颤抖 | 在 | 我 | 注意到 |

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| long | ago | ; |
|---|---|---|
| 长的 | 前 | ; |

你说的那个你请来的医生看到后不寒而栗的情景，我早就注意到了；

[aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

| I | knew | what | I | had | done | the | moment | the | child | was | born | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 片刻 | 这 | 孩子 | 曾是 | 出生 | , |

孩子出生的那一刻，我就知道自己做了什么。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ] [sər'praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | when | it | was | scarcely | five | years | old | I | surprised | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 几乎 | 五 | 年 | 老的 | 我 | 惊讶 | 它 | , |

当它还不到五岁的时候，我给了它一个惊喜。

[nɑːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ʌv; əv] [wʌt]
**not** **once** **or** **twice** **but** **several** **times** **with** **a** **playmate** **,** **you** **may** **guess** **of** **what**
不是 一次 或者 两次 但 一些 时代 和 一个 玩伴 , 你 可能 猜测 的 什么
[kaɪnd] .
**kind** **.**
种类 .

不是一次两次，而是多次与玩伴，你可以猜猜是什么类型的玩伴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] , [æn; ən] [ɪn'kɑːrnət] ['hɔːrər] ,
**It** **was** **for** **me** **a** **constant** **,** **an** **incarnate** **horror** **,**
它 曾是 为了 我 一个 持续的 , 一个 体现 恐怖 ,

对我来说，那是一种挥之不去的、活生生的恐惧。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [aɪ] [felt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [mɔːr] ,
**and** **after** **a** **few** **years** **I** **felt** **I** **could** **bear** **it** **no** **more** **,**
和 后 一个 很少 年 我 毛毡 我 可以 熊 它 不 更多的 ,

几年后，我觉得自己再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [aɪ] [sent] ['helən] [vɔːn] [ə'weɪ] .
**and** **I** **sent** **Helen** **Vaughan** **away** **.**
和 我 发送 海伦 沃恩 离开 .

我把海伦·沃恩送走了。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] .
**You** **know** **now** **what** **frightened** **the** **boy** **in** **the** **wood** **.**
你 知道 现在 什么 害怕 这 男生 在 这 木头 .

现在你知道是什么吓到了树林里的男孩了吧。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
**The** **rest** **of** **the** **strange** **story** **,** **and** **all** **else** **that** **you** **tell** **me** **,**
这 休息 的 这 奇怪的 故事 , 和 全部 别的 那 你 告诉 我 ,

剩下的那些奇怪的故事，以及你告诉我的其他一切，

[æz; əz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [jʊr; jər] [frend] , [aɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]
**as** **discovered** **by** **your** **friend** **,** **I** **have** **contrived** **to** **learn** **from** **time** **to** **time**
作为 发现 经过 你的 朋友 , 我 有 人为的 到 学习 从 时间 到 时间
,
**,**
,

正如你的朋友所发现的那样，我时不时地会想办法学习。

['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ['tʃæptər] .
**almost** **to** **the** **last** **chapter** **.**
几乎 到 这 最后的 章 .

几乎到了最后一章。

[ænd; ənd] [naʊ] ['helən] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] . . .
**And** **now** **Helen** **is** **with** **her** **companions** **.** **.** **.**
和 现在 海伦 是 和 她 同伴 . . .

现在海伦和她的同伴们在一起……

[end]
**End**
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神